



T.C
Cumhuriyet Üniversitesi
Eğitim Bilimleri Enstitüsü
Orta Öğretim Sosyal Alanlar Eğitimi Ana Bilim Dalı

**TÜRKİYE’DE YABANCI DİL ÖĞRETİMİNİN TARİHİ:
BERLİTZ USULÜNÜN UYGULANIŞI**

Öznur ÇİÇEK

Yüksek Lisans Tezi

Tez Danışmanı
Doç. Dr. Nebahat GÖÇERİ

SİVAS

Temmuz 2016

**TÜRKİYE'DE YABANCI DİL ÖĞRETİMİNİN TARİHİ:
BERLİTZ USULÜNÜN UYGULANIŞI**

Öznur ÇİÇEK

Cumhuriyet Üniversitesi
Eğitim Bilimleri Enstitüsü

Lisansüstü Eğitim, Öğretim ve Sınav Yönetmeliğinin Ortaöğretim Sosyal Alanlar Anabilim
Dalı İçin Öngördüğü

YÜKSEK LİSANS TEZİ
Olarak Hazırlanmıştır.

Tez Danışmanı
Nebahat GÖÇERİ

Temmuz 2016

KABUL VE ONAY

Öznur ÇİÇEK'in hazırlamış olduğu "Türkiye'de Yabancı Dil Öğretiminin Tarihi: Berlitz Usulünün Uygulanışı" başlıklı bu çalışma, 03.06.2016 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda başarılı bulunarak jürimiz tarafından, "Ortaöğretim Sosyal Alanlar Eğitimi Ana Bilim Dalı"nda Yüksek Lisans Tezi olarak kabul edilmiştir.

Prof. Dr. Fatih Mehmet DERVİŞOĞLU (Jüri Başkanı)



Doç.Dr. Nebahat GÖÇERİ (Danışman)



Doç.Dr. Mustafa DURMUŞÇELEBİ (Üye)



Yukarıdaki imzaların adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylarım.

.../.../

Prof.Dr.Zafer CİRHİNLİOĞLU

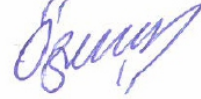
Enstitü Müdürü

ETİK SÖZÜ

Cumhuriyet Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Tez Yazım Kılavuzu (Yönerge)'nda belirtilen kurallara uygun olarak hazırladığım bu tez çalışmada;

- ✓ Bütün bilgi ve belgeleri akademik kurallar çerçevesinde elde ettiğimi,
- ✓ Görsel, işitsel ve yazılı tüm bilgi ve sonuçları bilimsel ahlak kurallarına uygun olarak sunduğumu,
- ✓ Başkalarının eserlerinden yararlanması durumunda ilgili eserlere, bilimsel normlara uygun olarak atıfta bulunduğumu ve atıfta bulunduğum eserlerin tümünü kaynak olarak gösterdiğimi,
- ✓ Bütün bilgilerin doğru ve tam olduğunu, kullanılan verilerde herhangi bir değişiklik yapmadığımı,
- ✓ Tezin herhangi bir bölümünü, Cumhuriyet Üniversitesi veya bir başka üniversitede, bir başka tez çalışması olarak sunmadığımı; beyan ederim.

03/06/2016



Öznur ÇİÇEK

ÖZET

Çiçek Öznur, bu tez çalışması Türkiye’de yabancı dil öğretimini incelemektedir. Buna göre, yabancı dil öğretimi kuramsal bakış içerisinde ele alınmış, Türk tarihinde gelişimi incelenmiş ve öneminden bahsedilmiştir.

Dil öğretiminde kullanılan yöntem ve tekniklere yer verilmiş ve kullanımları hakkında bilgilere yer verilmiştir.

Türkiye’de yabancı dil öğretiminin tarihine inildiğinde, Osmanlı İmparatorluğu’nun son dönemlerinde öğrencilere yabancı dil öğretmek için kullanılan Berlitz Metodu’nun dil öğrenmedeki etkisi incelenmiş ve bu dönemde Fransızca öğretmek için Maximilian Delpinius Berlitz tarafından yazılan ve çevirisi Orhan Selahaddin tarafından yapılan “Method Berliç’den Tedris-i Lisan-i Fransevi” isimli kitap incelenmiş ve yöntemin uygulanışı üzerinde durulmuştur.

Anahtar Kelimeler: Dil öğretimi, yabancı dille öğretim, Berlitz, Berlitz Metodu, Direkt yöntem.

Abstract

Çiçek Öznur, This thesis focuses on the foreign language education in Turkey. In accordance with this focus, foreign language education is discussed from a theoretical point of view, in Turkish history is examined and its significance is emphasized.

It includes the methods and techniques used in language education, and their knowledge of using.

When it is studied about the history of language education in Turkey, effects of Berlitz Method used to teach students foreign language have been researched, in the last years of the Ottoman Empire, and the book that is written by Maximilian Delphinus Berlitz and translated by Orhan Selahaddin “Method Berliç’den Tedris-i Lisan-i Fransevi” to teach French has been studied, and it is focused on the practice of the method.

Key words: Language teaching, foreign language medium of instruction, Berlitz, Method Berlitz, Direct Method.

ÖNSÖZ

Dil, insanlar arasında anlaşmayı sağlayan tabii bir vasıta; kendi kanunları içinde yasayan ve gelişen canlı bir varlık; milleti birleştiren, koruyan ve onun ortak malı olan sosyal bir müessese; seslerden örülmüş muazzam bir yapı; temeli bilinmeyen zamanlarda atılmış bir gizli antlaşmalar ve sözleşmeler sistemidir. Hızla gelişen teknolojiyi yakalama ve teknolojinin sunduğu kolaylıklardan yararlanma amacıyla; günümüz insanının üretilen bilgiyi paylaşma gereksinimi ortaya çıkmıştır. Böyle bir paylaşımın gerçekleşebilmesi de, gelişmekte olan toplumların bireylerinin ana dillerine ek olarak gelişmiş ve yüksek teknolojiyi elinde bulunduran kültürün dilini öğrenmesine bağlıdır. Bu nedenle gelişim için gerekli gördükleri kültürlerarası bilgi akısını sağlayabilmek için ana dile ek olarak yabancı dil olarak niteledikleri gelişmiş kültürün dilini öğrenmeye çaba göstermişlerdir. Bütün bu gereksinimlerde, yabancı dil öğrenme ve öğretmeye ilişkin yöntem ve yaklaşımlara yenileri eklenmesini sağlamış, bu yöntem bileşimlerinin öğrencilerin yabancı dil gereksinimlerine paralel olmasına özen gösterilmiştir.

Çalışmamızın konusu “Türkiye’de Yabancı Dil Öğretiminin Tarihi: Berlitz Usulünün Uygulanışı” dır. Günümüzde yaşadığımız hızlı gelişmeler uluslararası ilişkileri yoğunlaştırmıştır. Bunun sonucunda, yabancı dil politikaları ve yabancı dil öğrenme yeni anlamlar kazanmıştır. Bu bağlamda yabancı dil öğretimi ve öğrenimi büyük önem kazanmıştır. Bu çalışma yeni yönelimlerin yabancı dil öğretimine katkısını belirlemek amacı ile yapılmıştır. Ayrıca, yabancı dil öğretiminde Berlitz yönteminin kullanılması hakkında bilgiler vermektir.

Yüksek Lisans tez çalışma sürecinde bana inanan, beni yüreklendiren ve güdüleyen değerli danışman hocam Doç. Dr. Nebahat GÖÇERİ’ ye, lisans ve yüksek lisans öğrenimim boyunca yetişmemde emekleri geçen Prof. Dr. Fatih Mehmet DERVİŞOĞLU, Prof. Dr. Ayhan ÖZTÜRK, ve Doç. Dr. Mehmet Kasım ÖZGEN ’e sonsuz teşekkür ediyorum.

Yüksek Lisans tez sürecinde her konuda yardımlarını gördüğüm ve yanımda olup beni destekleyen aileme sonsuz teşekkürlerimi sunuyorum.

İÇİNDEKİLER

TABLolar LİSTESİ	ix
BÖLÜM I	1
GİRİŞ	1
1.1. Problem Durumu	2
1.2. Araştırmanın Önemi	2
1.3. Araştırmanın Problem Cümlesi	3
1.4. Araştırmanın Alt Problemleri.....	3
1.5. Sayıltı	3
1.6. Araştırmanın Kapsam ve Sınırlılıkları.....	3
1.7. Araştırmanın Kavram Tanımları	3
BÖLÜM II	6
YÖNTEM	6
2.1. Araştırmanın Modeli.....	6
2.1.1. Araştırmanın Deseni	6
2.1.2. Veri Toplama Araçları	6
2.1.3. Veri Toplama Araçlarının Uygulanması ve Toplanması	6
2.1.4. Verilerin Analizi	7
BÖLÜM III	8
TÜRKİYE’DE YABANCI DİL ÖĞRETİMİNİN TARİHSEL GELİŞİMİ	8
3.1. İSLAMİYET’TEN ÖNCE YABANCI DİL ÖĞRETİMİ.....	8
3.2. İSLAMİYET’TEN SONRA YABANCI DİL ÖĞRETİMİ	9
3.2.1. Karahanlılar Dönemi.....	9
3.2.2. Selçuklu Dönemi	9
3.2.3. Osmanlı Dönemi ve Bu Dönemde Önem Kazanan Yabancı Diller Öğretimi..	10
3.2.3.1. Arapça Öğretimi	12

3.2.3.2. Farsça Öğretimi	13
3.2.3.3. Fransızca Öğretimi.....	13
3.3. CUMHURİYET DÖNEMİNDE YABANCI DİL ÖĞRETİMİ.....	15
3.4. YABANCI DİL ÖĞRETİMİNDE KULLANILAN YÖNTEMLER	17
3.4.1. Dilbilgisi- Çeviri Yöntemi	18
3.4.2. Direkt Yöntem / Dolaysız Yöntem	19
3.4.3. Doğal Yöntem	20
3.4.4. İşitsel – Dilsel Yöntem.....	21
3.4.5. Bilişsel Yöntem	22
3.4.6. İletişimsel Yöntem.....	23
3.4.7. Seçmeli Yöntem	24
3.4.8. Telkin Yöntemi.....	25
3.4.9. Danışmanlı (Grupla) Dil Öğretim Yöntemi	26
3.4.10. Sessizlik Yöntemi	27
3.4.11. Tüm Fiziksel Tepki Yöntemi.....	27
3.4.12. İşitsel Görsel Yöntem.....	28
3.4.13. Görev Temelli Yöntem	29
3.4.14. İçerik Merkezli Yöntem	30
3.5. YABANCI DİL ÖĞRETİMİNDE KULLANILAN TEKNİKLER	31
3.5.1. İletişimsel	31
3.5.2. Dil Bilgisi –Çevirme	32
3.5.3. Doğrudan Öğrenme.....	32
3.5.4. Doğal Öğrenme.....	32
3.5.5. İşitsel-Dilsel Öğrenme	32
3.5.6. Eklektik	33
3.5.7. Sessiz Durum.....	33

3.5.8. Tüm Fiziksel Yanıt	33
3.5.9. Suggestopedia.....	33
BÖLÜM IV	34
BERLİTZ USULÜ.....	34
4.1. MAXİMİLİAN DELPHİNİUS BERLİTZ (14 Nisan 1852-6 Nisan 1921).....	34
4.2. ORHAN SELAHADDİN.....	35
4.3. BERLİTZ METODU (DİRECT METHOD).....	35
4.3.1. Gözlem (Davranış) ve Prensipler (Düşünce).....	36
4.3.2. Metot Hakkında Sorular	38
4.3.3. Teknikler	39
4.3.4. Sonuçlar.....	40
4.3.5. Uygulanmasına Yönelik Olası Öğretmen ve Öğrenci Davranışları	41
4.3.6. Maximilian Delpinius Berlitz'in Kitabında Berlitz Metodu Hakkında Verdiği Bilgiler ve Öğretmenler İçin Belirttiği Talimatlar	43
4.4. OSMANLI DÖNEMİNDE BERLİTZ USULÜYLE BASILAN KİTAPLAR... 45	
4.4.1. Method Berliç'den Tedris-i Lisan-i Fransevi.....	46
4.4.2. Berlis-i Farisi	54
4.4.3.1. Abdülaziz Çaviş (1876/1929).....	62
4.4.4. Tedris-i Lisan-i Almanı.....	63
4.4.5. Tedris-i Lisan-i Türki.....	66
4.5. GÜNÜMÜZDE BERLİTZ METODUYLA BASILAN REHBER KİTAPLAR 67	
4.5.1. Berlitz Cep Rehberi Dubai	67
4.5.2. Berlitz Cep Rehberi Moskova	67
4.6. METHOD BERLİÇ'DEN TEDRİS-İ LİSAN-İ FRANSEVİ	67
BÖLÜM V.....	75
SONUÇ, TARTIŞMA VE ÖNERİLER	75

KAYNAKÇA.....	80
EKLER.....	83
ÖZGEÇMİŞ.....	189



TABLÖLÄR LİSTESİ

Tablo 1. Rüşdiye ve İdadilerde Haftalık Yabancı Dil Dersleri14

Tablo 2. Cumhuriyet Dönemi Öğretilen Yabancı Diller17



KISALTMALAR

YDÖ -Yabancı Dil Öğretimi

T.B.M.M –Türkiye Büyük Millet Meclisi

TED –Türk Eğitim Derneği

ODTÜ –Orta Doğu Teknik Üniversitesi

TTK –Türk Tarih Kurumu

TDK –Türk Dil Kurumu

İBB – İstanbul Büyükşehir Belediyesi

a.g.e –Adı Geçen Eser

a.g.m –Adı Geçen Makale

BÖLÜM I

GİRİŞ

Türkiye’de İmparatorluk ve Cumhuriyet dönemlerinin ayrı özellikler göstermesi nedeniyle yabancı dil öğretiminin tarihsel gelişimini de Cumhuriyet’ten önce ve sonra olmak üzere iki ayrı zaman kesiti içinde ele alınması gerekmektedir. İmparatorluk döneminde eğitim, Tanzimat dönemine kadar din esasına göre yürütülürken Tanzimat Devri’nde Batılı usullere göre düzenlenmeye başlamıştır. Osmanlılar Devri’nde kitaplarda kullanılan dilin Arapça olması ve ikinci dil olarak öğretilmesi Medreselerde başlamıştır. Enderun okullarında ise Türkçenin dışında Arapça ve Fransızca öğretilmekteydi.

1839’da Tanzimat’ın ilan edilmesiyle Osmanlı Türkiye’sinde ilk batılılaşma hareketleri de başlamıştır. Bu dönemde açılan Mühendishane-i Bahri Hümayun ile Mühendishane-i Berri-i Hümayun Okullarına ehliyetli yabancı uzmanlar öğretmen olarak atanmıştır. İlk iki senede okuma yazma, genel kültür ve Fransızca dersleri gösterilmiştir. Böylece, Türkiye’de batılılaşma hareketi ordu okullarında uygulanan öğretimle başlarken, yabancı dil öğretiminin okul programlarına girmesi de ilk kez bu okullarda olmuş ve Fransızca Türkiye’de batı dillerinin ilki olarak öğretilmeye başlanmıştır. Tanzimat Devri’nde, yabancı dil öğretiminin orta dereceli okul programlarında yer alması, bugünkü liselerin çekirdeğini oluşturan Sultanilerin açılmasıyla başlamıştır. 1868 yılında açılan Galatasaray Sultanisi, Türkiye’de yabancı dil öğretimi açısından bir dönüm noktası olmuştur. Bu okulda öğretim dili Fransızca olmuştur. Tanzimat Dönemi’nde Fransızca öğretimi öncelik kazanmış, Meşrutiyet Dönemi’nde Almanca, II. Dünya Savaşı Dönemi’nde ise İngilizce etkinlik kazanmıştır. 1908 İnkılabından sonra Fransızca bütün okullarda zorunlu tutulmuş, İngilizce ve Almanca öğretimi isteğe bağlı olarak öğretilmiştir.

Tanzimat ve Islahatın ilanından sonra yabancıların ülke topraklarında kendi dillerinde okullar açıp, öğretim yapabilmeleri sağlanmıştır. Başta Fransız, İngiliz ve Amerikalılar bu dönemlerde okullar açmışlardır. Cumhuriyet’in ilan edilmesiyle Tevhid-i Tedrisat kanununun çıkmasıyla, Osmanlılar devrinde kalan medreseler kapatılmış ve yerini bugünkü okullar almıştır. Osmanlı İmparatorluğu’nun eğitim kurumlarında uzun süre yabancı dil olarak öğretilen Arapça ve Farsça bu dönemde kaldırılmış ve yerine Batı dillerinden Almanca, Fransızca ve İngilizce konmuştur.

Bu çalışmada genel olarak, Türkiye’de yabancı dil öğretiminin geçirdiği evreler üzerinde durulacak ve bu evrelerde hangi dillerin kullanıldığı incelenecektir. Aynı zamanda

Türkiye’de yabancı dil öğretiminde kullanılan metotlardan birisi olan Berlitz Metodu ve dil öğretiminde nasıl farklılıklar ortaya koyduğu kapsamlı olarak incelenmiştir..

1.1. Problem Durumu

Türkiye’de Yabancı Dil Öğretiminin tarihi gelişimi bağlamında, bu çalışmanın problemi, yabancı dil öğretiminde farklı bir yaklaşım ortaya koyan Berlitz usulünün Osmanlı dil öğretimindeki nasıl bir etki ortaya koyduğunu görebilmektir.

1.2. Araştırmanın Önemi

Dil bir iletişim aracıdır. Bir toplumda yaşayan bireyler birbirleriyle aynı dili konuşarak iletişim kurarlar. Bugün hızla gelişen ve değişen dünyamızda diğer uluslarla da iletişim sağlamak zorundayız. Başka bir deyişle, diğer ülkelerle her alanda bilgi alışverişi yapabilmek, ekonomik ilişkilerimizi yürütebilmek ve kendi düşüncelerimizi ifade edebilmek için anadilimizden başka en az bir yabancı dili bilmek zorundayız. Günümüzde ekonomik ve teknolojik gelişmeler sonucunda, İngilizce neredeyse tüm ülkelerde kullanılan “dünya dili” haline gelmiştir. Bu nedenle ülkemizde de yabancı dil öğretimi daha çok İngilizce öğretimi üzerinde yoğunlaşmıştır. Bu, üzerinde uzun yıllardan beri titizlikle durulan bir konudur. Küreselleşmenin gereği olarak çağı yakalamak, çağdaş olabilmek, diğer ülkelerle teknolojik, ekonomik ve kültürel açıdan iletişim sağlayabilmek için İngilizce öğretiminin iyi eğitilmiş ve alanında yeterli bilgisi olan öğretmenlerce yürütülmesi gerekmektedir. İçinde bulunduğumuz çağ “bilgi” çağıdır. Bireyler ve toplumlar bilgiye ulaşmak için ellerinden geleni yapmaktadırlar. Küreselleşme anlamında giderek “küçülen” dünyamızda farklı toplumlar arasında “iletişim” çok önemlidir. Günümüzde iletişim hem görsel ve yazılı basın hem de bilgisayarlar yardımıyla gerçekleştirilmektedir. İletişim kanallarının hızla artması ülkemizde de işadamları, parlamenterler, yöneticiler gibi her kesimde çalışan kişilerin yabancı dil öğrenmeyi özellikle İngilizce öğrenmeyi talep etmesine neden olmaktadır. Bir Yabancı dili bilmek, bireyin o dildeki sözcükleri ve dilbilgisi yapılarını bilmesinin yanı sıra kurabilmesidir. Başka bir deyişle, bir dili bilmek yalnızca o dil hakkında gerekli olan dilbilgisi kurallarını bilmek, yani “dil bilgisel yeti” ye sahip olmak değildir. Aynı zamanda hangi ortamlarda hangi yapı ve sözcüklerin kullanılacağını bilmek demek olan “iletişimsel yeti” ye sahip olmak gerekmektedir. Bunu kazanabilmek için de o dilin kültürü ve edebiyatı hakkında bilgi sahibi olmak gerekmektedir.

Yabancı dil öğretiminde farklı metotlar kullanılmaktadır. Bu çalışmada, bu metotlardan birisi olan Berlitz Metodu'nun dil öğretiminde kullanılma tarihinin Osmanlı Devleti'nin son dönemlerinden itibaren kullanıldığı ve bilindiği, elde edilen kitaplarla gösterilmiştir.

1.3. Araştırmanın Problem Cümlesi

Berlitz Usulünün dil öğretmedeki farklılığı nedir? Berlitz Metodu'nun tarihimiz içerisindeki yeri nedir? Bu metotla tarihimizde hangi dillerin öğretimi yapılmıştır?

1.4. Araştırmanın Alt Problemleri

- Türkiye'de yabancı dil öğretimindeki hangi teknik ve yöntemler uygulanmaktadır?
- Tarihi süreç içerisinde Türkiye'de yabancı dil öğretimi hangi süreçlerden geçmiştir?
- Osmanlı Döneminde Berlitz Usulüyle hangi diller öğretilmeye çalışılmıştır?
- Yabancı dil öğretiminde Berlitz Usulünü farklı kılan unsurlar nelerdir?

1.5. Sayıltı

Türkiye'de yabancı dil öğretimi dönemlere ayrılarak incelenmiştir. Bu dönemler içerisinde farklı diller uygulanmış ve öğretilmiştir. Bu çalışmada; bu dönemler, öğretilen diller, teknik ve yöntemler analiz edilmiştir. Bununla beraber Osmanlı Dönemi'nde Berlitz Metodu kullanılarak yazılmış eserlerden biri olan Tedris-i Lisan-i Fransevi isimli eser incelenmiş ve elde edilen bilgiler doğrultusunda, diğer metotlardan farkı araştırılmıştır.

1.6. Araştırmanın Kapsam ve Sınırlılıkları

Bu araştırma, 1327 (1911) yılında Orhan Selahaddin tarafından çevrilmiş, M.D.Berlitz'in "Metod Berliç'den Tedris-i Lisan-i Fransevi" isimli eseriyle sınırlı olup, Osmanlı'da yabancı dil eğitiminde ilk kez uygulanmış olan Berlitz Metodunun içeriğini kapsamaktadır. Ayrıca bu metotla yazılmış Arapça, Farsça, Türkçe ve Almanca kitaplarının giriş kısımlarındaki bilgiler incelenerek karşılaştırmalar yapılmıştır.

1.7. Araştırmanın Kavram Tanımları

Dil; farklı işaret sistemlerinin oluşturduğu sistemli bir dizge ve insanlar arasında anlaşmayı sağlayan tabii bir vasıta. Belirli işaret dizgelerini bünyesinde bulunduran dil olmadan iletişim de olmaz. Çünkü dil olmadan ne dış dünya algılanıp kavramlara, semgelere ve sembollere dönüştürülebilir ne de bu kavram, simge ve semboller düşünce kalıbına sokularak başkalarına aktarılabilir. Bu yüzden dış dünyaya ait düşüncelerin dilsel kalıplara dönüştürülmesi gerekmektedir. İnsanoğlu, iletişim süreci içerisinde, bu kalıpları daha çok sembolleştirmeye

dayalı olan sözlü dille yapmakta; ancak bunun yanında beden dili vb. gibi işaret sistemlerini de kullanmaktadır(Yalçın ve Şengül, 2007, s.751).

Öğretim Stratejisi; hedefe ulaşmak için seçilen en genel yol ya da yollar bütünüdür. Strateji, öğrenme hedeflerine ulaşmak üzere belirlenen en genel yol ya da içeriğin sunulmasında izlenen en genel yoldur. Dersin amaçlarına ulaşmasını sağlayan oldukça geniş bir çerçevedir. Öğretim yaklaşımı olarak ifade edilebilir. Konunun seçimi, analizi, öğretimin psikolojik esaslarının dikkate alınması, yöntemin seçimi gibi faaliyetleri içine alır. Öğretim sürecine her boyutta yön verir.

Örnek: Sunuş Yoluyla Öğretim, Buluş Yoluyla Öğretim v.b.

Öğretim Yöntemi; hedefe ulaşmak için seçilen en kısa yol ya da düzenli yoldur. Yöntem, öğretmenin sınıfta öğrenmeyi sağlamak için yaptıkları uygulamaları içerir. Ayrıca, hedefe ulaşmak için önceden belirlenmiş ya da izlenecek en kısa yoldur. Öğrenmek/öğretmek için bilinçli olarak seçilen ve izlenen yoldur. Yöntemle, belli öğretme teknikleri ve araçları kullanılarak öğretmen ve öğrenci etkinliklerinin bir plana göre düzenlenmesi amaçlanır. Öğretim yöntemi, öğrenmeyi sağlamak için bir araçtır. Bu aracın başarısı, onu kullanma becerisine bağlıdır.

Örnek: Düz anlatım (Takrir) Yöntemi, Tartışma Yöntemi v.b.

Öğretim tekniği; hedefe ulaşmak için seçilen yöntemi uygulamaya koyma biçimi ya da hedefe ulaşmak için seçilen yöntemin uygulanmasında başvurulan yardımcı yollardır. Teknik, daha çok özel öğretim davranışlarını ifade eder. Öğretmenin seçtiği yöntemleri uygularken sergilediği tutumlardır. Örneğin anlatım yöntemini kullanan bir öğretmenin konuşma biçimi, soruları kullanma şekli, ortamı yönetim şekli ve onun kendine özgü tekniği olarak algılanabilir. Farklı bir bakış açısı olarak teknik, öğrenilecek ünitenin hedeflerine/kazanımlarına ulaşmak için seçilen yöntemi uygulamaya koyma biçimi ya da sınıf içinde yapılan işlemlerin bütünüdür. Aynı hedefi gerçekleştirmek üzere, birçok tekniğin bütünlük oluşturacak şekilde bir arada sunulması yöntemi oluşturur.

Örnek: Sempozyum Tekniği, Drama Tekniği, Rol Oynama Tekniği v.b.

Öğretim Modeli, genel manada model-kuram-yaklaşım olarak ifade edilir. Ayrıca, öğretime yönelik felsefi bir bakış açısını yansıtır ve öğretim uygulamalarının düzeyini ortaya koyar. Öğretim modeli; Öğretim programını şekillendirme, öğretim materyallerini düzenleme ve

sınıfta öğretimi yönlendirmede kullanılır. Öğretim modeli: öğretim stratejileri, yöntemleri ve tekniklerini seçme ve gerçekleştirmede etkili olan felsefi bakış açısıdır.

Öğretim Taktiği; ders saati içerisinde öğrencinin derse karşı motivasyonu ve etkinliğini artırmak için yapılan tüm etkinliklerdir (Sevindik , 2010, s. 2-4).



BÖLÜM II

YÖNTEM

2.1. Araştırmanın Modeli

Bu araştırmada doküman inceleme yöntemi kullanılmıştır. Doküman incelemesi, araştırılması hedeflenen olgu veya olgular hakkında bilgi içeren yazılı materyallerin analizini kapsar. Doküman incelemesi tek başına bir veri toplama yöntemi olabileceği gibi diğer veri toplama yöntemleri ile birlikte de kullanılabilir. Yazılı malzemeler ve resimler, geçmiş hakkında bize bilmediğimiz pek çok şeyi sunan çok değerli bilgi kaynaklarıdır (Yıldırım ve Şimşek, 2013, s.217). Bu çalışmada, Berlitz usulünün araştırması yapılırken, bu metotla Osmanlı Dönemi'nde yazılmış eserlerin incelenmesi yapılmıştır.

2.1.1. Araştırmanın Deseni

Araştırmanın temelini literatür taraması, araştırma sahasında elde edilen lisansüstü ve doktora tezleri, makaleler ile Maximilian Berlitz'in yazdığı ve çevirisini Orhan Selahaddin'in yaptığı Method Berliç'den Tedris-i Lisan-i Fransevi isimli eser oluşturacaktır. Bununla birlikte, Osmanlı'nın son dönemlerinde yine aynı metotla farklı dillerin öğretimi için yazılmış eserler de incelenmiş ve benzerlik ve farklılıkları araştırılmıştır.

Osmanlı Döneminde Berlitz Metodu kullanılarak Fransızca, Arapça, Farsça ve Almanca öğretmek için yazılmış eserler araştırmanın kaynakları arasındadır.

Alan araştırmasının esas veri toplama aracı Maximilian Berlitz'in yazdığı ve çevirisini Orhan Selahaddin'in yaptığı, öğrencilere Fransızca öğretmek için kullanılmış olan 1327/1911 yılında basılmış olan "Method Berliç'den Tedris-i Lisan-i Fransevi" isimli kitaptır.

2.1.2. Veri Toplama Araçları

Benzer konularda yapılan araştırma makaleleri, yüksek lisans ve doktora tezleri ile konu hakkında bilgi içerebilecek yayımlanmış eserler elde edildikten bu metot hakkında araştırma yapılmıştır. Ayrıca Osmanlı Döneminde bu metotla yazılmış iki doğu dili ve iki batı dili öğretmekte kullanılmış kitaplar temin edilerek, bunlar üzerinde inceleme yapılmıştır.

2.1.3. Veri Toplama Araçlarının Uygulanması ve Toplanması

Ulusal Tez Merkezi veri sistemine girilerek, Türkiye'de Yabancı Dil Öğretiminin Tarihi ve yabancı dil öğretiminde kullanılan teknik ve yöntemleri üzerine yazılmış yüksek lisans ve doktora tezlerine ulaşılmıştır. Üniversiteler tarafından yayınlanan dergiler ve özel yayımlar

incelenerek konuyla alakalı makaleler temin edilmiştir. Bu çalışmada asıl yer verilen Berlitz Usulüyle ilgili olarak, 1327 / 1911 yılında, Maximilian Delpinius Berlitz tarafından yazılan ve Orhan Selahaddin tarafından çevirisi yapılan “Method Berliç’den Tedris-i Lisan-i Fransevi” isimli kitap İstanbul Büyükşehir Belediyesi Atatürk Kitaplığı’ndan temin edilmiş ve incelenmiştir. Asıl inceleme bu kitap üzerinde yapılırken, aynı yerden Berlitz Metoduyla yayınlanmış diğer dillerdeki kitaplarda temin edilerek incelenmiştir.

2.1.4. Verilerin Analizi

Çalışma kapsamında Orhan Selahaddin tarafından Osmanlı Türkçesine çevrilmiş olan M.D. Berlitz’in “Metod Berliç’den Tedris-i Lisan-i Fransevi” isimli eseri, günümüz Türkçesine çevrilerek analiz ve sentez çalışmaları yapılmıştır. Fransızca cümle ve kelimelerin anlamları kitapta konuların daha anlaşılır hale gelmesi için Osmanlı Türkçesiyle birlikte verilmiştir. Çalışma sırasında kitaptaki Fransızca kelime ve cümleler günümüz Türkçesine çevrilmiş, eser biçim, içerik, dil, anlatım, üslup, öğrenme ve öğretme teknikleri açısından değerlendirilmiştir.

BÖLÜM III

TÜRKİYE'DE YABANCI DİL ÖĞRETİMİNİN TARİHSEL GELİŞİMİ

Avrupa'da 19. asırda ortaöğretim kurumları programlarında yabancı dil öğrenimine yer verilmiştir. Bu okullarda İngilizce, Fransızca, Almanca, Rusça dilleri öğretilmiştir. Memleketimizde ortaokul ve liselere devam eden öğrenciler yabancı bir dil dersini takip etmek zorundadır. Bunun dışında öğrencilerden yabancı dili yardımcı olarak almak isteyenlere de gerekli imkan ve kolaylık sağlanmaktadır. Yabancı bir dil dersi öğretimi için şu amaçlar tespit edilmiştir:

- a) Öğrencilerde yeni bir dil öğrenmek, ilgi ve isteğini uyandırmak.
- b) Çocuklara konuşma cesaretini ve serbestliği kazandırmak, onların ifade kudretini artırmak.
- c) Öğrencileri diğer milletlerin kültür alemiyle temasa getirerek onların bilim ve sanat değerlerini çocuklara tanıtmak.
- d) Öğrencilerin kendi ana dilleriyle birlikte düşünme yetilerini geliştirmek (Alaylıoğlu, 1968, s. 387).

Türkiye'de, İmparatorluk döneminden Cumhuriyete kadar uzanan süre içerisinde yabancı dil uygulamalarında ve hangi yabancı dillerin öğretildiği konusunda değişik uygulamalar olmuştur. Türkiye'nin günümüzdeki yabancı dil politikasını öğrenmek ve bunu gün ışığına çıkarabilmek için öncelikle bu ülkedeki yabancı dil öğreniminin ve öğretiminin tarihi gelişimine kısaca göz atmak gereklidir. Türkiye'de Osmanlı İmparatorluğu ve Cumhuriyet dönemlerinin değişik özelliklere sahip olması nedeniyle yabancı dil öğretiminin tarihsel gelişimini de Cumhuriyet öncesi ve Cumhuriyet sonrası olmak üzere iki farklı dönemde inceleyeceğiz.

3.1. İSLAMİYET'TEN ÖNCE YABANCI DİL ÖĞRETİMİ

Türkler kurdukları devletleri idare ederken hiçbir zaman din, dil, ırk ayrımı gözetmemiştir. Bu sebeple çok dilli ilişkiler oluşmuştur. Hunlarda Türk, Latin ile Got dilleri sarayda konuşulmuştur. O yüzyıllarda yabancı bir dil o halkın içine katılarak, onlarla yaşamayı sağlanarak öğreniliyordu. O dönemde Çince de böyle öğrenilmiştir ve Bilge Kaan devrinden kalma altı adet yazılı dikili taşın oluşun Orhun Kitabelerinde de bunlardan bahsedilmektedir.

Uygurlar döneminde Türklerce yapılmış çevirilerden anlaşılıyor ki, Mani ve Budha dinlerini halka yaymak için, tapınaklarda Türklere o zamanın yabancı dilleri öğretilmiştir. Uygur alfabesi on sekiz işaretten oluşmaktadır. Dördü sesli, gerisi ise sessizdir. Harfler genellikle başta, ortada ve sonda bulunuşuna göre üç şekli vardır. Uygurlar kağıt ve matbaa

kullanmayı bildikleri için o zamanlarda yazılan kitaplardan bugüne değin ulaşmıştır (Demircan , 1988, s. 88).

3.2. İSLAMİYET'TEN SONRA YABANCI DİL ÖĞRETİMİ

3.2.1. Karahanlılar Dönemi

840-1212 yılları arasında Türkistan ve Maveraün-nehir'de kurulmuş olan ilk Müslüman Türk Devleti Karahanlılar (<http://www.dallog.com/devletler/karahanlılar.htm> 11/03/2016) dir. “İslam dinini kabul eden Karahanlılar Arap yazısını kullanmışlardır. Karahanlılar 10. Asırda İslamiyet’i kabul etmesiyle birlikte, ilk İslam Türk eserlerini oluşturdular. Doğu Karahanlılar zamanında, Yusuf Has Hacip’in yazdığı Kutadgu Bilig; Kaşgarlı Mahmut tarafından yazılan, Divanu Lugat-it-Türk ve İmam-ı Ebü'l- Fütuh tarafından Abdülgafur’un Tarih-i Kaşkar adlı eserleri Türk Tarihi ve Kültürü açısından önemli yer tutan yapıtlardır. Ama Türkler günlük hayatta Arapça konuşmamışlardır. Bu nedenle o dönemdeki yabancı dil öğretimi günümüzdeki okul öğretiminin içinde yer almamaktadır. Bu nedenle yabancı dil öğretimi farklı dillerle konuşan insanların bir paylaşımı olarak düşünülebilir. Bu paylaşım daha çok alış veriş ortamının uygun olduğu şehirlerde göze çarpmaktadır. Şehirlerde iki dillilik ortaya çıkmıştır. Kaşgarlı Mahmut da “Divan” ın da bundan bahsetmektedir”.

1850-1250 yılları arasında Grekçeden yapılan çeviriler İslam uygarlığının ileri seviyeye gelmesine neden olmuştu. Daha sonra eski Grek eserleri İran, Irak ve Suriye’ye götürülmüştür. Buralarda bu çeviriler filozoflar tarafından ilk önce Farsça ve Süryaniceye çevrimleri yapılmıştır. Daha sonraki yıllarda Basra’da bir çeviri okulunun açılmasıyla bu eserler Arapçaya çevrilmiştir. Bu çeviriler Endülüs (İspanya), Yahudiler ve Haçlı Seferleri aracılığıyla batıya geçmiştir. Buralarda ilk olarak Latinceye sonraları da ulusal dillere çevrimi yapılmıştır (Demircan , 1988, s. 88).

3.2.2. Selçuklu Dönemi

Günümüze kadar kurulmuş olan Türk Devletleri’nin içinde en önemlilerinden birisi de Selçuklu Devleti’dir. Büyük Selçuklular dönemini kapsayan Türk toplumsal hayatı daha önce göçebe bir hayat yaşayan, savaşan, hayvancılık yapan, avcı, basit ve bağlayıcı özellikleri olan zayıf dinlere inanan, Bozkır kültüründen sıyrılıp yeni bir kültüre, tarıma dayalı yeni bir dönemdir. Sosyal konum, ekonomik ve idari askeri yönlerde olduğu gibi, dil, edebiyat, sanat yönünden olduğu kadar eğitim yönünden de Türkler, yeni bölgelere ve kültür şartlarının gereklerine uyum sağlamış, böylelikle eskisinden daha farklı bir görünüme kavuşmuşlardı (Kafesoğlu, 1977, s. 297).

Selçuklu Devleti, Türk-İslam devletlerinin en büyüğüdür. X. yüzyılın son dönemlerinde ve XI. yüzyılın başlarında İslam dinini kabul etmişlerdir. Ortaçağ'da İslam medeniyetinin üstünlüğü olduğundan, Avrupa bilim diline girmiştir. Arapça XIII. yüzyıla kadar geçen sürede Anadolu'da 14 devletin dili olmuştur. XII. yüzyılın sonlarında Arapçanın üstünlüğü sona ermiş, yerini Farsçaya almıştır. Yazı dilindeyse Farsça Türkçeye üstün tutulduğundan idare dilinde Türkçe yerine Farsça kullanılıyordu. Bizans ve Avrupa'yla ilişkiler de ise Latince kullanılıyordu. XIII. yüzyılda Arapça üstünlüğünü yitirmiş ve Farsça daha ileriye seviyeye gitmiştir. Bununla birlikte XIII. yüzyılın sonlarında ülkenin resmi dili Türkçeye dönüşmüştür. Fakat III. Gıyasettin'in Konya'yı yeniden ele geçirmesiyle Farsçaya geri dönüldüğü görülmüştür (<http://www.dallog.com/devletler/selcuk/selcuk.htm> 09/03/2016).

Selçuklular döneminde eğitim medreselerde yapılıyordu. Medreselerde Arapça söz dizimi ve biçim bilgisi, dil, edebiyat dersleri öğretilmekteydi. Arapça söz dizimi ve biçim bilgisi genellikle dini öğretmek için veriliyordu. Büyük ve Anadolu Selçuklu devletlerini Türklerin kurmuş olmasına rağmen sarayın ve medreselerde kullanılan dil Farsçadır. Birçok Türk şairi de şiirlerini Farsça olarak yazmıştır. Bununla birlikte Divan ve Saray edebiyatı da Farsçaydı. Buna karşın tekke ve halk edebiyatı dili Türkçe idi. Kaşgarlı Mahmut'un (1068-1072) yılları arasında yazmış olduğu "Divanu-Lûgat-it Türk" adlı sözlüğü Araplara ve Arapça bilen ve konuşabilenlere Türkçeyi bir yabancı dil olarak öğretmek için yazılmış ilk yapıttır. Kaşgarlı Divan'ında örneklerden başlayarak kural öğretme yöntemine geçen bir usulle, Türk dilinin Arapça bilenlerce öğrenilmesi için çalışmıştır. Selçuklular döneminde dil öğrenmek için o dili konuşan insanların arasında yaşamak ya da medrese eğitimi almış olmak gerekiyordu. Dil öğrenme daha çok hafıza yöntemine dayanmaktaydı (Demircan/A,1988,s.89).

3.2.3. Osmanlı Dönemi ve Bu Dönemde Önem Kazanan Yabancı Diller Öğretimi

Türkler Asya'dan Ortadoğu'ya doğru gelerek burada yerleşmiş ve burada bin yıl boyunca egemenlik kurmalarıyla Arapça ve Farsçayla birlikte üçüncü bir dili "*ana İslâmî dil*"i (Lewis/B,2000,s.80) oluşturmuşlardır. Daha önce farklı bir alfabe kullanan Türkler, sonraları Arap alfabesi ile yazılabilen ve Arapça ile Farsçadan daha çok kelime devşirilmiş olan yeni bir Müslüman Türkçesi kullanmışlardır. Eğitilmiş tüm Osmanlı yönetici ve aydınlarının temel eğitimi Arapça ve Farsça olmuştur. Kültürlü bir Osmanlı beyefendisi için yabancı dil bilmek şart olmakla beraber ve kullanılan diller Arapça ve Farsçadır.

Osmanlıların yabancı bir dil öğrenememelerinin sebebi dini nedenler olmadığı halde, dine, dini taassuba dayandırılmıştır. Bütün araştırmalar da bu yönde yapılmıştır. Aslında buna kaynak olarak İslâm hukukunda bir Müslüman'ın, "*diyar-ı küfr*" olan Hristiyan memleketlerinde uzun

süre oturmalarının hoş görülmemesi gösterilmekteydi (Lewis/A,1996,S.38). Bu durum yabancı dil öğrenimine de yansımıştır. Bu bakımdan dinsel bağlamda bir Batı dilinin ve yazı sisteminin toplumda öğrenilmesi Müslümanları dinden çıkarma tehlikesini de beraberinde getirmiştir. Bu şekilde İslami örf ve adetler Osmanlı'nın Batı'yı kendisine uyarlama çabasına engel olmuştur (Göçek, 1999, s. 34-35). Osmanlı Devleti'nde yabancı dil öğretimi genel olarak dini amaçlar ile bağdaşmıştır.

Eğitim boyutunda yabancı dil eğitimi genellikle Arapça ve Farsçaya yoğunlaşmış, bu dillerin yapısal özellikleri dikkate alınarak, bu dillerde basılmış olan yazılı eserlerin incelenmesi de ön plana çıkmıştır. İmparatorluğun son dönemlerinde Batı karşısında alınan yenilgilerden sonra yenileşme çalışmaları başlamış, siyasi, ticari ve askeri açıdan Batı'yı yakalamak için yabancı dil öğretimi önem kazanmıştır.

Osmanlı Devletinde halk arasında yabancı dil bilenlerin sayısı çok azdı. Çünkü halk yabancılarla sadece ele geçirdikleri topraklarda yaşayan azınlık halk olarak karşılaşıyorlardı. Bu azınlıklar da Osmanlı Devleti serbest bıraktığı için kendi aralarında kendi dillerini, dışarıda ise Osmanlıca konuşuyorlardı. Ayrıca, Osmanlı Devleti'nde dinin de yoğun baskısı sonucu batının teknolojisi ve yaşam tarzından uzak durulduğu için, sisteme oturtulmuş bir yabancı dil eğitiminden söz etmek mümkün değildi. Fakat Osmanlı'nın duraklama ve gerileme dönemine girmesiyle birlikte, bütün alanlarda olduğu gibi, yaşam tarzında ve dilde de bazı değişim ve gelişmeler ortaya çıkmaya başladı. Kaybedilen savaşlardan sonra ve batılı ülkelerin Osmanlı üzerindeki baskı ve etkilerinin devlet yönetiminde olduğu gibi bütün alanlarda artış göstermesiyle birlikte, devlet idaresinde ve halkın yüksek zümresinde batıya karşı bir yabancı hayranlığı ortaya çıktı. Birçok aydın kişi, yurtdışına gitti ve bu ülkelerin dillerini öğrendiler. Ayrıca bu ülkeler, özellikle İstanbul'da birçok yabancı okullar açtılar. Bütün bu olaylar sonucunda, halkın içinde bilhassa aydın kişiler arasında yabancı dil bilenlerin (özellikle Fransızca) sayısı hızla artış gösterdi. Buna ilave olarak, anadil olan Osmanlıcanın da bu dillerin etkisinde kaldığı ve bazı kelimelerin ve söyleyiş biçimlerinin değiştiğini görmekteyiz (<http://www.1bilgi.com/gida/2446/bilgi-cagi.html> 20/03/2016).

Osmanlılar döneminde öğretim dili Arapça olduğu için bugünün yabancı dille öğretim yapan öğretim kurumları ile benzerlikler gösteriyordu. Osmanlıların ilk dönemlerinde Türklerin öğrenim gördüğü kurumlar mahalle mektepleri ve medreselerdi. İlk medrese Orhan Gazi tarafından 1331 senesinde İznik'te kurulmuştur. Yabancı dil öğretimi medreselerin yanında, Enderun ve Hıristiyan eğitim kurumlarında yapılıyordu. Osmanlı yöneticilik görevlerine adam yetiştirmek için açılan Enderunlarda devşirmelere (Türk olmayan çocuklara) yabancı dil olarak Türkçe öğretiliyordu. Türkçenin yabancı dil olarak öğretilmesinin dışında Arapça ve Fransızca

öğretilmekteydi. Katolik mektepleri ve azınlık mekteplerini oluşturan Hıristiyan eğitim kurumlarında ise Türkçe, Latince, İtalyanca, Ermenice, Arapça ve Farsça öğretilmekteydi (<http://dallog.com/devletler/osmanli/osmanli.htm> 17/03/2016).

3.2.3.1. Arapça Öğretimi

Osmanlı medreselerinde Arapça öğretiminin sebebinin, başta Kur'ân-ı Kerîm ve Hz. Peygamber'in hadisleri olmak üzere İslâm dinine ait kaynakları ve dinî ilimlere dair telif edilmiş Arapça eserleri anlamak olduğu üzerinde özenle durmak gerekmektedir. Bu açıdan bakıldığında Arapça öğreniminin, salt dil öğrenme amacını taşımadığı ve bu dilin müstakil bir bilim olarak ele alınmadığı; hatta Osmanlı âlimlerince ayrı bir bilim olarak yalnızca Arapçada ihtisaslaşıp sonrasında dinî ilimlere devam edilmemesinin onaylanmadığı görülmektedir. Kısacası Arapça öğrenmek; amaç değil, yalnızca dinî ilimleri öğrenmek için bir vasıta olarak kabul edilmiştir.

Arapça öğretimi Osmanlılara Selçuklulardan geçmiştir. Arapça derslerinde Osmanlıcaya geçmiş biçim ve kurallar ele alınmaktaydı. Türkçe çeviri cümlelerini anlayabilmek ya da metinlerin anlaşılmasını sağlamak için yapılıyordu. Ders işleme usulü XIX. yüzyılda Avrupa'da kullanılan "gamer çeviri" metoduyla benzer özellikler göstermektedir. Fakat bu yöntem başarılı olmamıştır. Zira talebe yalnızca ezber yaparak kuralları öğreniyordu. Dili konuşmıyordu. Arapça öğretimi daha çok tarihsel, yazınsal ve kutsal metinlerin okunup anlaşılmasına yönelikti. Arapça öğretiminde ağırlığı dilbilgisi oluşturduğu için kitaplar biçimbilgisi (sarf) ve sözdizimi (nahiv) üzerine kuruluydu. Biçimbilgisi ve sözdizimi kitapları belirli bir sıra sonra bir diğerine geçebiliyordu. Buradan hareketle, anlıyoruz ki gamer anlatılan dili öğretmek yerine kuralları ezberletmek üzerine kuruludur. Arapça öğretiminde tümdengelim metodu izleniyordu. Kuraldan örneğe gidiliyordu. Daha doğrusu Arapça öğretmek yerine daha çok kurallar öğretiliyor ya da ezberletiliyordu. Öğrenci kitabın dışındaki Arapçayı bilmiyordu. Bu nedenle dili öğrenemiyor, yalnızca kuralları öğreniyordu. Aynı zamanda bilimin Arapça yoluyla öğrenileceğine inancı vardı. Oysaki Arapça bilimin ilerleyişine yetecek düzeyde değildi. Ama o dönemde önemli bir yer tutuyordu.

Osmanlıların dili Türkçe olduğu için Arapça günlük hayatta iletişim aracı değildi. Bunun sonucunda Arapça öğretimi kutsal, tarihsel ve yazınsal metinlerin anlaşılmasına yönelmiştir (Demirel, 2003, s. 51).

Osmanlı Devleti, İslam dinine duymuş olduğu saygının bir ifadesi olarak Arapçaya karşı fazla alaka göstermiştir. Bu saygının ve ilginin bir gereği olarak Arapça, medreselerde en başta okutulan dil olmuştur. Bununla birlikte Yavuz Sultan Selim'in Arapçayı devletin resmi dili bile

yapmayı düşündüğü söylenmektedir (El-Sabbağ, Ekim,1986, s. 50,51). Osmanlı aydın ve yöneticileri Arapça öğretimi ve eğitimine önem verdikleri gibi kendileri de çok iyi Arapça ve Farsça bilip konuşmaktaydı. Bunun en önemli kanıtı, Arap edebiyatı ve şiiri alanında çok iyi bilgiye sahip olmaları ve kendilerinin bu alanda eserler vermiş olmalarıdır. Bunun yanı sıra ilk dönem Osmanlı mahkemelerinde kadılar tarafından tutulan defterlerin bir kısmı Arapça olarak kayıt altına alınmıştır. Osmanlı yöneticileri Arap coğrafyasına atayacakları kadı, müftü gibi yöneticileri de iyi Arapça bilenlerden seçmişlerdir (El-Sabbağ, Ekim,1986, s. 51).

3.2.3.2. Farsça Öğretimi

Osmanlılar döneminde Farsçanın önem kazanmasının en önemli nedeni Türk edebiyatçılarıdır. Türk edebiyatında önemli bir yeri olan Fuzuli Farsça divanlar yazmıştır. Alishir Neva-i’de Farsça konuşan şairleri öven şiirler yazmıştır. Bir kısım edebiyatçı ise Fars dilinin ana eserlerinin çevirilerini yapmıştır. Bazıları iki dilli sözcükler derlerken Surur-i, Sudi, Şem-i ve Lami’i gibi bazıları da şerh yazma alanına yönelmişlerdir. Farsça padişahların hayatını anlatan manzum eserler (şahnameler) kaleme almıştır. Osmanlılar döneminde aydınlar hem Türkçe hem de Farsça bilmekteydi. Anadolu’da Farsça, dergâhlarda, evlerde, konaklarda, yazarların evlerinde, Mevlevi tekkelerinde, edebi çevrelerde öğretilmekteydi (Demircan/B,1993,s.89).

Birçok alanda Farsça sözcük ve kural Türkçeye geçmiştir. Bunlar insan isimleri, kuş, hayvan, çiçek, ağaç ve sebze adlarıdır. Ayrıca musiki ile edebi kavramlar da bunların arasında yer almaktadır. Bu sözcük ve kuralları öğrenmeden Osmanlı Türkçesini öğrenmek kolay olmamıştır. Çünkü çok sayıda sözcük ve kavram Osmanlı Türkçesini oluşturmaktaydı (<http://irankulturevi.com> 15/02/2016).

Osmanlı medreselerinde Farsçanın öğretilmeye başlaması Nevşehirli Damat İbrahim Paşa’dan sonra olmuştur. Bu döneme kadar Farsça eğitimi konusunda çok fazla bir atılım olmamakla birlikte, bu tarihten önce Farsça eğitimine de iyi bakılmamıştır. Bununla birlikte Osmanlı medreselerinde Farsça “*Mesnevi*”, “*Gülistan*” ve “*Bostan*” gibi eserlerin okutulduğunu görmekteyiz. Yalnızca mesnevi okumak için “*darülmeseviler*” de açılmıştır. Bilhassa divan edebiyatı şairlerinin Farsça ağırlıklı şiirler yazması Farsçanın da Osmanlı medreseleri ve aydınları arasında yaygın bir yabancı dil olduğunu göstermektedir (Ergin, 1977, s. 155).

3.2.3.3. Fransızca Öğretimi

Rüşdiye okullarında Fransızcanın zorunlu bir ders olarak öğretilmesi Abdülhamit döneminde altı kez, ikinci meşrutiyet döneminde üç kez sadrazamlık yapmış olan Mehmet Sait

Paşa'nın (1838-1914) girişimleri ile olmuştur. Bu ders müfredatı ile Osmanlı Devleti'nin yabancı dil eğitiminde ne derece başarılı olup olmadığını bilemiyoruz. Ama II. Abdülhamit döneminde İzmir Rüşdiyesi'nde okuyan Halit Ziya Uşaklıgil, anılarında Rüşdiye mektebini bitirenlerin Arapça, Farsça konuştuklarını fakat okuyamadıklarını ifade etmiş, Rüşdiye öğrencilerinin başarısızlıklarından bahsetmiştir (Uşaklıgil, 1989, s. 84). Lise seviyesinde eğitim veren Sultaniler ise Fransızca ve Türkçe eğitim veren kurumlar niteliğinde olmuştur. Yabancı dil öğretimi uygulamalarındaki başarısızlık üzerine bilhassa İstanbul'da hem iyi düzeyde yabancı dil öğretebilecek hem de devletin sivil kadro ihtiyacını karşılayabilecek seviyede bir okul açılması için çalışmalar yapıldı. Bu çalışmalar sonrası, Fatih döneminden itibaren Osmanlı Devleti'nin ihtiyaç duyduğu kaliteli devlet adamlarını yetiştiren "Enderun Mektebi" niteliğinde, "Galatasaray Sultanisi" adıyla bir okul 1868'de eğitime başladı. Galatasaray Sultanisinde modern anlamda Fransızca eğitimi yapılmaktaydı. Fransız öğretmenlerin de görev yaptığı bu mektep, verdiği yabancı dil eğitiminin kalitesiyle kısa sürede kendisini Avrupa'ya da kabul ettirdi. Bu okuldaki mezun olanlar çok iyi derecede Fransızca bilmekteydi. Sonraki yıllarda okul programına seçmeli ders olarak Arapça, Farsça, Ermenice, Latince, Rumca, Bulgarca, İngilizce, İtalyanca, Almanca dersleri de kondu. 1 Eylül 1868'de açılan Galatasaray Sultanisi Türkiye'de yabancı dil öğretimi açısından bir dönüm noktası oldu. Bu sultaninin diğer bir özelliği ise lise düzeyinde yabancı dille öğretim yapan ilk devlet okulu olmasıdır. Bu okulda Müslüman ve Gayrimüslim öğrenciler birlikte eğitim görmüşler (Demirel,2003,s.7; Baltacı,2003,s.268).

Tablo 1. Rüşdiye ve İdadilerde Haftalık Yabancı Dil Dersleri

DERSLER	SINIFLAR						
	1	2	3	4	5	6	7
Arapça	1	2	2	2	2	1	1
Farsça	-	1	2	1	-	-	-
Fransızca	-	-	3	3	4	4	5
Elsine	-	-	-	2	2	2	1
Toplam	1	3	7	7	6	5	6

❖ **Elsine Dersleri:** Gereğinde okutulan Rumca, Ermenice ve Bulgarcadır.

Sivil okulların yanında askerî okullarda, Batı dillerinden birisini 1840 yılında ders programlarına koydu. Ama askeri okullarda öğretilen Fransızca ile Fransızca dili öğrenilmediği

sebebiyle 1855 senesinde Paris’te “*Mekteb-i Osmanî*” adında bir okul açıldı ve Tıbbiye ile Harbiye’den ve diğer bir takım askerî okullardan gönderilen öğrencilere lise eğitimi verildikten sonra Fransız askerî okullarına gönderilerek yabancı dillerini geliştirmeleri yönünde girişimlerde bulunuldu. Fakat bu okuldan istenilen başarı elde edilemediğinden 1875 yılında askerî rüşdiye okulları açıldı (Ergin, 1977, s. 427,454).

3.3. CUMHURİYET DÖNEMİNDE YABANCI DİL ÖĞRETİMİ

Türkiye’de yabancı dil öğretimi konusunda batılılaşma çalışmaları ile birlikte büyük çaba sarf edilmiş, bu konuda hem kamusal hem de bireysel derecede ciddi zaman ve kaynak harcanmıştır. Fakat yabancı dil öğretiminde istenilen seviyede başarı sağlanamamıştır (Işık, Ekim/2008). Cumhuriyet döneminde “Türk çocuklarını, yabancı bir dil öğrenmek için yabancı okullara gitmekten kurtarmak”(Demircan/A,1988) maksadıyla 31 Ocak 1928 tarihinde *Türk Eğitim Derneği* kurulmuş, 1928-1934 yılları arasında bugünkü TED koleji ortaya çıkmış ve bu okul 1951 –1952 öğretim yılından sonra tamamen İngilizce eğitime geçiş yapmıştır. 1956 yıldan itibaren kolej ismiyle (daha sonraki yıllarda da *Anadolu Lisesi* adıyla) ve deneme maksadıyla yeni tür okullar açılmaya başlanmıştır. Cumhuriyet döneminde ise, Orta Doğu Teknik Üniversitesini (ODTÜ-1956), Robert Koleji ve daha sonraki adıyla Boğaziçi Üniversitesini (1957), Hacettepe ve Cerrahpaşa gibi bazı tıp fakültelerini ve tüm vakıf ve özel üniversitelerini yabancı dilde eğitim veren yükseköğretim kurumları olarak nitelemek mümkündür (Durmuşçelebi,2006,s.285-307).

Cumhuriyet Dönemi’nde eğitim sistemini etkileyen yazı inkılabı gibi birçok değişim yaşanmıştır. Bunlardan biri, 1931 yılında Türk Tarih Kurumu (THK)’nun diğeri de 1932’de Türk Dil Kurumu (TDK)’nun kurulmasıdır. Atatürk, Türkçenin kullanımına itina göstermiş, onu Arapça ve Farsça gibi tüm yabancı kelimelerden arındırmak istemiştir. Yabancı bir lisan uzmanının kendisine gönderdiği bir tezi yorumlayarak “Türkçenin dünya dillerine kaynaklık etmiş olabileceği tezini savunarak Güneş Dil Teorisini ortaya atmıştır.” (Akyüz, 2005, s. 313) Cumhuriyet Dönemi’nde ilköğretimde 1997-1998 öğretim yılından itibaren başlayarak 4. ve 5. sınıfa seçmeli ders olarak yabancı dil dersleri konmuştur. Ortaöğretimde 1929-1930 yılında lise ders programlarından Arapça ve Farsça çıkarılmış ve 1940-1941 ders yılında Hasan Âli Yücel’in de katkısıyla, programlarda Batı dillerinin dışında, Latince dersleri yer almıştır. 1988-1989 öğretim yılında, ortaokul 1. sınıfta yabancı dil dersi zorunlu olmuş, lise ve diğer sınıflarda ise seçmeli ders olarak okutulmuştur. 1989-1990 eğitim-öğretim yılında ise yabancı dil tekrar zorunlu hale getirilmiştir. Üniversitelerde, 1981 tarihli düzenlemeden sonra yabancı dil ders programlarında zorunlu olmuştur. Liselerde ikinci yabancı dil zorunluluğu, Milli Eğitim

Bakanlığı'nın 2006 yılında yürürlüğe koyduğu “Yabancı Dil Eğitimi ve Öğretimi” ile ilgili yönetmeliğin 7.maddesinde şu şekilde yer almaktadır: “Ortaöğretim kurumlarında, ilköğretimdeki yabancı dil ders programlarının devamı olarak zorunlu birinci ve Kurulca uygun görülen okullarda zorunlu ikinci yabancı dil derslerine yer verilir. Ayrıca zorunlu yabancı dil derslerinin takviyesi amacıyla seçmeli yabancı dil derslerine de yer verilebilir”(www.ogm.meb.gov.tr/gos yönetmelik.asp, 11/01/2016).

Cumhuriyetin ilanından sonra Arapça ve Farsça öğretimine 1927’de son verilmiştir (Demirel, 2003, s. 112). Cumhuriyet döneminde eğitim alanında ki en önemli adım 3 Mart 1924’de “Tevhid-i Tedrisat Kanunu” olmuştur. Bu kanunla tüm ülkedeki eğitim faaliyetleri tek çatı altında birleşmiştir. Arapça ve Farsçanın yerine batı dilleri getirilmiştir. Bu dillerin genelini İngilizce, Almanca, Fransızca, İtalyanca ve Latince teşkil etmekteydi. Toplumsal gelişme ve değişimler, farklı nitelikte okulların açılmasını gündeme getirmiş ve genel liselere ek olarak Maarif Kolejleri kurulmuştur. Bu kolejlerin ilki, 1932 yılında İngilizce öğretime başlayan Yenişehir Lisesidir. 1954 / 55 öğretim yılında ülkede artan yabancı dil bilen kişi sayısına olan ihtiyaçtan dolayı bu gereksinimini karşılamak için, o zamana kadar yabancı dilde öğretim veren okullara ek olarak Milli Eğitim Bakanlığı tarafından aşağıda belirtilen gerekçe ile dört okul açılması kararı verilmiştir: “Ülkemizle dünya ülkeleri arasında günden güne artan kültürel ve ekonomik ilişkiler ve yurdumuzda büyük bir hızla gelişen iktisadi ve teknik çalışmalar için, belli başlı batı dillerini hakkıyla öğrenen, ilmi çalışmalardan daha geniş boyutta yararlanmasını bilen gençlere şiddetle ihtiyaç hissedilmektedir” (T.B.M.M. Tutanak Dergisi, 1955, s. 24). Bu karar üzerine, 1955/56 yılında İstanbul, İzmir, Eskişehir, Diyarbakır, Konya ve Samsun’da İngilizce öğretim yapan “Maarif Koleji” adı altında okullar açılmıştır (Alpay, 1995, s. 96,97).

Maarif Kolejlerinin yeterli toplumsal beğeni ve başarıyı sağlamasıyla; Milli Eğitim Bakanlığı'nın 09.03.1974 gün ve 11108 sayılı genelgeleriyle bu kolejler lise ve 01.12.1975 gün ve 11459 sayılı genelgeleriyle de Anadolu Lisesi adını almıştır. Anadolu Liseleri,” (...) bir kısım derslerin öğretimini İngilizce, Almanca ya da Fransızcadan biriyle yapan, merkezi sınav sistemiyle hazırlık sınıflarına öğrenci alan, yabancı dil dışında, ortaokul (Temel Eğitim ikinci dönem) ve lise ders programlarını uygulayan, yedi yıllık “parasız devlet ortaöğretim kurumları” olarak adlandırılmaktadır. 1976 yılında özel bir yönetmelik hazırlanarak Anadolu Liseleri adını alan yabancı dille öğretim yapan okulların sayıları halkın yoğun isteği karşısında giderek artmış; Ağrı, Adıyaman, Bitlis, Hakkâri, Sinop, Tunceli dışındaki diğer illerle bazı ilçelerde Anadolu Liseleri açılmasıyla bu sayı 1992/ 93 öğretim yılında 193’e ulaşmıştır. Bu okulların yanı sıra Anadolu Öğretmen, Anadolu Güzel Sanatlar Liseleri de açılmıştır. Devlet kontrolüne geçerek eğitim veren, Nişantaşı ve Beyoğlu İngiliz okullarıyla (High school) Galatasaray Lisesi

ve İstanbul (Erkek) Lisesi ile 17 İmam Hatip Lisesi de aynı kapsama dahil edilmiştir (Ana Britannica,1993,s.234-235).

Tablo 2. Cumhuriyet Dönemi Öğretilen Yabancı Diller

	1924	1927	1935	1941	1950	1960
Almanca	+	+	+	+	+	+
Fransızca	+	+	+	+	+	+
İngilizce	+	+	+	+	+	+
İtalyanca	+	+	+	+	+	+
Latince	-	-	-	+	+	-
Arapça	+	+	-	-	+	+
Farsça	+	-	-	-	+	+

Kaynak: Demircan, Ö., **Dünden Bugüne Türkiye’de Yabancı Dil**, İstanbul, 1988, s.92

Yukarıdaki tablo yıllara göre öğretilmeye çalışılan yabancı dillerin dağılımını göstermektedir. Cumhuriyetin ilanından sonra her alanda yapılan değişim ve gelişmeler hayatın akışını değiştirmiştir. Bununla birlikte insanlar daha çok yabancı dil öğrenmeye yönelmişlerdir. Bu yönelimin sonucunda bazı derslerin eğitimini yabancı dille veren ilk lise Galatasaray Lisesi olmuştur. Galatasaray Lisesi’nden sonra yabancı dille öğrenim yapan başka okullar da açılmıştır. Günümüzde yabancı dil öğretimi örgün eğitim kurumlarında zorunlu hale getirilmiştir. Yabancı dil öğretimi ilköğretimin 4. Sınıfından itibaren başlamakta lise son sınıfa kadar sürmektedir. Cumhuriyet döneminin başında yabancı dil öğretiminde öncelik okuduğunu anlamak ve Türkçeye çeviri yapma üzerine olmuştur. 1924 yılında 5 saat olan yabancı dil derslerinin saati 1949’dan sonra 3 saate düşürülmüştür. Cumhuriyet döneminde yabancı dil her sınıf için zorunlu bir ders haline getirilmiştir.

3.4. YABANCI DİL ÖĞRETİMİNDE KULLANILAN YÖNTEMLER

Yabancı dil öğretiminde (YDÖ) kullanılmakta olan yöntemler, genel itibariyle, kullanılmakta olan bir yöntemin yetersizliklerini veya eksik kaldığı noktaları kapatmak amacıyla ortaya çıkmış ve bu gayretler yabancı dilin daha iyi öğretimine nasıl katkı sağladığı gibi, bu alana farklı yöntemler kazandırmıştır. Avrupa Konseyi Modern Diller Bölümü’nce kabul edilen ve yaygın bir şekilde kullanılan yabancı dil öğretim yöntemleri sırasıyla şunlardır:

- Dilbilgisi-Çeviri Yöntemi (Grammar-Translation Method)
- Direkt Yöntem/Dolaysız Yöntem (Direct Method)
- Doğal Yöntem (Natural Method)
- İşitsel-Dilsel Yöntem (Audio-Lingual Method)
- Bilişsel Yöntem (Cognitive-Code Method)
- İletişimsel Yöntem (Communicative Method)
- Seçmeli Yöntem (Eclectic Method)

Bu yöntemlerin haricinde yabancı dil öğretiminde diğerlerine göre daha az yaygınlık kazanmış ve onlara ek olarak hazırlanmış farklı olarak kullanılan başlıca diğer yöntemler ise şöyledir:

- Telkin Yöntemi (Suggestopedia)
- Danışmanlı (Grupla) Dil Öğretim Yöntemi (Community Language Learning)
- Sessizlik Yöntemi (The Silent Way)
- Tüm Fiziksel Tepki Yöntemi (Total Physical Response)
- İşitsel-Görsel Yöntem (Audiovisual Method)
- Görev Temelli Yöntem (Task-Based Method)
- İçerik Merkezli Yöntem (Content-Based Method)

3.4.1. Dilbilgisi- Çeviri Yöntemi

Geleneksel yöntem olarak da adlandırılan, XIX. Yüzyılda Karl Plötz'ün geliştirdiği Dilbilgisi-Çeviri yöntemi (méthode grammaire-traduction), “Latince öğretiminin etkisiyle geliştirilmiş”, yabancı dil öğretiminde XX. yüzyıl ortalarına kadar okullarda uygulanmıştır. Bu yöntemle yabancı dil öğretilirken daha çok anadil kullanılır (Demirel/A,2004,s.30). Öğrencilere okutulan parçaların içeriğinden çok kapsadığı cümle kalıplarının önemini vurgulayan bu yöntem, metin incelemesi, metnin okunmasından sonra amaç dilden anadile çevrilmesi ve fiillerin çekimlenmesi şeklinde yapılan alıştırmalarını kapsamaktadır. Bu sayede öğrencilere gramer kalıpları öğretilir. Metinde bulunan sözcüklerin ezberletilmesiyle de öğrencilerin kelime dağarcıklarının zenginleştirilmesi amaçlanır. Bu yöntem, talebede okuma ve yazma becerilerinin geliştirilmesine olanak sağlarken, konuşma becerisinin geliştirilmesini amaç edinmemiştir, bu nedenle sınıf içinde söyleyiş alıştırmaları yapılmaz; yani öğrenen kişide iletişim yetisinin gelişmesini öngörmez. Dilbilgisi-Çeviri yöntemi ile gaye, sadece “öğrenen” kişinin edebi metinleri, öğretilmeye çalışılan dilde okuması ve bu metinleri hedef dilden anadile

ya da anadilden hedef dile çevirebilmesidir. Burada dikkat edilmesi gereken diğer önemli bir noktaysa, derste işlenecek parçaların edebi özelliğe sahip olmasıdır. Latin dilinin öğretiminde klasik yazarların metinlerinin tercih edildiği gibi, bu yöntemde de telaffuz ya da konuşma üzerine çalışmalara itina gösterilmediğinden edebiyat metinleri tercih edilmektedir. Öğrenenin, kelimeleri ve dilbilgisi kurallarını, ezber çalışmaları yaparak algıladığını düşünürsek, bu yöntemin kişinin belleğini geliştirdiği düşünülebilir. Bu usulde, “öğreten” kişi, sınıfta özerk olan kişidir; “öğreten”, sınıfta egemen olan tek kişidir, işlenecek metinleri belirler, metnin içeriği ile öğrencinin kişisel deneyimleri arasında ilişki kurulabilecek sorular ve alıştırmalar hazırlar ve derste, hazırladığı alıştırmaları öğrencilere yaptırır, dilbilgisi kurallarını açıklar, öğrencilerin derste yaptığı yanlışları hemen düzeltir. Günümüzde yabancı dil öğretiminde, öğrenenin, dört temel yetenek olan okuma, yazma, konuşma ve dinlemede tam yetkin olması hedeflenir, aynı zamanda öğrenen özerkliğinin de dil ediniminde önemli bir role sahip olduğunu düşünürsek, Dilbilgisi-Çeviri yönteminin günümüzde geçerliliğinin olmamasını kolaylıkla anlaşılabilir.

3.4.2. Direkt Yöntem / Dolaysız Yöntem

Bu metod, dilbilgisi-çeviri yöntemine karşı bir tepki yöntemi olarak 1950’li yıllarda geliştirilmiş, dünyada ve Türkiye’de dilbilgisi-çeviri yönteminin yerini alarak yaygın bir şekilde kullanılmıştır. Öğrenilen dil ile hayat arasında direkt bir bağlantı kurulduğu ve hedef dili öğrenirken anadile başvurulmadan dolaysız bir şekilde bu dilin öğretimi yapıldığı için bu metoda direkt yöntem ya da dolaysız yöntem denilmektedir. Metodu geliştirenlerin Sweet, Jepsen, Palmer, West ve Faucett olduğu bilinmektedir. Onlara göre lisan önce kulakla işitilecek, dille pekiştirilecek ve elle de okunup yazılacaktır. Dinleme, konuşma, okuma ve yazma yeteneklerinin geliştirilmesine ilişkin ilk görüşler dolaysız metotla ortaya atılmıştır. Bu metotla birlikte dil öğretimine yeni bir öge olarak Gouin’in geliştirdiği fiziksel etkinlik (yaparak öğrenme) de eklenmiştir.

Derslere başlarken öğrenenlerin dikkatini çekmek için genel olarak ilginç bir diyalog, kısa bir hikâye ya da fıkra anlatılır.

Direkt yöntem, yabancı dil öğrenmenin anadili öğrenmeyle aynı olduğu görüşünü savunduğundan, öncelikle sözlü öğretim yapılır (Demirel/B,2010,s.40). Genel olarak, sınıfta ve çevrede bulunan veya karşılaşılan şeyler sözel olarak ve işaret edilerek öğretilir.

Metodun hedeflediği beceriler dinleme, konuşma, yazma ve okumadır. İlk altı haftada kitap kullanımı yoktur. Bunun nedeni ise öğretilen lisanın telaffuzu ve yazımı arasındaki

farklılıkların karışıklığa yol açacağı kaygısıdır (Demircan,2013,s.197). Öğretim dili olarak hedef dil kullanılır, sözcük öğretimi sırasında da anadile çeviriye müsaade verilmez.

Kelimelerin öğretiminde, görsel araçlar, drama ve hedef dilde yapılan tanımlamalar kullanılır (Demircan,2013,s.40). Bu araçlardan en çok başvurulanı hedef dilde yapılan tanımlamalardır. Uygulaması; o zamana kadar öğrenilen kelimeleri kullanarak yeni sözcükleri açıklamaya çalışma şeklinde yapılır. Gramer kuralları tümevarım yoluyla öğretilir. Kurallar öğretilirken Gramer-çeviri yönteminin tersine bir bağlam içerisinde verme önemsenmektedir.

Lisanın telaffuz özelliklerinin öğretimi hem doğru iletişim hem de kalıcılığı sağlamak adına ilk haftalardan itibaren başlamaktadır.

Okuma metinleri ve okuma alıştırmalarında kullanılan parçaların hedef dili konuşan ulusun kültürünü ve günlük yaşamını yansıtmaya itina gösterilir (Demircan,2013,s.40).

Yöntemi kullanacak muallim ya hedef dilin anadil gibi konuşuyor olması ya da hedef dili çok iyi derecede biliyor olması gerekir. Öğretim genel olarak öğreten ekseninde gerçekleşir.

3.4.3. Doğal Yöntem

Yabancı dilin, anadiline benzer şekilde öğretilmesi gerektiğini savunan metot Dilbilgisi-Çeviri yöntemine karşı olarak ortaya çıkmıştır. Gramer-Çeviri yönteminin klasik yapıtlar kullanılarak yazılı dili öğretmesinin aksine bu metod yaşayan ve mevcut zaman diliminde konuşulan şekli öğretmeyi hedefler. Bu yöntemi 1800'li yıllarda ortaya atan ve geliştirenler Lamare (1819), Payne (1830), Ticknor (1871), Marcel (1867) ve Heness (1866) olmuştur.

“Doğal yöntem; yabancı dil öğrencilerine, başından itibaren yalnızca, öğretmenin kendi anadili olan yabancı dili kullanarak, sürekli konuşma yoluyla iletişim kurmak ve bu etkileşimi birbirleriyle bir metin oluşturmasına bağlantılı, ama dilbilgisi açıklaması yapılmaksızın anlaşılabilir ölçüde yalın bir cümle dizisiyle gerçekleştirmek biçiminde tanımlanabilir.(Demirel/B,2010,s.46)”

Öğretim dili yalnızca öğrenilen hedef dildir. Talebelere açıklama yapılırken dahi anadil kullanılmaz.

Öğrenenden, duyduğu sözcük ya da kelimenin anlamını bilmeseyse veya tam çıkaramamış olsa bile, duyduklarını doğrudan tekrar ve taklit etmesi istenir. Öğrenen, öğrenirken etkin olmalı, aynı anadilini öğrenirken yaptığı gibi, hatalara aldırmandan elverdiğince konuşmalıdır (Demirel/B,2010,S.47). Öğrenen konuşmakta çekingen davranırsa, ona kitaplardan günlük konuşma metinleri ezberletilir (Demircan,2013,s.175).

Öğreten öğrenenin yaptığı hataları anında geri dönütle düzeltir, böylece hatanın öğrencinin belleğine yerleşmesi önlenir. Yabancı lisanın telaffuz özellikleri sesli okuma alıştırmalarıyla sağlanmaya çalışılır.

Sözcük öğretiminde varsa öncelik eş asıllı sözcüklere verilir. Daha sonra, öğrenene yabancı lisanda sık kullanılan kelimeler seçilerek bir bağlam içinde öğretilir. Bağlam yoluyla kelime öğrenme, öğrenene sözlüğe başvurmadan, okuduğu parçadan anlam çıkarma yeteneğini kazandırır. Okuma parçaları yüksek sesle okutulur. Seçilen metin görselleştirmeye uygun olarak seçilir. Böylelikle muallim her cümleden sonra onun anlamını yansıtan bir görselle cümlenin anlaşılmasını kolaylaştırır.

Bir konunun anlaşılması görseller ve hedef dilde kazanılmış sözcüklerle mümkün olmuyorsa, öğreten pandomim, tahtaya çizme ve örnek gösterimine (demonstrasyona) başvurur (Doğan, 2012, s. 100).

3.4.4. İşitsel – Dilsel Yöntem

Bloomfield, Brooks ve Lado gibi yapısalci dilbilimcilerin ve Skinner gibi davranışçı psikologların düşüncelerinin etkisinde kalan, 1940’lı ve 1950’li yıllarda ortaya çıkan Kulak-Dil Alışkanlığı yöntemi (méthode audio-orale), “kolej öğrencilerinin yabancı dil öğrenmeleri için Fries ve Lado tarafından geliştirilen Michigan Yöntemi ve yine Michigan Üniversitesi tarafından geliştirilen Ordu Yönteminin bir benzer şekli olarak kabul edilmektedir”(Demirel/A,2004,s.34). Bu metoda göre, dil öğrenimi, önce dinleme, sonra konuşma ve daha sonra okuma, yazma tekniklerinin sırasıyla öğrenene verilmesi aracılığıyla mümkün olmaktadır. Başka bir ifadeyle Gramer- Çeviri yönteminin etkili olmadığını ileri süren bu yöntemde okullarda eğitim, gramer çalışmaları, yazılı dilbilgisi alıştırmalarından ve uzun açıklamalardan ziyade sınıf içi Mim-Mem, yani “söyleneni tekrar etme ve tekrarla ezberlenen cümle kalıplarına benzer cümle üretme” çalışmalarının uygulanmasıyla, cümle kalıplarını öğrenene öğretme yoluyla yapılmaktadır. Konular, konuşma ve dinleme tekniklerinin kullanımıyla, yani kulak dil eğitimiyle verilmektedir. Kelime öğretiminde gaye, dili konuşan toplumun o kelimeyi nasıl anladığına önem verir, böylelikle o toplumun kültürünün de öğrenilmesi kelime öğretiminde önemli rol oynamaktadır. Bu usulde, yabancı lisan öğrenenlerin, “sınıfta yabancı lisan konuşma zorunluluğu getirdiği için”(Demirel/A,2004,s.36) dinleme ve konuşma becerilerinin geliştiği, fakat “zihinsel sürece ve zihinsel kavramaya yer vermediği için, yalnızca biçime ve otomatik öğrenmeye dayalı” (İbid, s. 36) bir eğitimin söz konusu olduğu söylenebilir. Sınıf içinde yapılan faaliyetlerde, çok fazla alıştırmaya yer verilen bu metotta alıştırmalar hep ünite başlarında yer alan diyaloglara bağlıdır.

Bugün dil ediniminde, dört temel becerinin de çok önemli olduğu bilinmektedir; fakat, Kulak- Dil Alışkanlığı yönteminin dinleme ve konuşma becerilerini geliştirirken, öğrenenlerde okuma ve yazma becerilerinin de gelişimine mani olabileceği savunulabilir. Ayrıca bu usulde jest ve mimiklerin kullanımının var olması çocukların dil öğrenmelerinde ilgilerini çekse de yetişkinler için durumun böyle olmayacağı düşünülebilir (İbid, s. 38).

3.4.5. Bilişsel Yöntem

Bu metot, bilişsel öğrenme kuramcılarında Ausubel ve ünlü dilbilimci Chomsky'nin görüşlerinin etkisiyle ortaya çıkmış ve 1960'lı yıllarda bilişsel psikolog John Bissell Carroll ve uygulamalı dilbilimci Kenneth Chastain tarafından geliştirilmiştir. Genel itibariyle davranışsal lisan öğretimine bir tepkidir. Dilin bir alışkanlık ürünü değil, yaratıcı bir süreç olduğunu savunmaktadır.

Bilişsel öğrenme metodunu diğer usullerden ayıran tarafı yabancı lisandaki yeni bilgilerin depolanması ve eski bilgilerin yeni anlamlar ve bağlar kazanmasıdır. Anlamli öğrenmenin olabilmesi için yeni bir öğrenmenin daha önce öğrenilmişlerle bütünlük haline gelmesi gerekir. Bilişsel Yöntem'in ilkeleri kısaca şöyle sıralanabilir:

- Lisan üretimsel ve iletişimsel sistemlerin bütünüdür (Doğan, 2012, s. 172).
- Ezbere dayalı mekanik bir öğrenme yerine, anlamli öğrenmeye itina gösterilmelidir.
- Gramer kuralları tümevarım ve tümdengelim yoluyla öğretilmelidir (Hengirmen, 2006, s. 27).
- Dil bilimsel kurallar ruhbilimsel açıdan reeldir ve öğretilmelidir (Demircan,2013,s.229).
- Dört temel dil becerisi bireyin dili yaratıcı biçimde öğrenip kullanabilmesi için aynı derecede önemsenmelidir.

Dil öğretim programı hedef dilin Gramer kuralları etrafında anlamli bir şekilde hazırlanır. Grup çalışmalarının yanında bireysel aktiviteler yer verilir (Demirel/B,2010,s.46). Gramer kurallarının öğretiminde tümevarım ve tümdengelim kullanılır ve kaideler anadilde yapılan karşılaştırma ve izahatlarla öğretilir. Ezber ile mekanik öğrenme yerine aktif bellek oluşturan teknikler ve taklit aracılığıyla öğretim gerçekleştirilir (Doğan, 2012, s. 176). Dört temel beceri de eşit oranda önemsenir ve bunların yanında telaffuz öğretimi yapılır. Öğrenenin yaptığı hataların belleğe yer edinmesinin önüne geçmek gerekçesiyle, yanlışlar öğrenenin motivasyonunu kırmayacak şekilde anında düzeltilir.

Ders başlangıçları tümdengelim vasıtasıyla 'günün kuralının öğretimi' ile yapılır. Öğretim aracı olarak ders kitabı, görsel ve işitsel ve olanak dâhilindeki diğer araçlardan mümkün

olduğunca yararlanılır. Alıştırmalar ve pekiştirme uygulamalarında oyunlara da yer verilir. Öğrenci merkezli öğretim yapılır ve öğretene yönlendirici konumunda olur.

3.4.6. İletişimsel Yöntem

Metodun geliştirilmesinde etkili olan kişiler sosyo-dilbilimci Hymes, dil öğretim uzmanları Henry Widdowson (1978), Christopher Brumfit (1979) ve Keith Johnson (1982), Chomsky'nin öne sürdüğü kavramlarla [edim(performance) – yeti(competence)] dilin doğasının açıklanmasının noksan kaldığını, bu kavramlara iletişim yetisi (communicative competence) adıyla üçüncü bir boyutu eklemenin bu noksanlığı gidereceğini öne sürmüşlerdir (Hengirmen, 2006, s. 31). Söylenebilir ki, bu metod Bilişsel yöntemin noksan kalan yönlerine bir eleştiri olarak ortaya atılmıştır. Bilişsel yöntem teorisinin odak noktası, konuşan kişinin sahip olduğu, o kişinin bir dilde gramer yönünden doğru tümceler üretmesini sağlayan soyut yetenekleri karakterize etmektir. İletişimsel yöntem teorisi ise bu tür bir görüşün doğallıktan uzak olduğu, lisanın iletişim ve kültürü birleştiren daha genel bir teorisinin parçası olarak görülmesi gerektiği görüşünü savunmaktadır. Dilin iletişim olduğu teorisinden yola çıkan bu usulde, hedeflenen iletişim yetisinin geliştirilmesidir. Bu yetiyi kazanan öğrenci, lisanı kullanabilmek için hem bilgi hem de yetenek sahibi olur. Dil becerilerinin her biri iletişim kurmak için doğal bağlamlarda öğretilir.

Tepki geliştirme modeli(mand-model), rastlantılı öğretim(incidental teaching), ve bekleme süreli eğitim (time delay) faaliyetleri yoluyla öğrenenlerin iletişim becerileri artırılmaya çalışılır (Doğan, 2012, s. 147).

Öğretim öğrenci merkezli olarak yapıldığı için ders araç gereçleri, öğretim ortamı ve aktiviteler özel olarak öğrenen odaklı üretilir. Bu araç gereçlerin hedef dilin kültürünü yansıtacak ve günlük hayatta da işlevsel olacak şekilde üretilmesine itina gösterilir.

Öğretene sınıf içerisindeki rolü, öğrenenlerin dil öğretim amaçlarına uygun bir şekilde birbirleriyle iletişim kurmalarında yönlendirici olmaktır (Demirel/B,2010,s.51).

Bu usulü uygulayacak muallim hem hedef dili hem de öğrenenlerin anadilini yetkin bir şekilde bilmelidir.

Talebe ve muallim anadili gerektiğinde kontrollü bir şekilde kullanılabilir ve çeviriye başvurulabilir (Hengirmen, 2006, s. 34).

Hedef dil sadece iletişim etkinliklerinde değil, aynı zamanda faaliyetlerin izahında ve ödev verilirken de kullanılır. Gramer kaideleri öğretmene için ayrıca bir çalışma yapılmaz, yapı ve kurallar etkinlik ve diyalogların içerisinde öğretilir. Faaliyetlerde “rol üstlenme, röportaj,

bilgi boşlukları, oyunlar, dil değişimleri, incelemeler, ikili ve grup çalışmaları, sunum ve öğreterek öğrenme” kullanılır.

Diyalogların çalışmalarında, diyalogların başına ya da sonuna uygun cümleler eklenir. Bazı kelimelerin ya da cümlelerin boş bırakıldığı diyaloglar talebeye tamamlattırılır. Aynı işleve sahip cümleler görsel, sözel ve yazılı olarak eşlenir ve bir kavramın değişik şekillerle açıklanabileceğini gösterir şekilde diyalog yeniden düzenlenir.

Öğrenene daha önce öğretilen konular ve koşullara dayanarak öğrencinin kendi yaşantısı ile ilgili sorular sorulur. Daha sonra özgün durumlar yaratılır ve öğrencilerden grup çalışması yaparak yeni ve özgün diyaloglar üretmeleri istenir (Demirel/B,2010,s.51-57). Okuma parçalarının anlaşılmasını kolaylaştırmak için anahtar sözcükler verilir ve parçada geçen başlıca kavramlar belirlenir.

Öğrencilere gramer, kelime bilgisi, telaffuz vb. kazanımlarını doğal iletişimde kullanmadan önce iletişim alıştırmaları yaptırılır (Doğan, 2012, s. 149).

3.4.7. Seçmeli Yöntem

Yöntemler karması olarak da adlandırılan Seçmeli yöntem de (méthode éclectique), öğretmen, sınıf içinde öğrencilerin amaç dili edinimlerinde çeşitli metotlardan faydalanır; tüm usulleri çok iyi bilen öğretmen her yöntemin etkili yönlerini belirler. Örneğin, “sözcük öğretiminde Düz varım yöntemine, dilbilgisi kurallarını öğretmede Bilişsel Öğrenme yaklaşımına” (İbid, s. 52) başvurur. Dil öğretiminin amaç dilde yapılmasını öngören, gerekirse anadile başvurulmasının uygun olacağını belirten bu metotta, çeviri çalışmaları, “başlangıç düzeyindeki öğrenenler için öğrenme yöntemi olarak uygun bir yaklaşım değildir”(Demirel/A,2004,s.52). Seçmeli yöntemde, dört temel becerinin geliştirilmesine önem verilir; öğrenen, cümleler kurarak kelime öğrenimine başlamalı, zamanı gelince de okuma ve yazma alıştırmaları yaparak bu yeteneklerini de geliştirmelidir.

Öğreten, “her dersten önce öğrenenlere ne öğreneceklerini ve nasıl öğreneceklerini bildirmeli” (İbid, s. 53), iletişim yetisinin kazandırılmasında önemli rollere sahip olan, jest ve mimiklerin kullanımına itina göstermelidir. Her öğrencinin öğrenmede “bireysel farklılıklar” gösterebileceğini düşünmesi gereken öğretmenin öğrencilerine karşı tutumları da bu yönde olmalıdır. Her metodun etkin yönlerini benimseyen Seçmeli yönteme karşı eğitimcilerin olumlu görüşte oldukları söylenebilir; bu sayede öğreten, teknikleri, yöntemleri iyi bilecek ve sürekli kendini yenileme yoluna gidecektir.

3.4.8. Telkin Yöntemi

Bulgar psikoterapist ve eğitimci Georgi Lozanov tarafından ruhbilimin verilerinden faydalanılarak 1960 sonrasında geliştirilen yabancı dil öğretim yöntemidir. Telkin yöntemi, akla veya bilince dayalı olmayan etkileri denetim altına alıp öğrenimi sağlayacak şekilde yeniden yönlendirmeyi amaçlar (Hengirmen, 2006, s. 29). Lozanov, lisan öğretiminde bu metodu kullanan bir öğretmenin öğrencilerinin, geleneksel öğretim yöntemleriyle dil öğrenen öğrencilere göre yaklaşık 3 ile 5 kat arasında daha hızlı öğrenebileceklerini iddia eder (İşcan, 2011, s. 1281). Bu usul, öğrenmenin olumlu öğrenme psikolojisiyle iyi sonuçlar verdiğini, bunun da telkinle mümkün olabileceğini savunur (Doğan, 2012, s. 306). Bu usulün en dikkat çeken özellikleri sınıfın dekorasyonu, müzik kullanımı ve öğretmenin otoriter tutumudur. Yabancı dil öğretim ortamları rahat iletişim kurulacak şekilde düzenlenmekte ve öğretimde müzikten etkin bir şekilde yararlanılmaktadır.

Ders ortamı aydınlık, konforlu ve ilgi çekici olarak düzenlenir. Duvarlara çeşitli renklerde tasarlanmış bir takım yapıbilgisi kuralları asılarak öğrenenlerin farkında olmadan öğrenmelerini sağlamak için çevresel öğrenme tekniğinden (peripheral learning) yararlanır. Derse başlamadan önce her talebeye yeni bir ad ve yeni bir kimlik kazandığı telkin edilir ve yabancı dildeki günlük konuşmalar müzik eşliğinde verilir. Dil iletişim için öğretildiğinden diyaloglar önemsenmekte ve üç aşamada öğretilmektedir. Birinci aşamada diyalog, gerekli açıklamalar yapılarak baştan sona kadar öğrenenlere okunur. İkinci aşamada vurgu ve tonlamalara dikkat edilerek diyalog tekrar müzik eşliğinde okunur, gerekli yerlerde anadille izahatlar da yapılabilir. Üçüncü aşamada talebelerin rahat koltuklarında oturarak gözleri kapalı bir şekilde klasik müzik eşliğinde metni dinlemeleri ve akılda tutmaları istenir (Demirel/A,2004,s.60). Öğretilen diyaloglar işlevsel olacak durumlardan seçilerek, öğrencilerin öğrendiklerini kullanabilecekleri inançları uyarılır ve öğrendikleri bilgilerin gerekliliğini içselleştirmeleri sağlanır.

Gramer kurallarının öğretimi melodi eşliğinde veya kuralları şiirselleştirilerek, talebelere grup halinde tekrarlattırılarak yapılır (Doğan, 2012, s. 312,313). Anlamanın daha anlaşılır olması için anadilde çeviriye yer verilir. Metot insanın saklı yapabilme gücünü ortaya çıkartmak için, öğrenme ortamında “*yapabileceklerinizde bir sınır yok*” (İşcan, 2011, s. 1282), “*insan gücü istediğinde yeter*” (Doğan, 2012, s. 313) gibi telkinler verilmesini ister. Yeni bilgiler öğretilirken ayrıntılara inilir ve sonrasında öğretilenler özetlenerek tekrarlanır. Öğrenene yalnızca bilgileri verip pasif kalmalarının önlenmesi için, telkin yöntemi, soru-cevap, tekrar, çeviri gibi değişik faaliyetlerle öğrencileri etkin kılmaya çalışır. Böylelikle öğrenilen bilgiler

pekiştirilir. Drama, hayal kurma, müzik, resim vb. uygulamalar öğrenmeye karşı oluşturulan engelleri azaltmada yardımcı olur. Bu nedenle öğretimde bu sanat dallarının öğretilerinden oldukça fazla yararlanılmalıdır (İşcan, 2011, s. 1283). Hatalara karşı toleranslı olunmalıdır. Önemli olan form değil içeriktir. Öğretmen yapılan hatayı anında düzeltmek yerine daha sonra doğrusunu kullanarak öğrencilerin doğru formu kendilerinin duymasını sağlamalıdır (Larsen-Freeman, 2006).

3.4.9. Danışmanlı (Grupla) Dil Öğretim Yöntemi

Bu metot, 1960'lı yıllarda Amerikalı psikiyatr Charles Curran (1899-1978), arkadaşları Paul G. La Forge ve Carl R. Rogers tarafından geliştirilmiştir. Danışmanlı dil öğretim yönteminde öğrenme sürecinin merkezinde öğrenen vardır. İkinci bir lisan öğrenirken kişilerin yanlış yapma korkusu ve iç kaygı sebebiyle kendilerini iyi ifade edemediklerini gözleminden yola çıkılarak, bu tasadan kurtulmak ve yanlış yapmadan kaynaklanan korkuyu yenebilmek için yalnızca öğretmenin değil, öğrencilerin de kimi sorumluluklarının olması gerektiği savunulmaktadır (Demirel/B,2010,s.60). Bu sebeple, sınıf içinde öğretene ve öğrenen danışman danışan ilişkisi içinde değerlendirilir ve yönteminin temelinde öğretene ile öğrenenler arasında karşılıklı iyi niyet, alaka ve olumlu tutum çok önemli yer tutar. Eğitim ortamında öğrenenlerin oturma şekilleri daire biçimindedir. Öğretenin her zaman bu dairenin dışında olması tercih edilir. Her talebe için ya da 3-4 (Demirel/B,2010,s.60;Doğan,2012,s.293) kişiden oluşan gruplar için talebeler içlerinden birini danışman-öğrenci olarak seçilir. Böylece öğrenenler, öğretene ve danışman öğrenenlerle kendi anladıkları şekilde rahat etkileşim kurma şansına sahip olurlar. İlk derslerde sınıfta ses kayıt cihazları kullanılır ve yalnızca öğrenenlerin hedef lisanda söyledikleri kaydedilir.

Öğrenciler grup çalışması yapmak istedikleri konuda kendi aralarında tartışabilirler; hatta bu tartışmayı anadilde yapmaları istenir (Demirel/B,2010,s.61). Grup çalışmalarını dışarıdan izleyen öğretmen anadildeki konuşmaları hedef dile çevirerek öğrencilere yardımcı olur. Öğretilecek bilgiler hakkında (dersin konusu, yapılacak etkinlik ve alıştırmalar ile bunlara ayrılacak zaman) öğrencilere bilgi verilir. Kontrollü bir şekilde öğrencilerin kendi aralarında sohbet etmeleri istenir. Karşılıklı konuşmayı başlatmak için bir öğrenci diğerine anadilde belirlenen bir konuda mesaj gönderir. Muallim bunu hedef lisana çevirir ve ileti sahibi hedef dilde mesajını yineler. Hedef dilde yapılan bu tekrarlar ses kayıt cihazıyla kayıt edilir ve dersin sonunda yeniden dinlenir (Doğan, 2012, s. 293,294). Gramer kuralları cümleler şeklinde tahtaya yazılır ve öğrenenlerden bunları defterlerine yazmaları istenir. Telaffuz eğitimi çok

önemlidir. Bunun için sınıf içi faaliyetlerin yanı sıra, ses kayıt cihazları kullanılır. Ayrıca bilgisayar destekli alıştırmalardan da yararlanır.

3.4.10. Sessizlik Yöntemi

Sessizlik Yöntemi, bir matematik öğretmeni olan Calep Gattegno tarafından 1972 yılında Fransa’da geliştirilmiştir. Metodun dayandığı öğrenme teorisi, öğrenme süreçlerinin kendilerinin ne yapmaları gerekeceği belirtilmeden, öğrenmenin gerçekleşmesi için gerekli durumların hazırlanmasıdır. Bu metotta öğretene sessiz kalmayı tercih ederek öğrenenlerin faal olmasını sağlamaya çalışır. Bu usul dil öğretimini amaçlı bir sorun çözme yaklaşımı olarak görülür. Öğretim uygulamaları da öğrenmeyi öğrenme üzerine odaklıdır (Doğan, 2012, s. 270,271). Temelde, bu yöntemin en dikkat çeken özelliği, öğrenenin sınıftaki davranışlarının dikkatle izlenmesi, öğretene ve sınıf arkadaşlarının söylediklerinin dinlenmesi ve bunlardan mana çıkarmaya çalışmasıdır (Demirel/A,2004,S.61). Lisan öğretiminde renkli tablolar ve renkli çubuklar kullanılır. Öğretimin başında öğrenenlere çubuklar, çubukların renkleri ve işlevleri tanıtılır. Bu usulün “fidel” adıyla anılan telaffuz tabloları öğretilen lisanın yapısına uygun olarak hazırlanır. Simgeler telaffuz özelliklerine göre renklerle kodlanır. Dersler anadilde aynı şekilde kodlanmış telaffuz tablolarının kullanımıyla başlar. Dilin sık kullanılan sözcüklerinin öğretimi önceliklidir. Öğretene bir sözcüğü seslendirir, sonrasında öğrenenlerden bu sözcüğü oluşturan simgeleri tahmin etmelerini ister. Öğretime yardımcı araç gereç kullanımı önemlidir ve daima öğretim ortamında hazır bulundurulur. Bu araç gereçler şunlardır: Renkli emir verme çubukları, kelime listeleri, duvar panoları, çizimler, plak, bant, resim, slâyt, film, ders içi görev kağıtları ve okuma kitapları vb. (Doğan, 2012, s. 274,276).

Yalnızca çok zorunlu durumlarda öğrenene yardım edilir. Öğrenen yanlış yapsa bile daha fazla alıştırmaya yapması sağlanır, doğrudan yanlışları düzeltme yoluna gidilmez. Metotta okuma becerisinin geliştirilmesi önceliklidir. Ev ödevi verilmesi tavsiye edilmez.

3.4.11. Tüm Fiziksel Tepki Yöntemi

San Jose State Üniversitesinde psikoloji profesörü Asher tarafından geliştirilen bu metod, psikolojide yer alan öğrenme kuramlarından iz kuramı (trace theory) ile bağlantılıdır. Konuşma ile eylemin birbiriyle uyumlu bir şekilde eşleştirmeye yabancı dil öğretimini amaçlar.

Tüm fiziksel tepki yönteminin teorik temeli doğrudan lisan öğrenme yaklaşımıdır (Doğan, 2012, s. 235). Bu metoda göre yabancı dilin öğrenimini başarıya ulaştıran veya başarısız olmasına neden olan bir takım sebepler vardır. Lisan öğretiminin bireyin vücudundaki biyolojik etmenlerle de alakalı olduğunu, beynin sağ ve sol loblarının değişik öğrenme işlevlerini kontrol

ettiğini ve bireyin baskı altında öğrenmesinin olumsuz etkilendiğini (Gür, 1995, s. 38) bu nedenle lisan öğretim programının bu hususlar dikkate alınarak gerçekleştirilmesi gerektiğini savunur.

Anlama becerileri üretim becerilerine göre öncelik verilir. Konuşma becerisinin geliştirilmesi anlama becerileri bireyin belleğinde oluşana kadar ertelenir (Richards ve Rodgers,2001). Öğretimin başlangıcında bir takım emirler öğretilir ve uygulamalar bu doğrultuda gerçekleştirilir. Gramer yapılarının öğretimi önemszenir. Sözcükler teker teker ve ya gruplar halinde konuların içerisinde öğretilir. Tüm fiziksel tepki yöntemine son günlerde hikâye anlatımlı öğretim tekniği de eklenmiştir. Öyküler dinlendikten sonra, öğrenenler tarafından oyun biçiminde canlandırılır (Doğan, 2012, s. 243). Ayrıca bu öyküler görselleştirilerek kalıcılık kazanmasına çalışılır.

Yöntemde öğretmen yönetmen, öğrenenler oyuncu gibi görülür ve dersler bu doğrultuda işlenir. Bu usulle ders işlerken yeni başlayanlar için öğretim materyali kullanılmaz. Sınıf etkinlikleri için öğretmenin hareketleri, mimikleri ve sesi yeterli olduğu görülür. Daha sonra öğreten sınıf içindeki eşyaları kullanır. Dersler ilerledikçe resim, dia, poster gibi değişik görsel materyallerden de yararlanır (Demirel/A,2004,s.62). Öğretimin başlarında açıklamalarda anadil kullanılır, dersler ilerledikçe bu bırakılır. Vücut dili, jestler ve mimikler aktif olarak kullanılır ve önemszenir. Talebe uygulamalar sırasında hata yaptığında, öğretmen söz konusu emri tekrarlar ve kendisi doğrusunu gösterir. Yani yanlışlar anında ancak öğrencinin motivasyonunu bozmayacak bir şekilde düzeltilir.

3.4.12. İşitsel Görsel Yöntem

İşitsel-Görsel yöntem 1960 sonrasında, öncelikle Fransızcanın öğretimi için geliştirilmiş bir yöntemdir. Bu metodu diğer metotlardan farklı kılan en önemli ayrıntı teknolojik aletleri dil öğretiminin temel araçlarından biri haline getirmesidir. Lisan öğretimi dil laboratuvarında, taşınabilir kasetçalar-CD vb., ses kayıtları, ses kayıt cihazları ve kısa film şeritli projeksiyon kullanılarak işlenir. Usul farklı kaynaklarda CREDİF yöntemi veya St. Cloud yöntemi isimleriyle de bilinmektedir.

İşitsel-Görsel yöntemde parçalar kesin sınırlarla belirlenmiş bir olay sırasını takip eder (Stern, 1991). Dersler genellikle film veya ses sunumuyla başlatılır. Her film sahnesi onu karşılayan bir cümleye denk gelecek şekilde ayarlanır (Demircan,2013,s.233). Öğretimde bütün duyu organlarından faydalanılmaya çalışılır. Öğreten öğrenenlere, bütün dilsel yapıların anlamlarını davranış, jest ve mimiklerle açıklar, görsellerle gösterir, ses kayıtlarından bu yapının telaffuzunu dinletir (Doğan, 2012, s. 191).

Dilbilgisel yapılar ayrıca öğretilir ve ilgili alıştırmalar da öğretim ortamında yapılır. Metot dil öğretimini gerçek iletişime benzetme amacı taşır. Bu nedenle en kolay bir yapısal bir alıştırmaya da bile iletişimsel yönü göz önünde bulundurarak soru-cevap yöntemi kullanılır (Demircan,2013,s.233). Öğretimde kullanılan görsel materyaller dört işlev altında gruplandırılır: anlamsal(semantic), konusal (thematic), öyküsel (narrative) ve hafızaya yardımcı (mnemonic). Her dersin son bölümünde telaffuz ve dilbilgisel alıştırmalar yapılır. Bu usulde öğreten dersleri yazılı anlatımdan çok sözlü anlatım yoluyla yapar ve alıştırmaya ve metinlerin çoğunluğu diyaloga dayanır. Öğretilen diyalog resimlerle birlikte öğrenciye iki kez gösterilir, sonra diyalog resimleri akarken dinletilir ve son olarak öğrenciler diyalogu tekrarlar (Doğan, 2012, s. 192,193). Dil öğretimi belli bir seviyeye ulaştıktan sonra bu diyaloglar öğrenciler tarafından oyun haline getirilerek diyalogu tekrar edebilirler. Metotda kullanılan öğretim araç gereçleri üç gruba ayrılır: 1) İşitsel araçlar: CD çalar, MP3 çalar, teyp, radyo ve tüm dil laboratuvarı araçları. 2) Görsel araçlar: Resimler, yazı levhaları, duvar resimleri, fotoğraf, slayt, film, kukla vb. 3) İşitsel-Görsel araçlar: Bilgisayar, televizyon, sesli filmler vb.

3.4.13. Görev Temelli Yöntem

Görev temelli yöntem, dört temel dil becerisinin de aynı derecede geliştirilmesini ana esas olarak ele alan modern bir dil öğretim yöntemidir. Yöntemi Harold Palmer ve Chomsky'den etkilenen Dr. N.S. Prabhu geliştirmiştir.

Yöntem “öğrencilerin bir düşünce sürecinde verilen bilgilerle bir sonuca varmaları ve öğretenlerin de bu süreci kontrol etmeleri, düzenlemeleri için gereken faaliyetleri göstermesini ‘görev’ kabul eder” (Prabhu, 1987). Görev bu yönteme göre, öncelikli lisan öğrenim hedeflerinin anlamlı faaliyetlere dönüşüm şeklidir. Görev temelli öğretim yönteminin öğretim programı dilin iletişim görevleri yoluyla öğretilmesi yaklaşımına dayanmaktadır. Dil öğretiminde genel olarak sonuca değil, öğretim sürecine odaklanılır ve öğretimin ana hedefi iletişimdir. Öğretim programı eğitimsel görevler ve bireyin gerçek hayatındaki görevleri çerçevesinde oluşturulur ve bu programda görevler listelenir. Jane Willis tarafından adı konulan ve her konunun işlenebildiği altı görev tipi vardır: Listeleme, düzenleme-sıralama, karşılaştırma, problem çözme, kişisel deneyim paylaşımı, proje ve üretim (Doğan, 2012, s. 382-391). Görevler “Görev Öncesi İşlemler, Görev Döngüsü İşlemleri, Dile Odaklanma İşlemleri” başlıkları altında gerçekleştirilir. Görev öncesi işlemler, konuya giriş niteliğindedir. Sınıftaki talebelere işlenecek olan konu başlığı ve öğrenenlere verilecek olan görevler tanıtılır. Bunlar yapılırken de konu başlığı ile ilgili sözcük ve kalıplar kullanılır. Görevi yaparken öğrencilerin

kullanacağı sözcükler öğretilir. Görevin nasıl yapılacağı, ne kadar süreceği gibi açıklamalar da bulunulur..

Görev döngüsü işlemleri, görevin öğrenenler tarafından gerçekleştirildiği aşamadır. Öğretmen bu bölümde yalnızca yönlendirici ve gözlemci konumundadır. Öğrenciler ikişer olacak şekilde eşleştirilirler ve görevlerini tamamlarlar. Görev tamamlandıktan sonra öğrenciler görevle ilgili raporlarını planlarlar. Daha sonra öğretmen sözel ve yazılı bir şekilde bitirilmiş olan görevlerin düzeltilmesinde yardım eder. Çiftler sınıfın önünde yaptıkları görevin sunumunu icra ederler. Böylece öğrencilerin birbirinden etkileşim yoluyla öğrenmesine fırsat verilir.

Dile odaklanma işlemleri, görev döngüsü sırasında kullanılan dilde ortaya çıkan dilin belli başlı özelliklerinin incelendiği aşamadır. Bu bölümde görevin analizi yapılır. Dil inceleme ve dil uygulama faaliyetleriyle dile odaklanma bir yetenek olarak kazandırılmaya çalışılır.

3.4.14. İçerik Merkezli Yöntem

İçerik temelli yabancı dil öğretimi, 1965 yılından sonra Kanada St. Lambert tarafından geliştirilen Fransızca dil daldırma eğitiminin etkisinde kalınarak geliştirilmiş, günümüz insanının farklı amaç ve ihtiyaçlar için yabancı dil öğreniminin yeniden tanımlanmış bir şeklidir. İnsanlar dil öğrenme gereksinimlerini işlerine, ilgi alanlarına göre belirledikleri için ve dilbilim araştırmalarının dilin konuşulan ortama göre değişiklik gösterdiği sonucunu desteklemesiyle dilin yapısal öğretiminden daha çok dilin kullanım öğretimi önem kazanmaya başlamıştır.

Metot, öğretime konu olan yabancı dilin akademik yönü ile becerilerin eşzamanlı öğretiminin belirli bir içerik çerçevesi içinde yapılmasını planlar. Büyük ölçüde hedef dilin konu içeriğini, iletişimin anlık bir nesnesi olarak değil, öğrenilmesi gereken bir vasıta olarak görür (Doğan, 2012, s. 404).

Bağlamsal öğrenme baz alınır ve akademik, mesleki, sosyal, eğlence gibi gayeler için alan bilgisi kullanımı sağlanmaya çalışılır. Her sınıfın benzersiz, kendine özgü birer sosyokültürel bağlam olduğu kabul edilir.

Dil öğretiminde konu temelli programlara öncelik verilir ve öğrenilen dilin kullanılabilir nitelikteki öğretimi amaçlanır. Hem dil öğrenimini hem de içerik öğrenimini aynı oranda ve eşzamanlı olarak gerçekleştirebilecek birleşik bir öğretim yolu izlenir. Öğrencilerin ihtiyaçları doğrultusunda daha fazla misal verme, bu misalleri önceden hazırlama, anlamı kontrol etme, başlangıçta basit, ileri aşamalarda karmaşıklaşan ödev ve değerlendirme süreçleri kullanılarak bilgilerin pekiştirilmesi sağlanmaya çalışılır.

Dil öğretiminde genel bir konu esas alınarak, alt başlıklara, haftalara ve ders saatlerine uygun bölümler halinde bir öğretim programı hazırlanır. Gramer ders dışında yapılacak ek öğretimle değil, konularla ilişkili bir biçimde eşzamanlı olarak öğretilir.

Esas alınan konunun içeriğine odaklanılır ve anadil becerilerinin edinimine paralel bir şekilde hedef dil öğretilmeye çalışılır. Konunun öğrenci yaş ve düzeyine uygun ve anlaşılması için model olma, gösteri, karşılıklı etkileşim gibi çeşitli öğretim stratejileri kullanılır. Öğretimde kullanılan araç gereçler ve etkinlikler, öğrencilerin ilgi ve ihtiyaçlarıyla aynı doğrultuda olur.

İletişimsel metinler çerçevesinde belirli durumlar seçilerek dilin işlevselliği artırılmaya çalışılır ve sınıf içi etkinlikler bireysel, ikili veya daha çoklu gruplar halinde yapılarak çok yönlü bir öğrenim hedeflenir. Dersler konuya hazırlık için öğrenenlerin konuyla doğrudan bağlantı kurabilecekleri resim çizimleriyle başlar.

Öğrenenlere deneyim kazandırılması için şekillerle serbest çağrışım ve beyin fırtınası yapılır. Fiiller, isimler ve sıfatlar gibi üç farklı kelime grubundan küçük bir sözcük listesi oluşturulur. Talebeler resimleri gösterdiği şeyleri bu sözcüklerle açıklamaya çalışırlar.

Öğrenenler resimleri açıklarken cümle anlamlarını değişik sözcük türleriyle tamamlamaya teşvik edilmeye çalışılır. Sözcüklerin hedef dilde konuma ve kavrayışa uygun etkili cümleler içinde kullanılması, öğrenimi eğlenceli ve tatmin edici hale getirir. Bu sayede zayıf olduğundan seviyenin gerisinde kalan öğrenciler kendilerini geliştirerek kısa zamanda arayı kapatabilir.

3.5. YABANCI DİL ÖĞRETİMİNDE KULLANILAN TEKNİKLER

Yabancı dil öğretim etkinliklerinin başarısı, büyük oranda temel alınan ilke ve yöntemlerle bağıntılıdır. Öğretme öğrenme sürecine ilişkin ilke ve yöntemler, sınıf içi uygulamalarını etkilediği kadar niteliğini de etkilemektedir (Demirel,1993,s.43). Lisan öğretim metotları doğru, teorik temellere dayalı ve büyük bir bölümünün uygulanabilir olması tercih edilmelidir. Dilbilimciler, dil öğretim programlarını, kurslarını ve araç gereçlerini diğer yöntemlerde uygulanan özel uygulamalı ayrıntılar doğrultusunda kabul edilen yaklaşımların prensip ve teorileri detaylı olarak hazırlamışlardır (Richards ve Rodgers,1993,s.14).

3.5.1. İletişimsel

İletişimsel bir dil ve kullanım modelini seçerek, öğretim biçiminin, materyallerin, öğretmen ile rolleri ve davranışlarının, sınıf içi etkinlikler ile uygulamaların ona göre düzenlenmesi “iletişimsel yaklaşım” adını alır. İletişimsel dil kısmen suni örnek oluşturmaya ve dilbilgisinin bilinçli olarak öğrenilmesinin dili kullanma yeteneği ile sonuçlanacağı inancına karşı tepki gösterir (Demircan,2013,s.249). Bu usule göre öğrenenler kalıpları ezberlemek

yerine öğrendiklerini anlamaya ve kavramaya teşvik edilir. İletişim, talebenin cümleler kurmasıyla değil, bu cümleleri gruplandırması, sorular sorması, bir görüş ifadesi haline getirmesiyle gerçekleşir (Demirel,1993,s.44-45).

3.5.2. Dil Bilgisi –Çevirme

Dil bilgisi-çevirme yaklaşımı eş düzey akademik konularda yabancı dil öğrenimi davranışında en geleneksel yaklaşımdır. Çoğunlukla örnek cümlelerle gramer kurallarının açıklanması, bilinmeyen yabancı dil sözcüklerinin listesi, dil bilgisi kurallarının örneklendiği ve yeni öğrenilen sözcükleri içeren okuma bölümü, dil bilgisi ve kelime dağarcığının kullanıldığı alıştırmalardan oluşur. Bu yöntemle öğrencilerin çoğu ana dillerini kullanarak öğrenir. Dil bilgisi çeviri yaklaşımı dil edinimi için çok az olanak sağlar ve lisan öğretimi için pratik yapmaktan çok öğrenmeye ağırlık verir (Krashen, 1981, s. 104).

3.5.3. Doğrudan Öğrenme

Yabancı dili ne gramer kurallarını ezberleyerek, ne de çeviri ya da başka türlü açıklamalar yoluyla, anadilden yararlanmaksızın, fakat öğrenilen dil ile gündelik yaşam arasında doğrudan ilişki kurularak doğrudan öğrenme yoludur (Demircan,2013,s.171). Doğrudan öğrenme yaklaşımı sözcük listeleri ve gramer kuralları açıklamalarından uzaklaşarak bilhassa konuşma dili ile sağlanır. Muallimler konuyla ilgili öğrencilere sorular sorarak ve konuşmalarında o gün öğrenilen gramer kurallarını kullanarak öğrenenlerle etkileşim içinde çalışırlar. Doğrudan öğrenme yönteminde, kelimelerin öğretiminde görsel araçlara fazlasıyla yer verilir (Odabaşı, 1997, s. 17).

3.5.4. Doğal Öğrenme

Doğal yaklaşımında öğretmen yalnızca öğrenilecek yabancı dili konuşur ve ders zamanı dil ediniminin gerçekleşmesi için girdilerin sağlanması amaçlanır. Öğrenenler öğrendikleri yabancı lisanı veya kendi ana dillerini kullanabilirler. Konuşma sırasındaki hatalar düzeltilmez fakat gramer alıştırmaları içeren ev ödevleriyle bu hatalar düzeltilir. Bu yaklaşım yabancı dil öğrenme ve edinme ihtiyacının karşılanmasını amaçlamaktadır (Krashen, 1981, s. 104).

3.5.5. İşitsel-Dilsel Öğrenme

Dilin sözlü yönüne öncelik tanıyan, bu becerileri davranışçı öğrenme yorumlarından faydalanarak diyaloglar ve sözlü alıştırmalar kullanarak dil yapılarını belli bir sıraya göre öğretmeyi amaçlayan bir yabancı dil öğretim yaklaşımıdır (Demircan,2013,s.182). Bu yaklaşım akıcı dil kullanımının, çok dilin uygulanması yoluyla gelişecek alışkanlıklara bağlı olduğu

inancından oldukça etkilenmiştir. Bu pratiklerin çoğu dil laboratuvarlarında saatlerce sözel alıştırmaların yinelenmesiyle gerçekleşir (Yule, 1994, s. 153).

3.5.6. Eklektik

Bilinen yöntemlerin amaca en uygun ve öğretimde en başarılı olan yönleri seçilerek birbirleriyle en elverişli şekilde uyuşturulmasıyla elde edilen metoda eklektik metot denilir (Demircan,2013,s.162). Öğretmenin sınıf içi faaliyetlerinde her usulün iyi tarafını değişik eğitim durumlarında kullanabilir hale getirmesidir. Gramer kurallarını öğretmede bilişsel öğrenme yöntemine, konuşma becerisini kazandırmada kulak dil alışkanlığı ve iletişimci yonteme ağırlık verilmesi gibi... Bu yaklaşımla, yabancı dil öğretmenlerinin sınıf içi faaliyetlerinde daha iyi ve daha etkili öğretim yapabilecekleri söylenebilir (Demirel,1993,s.48).

3.5.7. Sessiz Durum

Bu yaklaşımda öğrenenler yapılanları ve söylenenleri dikkatli bir şekilde izleyip anlamak ve birbirleriyle etkileşimde bulunarak, söze katılmakla sorumludur. Anadilde tek bir sözcük bile söylenmesine izin verilmemektedir (Demircan,2013,s.208).

3.5.8. Tüm Fiziksel Yanıt

Bu kurama göre bir olay ne kadar sık olursa ve hafızada ne kadar kuvvetli iz bırakırsa, o olayın hatırlanması da o kadar basit olur ve daha çok başlangıç seviyesinde yapılan yabancı dil öğretim çalışmalarında yararlı olmaktadır (Demirel,1993,s.52). Tüm fiziksel yanıt yaklaşımı öğrencilerin, öğretmenleri tarafından verilen “Otur”, “Yürü” gibi emirleri ve öğrenenlerin dil edinimi ilerledikçe karmaşıklığı artan komutları dinleyip, fiziksel cevap vermesini içerir (Krashen, 1981, s. 104).

3.5.9. Suggestopedia

Suggestopedia, dil öğretiminde öğrencilerin kendilerini farklı bir kimlikle hayal ederek sınıfta öğretmen yokmuş gibi rahat bir şekilde barok müzik eşliğinde lisan öğrendiği yöntemdir. Bu metodun yabancı dil öğretimine getirdiği en önemli katkı sınıf içi iletişimin rahat bir ortamda yapılmasını sağlamasıdır. Bu amaçla yabancı dil sınıfları rahat iletişim kurulacak şekilde düzenlenmekte ve en etkili ders aracı olarak da müzikten yararlanılmaktadır (Demirel,1993,s.50). Suggestopedianın çok fazla gramer üzerinde durmadan en uygun girdiyi sağladığı görülmektedir (Krashen, 1981, s. 108). Yabancı dil sınıflarının rolü öğreneni daha fazla yabancı dil edinimi için dış dünyayı kullanabilecek düzeye getirmektir.

BÖLÜM IV

BERLİTZ USULÜ

4.1. MAXİMİLİAN DELPHİNİUS BERLİTZ (14 Nisan 1852-6 Nisan 1921)

Maximilian Rhode Island’da kurulan, bir dil okulu olan Berlitz Dil Okulları’nın kurucusu olan bir dilbilimciydi. Almanya Württemberg, Mühringen’de Yahudi bir ailenin çocuğu olarak doğan David Berlitzheimer ve kız kardeşi yetim kalmış ve daha sonra Black Forest’ta eğitimli bir ailenin yanında büyümüşlerdir. Bir çırak olarak çalıştıktan sonra, 3 yıl boyunca bir saatçi olarak çalışmayı seçmiştir. Germanat Warner Polytecnic Koleji’nde bir Fransızca öğretmeni olarak ilk görevini gerçekleştirmiştir. Okul sahibi Mr. Warner tüm ön ödemeyi alarak ortadan kaybolmuştur. Berlitz hastalandığında ve Fransızca derslerine giremeyecek hale geldiğinde Nicholas Joly’i onun yerini devralması için işe aldı. Joly ile Fransızca olarak iletişim kurduğu için onu işe alana kadar İngilizce konuşmadığını anlayamadı. Joly Fransızca’yı jest ve mimiklerle, nesnelere işaret ederek, ses tonu ve yüz ifadeleriyle sınıfa öğretti. Berlitz 6 hafta sonra işe döndü ve Joly işe başlamadan çok az Fransızca konuşan öğrencilerinin artık yarı akıcı bir biçimde Fransızca konuşabildiklerini gördü. Telaffuzları ve dilbilgisini kullanmadaki becerileri gerçekten iyiydi. Berlitz ilk dersten itibaren yalnızca hedef dilin konuşulduğu Berlitz yöntemini geliştirmek için bu deneyimden faydalandı. Öğrenciler Joly’in kullandığıyla aynı olan teknikleri benimsemişlerdi; çeviri yapmaktan çok bilgi toplama, dilbilgisi ve kelime öğrenme.

Başarısından sonra Berlitz 1880’de Boston’da bir yabancı dil okulu açtı. Amerika ve yurt dışında pek çok yerde okullar açmaya devam etti. 1800 ve 1900 yılları arasında fikirlerini yazıya dökmüş ve sistematik bir yöntemle geliştirerek 1900’de Paris Dünya Fuarı’nda sunmuştur. Yüzyılın sonlarında Alman İmparatoru Kaiser Wilhelm II. ile İngilizce konuşmak için yoğun seyahatlere başladı. Prenses Victoria’nın Kaiser’in annesi olması gerçeği aralarındaki işlevsiz ilişkinin boyutunu değiştirmemiştir. Wilhelm’in ünü İspanya Kralı’ndan Fransa Hükümeti’ne pek çok uluslararası platformda anılmıştır. New York’da 68 yaşında ölene kadar hükümranlığını sürdürmüştür. New York Bronx’da Woodlawn mezarlığına gömülmüştür.

Berlitz Metodu günümüzde pek çok biçimlerde karşımıza çıkabilir. 1900’lerde basılan pek çok kitap hala basılmaktadır. Hala dil öğrenimi konusunda Berlitz kavramlarından yararlanan birçok oklu vardır. Torunu, dilbilimci ve yazar Charles Berlitz bir süre Berlitz Uluslararası CEO’su olmuştur (http://en.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Berlitz 05/04/2016).

4.2. ORHAN SELAHADDİN

Orhan Selahaddin'in hayatı hakkında kaynaklarda hiçbir bilgiye rastlanmamaktadır. Elde edebildiğimiz tek bilgi kendisinin Maximilian Delpinius Berlitz'in yazdığı ve çevirisini kendisinin yaptığı "Method Berlitz'den Tedris-i Lisan-ı Fransevi" isimli kitabın II.baskısında başlangıç kısmında belirttiği bilgilerden ibarettir. Orhan Selahaddin, bu metodu doğrudan doğruya kitabın sahibi olan M.D. Berlitz'in yanında ders görerek öğretme izni almıştır. Kitabın ikinci baskısında 15 seneden beri bu metodu okullarda uyguladığını belirtmektedir. Bu baskı 1327/1911 yılında basılmıştır. Bu bilgiye dayanarak bu metodu 1312/1896 yılından itibaren Osmanlı Devleti'nde kullandığı anlaşılmaktadır. Kitabın birinci baskısına ulaşamadığımızdan, bu bilgi ışığında birinci baskısının 1312/1896 yılında basılmış olabileceği tahmin edilmektedir. Altı sene kadar Nümune-i Teraki İdadisinde, ardından Darülfünun-u Osmani Fransızca kısmında Fransızca öğretmeni olarak çalışmıştır. Daha sonra kendisinin yol göstermesiyle Dersaadet Berliç Mektebi açılmış ve orada uygulama ve öğretimle meşgul olarak parlak başarılar elde etmiştir. Kitap üzerinde çeviri yaparken bazı değişiklikler yaptığını belirtmiştir. Fransızcaların karşısına Türkçelerini yazarak ders esnasına oluşabilecek zaman kaybını önlemeyi amaçlamıştır. Kitabın 136.baskısında mevcut olan 116 resme toplumun geleneklerine uygun olarak 60 tane resim eklediğini belirtmiştir. Kitabın aslında bulunan kıyafet ve milli edeplerimize uymayan şekilleri ve ibareleri düzeltmiş ve değiştirmiştir.

4.3. BERLİTZ METODU (DIRECT METHOD)

Bu metot da yeni değildir. Bu metodun diğer adları: **Natural Method, The Reform Method, The Berlitz Method.** İlkeleri dil öğretmenleri tarafından uzun yıllar uygulanmıştır. Hedef dilin iletişim için nasıl kullanılacağını öğrenme amacına sahiptir. "Grammar-Translation" metodu öğrencilerin hedef dili kullanmalarında fazla etkili olmadığından "Direct Method" popüler olmuştur. Bu yöntemin ana kuralı, çeviriye izin verilmemesidir. Yöntemde anlam, görsel yardımlar ve gösterimler (demonstration) kullanılarak doğrudan (directly) oluşturulur.

Avrupa dil ölçüğünde, günümüzde de bu metot uygulanmaktadır. Anlama-dinleme, anlama-okuma, konuşma, yazma becerileri temel hedeftir. Maksat, öğrencilerde bu temel becerileri geliştirmektir (Yüce, Summery).

Adından da anlaşıldığı üzere, Berlitz uygulaması bir yöntem olmaktan çok yöntemin bir uygulamasıdır. Dolaysız yöntemin uygulaması olan Berlitz uygulamasında temel beceriler: anlama – dinleme, anlama – okuma, konuşma, yazma becerileridir.

Berlitz'in vurguladığı iki önemli ilke şudur:

1. Hedef dil ile öğrencinin düşüncesi arasında direkt bir çağrışım vardır.
2. Sadece öğrenilen dil konuşulur.

Ağırlıklı olarak, günlük konuşmaya yer verilen Berlitz uygulamasında öğretmenlerin hedef dili ana dili gibi konuşması gerekmektedir. Berlitz uygulaması ile açılan dil okullarında başarı sağlanmış olsa da gerçekte başarının dolaysız öğretim yöntemine ait olduğu söylenebilir (Yorulmaz, 2009, s. 15-16).

4.3.1. Gözlem (Davranış) ve Prensipler (Düşünce)

Bu metot için şimdi İtalya'daki bir ortaokulda 30 öğrencinin katıldığı dersi gözlemleyelim. Ders öğrencilerin birinci sınıflarında son dönemde gözlemlenmiştir.

1. Öğrenciler Amerika coğrafyası hakkındaki bir pasajı yüksek sesle okurlar.

Hedef dilde okuma, dil eğitiminin başından uygulanmaya başlanmalıdır. Konuşma pratikleri süresince okuma gelişmeye devam edecektir. Dil ilk olarak konuşmadır. Kültür ise güzel sanatlardan fazlasıdır (coğrafya ve günlük yaşam gibi).

2. Her cümle okunduktan sonra öğretmen haritadan bir bölümü işaret eder.

Resimler ve diğer nesnelere öğrencilerin sınıf ortamında anlamayı kolaylaştırıcı etkiye sahiptir.

3. Öğretmen sorusu olan öğrenciye hedef dilde cevap verir, aynı şekilde sorular da hedef dilde sorulur.

Anadil sınıf ortamında kullanılmamalıdır.

4. Öğretmen, öğrencilerin sorularını örnekler vererek veya tahtayı kullanarak çizimleriyle cevaplar.

Öğretmen göstererek (demonstration) ders vermelidir. Açıklama veya çeviri yapmamalıdır. Öğrenciler, hedef dille anlam arasında birlik (association) kurabilmelidirler.

5. Öğretmen harita hakkında hedef dilde sorular sorar ve öğrencilerden uzun cevaplar ister.

Öğrenciler, hedef dilde düşünmeyi mümkün olduğu kadar çabuk öğrenmelidirler. Kelime bilgisi ezberleyerek değil uzun cümleler içinde öğrenilirse daha kalıcı ve doğal olur.

6. Öğrenciler harita hakkında sorular sorarlar.

Dil öğrenmenin amacı iletişim kurmaktır, bu nedenle öğrenciler soru sorma kadar cevap verme üzerinde de pratik yapmalılar.

7. Öğretmen yanlış telaffuz edilen kelimeleri hemen düzeltir.

Kelimenin yanlış telaffuzu kalıcı olmaması için dil eğitiminin başından doğru telaffuz ile pratik yapılır.

8. Öğretmen öğrenci hatalarını, onlardan tercih yapmalarını isteyerek düzeltir.

Kendi tercihini yapan öğrenci dili daha kolay öğrenir.

9. Öğretmen, öğrenciler hakkında sorular sorar ve daha sonra öğrenciler birbirlerine soru sorar.

Dersler bazı iletişim aktiviteleri içermelidir. Öğrencilere hedef dili gerçekçi durumlarda kullanma fırsatları yaratılmalıdır. Öğrenciler mümkün olduğunca hedef dilde konuşmaya cesaretlendirilmelidir.

10. Derste öğrenilen “prepositions”lar ile öğrenciler boşluk doldurma alıştırmaları yaparlar.

Dilbilgisi *tümevarımsal (inductively)* bir yolla öğretilmelidir. Kesin dilbilgisi kuralları verilmemelidir.

11. Öğretmen Amerika coğrafyası hakkında bir paragraf yazdırır (dictate).

Yazma da eğitimin başlarında öğrenilmesi gereken önemli bir aktivitedir.

12. Bir hafta boyunca bütün derslerde Amerika coğrafyası işlenir.

Ders bir duruma veya konuya göre işlenmelidir, dilsel yapıya göre değil.

13. Amerikalıların nasıl davrandığı üzerine bir deyim tartışılır.

Hedef dili ana dili olarak kullanan insanların yaşamları da dil eğitiminde öğretilmelidir.

4.3.2. Metot Hakkında Sorular

1."Berlitz" metodunu kullanan öğretmenin amacı nedir?

- ✓ Öğrenenlere hedef dilde nasıl iletişim kurulacağını öğretmek.
- ✓ Öğrenenlere hedef dilde düşünemeyi öğretmek.

2. Öğretmenin ve Öğrencilerin rolü nedir?

Öğretmen aktiviteleri yönetendir ama öğrenciler ilk yonteme göre daha etkindirler.

Öğretmen ve öğrenciler daha çok birlikte çalışan partnerler gibi görünür.

3. Öğretme-öğrenme sürecinin kendine has özellikleri nelerdir?

Öğrencilerin hedef dil ile anlam arasında doğrudan ilişki kurmaları (associate) gerektiğine inanılır. Bunu başarmak içinde öğretmen hedef dildeki yeni bir sözcüğü resimlerle veya hareketlerle (realia, pictures, pantomime) açıklar, katiyen ana dilde anlatmaz. Öğrenciler sanki gerçek bir durumla karşılaşmış gibi iletişim kurmayı öğrenirler. "Berlitz" metodu bir durum (bankada veya alışverişte yabancı dil gibi.) veya konu ile (coğrafya, para, hava durumu gibi.) öğrencilere sunulur. Gramer kurallarla değil örneklerle yani tümevarım yöntemiyle (inductively) öğretilir. Kesin dilbilgisi kuralları verilmez. Öğrenciler sözcük bilgisi çalışmalarını cümle içinde yaparlar.

4. Öğretmen-Öğrenci ve Öğrenci-Öğrenci etkileşimi nasıl olmalıdır?

Etkileşim iki yolla da başlayabilir. Sonlanması (latter) ise öğretmenin kontrolünde olur. Bir öğrenci başka bir öğrenci ile de hedef dilde iletişim kurabilir.

5. Dil ve kültür nasıl görülür?

Dil ilk olarak konuşulur, daha sonra yazılır. Bu sebeple öğrenciler, her gün hedef dilde konuşarak ortak çalışır. Hedef dili konuşan insanların tarihi, kültürü, coğrafyaları, günlük yaşantıları da çalışılmalıdır.

6. Dilin hangi alanları ve özellikleri vurgulanır?

Sözcük bilgisi, dil bilgisi kurallarından daha çok vurgulanır. Okuma, yazma, konuşma ve dinleme çalışmalarının hepsi başlangıçta da var olmaktadır ama temel olarak konuşma ve

dinleme görülür. Bu nedenle okuma ve yazma çalışmaları, başta öğrencilerin konuşarak pratik yaptıkları konuları esas alarak hazırlanır. Kursun başından beri telaffuz da önem taşır.

7. Öğrencilerin doğal dilinin rolü nedir?

Sınıfta öğrenciler ana dillerini asla kullanmamalıdır.

8. Değerlendirme nasıl yapılmalıdır?

Öğrenciler hedef dil hakkındaki bilgilerini göstermekten çok o dili kullanmaları istenebilir. Bunu hem yazılı hem de sözel olarak yapabilmeliler. Örneğin talebe, öğrendiği bir konu hakkında paragraf yazabilmeli veya öğretmen ile karşılıklı diyaloga girebilmelidir.

9. Öğretmenin öğrenci yanlışlarına tutumu nasıl olmalıdır?

Öğrencilerin kendi kendilerine yanlışlarını düzeltmeleri ve hatalarını doğruya dönüştürmeleri sağlanmalıdır.

4.3.3. Teknikler

Reading aloud (sesli okuma) : Öğrenciler sırayla sesli olarak pasaj veya diyalogu okur. Okumanın sonunda öğretmen resimler, örnekler, mimikler kullanarak anlamı açık ve kolay hale getirmeye çalışır.

Question and answer exercise (soru-cevap pratiği) : Bu pratik yalnızca hedef dilde yapılmalıdır. Öğrencilerden uzun cevaplar ve sorular kullanmaları istenir. Böylelikle yeni kelimelerin pratiği ve dilbilgisi kalıplarının tekrarlanması sağlanmış olur.

Getting students to self-correct (öğrencilerin kendi hatalarını bulması) : Bu öğretmenin vereceği iki seçenekten doğru olanı bulmak ve yerleştirmek şeklinde veya örneğin; öğretmen öğrencinin cümlesini hatalı kısmı vurgulayarak söyleyebilir veya hatadan önce durarak bir sonraki kelimenin hatalı olduğuna dair öğrenciye ipucu verebilir.

Conversation practice (söyleşi) : Öğretmen çocuklara birkaç soru sorar. Bu soruları cevaplayabilecek çocuk o dersin konusunu anlamıştır. Bu sorular belirli bir dilbilgisi yapısının kullanımı üzerinedir. Daha sonra öğrenciler bu aynı yapıyı kullanarak birbirlerine soru sorarlar.

Fill-in-the-blank exercise (boşluk doldurma) : Dilbilgisi kuralı verilmeden öğrenciler boşluk doldurarak ve alıştırmayı yaparak kuralları kendi kendilerine koymaları sağlanır. Grammar Translation metodundaki aynı teknikten farkı kesin dilbilgisi kurallarının verilmemesi ama öğrenciler daha önceki örneklerden bu kuralı kendileri oluşturarak boşluklara uygulamalarıdır.

Dictation (yazdırma) : Öğretmen metni üç kez okur. İlk okuyuşunda öğretmen normal hızda okur ve öğrenciler dikkatlice dinler. İkinci seferde pasajı öğrencilerin not almasına imkan verecek şekilde yavaş yavaş ve parça parça okur. Üçüncü seferde ise öğrencilerin yazdıklarını kontrol etmelerini sağlamak amacıyla normal hızda okur.

Map drawing (harita çizme) : Bu teknik öğrencilere dinleyerek anlama pratiği kazandırır. Öğrencilere coğrafi şekilleri isimlendirilmemiş bir harita verilir. Daha sonra öğretmen hedef dilde öğrencilere haritadaki şekiller hakkında bilgiler verirken öğrencilerde isimlendirmeleri yaparlar. Daha sonra öğretmen doğrulama için haritayı tahtaya çizer ve öğrenciler sırayla cevapları verirler.

Paragraph writing (paragraf yazma): Öğretmen çocuklardan Amerika'daki belli başlı coğrafi şekiller hakkında paragraf yazmalarını ister. Bunu derste işledikleri konuyu hatırlayarak veya derse başlarken okudukları pasajı kullanarak yapabilirler.

4.3.4. Sonuçlar

1. Metodun ana amacı öğrencilere hedef dilde iletişim kurabilmeyi sağlamaktır.
2. Öğrencilerin ana dili anlam kazandırmak için olsa bile kullanılmamalıdır.
3. Kültür konusunda güzel sanatlara ek olarak günlük yaşam da ele alınmalıdır.
4. Öğrenciler kendi hatalarını kendileri düzeltmeye cesaretlendirilmelidir.
5. Gramer tümevarımsal (inductively) yöntemle verilmelidir (Larsen-Freeman, 2006).

Never translate: demonstrate.

Never explain: act

Never make a speech: ask questions

Never imitate mistakes: correct

Never speak too much: make sts speak much

Never speak with single words: use sentences

Never use the book: use your lesson plan

Never jump around: follow your plan

- Never go too fast:** keep the pace of sts
- Never speak too quickly:** speak naturally
- Never speak too loudly:** speak naturally
- Never be impatient:** take it easy

Direkt yöntem XX. yüzyılın ikinci yarısından itibaren Avrupa'da öncelikle Fransa ve Almanya'da okullarda resmi olarak kullanılmıştır. Yöntemin Amerika'da uygulanması ise ünlü dil ve eğitim bilimci Maximilian Berlitz sayesinde olmuştur. Berlitz, XIX. yüzyılda kendi kurduğu okullarda uyguladığı Direk yöntemi Berlitz yöntemi olarak adlandırmıştır (Richards ve Rodgers,2001,s.1-12).

Direkt Yöntemde çeviri yapılmaz, dilbilgisi kuralları parçadan bütüne (tümevarım) yoluyla verilir. Dil öğretiminde dört temel dil becerisi olan konuşma, yazma, dinleme, anlama becerilerine önem verilir. Belli bir ders materyaline bağlı kalınmaz. Dil öğrenimini gerçekleştirecek her türlü dilsel araç kullanılabilir. Bunun nedeni anadil öğrenimindeki dilsel süreçlerin yabancı dil öğreniminde de geçerli olduğu düşüncesidir (Richards ve Rodgers,2001,s.12).

4.3.5. Uygulanmasına Yönelik Olası Öğretmen ve Öğrenci Davranışları

Konu: Les pronoms personnels et le verbe être

Öğretmen Davranışı 1: Öğretmen öğrencilere erek dilde şahıs zamirlerinin kullanılmasına yönelik karşılıklı bir konuşma dinletir. Bu karşılıklı konuşma kısa ya da uzun olabilir:

-*Bonjour, Je suis monsieur Dupont. Je peux rejoindre votre groupe?*

-*Oui, bien sûr. Bienvenue, monsieur. Je suis Lucie. Je suis guide touristique. Vous êtes touriste?*

- *Non, Je suis chercheur d'histoires.*

- *Et, ce sont mes camarades. Ils sont touristes. Nous venons de Paris. Je présente mes camarades: c'est Donetta. Elle est française.*

Donetta : - Non, Lucie. Tu as oublié? Je suis italienne.

Lucie : - Ah oui. Pardon Donetta. Monsieur Dupont, c'est mon mari. Il est ingénieur. Et ce sont Laurene et Laurette. Elles sont soeurs.

Öğretmen Davranışı 2: Öğretmen bir kaç kez dinlettiği karşılıklı konuşmanın içinde geçen şahıs zamirlerini kaynak dildeki karşılıklarını kullanmadan tahtaya yazar ve bunları hem göstererek hem de sesleştirerek kendinden sonra tekrar edilmesini ister:

Je

Tu

Il /Elle

Nous

Vous

Ils/Elles

Öğretmen Davranışı 3: Öğretmen öğrencilere, dinlettiği karşılıklı konuşmadaki gibi şahıs zamirlerini kullanarak adlarını söylemeleri için sözlü bir çalışma yaptırır:

Bonjour, je suis Tuğçe.

Bonjour, je suis Emre.

.....

Öğretmen Davranışı 4: Öğretmen, erek dilde göstererek sesleştirdiği şahıs zamirlerini “être” fiiliyle birlikte önce sözlü sonra da yazılı olarak kullanır:

Je suis... Nous sommes...

Tu es... Vous êtes...

Il / Elle est... Ils/Elles sont...

Öğrenci Davranışı 1: Öğrenciler karşılıklı konuşmada geçen sözcüklerin, kaynak dildeki anlamlarını öğretmenin kullandığı görsel araçlar / şekiller sayesinde bulurlar (Demiral ve Kaya,2015,s.335-336):

Un touriste



Un ingénieur



Des soeurs



4.3.6. Maximilian Delpinius Berlitz'in Kitabında Berlitz Metodu Hakkında Verdiği Bilgiler ve Öğretmenler İçin Belirttiği Talimatlar

Maximilian Delpinius Berlitz, "The Berlitz Method For Teaching Modern Languages Illustrated Edition For Children" isimli kitabının giriş kısmında metot hakkında bilgiler vermekte ve neden gramer ve çeviri yöntemine karşı olduğunu nedenlerini belirtmektedir. Berlitz'in vurguladığı nedenler ve metot hakkındaki bilgiler aşağıda verilmiştir:

Berlitz Metodu, ana dili öğrenen bir çocuğun geçirdiği doğal sürecin bir kopyasıdır. Onda, bir yabancı dil edinme aracı olarak tercüme tamamen terk edilir. İlk dersten, öğrenci yalnızca eğitim aldığı dili duyar. Yeni dili tanıtan bu mod için nedenler aşağıda verilmiştir:

- 1-) Tüm çeviri yöntemlerinde, çoğu zaman ders sırasında öğrenilen dilde birkaç kelime öğrencilerin ana dilinde açıklamalarla verilir. Bu tür bir prosedürün sağduyunun aksine olduğu açıktır.
- 2-) Çeviri yoluyla yabancı bir dil öğrenmek isteyen, ne o dilin ruhunu ne de o dilde düşünmeye alışamaz. Aksine, ana dilinde ne söyleyeceğine dair bir yatkınlığı vardır ve yabancı dilden geçmiş sözcükleri kullanmaya engel olamaz. Bu yüzden, yorumlama anlaşılmaz ya da yanlış olabilir.
- 3-) Çeviri anlamıyla elde edilmiş yabancı dildeki bir kelime noksan ve eksiktir; bir dildeki her kelime için diğerinde tam karşılığının anlamı yoktur. Her dilin çevirisiyle tercüme edilmesinin mümkün olmadığı tarzları, deyimsel ifadeleri ve özellikleri vardır. Ayrıca, bir dilde bir ifadeyle belirtilen fikirler diğer dilde aynı kelimeyle belirtilmesi sıklıkla aynı değildir. Bu inkar edilemez gerçek, bütün çeviri yöntemlerinin eksik ve her dilin kendi içerisinde gösterilmesi gerektiğini açıklıkla ortaya çıkarır. Bu, yabancı bir ülkede bir yolcunun bilinen tecrübesiyle doğrulanmıştır. Yabancı dili kısa bir zamanda akıcı bir şekilde konuşabilmeyi çok az zorluk çekerek öğrenir. Öğrenci okuldayken yorucu dilbilgisi ve çeviri alıştırmalarına rağmen, yıllarca aynı sonucu elde etmek için boşuna uğraşmaktadır.

Berlitz Metoduyla eğitim yabancı bir ülkede gidip kalmaya benzer. Tıpkı yabancı bir ülkedeymiş gibi yalnızca öğrenmek istediği dili duyar ve konuşur. Ancak yine de kendisi için oluşturulmuş yöntemsel ve sistematik bir dil avantajına sahiptir.

Kendini anlatabilmek için öğretmen Berlitz yönteminde öncelikle nesnel derslerden faydalanır. Yabancı dil ifadeleri kavramlarla kurulu ve direkt olarak öğretilir; böylece öğrenci yabancı dili kullanırken çeviri yapar gibi değil ana dilinde olduğu gibi gelişigüzel ve basit bir

kullanım şekli oluşturur. Dilbilgisindeki zorluklar ve ana dille karşılaştırıldığında ortaya çıkan anlaşmazlıklar büyük ölçüde azaltılmaktadır. Örneğin, Fransızcada “I you see” ifadesini öğrenmek ne kadar kolaysa İngilizcede “I see you” ifadesini öğrenmek de o kadar zordur. Bu zorluk, öğrenci ana dilini yabancı dildeki bir yapıyla tam olarak karşılayamadığında ortaya çıkmaktadır. Nesnel derslerle birlikte pek çok kelimenin ve yapının karşılığı çarpıcı ve uygulanabilir örneklerle teorik kurallardan çok daha başarılı bir biçimde anlaşılabilir.

Nesnel dersler yoluyla neler öğretilir ve içeriklerde yer alan ifadeler nasıl tam anlamıyla ortaya çıkarılabilir:

Örnek: Yeni kelimeler önceden öğrenilmiş kelimelerle harmanlanıp kullanıldığından birbiri arasında daha açık ve anlaşılır bir kullanım şekli oluşturulmuş olur.

Daha ileri seviyedeki derslerde, yeni sözcükler daha önceden edinilmiş basit sözcüklerle açıklanabilmektedir.

Derslerde kullanılan bütün sözcükler öğretmen ve öğrenci arasındaki etkileşimler yoluyla öğrencilere sunulmaktadır. Takip edilen sıra en önemli ve en kullanışlı olanı vermektir. Böylece öğrenci birkaç dersi kaçırsa bile kendine yetecek ve bir kullanım şekli oluşturacak kadar bir kelime birikimine sahip olmuş olacaktır.

Bunlar bu yöntemin en önemli görüşlerindedir ve yazar öğretmenlere büyük fayda sağlayacağı konusunda kendine inanmaktadır.

Berlitz’in öğretmenler için belirttiği talimatlar aşağıda belirtilmiştir:

1. Berlitz Metoduna tam bir uyum sağlama öğrencinin ana dilinden mutlak bir ayrışım gerektirir. Çünkü anlam nesnel öğretim ve fikirlerin oluşumuyla gerçekleştirilir. Öğretmenlerin dikkati en küçük bir ortak noktaya dahi kontrol edilir.
2. Öğretmenin yalnızca verilen derse değil ardından gelecek dersler için de mükemmel bir şekilde hazırlık süreci oluşturması gerekmektedir. Sonuç olarak öğrencilerin kelime bilgisi dahilinde ki her sözcükte kendisinde var olan kelimelerin kullanıldığından emin olabilmelidir.
3. Elbette ki, kitaptaki örnekler çevreye ve şartlara göre değiştirilebilir. Ayrıca öğrencinin seviyesine ve konuşma alıştırmalarının miktarına göre eklemeler yapılabilir. Yöntemle birlikte harmanlanmış ek örnekler itinayla seçilmelidir.
4. Her dersi öncelikle sözel olarak sunun. İyi bir telaffuz gerçekleştirilmedi karşılaşıcağınız zorlukları önlemek için öğrencilerin kelimeleri duymasını ve konuşmalarını sağlayın.

Aksi takdirde her harfe farkında olmadan kendi ana dillerindeki anlamları yükleyecekler ve böylece yeni sesler oluşturmada bir engelle karşı karşıya kalacaklardır.

5. Bir öğrenci cevap verip vermemekte kararsız kaldığında, onu hemen teşvik edin. Daha sonra cevap verebiliyor mu diye görmek için sorunuzu tekrarlayın. Çocukları kendileri için zor olan alıştırmalar kullanarak yormayın. Bir önceki konuya geri dönmek bile daha iyidir.
6. Bir yanlış düzeltirken yalnızca doğru kelimeyi vurgulayan ifadeyi verin. Yanlış ifadeyi öğrencinin kulağına tekrar tekrar söylemek onu yanlışla alıştıtırır.
7. Önceden öğrencilerin derse hazırlanmasına asla izin vermeyin. Bununla birlikte dikkatli ve yetenekli olabilirler. Ancak yanlış telaffuz etmede ve anlatım yanlışlarını düzeltmede yardıma ihtiyaçları olabilir. Hataları tekrarlamak açıkça zararlıdır.
8. Başlangıçta dersler aşağıda sıralandığı gibi verilmelidir:
 - a) Kelimeleri mümkün olduğunca cümlelerin içinde kullanın ve görsel sunumları veya o kelimeyi karşılayan nesnelere gösterin; ifade ettiğiniz şeyi harekete dönüştürerek kavramları anlamlandırın ve daha sonra kitapta belirtildiği gibi bir soru oluşturun ve onu kendi kendinize cevaplandırın. Bu soruları öğrenciler ses ve anlamı kavrayana dek tekrarlayın. Daha sonra soruları öğrencilere verin ve karşılaşılabilecekleri zorluklar konusunda onlara yardımcı olarak soruları cevaplandırmalarını sağlayın.
 - b) Çoğunlukla bir kelimenin veya cümleciğin anlamı öğrenciler tarafından içerikten yola çıkılarak anlaşılabilir. Bu gibi durumlarda yeni sözcüklerle eskiden öğrenilmiş sözcükler arasında mantıksal bir bağ oluşturulmalıdır.
9. Dersin ikinci yarısında kelimeleri ve cümleleri sınıfa sesli bir şekilde okuyun ve daha sonra öğrenciler akıcı bir şekilde okumayı başaran kadar onlara bu kelime ve cümleleri okutturun.
10. Çocuklar ilk dersten itibaren okuyor olsa da, dokuzuncu dersten önce harflerin adlarına, anlamlarına veya hecelerine müdahale etmeyin. Sekizinci dersten itibaren çocuğun gözü kelimelerin görüntüsüne alışacaktır. Tıpkı tek bir işaretle sunulduğu gibi (Berlitz, 1907, s. 7-10).

4.4. OSMANLI DÖNEMİNDE BERLİTZ USULÜYLE BASILAN KİTAPLAR

Berlitz Metodu, Türkiye’de Osmanlı Dönemi’nden itibaren kullanılan bir metottur. Osmanlı Dönemi’nde Fransızca, Arapça, Almanca ve Farsça öğretiminde bu metot kullanılmış

ve kitaplar basılmıştır. Kitaplar aynı özelliklere göre düzenlenmiştir. Hepsinin giriş kısmında metot hakkında bilgiler verilmiş ve öğretmenlere dersleri nasıl işlemeleri gerektiği konusunda tavsiyeler verilmiştir. Metot en geniş şekilde Method Berliç'ten Tedris-i Lisan-ı Fransevi kitabının II. basımının giriş kısmında ayrıntılı şekilde verilmiş, kitabın IV. basımı ve diğer dillerde yazılmış kitapların giriş kısımları metodun daha önceden anlaşıldığını ve uygulandığını gösterir şekilde daha kısa tutulmuştur. Bu kitaplar:

4.4.1. Method Berliç'den Tedris-i Lisan-i Fransevi

Maximilian Delphinus Berlitz'in yazdığı ve Dersaadet Berlitz Mektebi ve Darülfünun-i Osmani Fransızca Muallimi Orhan Selahaddin tarafından çevirisi yapılan kitap, 1327/1911 yılındaki II. basımı İstanbul Matbaa-i Agob Matyonyan'da yapılmıştır ve 124 sayfadan oluşmaktadır. Berlitz Metodunun kullanıldığı ilk kitaptır. Eserin iç kapağında Orhan Selahaddin'in mührü bulunmaktadır. 1924/1340 yılında kitabın IV. basımı İstanbul Gayret Kütüphanesi (Sancakciyan Matbaası)'da yapılmıştır ve 104 sayfadır. Bu çalışmada, Orhan Selahaddin'in tercüme ettiği 1327/1911 basımlı kitap üzerinde araştırma yapılmış olmasına rağmen aynı kitabın, tercümesi Hasan Vasfi tarafından yapılmış ve İstanbul Müsterekü'l Menfaa Osmanlı Şirketi Matbaası'nda 1327/1911 yılında basılmış başka bir basımı da mevcuttur. Bu kitap, 160 sayfadan oluşmaktadır ve 134. baskısından alınmış olup, aslındaki resimlerle süslenmiştir. Bezemeli ve eser adı yazılıdır. Kitapların giriş kısmında Berlitz Usulü hakkında bilgiler verilmekte ve öğretmenlerin dersi nasıl işlemeleri konusunda öğütler de yer almaktadır.

تدریس السنه ایچون برلیچ اصولی

السنه حاضره تحصیلک برقاچ سنه د نبری آلدیغی وسعت و عمومک کسدرمه اصولره کوستردیکی میل و رغبت برچوق معلمک، بو کتابی درس لرنده قبول ایتملرینه باعث اولمشدر.

برچوق کیمسه لر، اصولک کتابده تماماً مندرج اولدیغنی ظن ایدر لر . بو بیوک برسه ودر . متن . معلمه تعقیب ایده جکی خطی ارئه ایدر بر اساسدره . حائز اهمیت اولان و معلمک اوزون مدت حاضر لیمسنی ایجاب ایتمدیرن نقطه ، ترجمه نك یاردیمی اولمقسزین و طلبه دن بر سعی متقدم طلب ایتمکسزین ، تدریس اولمق ایستیلن شیئی اکلایمه نك یولنی بیلیمک و با خصوص اولره ، درسی ، کلمات و تعبیرات جدیده بی، بر صورت عملیه ده استعمال ایتمدیره جک طرزده ویرمکدر .

برلیچ اصولی ، طبیعتک لسان مادری بی چوجقلره اوکرتدیکی طرزک تقلیدیدر . بر لسان اجنبی به کسب وقوف ایچون من القدیم تعقیب ایدیلان ترجمه اصولی بوراده بالکلیه ترک اولمشدر .

ایلك درسدن اعتباراً شا کرد ، اوکرنمک ایستدیکی لساندن ماعداسنی ایستمز و سولیز؛ بونک اسبابی ایسه بوجه آتیدر :

اولاً — ترجمه استعمال ایدن اصولرده زمانک قسم اعظمی ، معلمه ، لسان مادر زادنده ویریله جک ایضاحاته مصروف اولور . بناءً علیه اوکرنمکده اولدیغنی لساندن پک آز کلمات ایراد اولنور . بو طرزک منطقسزلنی آشکاردر . ثانیاً — ترجمه ایله تدرس ایدن لر نه لسان اجنبینک غواضنی احاطه ایده بیلیر لر ، نه ده اولسانه کوره دوشنمکی اوکرنه بیلیر لر . بالعکس بتون سولیه .

چکری لسان مادر زادارنده فصل سوبله چک ایدیسهلر اوکا بنا اچمه آیشیرلر . بو سبیدن کرک انتخاب کات ، و کرک اشکال عبارات ایله طرز بیان اچینی بوزازلر .

ثالثاً — بر لسان اچینی به ترجمه ایله کسب ایدیلان اطلاع ، قصورلی و نقصاندر . زیرا بر لسانک بر جوق کاتنک دیگر بر لسانده تام مقابل بولنه من . هر لسانک کندیسه مخصوص تعبیراتی ، اشعاراتی ، شیوه لری و حتی عباره ترتیبی وارد کره بشقه بر لسانده تماماً اداسی ممکن دکلدلر . جوق دفعهده بر لسانده کاتدن مرکب بر تعبیر ، دیگرنده هر نه قدر عین کات استعمال اولنسه بیه فرقی بر معنای تضمن ایدر .

سرد اولان اسباب ، ترجمه استعمال ایدن اصوللرک نقایصی واضحاً کوترلر . بر نقصان ، یک متعارف بر کیفیت ایلهده مؤیددر : بر مملکت اچینیده سیاحت ایدن کیمسه بالنسبه قیصه بر اقامتدن صوره ، مساعی و فخریه مجبور اولمشترین ، بر مکالمه بی اداره به کفایت ایله چک درجهده لسانی تصرف ایدر . حالبوکه شاکرد ، ترجمه یا مقبله مدید و متمب سنهلر کیرده سنه عین نتیجه به واصل اوله ماز .

بر لیج اصولی ایله ایدیلان تعلیم ، مملکت اچینیدهده بر اقامت ایله قرانیلان تجربه به معادلدر . لکن بر نحیسی ، بر اصول و قاعده تختنده (دها و ضبوط و منظم بر طرزده) استحصال اولنور . بر لیج اصولنک استعمالنده سوبلن و ایشیدیلان یالکیز اوکر تک ارزو ایدیلان لساندر .

بدایتده تعبیرات ، معلم طرفندن اراده و حرکت ایله طالب طرفندن درک و تلقی آرسنده بلا واسطه اشتراک و قوعیله تعلیم اولنور . بو واسطه ایله معلم ، لسان اچینی لسان مادرسی برینه قوعیش کی کندیلکنندن استعمال ایدر . اکثرسی ترجمه ایله حاصل اولان مشکلات قواعد صرفیه ، شاکردک ترجمه دن فارغ اولسیله زائل اولور . فرضاً شاکردک J'entre dans la chambre

شکل فرانسویسی اوکر تک بن (اوطیه کیریورم) شکل ترکیبی اوکر تک قدر قولایدلر . صعوبت ، احمق طلبه تک اوکر نه چکی لسانی کندی لسانه قیاس ایدینی زمان تظاهر ایدر . طالب یالکیز او وقت کوررکه ترکیب مختلفاندر . اوندن بشقه محققدرکه قیمت کاتنک ، ترتیباتک امثله ویا کوترمه واسطه سیله عمل اوله رق اکلاشلمسی ، نظریات صرفیه تک قواعد مجرد سیله اکلاشلمسندن ده قولایدلر . کوترمه صورتیه تعلیم اولنه میان برشی . دلالت سباق و سباق ایله ایضاح اولنور . یعنی یکی کلهلر ، اولجه معلوم اولان او قدر کلهلر آرسنده قولانیلیرکه معناری ارتباط و تسلسل اعانه سیله کسب وضوح ایدر . درس لر ایلر یلدیگه تعریفات ، اولرکی درس لرده اوکر نیلش کات واسطه سیله یاپیلیر . درس لرک نتیجه سی ، قولانی و لسانی علی الدولام آیشدریمق ایچون مکالمه شکلنده بریلور . درس لر او یوله ترکیب اولمشدرکه اک مفید شیلر دائماً اک اول تعلیم اولنور .

بواصولک باشلیجه حسناتی بونلدر . مؤلف ، بویکی طبعک ، طلبه لرینک موقعیتی تأمیننه حالشمقندن تحاشی ایتین معلملر زنده ببولک بر قیمتی اوله جفته قانمدر .

بواصولک تطبیقات عملیه سی کورمک ارزو ایدن ذوات ، کتابک قابنده بر لیج السنه مکاتبک آدره س لرینی کوره بیلیر .

معلمله وصایا

- ۱ درسک نصف اولی منحصرأ شفاهی اولیلیدر .
- ۲ معلم اولا اوکر نیله چک کلهلر دن بعضیلرینی صریح و سچکین صورتده تلفظ ایدر و عین زمانده سوبلدیکی شیئی یاخود مقتضاسنه کوره

ابعادینی . . . الخ کوترمه که یاخود ایجابی حانده موضوع بحث ایدینی حرکتی بالذات اجراه به اعتنا ایدر . موضوعی ارانه صورتیه بر قاج دفعه تکرار ایتدکن صوره تلفظ ایدینی کلهلر اوزرینه کندی کندیسه سؤاللر ترتیب و ایراد ایدر و جوابلرینی ویرر . طلبه تک لایقیه اکلا دیغنه قناعت حاصل ایدینی زمان ، اولنره عین سؤاللری ایراد و لزوم کورسه آنلرک ویره چکری جوابه یاردیم ایدر ، ده صوره جوابی یالکیز اولنره بر ایتیر .

۳ دفعه بر جوق کله آماملی و :

(oui) اوت — non خیر — long اوزون — court قیصه — grand بویک — petit کوچوک — blanc بیاض — noir سیاه — sur اوزرنده — sous آلتنده — quelque chose برشی — rien هیچ برشی — pousser ایتک — tirer چکک — arriver واصل اولنق — partir عزیمت ایتک) الخ .

لنترنده اولدینی کی اوکر نیله چک کاتنک مبیانت ویا مشابهتی طلبه تک درحال کوزینه چاریمق و بو صورتله افکار ایله کاتنک معانیسی اکلامه یاردیم ایتک ایچون کات مذکوره بی مقایسه ایله وجوده کتیره چک صورتده انتخاب ایتلیدر .

۴ طلبه بی ایجه آیشدریمق ایچون امثله بی تکثیر ایتلیدر . ایچنده بولنیلان محیط و اطرافنده موجود اشیانک امثله ایله مناسبی بولنسی لازم اولدیتندن اگر بونلر کتابده کی مثاللرک تعدیلنی ایجاب ایتدیر بورسه محضا بو سبیدن طولانی کتابده مندرج اولانلرک تعدیلنی بالطبع ممکندر .

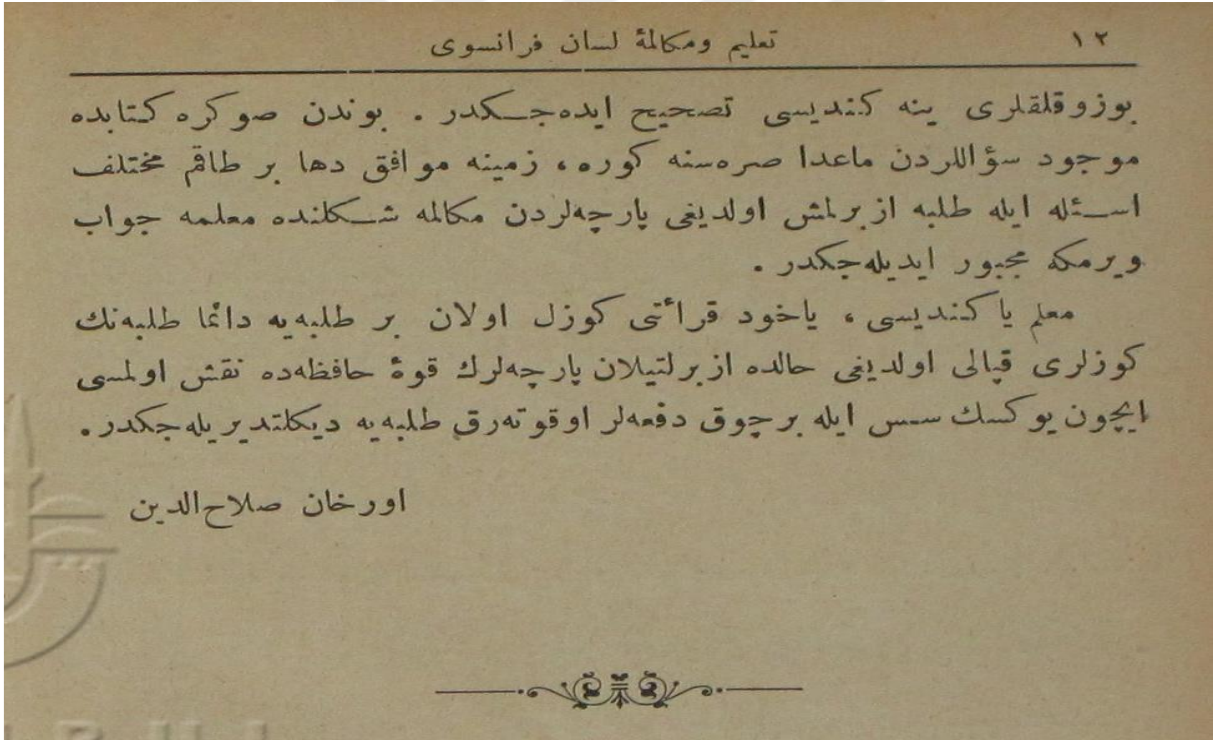
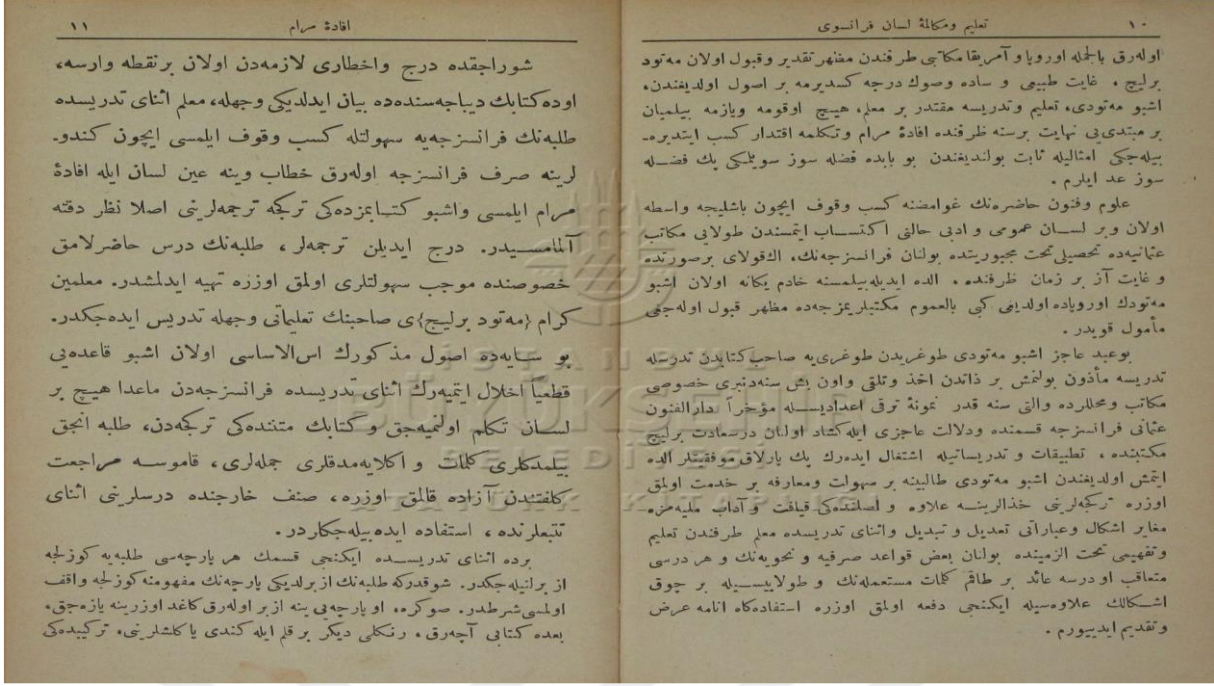
۵ درسک نصف ایترنده معلم تعلیم شاهینک موضوعی اولان کات و عباراتی او قور بده خواجه تک معاوتی اولدن درسک بتون کلتی سهوت و سلاستله اوقونجه به قدر طلبه به اوقونسی لازمهدندر .

(بر لیج)

افاده صرام

مکاتب اعداده و عالیده اکال تحصیل ایدن طلبه تک قسم اعظمی فرانسز . جهی تکلم و کتاتبه مقتدر اوله ماقده و لسان خصوصنده کی بش اون سنه تک متاعب فکریه لر نیدن بر استفاده ایله مامکده درلر . بونک سبب یکانه سی ، مکاتبده تطبیق ایدله کن اصولک ، قواعد صرفیه و نحویه ایله ذهنلری پوره رق ، طلبه بی جهت عملیه بیکانه بولندیرمیدر . بواصول قدیمه ، سائر ممالک متمنده دهده هین و قنلره قدر تطبیق ایدلش و متعلمینه یالکیز بر از ترجمه ایله بیلمک قابلیت غیر کافی سی و برمشدر . ایشته مؤخرأ ، مه تود بر لیج میدانه چیقهرق مثلی نامسبوق تقدیرات قرآمش و هر لسانه تطبیق اولنهرق ، اک سهل و عملی بر اصول اولنق اوزره جهان مدینتک مرعوبی اولمشدر . (لسان قاعده دن چیقماز قاعده لساندن چیقار) حقیقت علمیه سی کال صراحتله تأیید ایدن تجاربنددرکه هنوز استعداد تکلم حاصل ایدن بر چو جوق ، صرف و نحو کورمکترین بر قاج سنده لسان مادر زادینی شیوه مخصوصه سی ایله سوبلیوب یازه بیلدینی حالده بر اچینی اون بش سنه چالشمقوله دخی درست بر اقادیه مالک اوله ماقده دره ایشته مؤسس اصول ، بوجهت لری نظر دفته الهرق ، بر چو جوق لسان مادرینی اوکر نمکه فصل باشلادینی نظر تبع و مشاهده تختنده بولندیرمق و بر چو جوق اک اول رؤیته معروض اولان اشیای محیطی اعضای بدنیه و مشتملات بدنیه سی ارانه و سئوال صورتیه اوکر ندیکنی کوترمک جهتی التزامه اک طبیی ساده بر اصول وجوده کتیرمشدر .

اوتو ، شایل ، آن ، و بر نطال ، انکلرغیت ، به رنو ، هر دینغ ، بولو و سائر کی مه تودلره اولان تفوق و رجحانه بناء ۱۹۰۰ پاریس سرکیننده ایکی آلتون مدالیه به و ۱۹۰۴ بروکسل سرکیننده برنجی مکافاته نائل



Yukarıda verilen Method Berliç'den Tedris-i Lisan-ı Fransevi kitabının ikinci basımının giriş kısmının günümüz Türkçesine çevirimi:

Dillerin Öğretimi İçin Berliç Usulü

Şimdiki diller tahsilinin birkaç seneden beri aldığı genişleme ve umumun kestirme metotlara gösterdiği meyil ve rağbet birçok muallimlerin bu kitabı derslerinde kabul etmelerine neden olmuştur.

Birçok kimseler, usulün kitapta tamamen içkin olduğunu zannederler. Bu büyük bir yanılgıdır. Metinler, muallime takip edeceği çizgiyi gösteren bir esastır. Ehemmiyet taşıyan ve muallimin uzun müddet hazırlanmasını icap ettiren nokta, tercümenin yardımı olmaksızın ve talebeden bir ön çalışma talep etmeksizin, öğretilmek istenilen şeyi anlatmanın yolunu bilmek ve özellikle onlara, dersi, kelimeler ve yeni tabirleri, bir pratik bir surette kullanacak tarzda vermektir.

Berliç usulü, tabiatın ana dili çocukların öğrendiği tarzın taklididir. Bir yabancı lisana vukuf kazanmak için eskiden beri takip edilen tercüme usulü burada külliyyen/ tamamen terk olunmuştur. İlk dersten itibaren öğrenci, öğrenmek istediği lisandan başkasını işitmez ve söylemez; bunun sebepleri ise aşağıda anlatılmıştır:

Birinci olarak: Tercüme kullanılan usullerde zamanın büyük kısmı, öğretime, ana dilinde verilecek izahata sarf edilir. Buna dayanarak öğrenmekte olduğu lisandan pek az kelimeler söylenir. Bu tarzın mantıksızlığını açıklar.

İkincisi: Tercüme ile ders görenler ne yabancı lisanın içeriğini kapsayabilirler, ne de o lisana göre düşünmeği öğrenebilirler. Aksine bütün söyleyecekleri ana dilinde nasıl söyleyecek idilerse ona dayandırmaya alışır. Bu sebepten gerek kelimelerin seçimi ve gerek ibarelerin şekilleri ile tarz yabancı dilde ifade etmeyi/ açıklamayı bozarlar.

Üçüncüsü: Bir yabancı lisana tercüme ile kazanılan yeterlilik, kusurlu ve noksanlıdır. Zira bir lisanın birçok kelimelerinin diğer bir lisanda tam karşılığı bulunamaz. Her lisanın kendine mahsus tabirleri, işaretleri, şiveleri ve hatta cümle düzenlemeleri vardır ki başka lisanda tamamen karşılığı mümkün değildir. Çok defa da bir lisanda kelimelerden oluşan bir ifade, diğerinde her ne kadar aynı kelimeler kullanılsa bile farklı bir manayı içerir.

Açıklanan nedenler, tercüme kullanan metotların noksanlarını açıkça gösterir. Bu noksan pek bilinen bir nitelik ile de teyit edilmiştir: Bir yabancı memlekette seyahat eden kimse nispeten kısa bir ikametden sonra, çok fazla çalışmadan mecbur olmaksızın, bir diyalogu idareye yetecek derecede lisani kullanır. Halbuki, öğrenci, tercüme yapmakla uzun ve yorgunluk veren seneler geçirir de yine aynı neticeye ulaşamaz.

Berlitz usulü ile edilen öğretim, yabancı ülkelerde bir yerleşim ile kazanılan tecrübeye denktir, lakin birincisi, bir usul ve kaide altında (daha disiplinli ve düzgün bir tarzda) kazanılır. Berliç usulünün kullanılmasında söylenen ve işitilen yalnız öğrenilmek arzu edilen lisandır.

Başlangıçta tabirler, öğretmen tarafından göstermek ve hareket ile öğrenci tarafından idrak edilmesi ve anlaşılması arasında vasıtasız katılım yolu ile öğretilir. Bu vasıta ile öğretim,

yabancı lisanı ana dili yerine koymuş gibi kendiliğinden kullanılır. Çoğu tercüme ile dil bilgisi kurallarını kullanmaktaki güçlük, öğrencinin tercümeden uzak/ boş olmasıyla giderilir. Varsayalım öğrenciye “j’entre dans la chambre” Fransızca şeklini öğretmek “Ben (odaya giriyorum) Türkçe şeklini öğretmek kadar kolaydır. Zorluk ancak talebenin öğreneceği lisanı kendi lisanına kıyas ettiği zaman açığa çıkar. Öğrenci yalnız o vakit görür ki cümle kurma arkadan gelir. Ondan başka muhakkaktır ki değeri, kelimelerin, cümle kurma örnek cümleler veya gösterme vasıtasıyla pratik olarak anlaşılması, dilbilgisi teorilerinin soyut kurallarıyla anlaşılmasından daha kolaydır. Gösterme suretiyle öğretilemeyen bir şey, öncesi ve sonrasına işaret ile izah olunur. Yani yeni kelimeler, evvelce malum olan o kadar kelimeler arasında kullanılır ki manaları bağlantı ve birbirini takip yardımıyla açıklık kazanır.

Dersler ilerledikçe tarifler, evvelki derslerde öğrenilmiş kelimeler aracılığıyla yapılır. Derslerin lügatçesi, kulağı ve lisanı devam ile alıştırmak için diyalog şeklinde verilir. Dersler o yolda oluşturulmuştur ki en faydalı şeyler daima en önce öğretilir.

Bu usulün başlıca iyi yönleri bunlardır. Yazar, bu yeni baskının, talebelerinin başarılarını sağlamaya çalışmaktan korkmayan muallimler nezdinde büyük bir kıymeti olacağına inanmaktadır.

Bu usulün pratik uygulamasını görmek arzu eden kişiler, kitabın kabında Berliç dil okullarının adreslerini görebilir.-- --

Öğretmenlere Tavsiyeler

- 1) Dersin ilk yarısı özellikle sözel olmalıdır.
- 2) Muallim evvela öğrenilecek kelimelerden bazılarını açık ve seçkin surette telaffuz eder ve aynı zamanda söylediği şeyi yahut yerine göre/ gereğine göre boyutlarını vs. göstermeye ve yahut gerektiğinde söz konusu ettiği hareketi bizzat kendisi yapmaya özen gösterir. Konuyu göstermek suretiyle birkaç defa tekrar ettikten sonra telaffuz ettiği kelimeler üzerine kendi kendine sualler düzenler ve sorar ve cevaplarını verir. Talebenin layığıyla anladığına kanaat getirdiği zaman, onlara aynı sualleri sorar ve lüzum görürse onların verecekleri cevaba yardım eder, daha sonra cevabı yalnız onlara bırakır.
- 3) Defalarca birçok kelime almamalı ve: (oui evet-non hayır-long uzun-court uzun-grand büyük-petit küçük- planse beyaz-noir siyah-sur üzerinde-sous altında-quelque bir şey- rien hiç bir şey-pousser itmek- tirer çekmek- arriver vasıl olmak-partir azimet etmek)

Lügatlerinde olduğu gibi öğrenilecek kelimelerin açıklık veya benzerliği talebenin derhal gözüne çarpmak ve bu suretle fikirler ile kelimelerin manasını anlamağa yardım etmek için sözü geçen kelimeleri mukayese ile vücuda getirecek surette seçmelidir.

4) Talebeyi iyice alıştırmak için örnekleri çoğaltmalıdır. İçinde bulunulan çevre ve etrafta mevcut eşyanın örnekler ile münasebeti bulunması lazım olduğundan eğer bunlar kitaptaki örneklerin düzeltilmesini/ değiştirilmesi gerektiriyorsa sırf bu sebepten dolayı kitabın içeriğinde bulunan örneklerin düzeltilmesi/ değiştirilmesi tabii ki mümkündür.

5) Derslerin son yarısında muallim sözel öğretimin konusu olan kelimeler ve ibareler okur ondan sonra hocanın yardımı olmadan dersin bütün kelimelerini kolaylık ve açıklıkla okununcaya kadar talebeye okunması gerekmektedir. (BERLİÇ) –

Söylenmek İstenenler

Liselerde ve yüksekokullarda öğretimini tamamlayan talebenin büyük kısmı Fransızcaı konuşmak ve yazmakta güç yetirememekte ve lisan hususundaki beş on senelik fikri yorgunluklarından istifade edememektedirler. Bunun tek sebebi, mekteplerde uygulana gelen metodun, kelime bilgisi ve cümle bilgisi ile zihinleri yorarak talebeyi pratik yaptırmamasıdır. Bu eski usul değişik medeni memleketlerde de yakın vakitlere kadar uygulanmış ve öğrenenlere yalnız biraz tercüme edebilmek yeterli olmayan kabiliyeti vermiştir. İşte bunun ardından, Berliç metodu meydana çıkarak daha önce örneği olmayan takdir kazanmış ve her lisana tatbik olunarak, en kolay ve pratik bir usul olmak üzere medeni dünyanın rağbetini kazanmıştır. (Lisan kaideden çıkmaz kaide lisandan çıkar.) pratik hakikatini tam bir açıklıkla teyit eden deneyimlendendir ki, henüz konuşmaya yatkınlık kazanan bir çocuk, kelime ve cümle bilgisi görmeksizin birkaç senede ana dilini kendine özgü şivesi ile söyleyip yazabildiği halde bir yabancı on beş sene çalışmakla dahi doğru dürüst bir ifadeye sahip olmamaktadır.

İşte metodun kurucusu, bu yönleri dikkate alarak, bir çocuğun ana dilini öğrenmeğe nasıl başladığını araştırma yolu ile ve gözlem altında tutarak ve bir çocuğun en önce gözünün gördüğu çevresindeki eşyayı, bedeninin organlarını, evin içindeki eşyaları görerek ve sorarak öğrendiğini göstermek yolunu tutarak en doğal ve sade bir metot vücuda getirmiştir.

Birçok yabancı dilde eğitim veren eğitimci ve saire ki metotlara olan üstünlük / başarı ve tercihinine/ ayrıcalığına dayanarak 1900 Paris Sergisi'nde iki altın madalya ve 1904 Brüksel Sergisi'nde Birinci mükafata nail olarak bütün Avrupa ve Amerika okulları tarafından takdir görmüş ve kabul edilmiş olan Metot Berliç, gayet doğal ve sade ve son derece kestirme bir metot olduğundan, işte bu metodu, eğitime ve öğretime muktedir bir muallim hiç okuma ve

yazma bilmeyen bir başlangıç düzeyindeki en sonunda bir sene içinde kendini ifade etmeye ve konuşma, diyalog kurma yeteneğini kazandıracığı örnekleriyle sabit bulunduğundan bu konuda fazla söz söylemeği pek fazla söz sayarım.

Günümüzdeki ilim ve fenlerin niyetimize / isteğimize vukuf kazanmak için başlıca araç olan ve bir genel dil / lisan-ı umumi ve edebî halini kazanmasından dolayı Osmanlı okullarında öğretimi zorunlu olan Fransızcanın, en kolay bir surette ve gayet az bir zaman zarfında, elde edilebilmesine tek hizmet eden bu metodun Avrupa'da olduğu gibi bütün mekteplerimizde de kabul göreceği güçlü bir dilektir.

Bu âciz kul/ adam (Orhan Selahaddin) bu metodu doğrudan doğruya kitap sahibinden (Berlitz'den) ders görerek öğretme izni almış bir zattan alarak ve öğrenerek on beş seneden beri özel mektepler ve yerlerde ve altı sene kadar Nümune-i Teraki İdadisi'yle arkasından / daha sonra Dârülfünun-u Osmani Fransızca kısmında ve bu âciz kulun (kendisini kastediyor) yol göstermesiyle açılan Dersaadet Berliç Mektebi'nde, uygulama ve öğretimiyle meşgul olarak pek parlak başarılar elde etmiş olduğundan bu metodu isteyene bir kolaylık ve maarife bir hizmet olmak üzere Türkçelerini hizalarına ilave ve aslındaki kıyafet ve milli edebimize uymayan şekilleri ve ibareleri düzeltmiş (tadil) ve değiştirme (tebdil) ve öğretim esnasında muallim tarafından öğretim ve anlaşılması gerektiğinden bazı kelime bilgisi ve cümle bilgisi kurallarını ve her dersi takiben o derse âit bir takım kullanılan kelimelerin ve dolayısıyla bir çok şeklin ilavesiyle ikinci defa olmak üzere insanların istifadesine arz u takdim ediyorum.

Şuracıkta hatırlatılması gereken bir nokta varsa, o da kitabın önsözünde de beyan edildiği gibi, muallim öğretim esnasında talebenin Fransızcaya kolaylıkla vukuf kazanması için kendilerine sırf Fransızca olarak hitap ve yine aynı lisan ile kendini ifade etmesi ve bu kitabımızdaki Türkçe tercümelerini asla nazar-ı dikkate almamasıdır. Kitabın içine konulan tercümeler, talebenin ders hazırlamak hususunda kolaylık olsun diye konulmuştur. Değerli muallimler (Metod Berliç)i sahibinin talimatı/ yönergesi üzere öğretim yapacaklardır. Bu sayede sözü edilen metodun ana ilkesi olan bu kuralı katiyen ihlal etmeyerek öğretim esnasında Fransızcadan başka hiçbir lisan konuşulmayacak ve kitabın metnindeki Türkçeden, talebe ancak bilmedikleri kelimeleri ve anlayamadıkları cümleleri, sözlüğü müracaat yükünden kurtarmak üzere, sınıf haricinde derslerini araştırma ve geliştirme esnasında, istifade edebileceklerdir.

Bir de öğretim esnasında ikinci kısmın her parçası talebeye güzelce ezberletilecektir. Şu kadar ki talebenin ezberlediği parçanın anlamına güzelce vakıf olması şarttır. Sonra, o parçayı yine ezber olarak kağıt üzerine yazacak, arkasından kitabı açarak, renkli diğer bir kalem ile kendi yanlışlarını, bozuklukları yine kendisi düzeltecektir. Bundan sonra kitapta mevcut

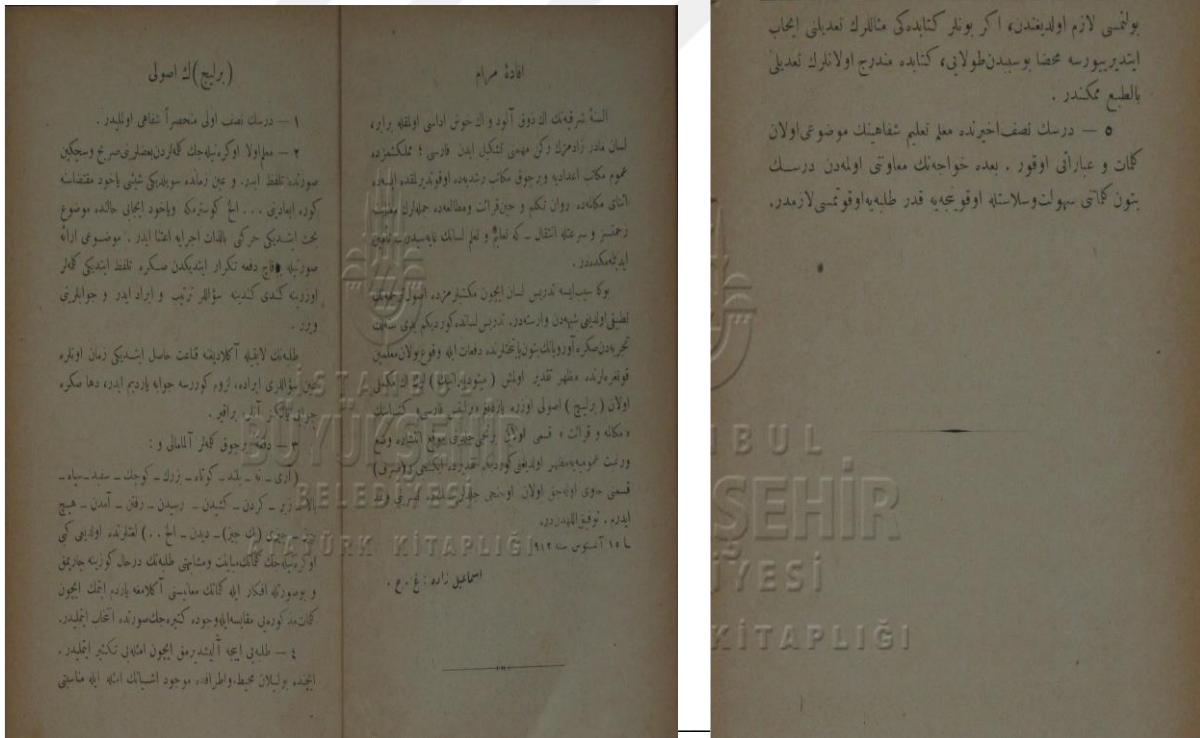
suallerden başka sırasına göre, yerine uygun daha bir takım değişik sorular ile talebe ezberlemiş olduğu parçalardan mükaleme/ diyalog şeklinde muallime cevap vermeğe mecbur edilecektir.

Muallim ya kendisi, yahut okuması güzel olan bir talebeye daima talebenin gözleri kapalı olduğu halde ezberletilen parçaların hafızasında kalıcı olması için / iz bırakması için yüksek ses ile birçok defalar okutarak talebeye dinlettirecektir.

Orhan Selahaddin—

4.4.2. Berlis-i Farisi

İran Debestan Fars Lisani bilgilerinden oluşan kitap, Rüşdiye Mektebinin tamamında, İdadi ve Sultaniye de bir ders olarak okutulmak üzere tertip edilmiştir. Birinci kısımdan oluşan kitap, İsmail Gulam Hüseyin tarafından hazırlanmıştır ve 160 sayfadan oluşmaktadır. İsmail Gulam Hüseyin'in Hayatına ilişkin bilgiler bulunmamıştır. İstanbul Tefeyyüz Kitabhanesi, Artin Andonyan Matbaası'nda 1912 yılında basımı yapılmıştır. Kitabın sonundaki ilave sayfada Hata- Sevab Cetveli vardır. İran Dil Eğitim ve Öğretimi, İran Dilbilgisi konularından oluşmaktadır.



Berlis-i Farisi kitabının giriş kısmının Türkçe çevirimi:

Muharriri: Debistan-1 İraniyan Lisan-1 Farisi Muallimlerinden Gulam Hüseyin İsmailzade

Birinci Kısım

Bilcümle Mekatib-i rüşdi, idadi ve sultaniyede tedris olunmak üzere tertib edilmiştir.

Tâbi ve Nâşiri: Tefeyyüz Kütüphanesi

Baskı Tarihi: Kapakta Yok

İfade-i Meram

Elsine-i şarkiyyenin en zevk âlud ve en hoş edası olmakla beraber lisan-ı mâderzadımızın rükn-ü mühimmini teşkil eden Farisi; memleketimizde umum mekatib-i idadiye ve birçok mekatib-i rüşdiyyede okutdurulmakta ise de esna-yı mükalemde revan-ı tekellüm ve hin-i kıraat ve mütalaada cümlelerin manasına zahmetsiz ve sür'atke intikal- ki talim ve teallüm-i lisanın gayesidir- temin edilmemektedir.

Buna sebep ise tedris-i lisan için mekteblerimizde usul-ü tercümenin tatbiki olduğu şübheden varestedir. Tedris-i lisanda gördüğüm yedi senelik tecrübeden sonra Avrupa'nın bütün payitahtlarında defaat ile vuku bulan muallimîn kongrelerinde mazhar-ı takdir olmuş (Metod Pratik)lerin en mükemmeli olan (Berliç) usulü üzere yazdığım "Berlits-i Fârisi" kitabının "mükamele ve kıraat" kısmı olan birinci cildini mevki-i intişara va'z ve rağbet-i umumiyyeye mazhar olduğunu gördüğüm takdirde ikinci ve "sarf" kısmını havi olacak olan üçüncü cildlerinin de neşrini vaad ederim. Tevfik Allah'dandır.

15 Ağustos sene 912

İsmail Zade: G.A.

Berliç'in Usulü

- 1) Dersin nısf-ı evveli münhasıran şifahi olmalıdır.
- 2) Muallim evvela öğrenilecek kelimelerden bazılarını sarih ve seçkin suretde telaffuz eder. Ve aynı zamanda söylediği şeyi yahud muktezasına göre eb'adını ... ilh göstermege ve yahud icabı halinde mevzu bahs etdiği hareketi bizzat icraya itina eder. Mevzuu erae suretiyle birkaç defa tekrar etdikden sonra telaffuz ettiği kelimeler üzerine kendi kendine sualler tertib ve irad eder ve cevablarını verir. Talebenin layıkıyla anladığına kanaat hasıl etdiği zaman onlara aynı sualleri irada lüzum görürse cevaba yardım eder, daha sonra cevabı yalnız onlara bırakır.

3) Def'aten bir çok kelimeler alamalı ve:

(âri- ne- bülend- Kütah- büzürk- küçük- sefid- siyah- bâlâ- zir- kerden- keşiden- residen- reften- âmeden- hiç- çiz- çizi- (pek çizi) –diden- ilh..) lügatlerinde olduğu gibi öğrenilecek kelimatın mübayanet ve müşabeheti talebenin derhal gözüne çarpmak ve bu suretle efkar ile kelimatın

manasını anlamağa yardım etmek için kelimatı mezkureyi mukayese ile vücuda getirecek suretde intihab etmelidir.

4) Talebeyi iyice alışdırmak için emsileyi teksir etmelidir. İçinde bulunulan muhit, ve etrafta mevcut eşyanın emsile ile münasebeti bulunması lazım olduğundan, eger bunlar kitabdaki misallerin tadilini icab etdiriyorsa mahza bu sebebden dolayı, kitabda münderic olanların tadili bittab'ı mümkündür.

5) Dersin nısfı ahirinde muallim talim-i şifahinin mevzuu olan kelimat ve ibaratı okur. Badehu hocanın muaveneti olmadan dersin bütün kelimatını suhulet ve selasetle okuyuncaya kadar talebeye okutulması lazımdır.

4.4.3. Talimü'l Lügat'il Arabiyye Ala Tarikati Berlitz

Sultaniye Mektebi'nin 6. ve 7. senelerinde okutulmak üzere Maarif Nezareti Cildiyesince bir komisyona mahsus tarafından tertip edilmiş olan kitap, Neşriyat ve Kütüphane sahibi İlyas Bey tarafından 1331 yılında Mahmut Bey matbaasında basımı yapılmıştır. 191 sayfadır.



۱ - درسك نصف اولنده صورت تعليم مطلقا سماعي اولمليدير .
 ۲ - معلم اولوا اوكرمه چي كهلري ايجه تفريق اوله چق بروضوح ايله تلفظ ايدرك طليهسته اييتديرمه لي واولكلنك مرلوي اولان شيئي تعريف و توصيف ايله برابر چين حاجته خواص وحرركاتي آكلامه ايدير .
 بوني برفاق دفعه تكرار دن سوكره او شيئي طليه به ارايه ايدركن بعض سوالر ترتيب ايلدي و جوابلاري يته كنددي و برمه ايدير . طليه نك اوكله ويا معناني كافي درجه ده آكلابوب حفظ ايتكلرينه قناعت حاصل اولنجه عيني سواللري اونلره ايراد ايله جوابلارينه - لزوم كورورسه - ايتدالري معاونت ايله يرك سوكره اونلره كند بلكارندن جواب اعطاسه براقه ايدير .
 ۳ - مابديه آزمق دارده كهلري آلمالي و بونلري ه اومت ، خاير ، اوزون ، قيصه ، سياه ، بياض ، چوق ، آز ، مضاري .
 هيچ بري . . الخ هكي مختاف اوصاف و احوال ايجنده بربرله مقايسه ، و ه آلق ، طاشيق ، چمك ، كورمك ، بياض . . الخ هكي افعال تطليق ايله طليه نك ذهنتده بربريه ضد ويا موافق حالاتك تاثير سريمله اوكله نك معناسي صور متعددده حس و ضبط ايدرك ايجه آكلامه ايدير .
 ۴ - طليه لايق و جهله آليشدرمق ايجون مثاللري چوقا ايلي و اوصارده ايجنده بولنلان احوال و مشاهده قلنان مناظر و اوصافه موافق صورتده كتاشدي مثاللري تعديل ايجملي و لكن بوني حاله مناسب طرزده بيايه ايدير .
 درسك ايجنچي نصفتده معلم اقتدي سماعي قسمك كهلري و جهلرني او قومه لي ، سوكره طليه به اوقوعملي و بويه جه طليه اودرسدي كهلرك

هينسي معلمك معاونته محتاج اولغوزين بلاردرد اوقويه چق حاله كلنجه قدر دوام ايجمليدير .
 كتابك ايجنچي يني قرائت قسمنده رعابت ايديه چك قوده كلنجه :
 ۱ - معلم اولا موضوعي كافي درجه ده آكلامه چق مشاركت فكره خادم اولاجق مقدار مناسبده برفاق سطري اوقور . سوكره بواوقونان قسسي طليه تكرار ايدرك تلفظ خطاسي وارسه معلم طرفندن دقتله تصحيح اولور .
 ۲ - معلم بيمده بواوقونان عبارله علامه چوق سوالر ايراد ايدير .
 بوسوالر هر قرائت درسك نهايتنده مندرج بولنانلر كي موضوعه مناسب اولمليدير .
 ۳ - كچمش كهلر اوزر يته بلنلسجه نه قدر چوق سوال ترتيب اولنورسه طليه اودرجه ترقى كوستور . طليه اكر جوابده تردد ايدرسه معلم اونك بريته جواب و بره نك بومعواتي جواب كافي آلتيجيه قدر تكرار ايدير . اكر طليه اوسوالده كهلرك معناسي بيايه ايديكيني يته اظهار ايدنره معلم آرقق اصراردن و اذكيمة ايدير ، زيرا بو حال طليه نك ذهني او آينه فائده سز ره بورمقدن باشقه برتيجه و برمن .
 بويه برخالده يا اوسوال اواننده بوسوتون ترك ايجملي يا خوددها قولاي برسوال ايله دولاشرق تدريجا اولكيتنه كلك صورتني اختيار ايجمليدير .
 ۳ - درس ايتاسنده اولجه ذكرى كچمشم بي قمل تصادف ايدلديكي وقت معلم اوقبللك مضارعني تختيه بازار . بيمده سوالر و جوابلره اوقمك مختلف شخصلرني طليه به سويه تير .
 ۴ - هر درس بر كره قرائت و مكمله ايله ايجه تطليق ايدلديكدن سوكره طليه اونى ايز برمه ايدير .
 ۵ - معنلري حسي و باطنى اولان فعللري مجرد اولارق قوللايمه چق

اونلري برجهله تطبيقيه ايجنده تفهيم ايجملي و فعالرك مختلف زمانلرني دخي بويه جه باشقه كهلرله باغليدرك حقيقي و واقع برخاله افراغ صورتيله استعمال ايله ايدير . مثلا (بيلمك) فعلاني ه اسمي بيليرميسكز ؟ اسمي نه دن بيلورسكز ؟ بيليرميسكز كه فلان شي سزك او طه كز ده در ؟ جيميده قاچ غروش و اربيليرميسكز ؟ ه كي مختلف برزده سويه بهرك ا كلامه لي و يته مختلف زمانلري بالفرض ه بو آدم نچون بورغوندر ؟ چونكه چوق بورومشدر . هفته ده قاچ درس آلورسكز ؟ سكين سنه درس آديكز مي ؟ كله چك سنه درس آلاقميسكز ؟ ه كي تطبيقات ايله اوكرمه ايدير . بو درسلا ، بوقاريدنه بيان ايدلديكي و جهله قرائت و مكمله تطليق ايدلديكدن سوكره برده معلم طرفندن املا بازديرملق صورتيله طليه نك دفترينه كچمك و معلم طرفندن معاينه ايدلديكدن سوكره حظ ايدلك لازمدر .
 معلم برليچك اولاده كي مطالعاتي اوزون مدت واقع اولان تجارب عديده سي نتايجندن بولمقاه هر حالده واجب الاتباع اولديني كي وضع ايتديكي اصولك متمر و منيد اولمسني تايمين ايديه چك مهم اساسلري اخوا ايدلديكندن باوصول تدريسك مقصد تعليمه عدم كفايتي ادا ايديه چك اولانلرك مذكور اساسلره دقت ايجملي كتاشديكي كله و جهلرني تكرار و مقايسه طريقيه امثله كشيرمه تطبيق خصوصي افعال ايدلديكرينه حكم اولنور . چونكه بروجق لسائلرك تعليمنده بلا استنا موفقيت كوسترشم اولان بر اصولك ديكر برسانده عاجز قللمسي معقول اولسه كر كدر .

تعليم
 اللغه العربيه
 طريقت برلدين

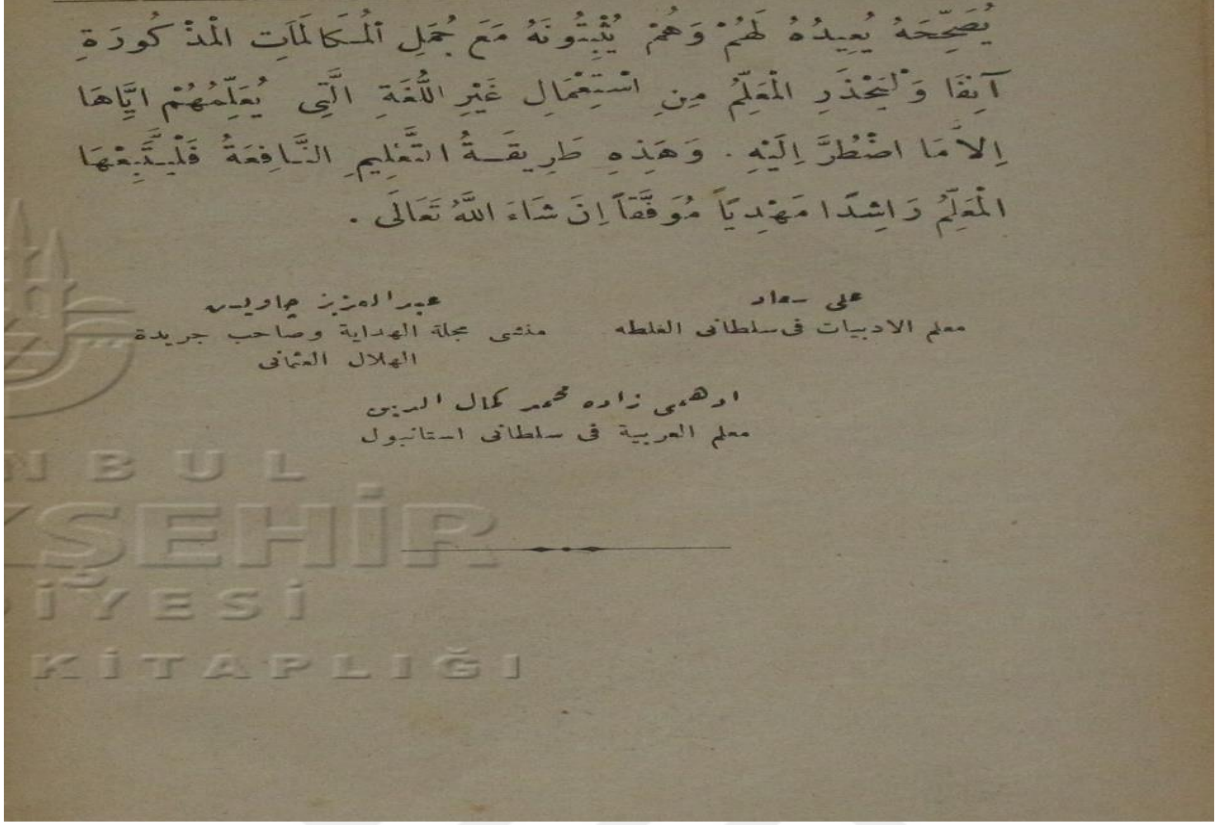
قَدْ شَبَّتَ أَنْ طُرُقَ تَحْصِيلِ اللُّغَاتِ الَّتِي أُتِمَّتْ مِنْهُ الْقَدِيمِ
 مَا كَانَتْ تَبْلُغُ الطَّالِبَ غَايَةَ مَبَاهِلِهَا لِأَبْنَدِ الْعَنَاءِ وَالنَّعْبِ وَإِصَاعَةِ
 كَثِيرٍ مِنَ الزَّمَنِ * وَلَقَدْ جَمَلَ الْعَرَبِيُّونَ يَسْتَعْدُونَ مِنَ الطُّرُقِ
 وَالْأَسَالِبِ مَا لَسَرَ عَلَيْهِمْ لُغَاتِهِمْ وَأَتْرَلَهَا عَلَى حُكْمِهِمْ بَيْنَمَا
 نَحْنُ جَاهِدُونَ عَلَى الْقَدِيمِ آخِذُونَ بِأَثَارِ الْأَوَّلِينَ الَّذِينَ آجَهَدُوا
 أَنْفُسَهُمْ فِي تَلْسِيرِ طُرُقِ التَّعْلِيمِ وَوَضَعُوا كَثِيرًا مِنَ الْكُتُبِ

بما وافق آزمانهم وبلغة جهدهم دون أن تخاكيهم في
مراعاة الأحوال ولأن مجازهم في ميدان الاستحداث *
لذلك ظلت اللغة العربية الجميلة بعيدة عن كثير من طلابها
مخجبة عن فسادها حتى اليوم * إلا أن الضرورة قد قصت
تغيير القديم ومحاكاة الأمم المتجددة الراقية فيما ساكنة من
السبل فقد ظهر بالتجربة أن أحسن الطرق وأسماها وأقربها
غاية الطريقة المشهورة التي أخذها المعلم بزيتر الأمازيغي
ولم يتق أمته من الأمم الأوروپية إلا آتيتها حتى حدا
حذوها بغض الأمم الشرقية لما رأوا من فوائدها الظاهرة *
لذلك اهتت نظارة المعارف الجميلة بأمر هذه الطريقة
فقررت أن يسار عليها في تعليم الأمة العثمانية للغة
العربية حتى تمكن من تحقيق مقصودها القريبة التي هي
تشرقة القرآن الكريم في سائر المملكة في زمن قصير *
ولقد عهدت النظارة الجميلة إلى طائفة من رجالها القادرين
أن يصنعوا سلسلة من الكتب العربية متبذرة على قواعد

أنلوب بزيتر فكان هذا الكتاب أول تلك السلسلة
وتأكورة فترات تلك الطريقة وهو مثال لصورة التعليم
المعالي يبيد المعلم إلى أن يتوسع في التعليم بإتقان ونهجها
لأن ما اشتمل عليه هذا الكتاب أو لأصل الذي وضعه
المعلم بزيتر كاف في تعليم اللغة التي وضع من أجلها . كلا!
وإنما هو من شدة ودليل والله تعالى الموفق * أما طريقة
بزيتر وصورة التعليم عليها فهي تعليم الطلاب اللغة من
طريق المحاكاة والتقليد العادي مع مراعاة الفصاحة
والأعراب طبقاً للقواعد اللغوية والقضايا البلاغية * يبدأ
المعلم في هذه الطريقة باستعراض أنصار الطلاب إلى الأشياء
المحسوسة التي يقع عاينها نظرهم كأن يكونوا في حجره
الدراسة فيقرأوا القلم والخبر والورق والقوق والكريمي
والكتاب أو يلفت نظرهم إلى أعضاء جسامهم فيذكر
لهم منها ما يكون مداراً للكلم كما تراه في دروس هذا
الكتاب ومن تلك الأسماء المحسوسة يرتب لهم جملاً

وبالسباق والقرينة تفهم الأسماء المنقوية أو الأفعال التي تتخلل
التركيب ويقدر ما يتوسع المعلم في صور التركيب إثباتاً
ونقياً وتقريراً وأسئلهما ترسخ تلك الكلمات في فكر
المتعلم وتقوى حافظته وتدريج بالكلم شيئاً فشيئاً وذلك هو
المطلوب يفعل المعلم ذلك مكرراً الإشارة إلى تلك الأشياء
ويعيد الطق باسمها بلقظ مغرب فصيح وصوت يسمع
من بعده كمن دأبته حتى إذا ألفت الطلبة تلك الكلمات
والجمل جاء هم بغيرها على النحو المذكور واضعاً إياها في
المواقع المختلفة التي تجرُّها القواعد واليك مثلاً من ذلك .
يشير المعلم إلى كتاب قائلاً للطلبة هذا كتاب ثم يشير إلى
قلم ويقول لهم هذا قلم ثم يسألهم ما هذا؟ أهذا كتاب؟
أقلم هذا أم كتاب؟ أين الكتاب؟ هل الكتاب على
الكريمي؟ وفي كل سؤال يعلمهم كيفية الجواب وهكذا
في سائر الكلمات التي لقبها السلامدة . ثم يدعوهم إلى تركيب
جمل من أنفسهم وبعد أن يترنوا على تأليف الجمل واستعمال

ما تعلموه من الكلمات شفهاً خلال الدرس يكفهم المعلم
بقراءة من منبرية وهو يصححها ويبيدها لهم فينبونها في
دفتر مخصوص لها * وهكذا القول في مزاولة دروس
المطالعة فإنه بعد أن يقرأ المعلم عليهم قطعة وهو يشير يديه
إلى الرسم الممثل لها يكفهم قراءتها فرأى ثم يسألهم
في أجزائها وأعراضها وموضوعها ثم يكلف من شاء
منهم بتلخيصها * وأما قسم المحفوظات فإن المعلم يقرأ عليهم
قطعة أو منظومة بما هو موجود في قسم الاستظهار من
هذا الكتاب بالأساليب التي تفضيها تلك القطعة أو تلك المنظومة
ثم يكلف بعضهم على قدر سعة الوقت أن يقرأوها على
وجهها ثم يحفظوها جميعاً ويتلوها على المعلم فرأى في وقتها
المعبر لها ولا بد من الامتلاء لتعلم حسن الكتابة فالمعلم
يُنلي عليهم من مقوله أو مقوله ما يناسب . والطلبة يكتبون
ما يسمعون من المعلم كما يسمعون بحركاته وسكناته على ورق
تظيف بالخبر وعند الفراغ يأخذ المعلم ما كتبوه وبعدها



Talimü'l Lügati'l Arabiyyeti Ala Tarikati Berlitz kitabının giriş kısmının Türkçe çevirimi:

Mekatib-i Sultaniyye'nin altıncı ve yedinci senelerinde tedris edilmek üzere maarif nezareti celilesince bir komisyon-u mahsus tarafından tertib edilmiştir.

Kaffe-i hukuku mahfuzdur.

Sahibi ve naşiri: Kanaat Kütüphanesi sahibi İlyas

Dersaadet

Mahmud Bey Matbaası-1331 (Kapak Yazısı)

Mukaddime

Ecnebi lisanlarını öğrenmek için eskiden beri ittiba edile gelmiş olan muhtelif usullerin temin-i maksada adem-i kifayeti hasebiyle bir çok zamanın ziyana sebebiyet verildiği ve yorgunluğu mucib olduğu sübut bulunduğundan bu mahzuru nazar-ı itibara almış olan garblıların uzun müddet devam eden tecrübeleri neticesi olarak lisan talimine mahsus usul-ü cedide birbirini veli ile müteaddid âsârın tedvinini intac eylemiş ve şimdiye kadar aleddevam vaki olan tecarib-i dakika ile derece-i mükemmeliyete îsal edilmiştir.

Öğretilmek istenen lisanın bir nizam-ı tâm ile talimi ve mümkün merteye az zamanda çok şey tedris edebilmek gayesi, talim ile meşgul olan erbab-ı ihtisası yeni yeni tarikler tahrisine sevk eylediği sırada en son zamanda Almanyalı muallim (Berlic)'in ittihaz ettiği usulün fevaid-i kesiresi zahir olmağla sairleri üzerine tefavvuku anlaşılabilir olarak Avrupa akvamının kâffesi indinde makbul ve hatta memalik-i şarkiyyenin bazılarıncı haiz-i rüchan ve kabul olmuştur. Bu cihetleri kemal-i ehemmiyetle nazar-ı itibara alan maarif-i umumiye nezaret-i celilesi, Osmanlı lisanının rekn-ü 'azamı olan Arabça'yı Kuran-ı Mecid'in nazil olduğu lisan ve memleketimizde ekseriyeti teşkil eden milel ve akvamın amil bulunduğu din-i İslama nutk-u beyan olması haysiyetiyle bi-nnisbe kısa bir müddetde ve ayrıca bir lisan olmak üzere talim için mezkur (Berlic) usulünü bil-kabul nâbi' olduğu sinin-i tedrisiyyenin derecatı itibarıyla talebenin sinni ve ders müddetleriyle mütenasib bir tarzda kısımlara taksim ederek ilk seneye mahsus olmak üzere bu kitabı bir heyet-i mahsusa marifetiyle tertib ve ihzar ettirmiştir. Badema bu usul ile mekteplerimize Arabcanın müstakil bir lisan halinde öğretilmesi mümkün olacaktır. (Berlic) usulünün esası bir lisanı eşya-ı manzure ve meabi-i me'nuseyi hıfz ettirerek bunları cümleler ve hikayeler şeklinde tekrar ve tatbik ile hafızaya nakş eylemek, bunu fesahate muvafık ve kavai-i Araba mutabık olarak tebliğ etmektir. Bu maksada vüsul için evvela şakirdin çok defa gözüne ilişen eşya ve fikrinin alışık olduğu meaniyi ve mesela mektebde daima gördüğü ve kullandığı mevad ve edevat ile sokakda ve hanesinde muhât bulduğu eşhası ve eşya ve vücud-u mahlukatdaki a'za ile tabiatdeki menazır ve tahavvulat-ı daimeyi alarak bunlara delalet eden isimlere sıfatlar, filler, ve edatlardan mükalem-i adiyedeki takrir veya istifham halinde bir takım cümle ve ibareleri muallim ile talebe beyninde bahis ve teatiye bir mevzu ittihazıyla tatbik etmek ve bunların arasındaki münasebete istinaden cümel-i muhtelifte içinde kelimat ve meani-i mezkurenin suret-i müteaddidesini tekrarlarla telkin eylemektir. Bu hususda muallim (Berlic) bazı kavaid ve kuyud-u tecrübiyyesini anlatmak için kitabın birinci kısmı için âtideki mütalaata lüzum görmüştür:

1) Dersin nısf-ı evvelinde suret-i talim mutlaka semaî olmalıdır.

2) Muallim evvela öğreteceği kelimeleri iyice tefrik olunacak bir vuzuh ile telaffuz ederek talebesine işitirmeli ve o kelimenin madlulü olan şeyi tarif ve tavsif ile beraber hin-i hacetde havas ve hareketini anlatmalıdır. Bunu birkaç defalar tekrardan sonra o şeyi talebeye erae ederken bazı sualler tertib eylemeli ve cevaplarını yine kendi vermelidir. Talebenin o kelime veya manayı kafi derecede anlayub hıfz ettiklerine kanaat hasıl olunca aynı sualleri onlara irad ile cevaplarına- lüzum görürse- ibtidaları muavenet eyleyerek sonra kendiliklerinden cevap itasına bırakmalıdır.

3) Mebadide az miktarda kelimeleri almalı ve bunları “evet, hayır, uzun, kısa, siyah, beyaz, çok, az, bazıları, hiç biri,... ilh” gibi muhtelif evsaf ve ahval içinde birbiriyle mukayese ve “almak, daşımak, çekmek, görmek, bilmek ... ilh” gibi ef’ale tatbik ile talebenin zihninde birbirine zıd veya muvafık hâlâtın tesir-i ser’iyle o kelimelerin manasını suver-i müteaddidede his ve zabt ederek iyice anlatmalıdır.

4) Talebeyi layık-ı vecihle alışdırmak için misalleri çoğaltarak ve o sırada içinde bulunulan ahval ve müşahade kılınan menazır ve evsafa muvafık surette kitabdaki misalleri tadil etmeli ve lakin bunu hale münasib tarzda yapmalıdır.

Dersin ikinci nısfında muallim efendi semaî kısmın kelimeleri ve cümlelerini okutmalı, sonra talebeye okutmalı ve böylece talebe o dersdeki kelimelerin hepsini muallimin muavenetine muhtac olmaksızın bila tereddüd okuyacak hale gelinceye kadar devam etmelidir.

Kitabın ikinci yani kıraat kısmında riayet edilecek kuyuda gelince:

1) Muallim evvela mevzuu kafi derecede anlatarak müşareket-i fikre hadim olacak miktar-ı münasibde birkaç satırı okur. Sonra bu okunan kısmı talebe tekrar ederek telaffuz hatası varsa muallim tarafından dikkatle tashih olunur.

2) Muallim badehu bu okunan ibarelere aid bir çok sualleri irad eder. Bu sualler her kıraat dersinin nihayetinde münderic bulunanlar gibi mevzua münasib olmalıdır. Geçmiş kelimeler üzerine bil-münasebe ne kadar çok sual tertib olunursa talebe o derece terakki gösterir. Talebe eger cevabda tereddüd ederse muallim onun yerine cevap vererek bu muaveneti cevab-ı kafi alıncaya kadar tekrar eder. Eger talebe o sualdeki kelimelerin manasını bilemediğini yine ızhar ederse muallim artık ısrardan vazgeçmelidir, zira bu hal talebenin zihnini o anda faidesiz yere yormakdan başka bir netice vermez. Böyle bir halde ya suali o esnada büsbütün terk etmeli yahud daha kolay bir sual ile dolaşarak tedricen evvelkine kelimenin suretini ihtiyar etmelidir.

3) Ders esnasında evvelce zikri geçmiş yeni fiil tesadüf eylediği vakit muallim o fiilin muzarfîni tahtaya yazar. Badehu sualler ve cevablarıyla o fiilin muhtelif şahıslarını talebeye söyler.

4) Her ders bir kere kıraat ve mükaleme ile iyice tatbik edildikten sonra talebe onu ezberlemelidir.

5) Manaları hissî ve batın olan fiilleri mücerred olarak kullanmıyarak onları bir cümle-i tatbikiye içinde tefhim etmeli ve fiillerin muhtelif zamanlarını dahi böylece başka kelimelerle bağlayarak hakiki ve vaki bir hale ifrağ suretiyle istimal eylemelidir. Mesela (bilmek) fiilini “ismini bilir misini?, ismini neden biliyorsunuz? Bilir misiniz ki fılan şey sizin odanızdadır?”

Cebimde kaç gurusu var bilir misiniz?” gibi muhtelif yerlerde söyleyerek anlatmalı ve yine muhtelif zamanları bilfarz “bu adam niçün yorgundur? Çünkü çok yürümüşdür. Haftada kaç ders alıyorsunuz?” gibi tatbikat ile öğretmelidir. Bu dersler, yukarıda beyan edildiği vecihle kıraat ve mükaleme tatbik edildikten sonra bir de muallim tarafından imla yazdırılmak suretiyle talebenin defterine geçmek ve muallim tarafından muayene edildikten sonra hıfz edilmek lazımdır.

Muallim Berlic’in bâlâdaki mütalaatı uzun müddet vaki olan tecarib-i adidesi netayicinden bulunmağla her halde vacibü’l-ittiba’ olduğu gibi vaz’ ettiği usulün müsmir ve müfid olmasını temin edecek mühim esasları ihtiva eylediğinden bu usul-ü tedrisin maksad-ı talimine adem-i kifayetini iddia edecek olanların mezkur esaslara dikkat etmiyerek kitabdaki kelime ve cümleleri tekrar ve mukayese tarikiyle emsile-i kesireye tatbik hususunu ihmal eylediklerine hüküm olunur. Çünkü bir çok lisanların taliminde bila istisna muvaffakiyet göstermiş olan bir usulün diger bir lisanda azic kalması makul olmasa gerekdir.

Bu metot bilgisinden sonra kitapta “Talimü’l-Lügati’l-Arabiyyeti ala Tarikat-i Berlitz” başlığı altında (sayfa 8-12) arasında dört sayfa Arapça olarak metodun nasıl uygulanacağı anlatılmaktadır. Bu metnin altında Ali Suad, Muallim-ül Edebiyat fi Sultani’-l Galata; Abdülaziz Çaviş, Münşî Mecelletü’l-Hidayet-i ve Sahibü’l- Ceridet’il-Hilali’l-Osmanî ve en son isim olarak Edhemîzade Mehmed Kemaleddin, Muallimi’l-Arabiyyeti fi Sultanî İstanbul olarak kitabı hazırlayan komisyon üyelerinin adı ve unvanı yazılmıştır.

4.4.3.1. Abdülaziz Çaviş (1876/1929)

Talimü’l Lügati’l Arabiyye Ala Tarikati Berlitz kitabı bir komisyon tarafından yazılmıştır. Üyelerini Galata Sultanisi Edebiyat öğretmeni Ali Suad, İstanbul Sultanisi Arapça öğretmeni Ethemizade Mehmed Kemaleddin’in oluşturduğu komisyona Abdülaziz Çaviş başkanlık etmiştir. Ali Suad ve Ethemizade Mehmet Kemaleddin’in hayatları hakkında kaynaklarda bir bilgiye ulaşılamamıştır.

Tunus asıllı olup İskenderiye’de doğdu. ,Camii’l-Ezher’de ve Kahire Muallim Mektebi’nde okudu. Tahsilini tamamlaması için İngiltere’ye gönderildi. Oxford’da Arapça hocalığı yaptı. Mısır’a İhtisasını tamamlamış bir eğitimci olarak döndü. Mısır Maarif Vekaletinde müfettiş olarak hizmet verdiği sekiz yıl boyunca eğitimin ıslahı ve bilhassa sömürgeci İngilizlerin baskısından kurtarılması için gayret gösterdi. Daha sonra memuriyetten ayrılarak siyasi mücadeleye atıldı. Mustafa Kamil Paşa’nın 1907’de vefatı üzerine, onun çıkardığı el-Liva’ gazetesinde 1908 Mayısından 1912 Şubatına kadar başmuharrirlik yaptı. İngilizlerin baskılarını

arttırmaları üzerine Mısır'da mücadeleye devam etmenin imkansız hale geldiğini anlayınca 1912'de İstanbul'a gitti. Orada el-Hilalü'l- Oşmani adlı günlük Arapça bir gazete çıkarmaya başladı. Aynı yıl bir hadiseden dolayı Mısır hükümetinin isteği üzerine tutuklanarak Mısır'a gönderildiyse de yapılan tahkikat sonucu serbest bırakıldı ve tekrar İstanbul'a dönerek çalışmalarına devam etti. Mısır'da da ilgiyle takip edilen el-Hilalü'l- Oşmani gazetesinin bu ülkeye girmesi yasaklanınca, el-Hakku ya'lü adıyla bir başka gazete çıkardı. I. Dünya Savaşı'nın ilk yıllarında Almanya'nın düşmanları karşısında ilerlemesine yakın ilgi duydu. Almanların İngiliz ve Fransızları mağlup etmesiyle İslam aleminin bu iki sömürgeci devletin işgal ve baskısından kurtulacağını umuyordu. Hatta İstanbul'da el-Alemü'l-İslami adında bir mecmua neşrederek İslam aleminin kurtuluşu meselesini anlatmaya başladı. Bu arada Almanya'ya gitti ve orada da Islamische Welt adıyla bir dergi çıkardı. Savaşın Almanlar aleyhine gelişmesi üzerine İstanbul'a döndü. 1918'de Mondros Mütarekesi'nin görüşüldüğü günlerde, müttefiklerin İstanbul'u işgal etmeleri halinde yakalanıp öldürüleceği endişesiyle, hasta yatağından kalkarak birkaç dostunun yardımıyla son Alman vapuruna binip Karadeniz'e geçti; Romanya üzerinden İsviçre'ye vardı. İsviçre'de 1923 yılına kadar kaldı ve aynı yıl Ankara'ya döndü; Şer'iyye Vekaleti'ne bağlı Tedkikat ve Te'lifat-ı İslamiyye Heyeti'ne başkan tayin edildi. Bir yıl sonra, ailesinin bulunduğu Mısır'a gitti ve Nezaretü'l-maarifte başmüfettiş olarak göreve başladı. Kahire'de vefat ettiği tarihe kadar Mısır maarifini özellikle ilköğretimi sağlam esaslar üzerine kurmak maksadıyla çalışmalar yaptı.

4.4.4. Tedris-i Lisan-i Almanî

Tercüme ve nakli Emekli Albay M.A. Nüzhet Paşa tarafından yapılmış ve Kanaat Kütüphanesi sahibi İlyas Bey tarafından 1333 /1917 yılında basılmıştır, 162 sayfadır. Almanca dilbilgisi öğretilmiştir. Kitabın ayrıca 1332/1334 yıllarında ikinci basımı Mütercim Mehmet Ali Bey tarafından yapılmış ve İstanbul Sancakciyan Matbaası'nda basılmıştır. 146 sayfadır.

Mütercim ve Nâkili: Mütেকaid Mirliva: M. A. Nüzhet

Naşir ve sahibi: Kanaat Kütüphanesi sahibi İlyas

Kaffe-i Hukuku Mahfuzdur.

Kanaat Kütüphanesi ve Matbaası-1333

Bab-ı Âli Caddesinde Numero: 20

معلملره رهبر

۱ — بر درسه باشلايخه معلم بالکنز الده کی درسک محتوياتيه اکتفا اجمالی، کین درسلدنمه استفاده ایلیدر. شاکردک، طلبه نیک اولجه بر جوق کلمات اوکرنديکنه قناعت کتیردکن صوکره ایضاحات و تعریفانده بلنمش کلهری قوللاعیلیدر.

۲ — کتابده کوسترین مثالر موضوعک ماهیت و وسعتی کوستریمکه مخصوص اولدیجی جهتله بونلر دخی معلم طرفدن توسیع اولتایلیدر. چونکه شاکردک ترقیبی تکلمده، سوپلکده کی مهارتیه متناسب بولنور. معلم دقت ایده چکی شی مثاللری اصول موضوعیه موافق انتخابدن عبارتدر.

۳ — هر درس اولاً شفهاً اوکر تیلیدر. ایو تلفظه آلمشقی ایچون شاکردک کله کی کورمه دن ایستملی و سوپلی، چونکه عکسی حانده ولوکه قسماً اونسون حرفلری کندی آنا لساننده کی قیتمایله واجبی صدالریله اوزاک و افاده ایده بیلمه سی ممنوع اولور.

۴ — شاکردک جوابده تردد ایدرسه معلم در عقب آکا یاردم ایتملی و عین سؤالی تکرار ایله ایلیدر که شاکردک جواب و بره بیلوب و بره میه چکی آکلاشلون.

شاکرده کوچ کن موضوعلرده بیقفیلق و برنجیه قدر اصرار ایتمه دیک صوکره میه بر اقلی و جوقه تکرارله اوکر تملی در.

کتابک کیتابخانه و مطبعه
یاغلی جاره سنده نوزده

IBU
KSEHIR
DIYESI
KITAPLIĞI

تدریس لسان آلمان

اوتخی درسده شاکرده استقامت اداتلرینگ (an, auf) کی مفعولیه و مفعولیه ایله استعمالی آراسنده کی فرقی کوستریمکدهده بو اصوله رعایت ایلمیدر.

۶ — هر یکی تمییر و افادهده معلم شاکرددن اول کندی کنیدنه بر جوق سؤالیر ایراد ایده دیک جوابی و بر میلیدر. چونکه شاکردک سؤال و جواب آراسنده کی مناسب حقتده آتیق بو وجهله بر فکر حاصل ایده بیلور.

د ادوات منفصلیه حامل افعالی (مثلاً ۱۱ نجی درسده) ایلمک تدریس ایتمکده طلبه نیک اقسام مستقله کله کی سهولته آکلامه سیچون (aufschließen zu machen) کی یازمیدر.

۸ — درسک نصف نایسند معلم شفاهی درسک موضوعی اولان کله و عبارتملری یوکسک صدا ایله اوقوملی و طلبیه اوقوتلی و شاکردک معلمک معلوتته محتاج اولقسزین بولنری کال سلاسته اوقویه بیلنجه به قدر بواصولده دوام ایلیدر.

۹ — ایلمک درسلدنمه شاکردک الفبا حرفلریله بونلرک صورت تلفظلری اوکرنديکن بونلرک تقریبی خصوصده کوزینه و تلفظی خصوصده لساننه ملکه کلدکن صوکره طقوزنجی درسده مهارتک تعلیمه باشلانیلور.

[مؤلفک بالاده کی افادانه شونی علاوه ایده ملکه: بوراده کی ملاحظات آلا لسانی آلمتجه اولان چوخقاره عانددر. اجنیدرک آلمتجه بی - وهر لسان اجنبی اوکر تمکه - القیاسی اوکر تمکه باشلامه سی طبیی و منطقی اولدیندن اصل کتابک صوکنده اولان - الفبا قسمی بز برترجه مزده ایشاشه آله رقی اک اول کرک شفهاً و کرک تحریراً تعلیم و تعلمی لزومنده مصرز. چونکه حرفوی اوکر تمه دن کاتی بله مک فکر قاصر مزجه مشکدر. ناقل و مترجم.]

مه تود برلیچ دن

• — بر خطایی تصحیح ایدرکن معلم «طوغری» کله به - یوکسک صدا و تلفظه - شاکردک نظر دقتی جلب ایلمی در. یا کلش کله نیک اثنای تصحیحده تکراری شاکردک سامعه سی او خطایی کله به آلدیرر. حالبوکه شاکردک حافظه سندن خطایی شکل زائل اولتی ایچون - بونک عکسه اوله رقی - طوغری کله ایله انیسیت ایلمه سی لازمدر.

۶ — شاکردک اولجه درسه حاضر لمتسه مساعده اولتایلیدر. تقدیر ذکی، تقدیر چالیشقان اولورسه اولسون بر جوق الفاظک تلفظ و تلقیسنده خطان ازاذه اوله ماز. بوکی خطایی اعتیادک مضر اولدیفته کیمسه اعتراض ایده من.

۷ — ایلمک درسلی معلم وجه آتی اوزره و بر میلیدر:

ا) اوکر ده چکی کله لری - و ممکن ایسه جهلری - کال وضوحه تلفظ ایتملی و عین زمانده دلالت ایتملی اشیایی (ویا رسملری) کوسترملی - کله ایله افاده ایتملی حرکت و معامله یی اجرا ایلملی - مشابه ویا معکوس مختلف اوضاع، اشکال و اوصافی کوسترملی - و کتابده صورین سؤالری کندی کنیدنه ایراد ایده دیک جوابی و بر میلیدر. ایشته بو معامله یی ایوجه تکرار لیه رقی آرتق شاکردک درسی ایو و طوغری اوله رقی آکلادی و قولایقله جواب و بره چکی قبول اولنه حقی درجه به کلدکن صوکره ینه او سؤالری شاکرده صورملی و تردد ایتملی برترده آکا معاونت ایلیدر.

ب) مختلف اماله (آفسان) لریک تعلیم و تدریسنده معلم مختلف ادوات اتها بی سرت تلفظ ایده دیک شاکردک سامعه سنده - مختلف اماله و اتها لره - ملکه حصونه چالشلیدر. مثلاً دردنجی درسده مفعول به لریک استعمالنده شاکرده ایوجه افهام مرام ایچون بواصوله رعایت ایتملیدر. عین وجهله

Method Berliç'den Tedris-i Lisan-i Almani kitabının giriş kısmının Türkçe çevirimi:

Muallimlere Rehber

1) Bir derse başlayınca muallim yalnız eldeki dersin muhtevasıyla iktifa etmemeli, geçen derslerden de istifade etmelidir. Şakirdin, talebenin evvelce birçok kelimat öğrendiğine kanaat getirdikten sonra izahat ve tarifatında bellennmiş kelimeleri kullanmalıdır.

2) Kitabda gösterilen misaller mevzuatın mahiyet ve vüs'atini göstermeğe mahsus olduğu cihetle bunlar dahi muallim tarafından tevsî olunmalıdır. Çünkü şakirdin terakkisi tekellümde, söylemekdeki maharetiyle mütenasib bulunur. Muallimin dikkat edeceği şey misallerini usul-u mevzuaya muvafık intihabdan ibarettir.

3) Her ders evvela şifahen öğretilmelidir. Eyü telaffuza alışmak için şakird kelimeyi görmeden işitmeli ve söylemeli, çünkü aksi halinde velev ki kısmen olsun harfleri kendi ana lisanındaki kıymetleriyle ve ecnebi sadalarıyla idrak ve ifae edebilmesi mümteni olur.

4) Şakird cevabında tereddüd ederse muallim der akab ona yardım etmeli ve aynı suali tekrar eylemelidir ki şakirdin cevab verebilüb veremeyeceği anlaşılsun. Şakirde güc gelen mevzularda bıkgınlık verinceye kadar ısrar etmiyerek sonraya bırakmalı ve çokca tekrarla öğretmelidir.

5) Bir hatayı tashih ederken muallim “doğru” kelimeye- yüksek sada ve telaffuzla- şakirdin nazar-ı dikkatini celb eylemelidir. Yanlış kelimenin esnayı tashihinde tekrarı şakirdin sâmiyasını o hatalı kelimeye alışdırır. Halbuki şakirdin hafızasından hatalı şekil zail olmak için- bunun aksine olarak doğru kelime ile ünsiyet eylemesi lazımdır.

6) Şakirdin evvelce derse hazırlanmasına müsaade olunmamalıdır. Ne kadar zeki, ne kadar çalışkan olursa olsun birçok elfazın telaffuz ve telakkisinde hatadan azade olunamaz. Bu gibi hatalı itiyadın muzır olduğuna kimse itiraz edemez.

7) İlk dersleri muallim vech-i âti üzere vermelidir:

- a) Öğredeceği kelimeleri- ve mümkün ise cümleleri- kemali vuzuhla telaffuz etmeli ve aynı zamanda delalet ettiği eşyayı (veya resimlerini) göstermeli- kelime ile ifade ettiği hareket ve muameleyi icra eylemeli- müşabih ve ya mâkus-u muhtelif evda', eşkal ve evsafi göstermeli- ve kitabda sorulan sualleri kendi kendine irad ederek cevabını vermelidir. İşte bu muameleyi eyüce tekrarlıyarak artık şakirdin dersi eyü ve doğru olarak anladığı ve kolaylıkla cevap vereceği kabul olunacak dereceye

geldikten sonra yine o sualleri şakirde sormalı ve tereddüd ettiği yerlerde ona muavenet eylemelidir.

- b) Muhtelif imâle (aksan) ların talim ve tedrisinde muallim edevatı intihaiyyeyi sert telaffuz ederek şakirdin sâmiyasında- muhtelif imale ve intihalarlar- meleke husulüne çalışmalıdır. Mesela dördüncü derse meful-un bih'lerin istimalinde şakirde eyüce ifham- meram bu usule riayet etmelidir. Aynı vecihle onuncu dersde şakirde istikamet edatlarının (an, auf gibi) mef'ulün bih ve mef'ulün ileyh ile istimali arasındaki farkı göstermekde de bu usule riayet etmelidir.
- c) Her yeni tabir ve ifadede muallim şakirden evvel kendi kendine bir çok sualler irad ederek cevabını vermelidir. Çünkü şakird sual ve cevap arasındaki münasebet hakkında ancak bu vecihle bir fikir hasıl edebilir.
- d) Edevat-ı munfasılayı hâmil-i e'ali (mesela 11 inci dersde) ilk tedris ettiğinde talebin aksam-ı müstakille-i kelimeyi suhuletle anlamasıyçün (auf= schliessen zu= machen gibi) yazmalıdır.

8) Dersin nısf-ı sânisinde muallim şifahi dersin mevzuu olan kelime ve ibareleri yüksek sada ile okumalı ve talebe okutmalı ve şakird muallimin muavenetine muhtac olmaksızın bunları kemali selamete okuyabilinceye kadar bu usulde devam eylemelidir.

9) İlk derslerde şakird elifba harfleriyle bunlarla suret-i telaffuzlarını öğrendikten ve bunların tefriki hususunda gözüne ve telaffuzu hususunda lisanına melele geldikten sonra dokuzuncu dersde hecelerin talimine başlanılır. (Müellifin bâlâdaki eifadatına şunu ilave edilmeğe: buradaki mülâhaza ana lisanı almanca olan çocuklara aiddir. Ecnebilerin Almancayı- ve her lisan-ı ecnebiyi öğrenmeğe- elifbasını öğrenmekle başlaması tabii ve mantıki olduğundan asıl kitabın sonunda olan- elifba kısmını biz bu tercümemizde en başa larak en evvel gerek şifahen ve gerek tahriren talim ve talimi lüzumunda musırız. Çünkü hurufu öğrenmeden kelimatı bellemek fikri kâsırımızca müşkildir. Nâkil ve mütercim.)

4.4.5. Tedris-i Lisan-i Türki

M.D. Berlitz tarafından yazılan ve tercümesi Orhan Selahaddin tarafından yapılan kitap, Konstantiniyye (İstanbul) Ebüzziya Matbaası'nda 1329/1913 yılında basılmıştır. 113 sayfadır. Azınlık okullarında okuyan çocuklara Türkçe öğretilmek üzere kullanılmıştır.

4.5. GÜNÜMÜZDE BERLİTZ METODUYLA BASILAN REHBER KİTAPLAR

4.5.1. Berlitz Cep Rehberi Dubai

Matt Jones tarafından yazılmış olan kitabın çevirisi Ümit Hüsrev Yolsal tarafından yapılmıştır. Editörlüğünü Fisun Demir yapmıştır. Ankara Dost Kitabevi 2012 basımı olan bu kitap, 144 sayfadan oluşmaktadır. Birleşik Arap Emirlikleri'nin tanıtımını içermektedir.

4.5.2. Berlitz Cep Rehberi Moskova

Michele A. Berdy tarafından Berlitz Usulüyle yazılan bu cep rehberinin çevirisini Laçın Tutalar yapmıştır. Yayına hazırlayan Tarık Tansu Yiğit ve editörü Fisun Demir'dir. Kitabın fotoğrafları Richard Nowitz ve Abraham Nowit tarafından hazırlanmıştır. Ankara Dost Kitabevi 2012 basımlı bu cep rehberi, 144 sayfadır. Rusya-Moskova tanıtımını içermektedir.

4.6. METHOD BERLİÇ'DEN TEDRİS-İ LİSAN-İ FRANSEVİ

Maximilian Berlitz tarafından yazılan ve Orhan Selahaddin tarafından çevirisi yapılan *Method Berlitz* isimli eser 14 ders ve 21 küçük okuma metinlerinden oluşmaktadır. Derslerde öğrencilere verilmek istenen dilbilgisi kuralları işlenmiş ve farklı örnekler verilerek farkındalık edinmeleri sağlanmıştır. Her kural feminin (dişil) ve masculin (eril) kelimelerdeki değişimleri vurgulamayı ve sorularla da bu değişimlerin fark edilmesi esas alınarak hazırlanmıştır. Kelimeler ya da fiiller verilmiş ve örneklerle kullanımı esas alınmıştır. Her derste öğrenilmesi istenen kelimeler ve cümleler Osmanlıca karşılıklarıyla birlikte verilmiştir. Her derste daha önceki derslerde verilen gramer kuralları tekrarlanarak öğrenmede kalıcılık esas alınmıştır. Hiçbir kural açıklama verilerek anlatılmamış, çok sayıda verilen örnek cümlelerle desteklenerek, öğrencilerin kuralları fark etmesi amaçlanmıştır. Bazı kurallar tek bir derste verilmemiş diğer derslere kaydırılarak aşamalı öğretim yöntemi de kullanılmıştır. Öğrenmede okuma ve konuşmaya yönelik metin ve soruların, cümlelerin yer alması yanında, bazı derslerde kelimelerin resimlerle verilmesi görsel açıdan da öğrencilerin dikkatini çekmek ve resimlerle kelimeleri özdeşleştirmeleri açısından önemlidir.

Birinci Ders

- **Okul araç gereçleri :** (*Le crayon (kalem), la petite plume (küçük dolma kalem), Le livre (kitap), Le cahier (defter), l'encrier (hokka), La règle (cetvel), La table (masa), Le pupitre (küçük çalışma masası), Le tableau (tahta) vb.*
- **Ev eşyaları:** *La chaise (sandalye), Le fauteil (koltuk), Le poêle (soba), Le canapé (kanep), Les tabourets (tabureler) vb.*

- **Bu nedir soru kalıbı:** *Qu'est-ce que c'est?*

Birinci derste bazı okul ve ev eşyaları resimlerle birlikte verilmiş ve bu nedir? soru kalıbı doğrultusunda sorular sorulmuş ve cevaplar Evet/ Hayır kalıbı doğrultusunda cevaplanmıştır.

İkinci Ders

- **Renkler:** *vert,e (yeşil), rouge (kırmızı), jaune (sarı), bleu,e (mavi), noir,e (siyah), brun,e (kahverengi), blanc,he (beyaz), gris,e (gri).*
- **Sıfatlar:** *court (kısa), long (uzun), large (geniş),grand(büyük),petit (küçük)vb.*
- **Sayılar:** 1'den 5'e kadar (un,deux,trois,quatre,cing).
- **Sıfatların Derecelendirilmesi :** (plus....que), (aussi....que), (si.....que) kalıpları.

İkinci derste, renkler ve sıfatlar öğretilmeye çalışılmıştır. Kelimeler Osmanlıca karşılıklarıyla birlikte verilmiş sorularla bu kelimelerin biçimlerini belirtme yönünde sorular sorulmuş ve cevapları verilmiştir. Sıfatlar verilirken feminin ve masculin kelimelerde aldıkları eklere dikkat çekilmiştir. Sayılara da giriş yapılmış, nesnelere kaç tane olduğunun öğrenilmesi için soru ve cevap verme şekilleri örneklerle desteklenmiştir. Ayrıca sıfatların derecelendirilmesi konusu örneklerle verilmiş ve bu kalıplara dikkat çekilmiştir. Daha fazlalık, daha azlık ve eşitlik durumları vurgulanmıştır.

Üçüncü Ders

- **Yer edatları:** *sur (üzerinde), sous (altında), derrière (arkasında), devant (önünde) vb.*
- **Kişi zamirleri:** *Je (ben),tu (sen), il,elle (o), nous (biz), vous (siz), ils,elles (onlar)*
- **İyelik sıfatları:** *mon,ton,son,notre,votre,leur.*
- **Nerede ve kim soru kalıbı:** *Qui? Où?*

Üçüncü derste, yer edatları ve kişi zamirleri öğretilmeye çalışılmıştır. Yer edatları nerede (où?) soru kalıbıyla sorulmuş ve cevaplandırılmıştır. İsimler sorulmuş ve cevaplarırken kişi zamirlerinin kullanılmasıyla öğretilmeye çalışılmıştır. Kişi zamirleri, iyelik sıfatları ve zamirleri konu altında verilmiştir. Sayılar bu derste de kaldığı yerden verilmeye devam edilmiştir. Kişi zamirlerinin sorulmasında (Qui?), yer edatlarında ise (Où?) soru kalıbı kullanılmıştır.

Dördüncü Ders

- **İnsan vücudu:** *La figure (yüz), Le bras (kol), La main (el), La jambe (bacak), Les cheveux (saç), Le menton (çene), Le cou (boyun), La bouche (ağız), Le pied (ayak), Le front (alın), L'oeil (göz), L'oreille (kulak), La joue (yanak) vb.*
- **Aile fertlerinin isimleri:** *La famille (aile), Le père (baba), La mère (anne), L'enfant (çocuk), Le grand-père (büyük baba), La grand-mère (büyük anne), un oncle (amca,dayı), une tante (hala,teyze), un neveu (yeğen) vb.*
- **Sayılar:** 11'den 20'ye kadar (*onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt*)
- **Olmak (être) ve sahip olmak (avoir) fiilleri**

Bu derste, insan vücudunun parçaları resimlerle gösterilerek öğretilmeye çalışılmıştır. Bu vücut parçalarının isimleri sorularla ve örneklerle vücudun neresinde ve kaç tane olduğunu belirten cümlelerle vurgulanmıştır. Aile fertlerinin isimleri yine Osmanlıca karşılıklarıyla birlikte verilmiştir. Sayılara devam edilmiştir. Olmak (être) fiilinin kişi zamirleriyle çekimi yapılmış ve Osmanlıca karşılığıyla açıklanmıştır. Fiilin kullanımı örnek cümlelerle desteklenmiştir. Yine aynı şekilde insan vücudunun kısımlarının isimleri verilmiştir. Fiillerin kullanılmaya başlamasıyla başka fiillerde verilmiş ve her fiil cümle içinde kullanılmıştır. Avoir (sahip olmak) fiili olmak fiili gibi ayrı ele alınmış, çekimlerinin olumlu ve olumsuz cümledeki şekli ayrı vurgulanmıştır. Avoir ve être fiili yaygın bir kullanıma ve Fransızcada geniş bir kullanıma sahip olması, bu iki fiilin bu derste ayrıntılı bir şekilde ele alınmasına sebep olmuştur. Bu fiiller farklı soru kalıplarıyla verilerek kalıcı bir öğrenme amaçlanmıştır.

Beşinci Ders

- **Kıyafet isimleri:** *Le fez (fes), Le gilet (yelek), Le veston (ceket), Le gant (eldiven)Le chapeau (şapka), Le pantolon (pantolon) vb.*
- **İyelik Sıfatlarının eril, dişil ve çoğul şekilleri:** *mon, ton, son, notre, votre, leur, ma, ta, sa, notre, votre, leur, mes, tes, ses, nos, vos, leurs.*
- **Sayılar:** 21'den 25'e kadar (*vingt et un, vingt-deux, vingt-trois vingt-quatre, vingt-cinq*).

Beşinci derste, kıyafet isimlerle resimlerle verilmiş ve önceki derslerde verilen kurallar bu isimler doğrultusunda pekiştirilmeye çalışılmıştır. Daha önce anlatılan sıfatların derecelendirilmesi, renkler, sayılar bu derste kıyafet isimleriyle birlikte cümlelendirilmiştir.

Bunu yaparken sıfatların f eminin ve masculin (eril ve dişil) hallerinde aldıkları eklerde, cümlelerde gösterilmiştir. Bu farklı ek alma durumları sorulan nesnenin eril mi dişil mi olması durumuyla değişim göstermektedir. Metin sonunda iyelik sıfatlarının (Les Adjectives Possessifs) f eminin, masculin ve oğul Şekilleri tablo Şeklinde verilmiştir. Bu derste de daha önce verilen  tre (olmak) ve Avoir (sahip olmak) fiillerinin kullanımı farklı cümlelerle verilmeye devam edilmiştir. Yine ders sonunda farklı fiil ve isimler Osmanlıca karşılıklarıyla verilmiş ve cümle içerisinde kullanımı örneklerle gösterilmiştir.

Altıncı Ders

- **Prendre, Mettre, Pousser, Tirer, Lever, Porter, Venir, Aller Fiilleri**

Bu derste, sekiz fiilin (Prendre-almak, mettre-koymak, pousser-itmek, tirer-çekmek, lever-kaldırmak, porter-taşımak, venir-gelmek, aller-gitmek) ekimleri verilmiştir. Yine bu fiillerin olumlu, olumsuz ve soru cümlelerindeki kullanımı ve sorulara cevap verme Şekilleri  rneklerle verilmiştir.

Yedinci Ders

- **Sayılar:** 0'dan 40'a kadar sayılar verilmiştir.
- **Compter fiili**
- **Hesap İşlemi, ıkarma:** *Addition, soustraction.*
- **Kaç tane soru kalıbı:** (*Combien de*)

Geçen derslerde parça parça verilen sayılar bu derste 0'dan 40'a kadar yazılımları verilmiştir. Compter (Saymak) fiilinin çekimi gösterilmiştir. Bu derste de farklı fiiller Osmanlıca karşılıklarıyla verilmiş ve bu fiiller k uk bir okuma metni içerisinde kullanılarak gösterilmiştir. Bu derste yine eski konulara değinilmeye devam edilmiş ve öğrenimin kalıcılığı sağlanmaya çalışılmıştır. Ders içerisinde hesap işlemleri (ıkarma işlemi) yapılmıştır. Bu işlemler örneklerle verilmiştir.

Sekizinci Ders

- **Bu kalıbı:** *Ce*

Bu derste Bu (Ce) ve Bunlar (Ces) kalıbının kullanımının öğretilmesi amaçlanmıştır. Verilen  rneklerle kullanımı gösterilmiştir. Bazı kelime ve fiiller Osmanlıca karşılıklarıyla verilmiş ve cümlelerle örneklendirilmiştir.

Dokuzuncu Ders

- **Soru kalıpları:** *Que?, Qui?, Quoi?, Qu'est-ce que?*
- **Fransız Alfabeti:** *A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z.*
- **Önce ve sonra edatı:** *Avant, Après.*

Bu derste, soru kalıpları örneklerle verilerek öğretilmeye çalışılmıştır (Que?-ne, Qui?-kim, Quoi?-ne, Qu'est-ce que?-bu nedir). Bu soru kalıpları kullanıldığında cevabın direkt verilmesi, yardımcı fiil kullanıldığında cevabın “evet” ya da “hayır” la başlaması örnekler verilerek anlatılmaya çalışılmıştır. Öğrencilere bu kural açıklamayla değil, sorular üzerinden anlaşılması amaçlanmıştır. Bu derste de yine fiiller karşılıklarıyla verilmiş ve cümle içerisinde kullanılarak örnekler verilmiştir. Bu derste Fransız Alfabeti sırasıyla verilmiş ve önce (avant), sonra (après) edatlarıyla sıralamadaki yerleri örneklerle pekiştirilmiştir. Farklı soru kalıpları bu ders içerisinde de verilmeye devam edilmiş ve örneklerle desteklenmiştir.

Onuncu Ders

- **Lire ve écrire fiili**
- **Vardır kalıbı:** *Il y a*
- **Eğer, Şart kalıbı:** *Si*
- **Geniş ve Geçmiş Zamanda fiillerin kullanımı**

Onuncu derste, fiiller daha önceki derslerde verilen soru kalıplarıyla sorulmuş ve cevaplanmıştır. Bu derste, daha önceki öğrenmelerin pekiştirilmesine devam edilmiştir. Lire (okumak) ve écrire (yazmak) fiillerinin çekimi verilmiş ve bu fiiller cümle içerisinde kullanılmıştır. Yine bu derste zamanlara geçiş yapılmış ve iki küçük okuma metniyle fiillerin geniş ve geçmiş zamandaki kullanımı gösterilmiştir. Bu derste “Si” (eğer) kalıbı örneklerle verilmiştir. Farklı kelimeler anlamlarıyla birlikte verilmiş ve okuma metni içerisinde kullanılmıştır. Vardır (Il y a) kalıbının olumlu, olumsuz ve soru kalıplarıyla kullanımı örnek cümleler verilerek gösterilmiştir.

On Birinci Ders

- **Olumsuzluk Eki:** *ne.....pas*
- **Pourquoi soru kalıbı**
- **Eğer, Şart kalıbı:** *Si*

Bu derste, fiiller cümle içerisinde olumlu ve olumsuz cümle yapıları içerisinde kullanılmıştır. Fiillerin olumsuz cümlede “ne....pas” kalıbı içerisinde verilerek, olumsuz cümlenin bu kalıpla

yapılması vurgulanmaya çalışılmıştır. Yine bu derste “**Pourquoi**”(niçin) soru kalıbı verilmiş ve bu soruya cevap verirken “**Parce que**”(çünkü) ile cevabın başlaması gerektiği gösterilmiştir. Şart kalıbı olan “**Si**”(eğer) bu ders içerisinde de örnek cümlelerle tekrarlanmıştır.

On İkinci Ders

- **Pouvoir fiili**
- **Sayılar:** 40'dan 50'ye kadar (*quarante et un, quarante-deux, quarante-trois, quarante-quatre, quarante-cing, quarante-six, quarante-sept, quarante-huit, quarante-neuf, cinquante*).
- **Articles:** *La, Le, Les*.

On ikinci derste, kişi zamirlerinin nesne olarak kullanımı örneklerle verilmiştir. **Pouvoir** (e bilmek) fiilinin çekimi gösterilmiştir. Sayılar 40'dan 50'ye kadar bu ders içerisinde verilmiştir. Küçük bir okuma metniyle bu kurallar gösterilmiştir. İsimlerin önünde kullanılan belirteçlerinin feminin isimlerde “**La**”, masculin isimlerde “**Le**”, çoğul isimlerde “**Les**” ekinin kullanımı örnek cümlelerde verilerek gösterilmiştir.

On Üçüncü Ders

- **Recevoir, Entendre, Sentir, Voir ve Dire Fiili**
- **Sayılar:** 50'den 60'a kadar (*cinquante et un, cinquante-deux, cinquante-trois, cinquante-quatre, cinquante-cing, cinquante-six, cinquante-sept, cinquante-huit, cinquante-neuf, soixante*).
- **Çiçek İsimleri:** *La rose-gül, La marguerite-papatya, La violette-menekşe, Le lis-zambak, Le lilas-leylak vb.*

Bu derste, farklı soru kalıpları verilmeye devam edilmiş ve farklı cümleler yapılmıştır. **Recevoir** (kabul etmek), **Dire** (söylemek), **Entendre** (duymak), **Sentir** (koklamak), **Voir** (görmek) fiillerinin cümle içerisinde kullanılmıştır. Farklı duyu alma organlarının ne işe yaradığı örnek cümleler içerisinde verilmiştir.

On Dördüncü Ders

- **Meyve İsimleri:** *La pomme-elma, La poire-armut, La prune-erik, La cerise-kiraz, La fraise-çilek, Le raisin-üzüm, La noisette-fındık, La noix-ceviz vb.*
- **Sayılar:** 60'dan 100'e kadar.

- **Bitkilerin kısımları:** *La racine-kök, La tige-sap, La branche-dal,kol, La feuille-yaprak, La fleur-çiçek vb.*
- **Bahçe Çiçekleri:** *Le jasmin-yasemin, La jacinthe-sümbül, La begonia-begonya, Le laurier-defne vb.*
- **Sebze ve Yiyecek İsimleri:** *Les pommes de terre-yer elması, Les pois-bezelye, Le chou-lahana, Les baricots-fasulye, La viande-et, Le poulet-tavuk vb.*
- **Mutfak Araç Gereçleri:** *La cuillère-kaşık, La fourchette-çatal, La soupière-çorba kasesi, L'assiette-tabak, La tasse-fincan, Le verre-bardak, Le pot-kavanoz vb.*
- **Manger ve Boire Fiilleri**
- **Hayvan İsimleri:** *Le lion-aslan, L'ours-ay, La fourmi-karınca, Le singe-maymun, Le chat-kedi, Le serpent-yılan vb.*

On dördüncü derste, meyve isimleri resimlerle birlikte verilmiştir. Bu meyve isimleri üzerinden öğrencilere sorular yöneltilmektedir. Sayılar 60'dan 100'e kadar verilerek bitirilmiştir. Bitkilerin kısımlar ve bahçe çiçeklerinin isimleri Osmanlıca karşılıklarıyla birlikte verilmiştir. Yine benzer şekilde sebze isimleri, bazı yiyecek isimleri, bazı mutfak eşyaları resimlerle birlikte verilmeye devam edilmiş ve cümleler bu isimlerin öğretilmesi ve kalıcı olması esas alınarak kurulmaya devam etmiştir. Sebze ve meyve isimleri ayrıca listelenmiş olarak verilmeye devam edilmiş ve Manger (yemek yemek), Boire (içmek) fiillerinin çekimleri yapılmıştır. Bu fiillerin kullanımı verilen isimlerle kullanılarak cümleler yapılmıştır. Yine aynı bölümde hayvan isimleri resimlerle verilmiştir.

Son Bölüm

Son bölümde, küçük okuma metinleri verilmiştir. Bu okuma metinlerinin hepsinde kullanılan fiiller, metinlerin alt kısmında Osmanlıca anlamlarıyla birlikte verilmiş ve daha sonra metinle ilgili birçok soru sorulmuştur. Bu soruların bazıları metnin anlaşılmasına yönelik olurken, bazı sorular öğrencilere yönelik sorulmuş ve öğrencilerin kendi yaşantıları içerisinde cevaplandırmaları sağlanmıştır. Metinlerde kullanılan fiiller, özellikle günlük hayatlarında kullanabilecekleri fiillerden seçilmiş olup, sorular da yine bu fiiller üzerinden yapılmıştır. Metinlerde seçilen konular çocuklara günlük yaşantılarında karşılaşılabilecekleri durumları yansıtmaya ve öğüt verme amacı da güdmüştür. Yılın aylarının isimlerini taşıyan metinler, o aylarda hangi hava olayları ve şartlarının yaşandığını gözler önüne sermektedir. Metinlerin kısa olmasına rağmen, metinle ilgili çok fazla soru sorulmuştur. Bundaki amaç; öğrenmede kalıcılığı esas almasıdır. Çünkü sorular, önce metine yönelik, metni anlamaya ve açılmaya yararırken, aynı zamanda soruların öğrencilere yöneltilmesi, öğrencilerin verilen fiilleri kendi yaşantıları içerisinde kullanmalarını sağlamış ve kelimeleri özümsemelerine

olanak sağlayarak, kalıcı öğrenmeyi sağlayacaktır. 21 okuma metninden oluşan bu bölümdeki küçük hikayelerin isimleri şunlardır:

- *La mère et ses enfants (Anne ve çocukları)*
- *La nuit (Gece)*
- *Le jour (Gün)*
- *L'heure (Saat)*
- *Janvier (Ocak)*
- *Février (Şubat)*
- *Mars (Mart)*
- *Avril (Nisan)*
- *Mai (Mayıs)*
- *Juin (Haziran)*
- *Juillet (Temmuz)*
- *Août (Ağustos)*
- *Septembre (Eylül)*
- *Octobre (Ekim)*
- *Novembre (Kasım)*
- *Decembre (Aralık)*
- *Le polichinelle de Bébé (Kukla Bebek-I. VE II. Kısım)*
- *Ne riez pas du mal des autres (Başkalarının Kötülüğüne Gülme)*
- *Le méchant petit Assim (Yaramaz Küçük Asım)*
- *L'enfant paresseux (Tembel Çocuk)*
- *Le petit poltron (Küçük Korkak)*

BÖLÜM V

SONUÇ, TARTIŞMA VE ÖNERİLER

İmparatorluktan Cumhuriyet'e kadar uzanan yüzlerce yıllık süreç içerisinde Türkiye'de yabancı dil politikasında ve öncelikli yabancı dillerin hangisi olduğu konusunda farklı uygulamalar olmuştur. Türkiye'de İmparatorluk ve Cumhuriyet dönemlerinin farklı özelliklere sahip olmasından dolayı yabancı dil öğretiminin tarihsel gelişimini de Cumhuriyet öncesi ve Cumhuriyet sonrası olmak üzere iki ayrı dönemde incelemektedir.

Osmanlı Devleti, Selçuklu İmparatorluğu'nun bir uç beyliği olarak 1299 yılında Bizans İmparatorluğu'nun doğu sınırları üzerinde kurulmuştur. Devletin doğusunda Farsça, Türkçe ve Arapçanın hakim olduğu Hıristiyan devletler bulunuyordu. Kültürel bağlılıktan dolayı Türkçenin yanı sıra Farsça ve Arapça da öğrenildiğinden Osmanlı Devleti için doğudaki Müslüman komşularıyla ilişkilerinde dil yönünden herhangi bir sorun yoktu. Dini eğitimi esas olduğu medreselerde zaten Arapça ile birlikte Farsça da öğretiliyordu. Arapça ve Farsça dışında yabancı dil bilen insan çok nadir bulunmaktaydı. Özellikle devletin Rum asıllı vatandaşları dil konusunda başvurulan kişilerdi.

Osmanlı İmparatorluğu'ndaki yabancı dil öğrenimi ve öğretiminin gelişmesinde 1839 Tanzimat Fermanı ile 1856 Islahat Fermanı'nın da etkisi büyüktür. Tanzimat Fermanı'ndan sonra orta dereceli okulların programlarına yabancı dil dersleri de konulmaya başlanmıştır.

1923 yılına kadar Osmanlı Türkiye'sinde yabancı dil öğretimi konusuna baktığımızda bu konudaki ilk ciddi çalışmaların 18.yüzyılın ortalarında başladığını ve 19.yüzyıldan itibaren bu çalışmaların hızlandığını görülmektedir. Esas olarak bu konuya eğilim 19.yüzyılın ikinci yarısından itibaren başlamıştır. 20. yüzyıla girerken Osmanlı'da yabancı dil öğretimi konusunda etkili okullar devletin açtığı Galatasaray Lisesi ile yabancıların açtığı diğer liseler idi. Yabancı dil öğretilen Askeri okulları da bu kategoride değerlendirebiliriz. Bu dönemde en popüler dil Fransızca idi. Fransızcanın popüler olması dünya genelinde diplomasi dili olarak kabul edilmesinden de kaynaklanıyordu. İngilizce ise özellikle Amerikalıların açtığı okullar ile yaygınlaşıyordu. Az da olsa, İtalyanların ve Almanların açtıkları okullarda İtalyanca ve Almanca da öğretiliyordu. 1923 yılında Mustafa Kemal Atatürk tarafından Türkiye Cumhuriyeti'nin kurulması ile birlikte Türkiye'deki yabancı dil öğretimi konusu da yeni bir yön almaya başladı. Bunda şüphesiz Cumhuriyet idaresinin yeni politikaları ile 20. yüzyılda bütün dünyada gözlenen siyasi ve teknolojik gelişmelerin de etkisi büyüktür.

Türkiye’de ne yazık ki, henüz tam olarak yabancı dil politikası oluşturulamamıştır. Okullarda yabancı dil konusunda zaman zaman farklı kararlar alınmaktadır. Türkiye’deki yabancı dil eğitiminin yetersiz ve yanlış olduğu konusunda sık sık görüşler ileri sürülmektedir. Yetersiz olduğunu iddia edenler iddialarına destek olarak Anadolu Liseleri, Yabancı Dil Ağırlıklı Liseler gibi okulları bitirdiği halde yeterli seviyede dil bilmeyen öğrencilerin çokluğunu ileri sürerler. Gerçekten de Türkiye’de yabancı dil öğretimi konusunda hala bir karışıklık bulunmaktadır. Eğitim sisteminde sık sık yapılan değişiklikler yabancı dil öğretim ve öğrenim sürecine olumsuz etkide bulunmaktadır. Bunlara öğretmen yetersizliği de eklenince dil eğitiminden istenen neticenin alınması zorlaşmaktadır.

Dil öğretiminin çok eskilere dayanan bir tarihçesi vardır. Bu uzun geçmişin birikimi yanında dil öğretiminin ağırlığı 20. yüzyılda daha da artmış durumdadır. Karmaşık iletişim ağı içinde evrenin küçülmesi günümüzde yabancı dilin önemini daha da belirginleştirmiştir. Tek bir toplumda bile iki ve çok dillilikten söz edilen bir konumda bir değil birkaç yabancı dil öğrenmek akademik ya da meslek yaşamında da çoğu zaman bir önkoşul gibi görülüyor. Öte yandan bu kaçınılmaz zorunluluk dil öğretimine her zamankinden yoğun ve bilinçli bir biçimde eğilmeyi gerektiriyor. Bunun sonucu olarak günümüzde geçmişten gelen birikimleri de içine alan yönelişlere tanık olunmaktadır.

Yabancı dil öğretiminin tarih boyunca da dilin nasıl öğretilceği daima tartışma konusu olmuştur. Yabancı dil öğretim yöntemleri, bir yabancı dili öğrenme, bilgi birikimini kazandırma aracı olmanın ötesinde öğretim çalışmalarında öğrenciyi daha yetkin bir öğrenen haline getirmenin yolunu gösterme çabasında olan sistemlerdir. Dil öğretiminde yöntem, öğrenciyi eğitimin amaçlarına en çabuk ve en güvenilir olarak ulaştıracak olan bir öğretim unsurudur. Günümüze kadar pek çok öğrenim ve öğretim yöntemi geliştirilmesine rağmen gerçek anlamda tek başına yeterli ve ideal bir yöntemin varlığından söz edilemez. Yabancı dil öğretiminde kullanılan yöntem, öğretimin kuramsal temellerini belirler. Bu sebeple kullanılan yöntemlerin temel prensiplerini, sınırlarını, sınırlılıklarını, kullanım şekli ve özelliklerini iyi bilmek gerekmektedir.

1870 yılında göçmen olarak Amerika’ya giden Maximilian Berlitz, geliştirdiği pratik temelli metot ile dil eğitiminde yeni bir çağ başlatmıştır. Berlitz, 1878’de ilk dil okulunu açmıştır. Kısa zamanda ünü tüm dünyaya yayılan Berlitz Dil Okulları, günümüzde öğrenci odaklı yaklaşımı, sürekli geliştirdiği modern sistemi ile sektöre birçok yenilikler getirmiştir. Berlitz Dil Okulları, 2012 yılından itibaren Ankara’da da açılmıştır. Fakat bu metot, Türkiye’de adını 2012 yılında açılan bu okulla duyurmasına rağmen, geçmişi Osmanlı İmparatorluğu’nun

son dönemlerine kadar uzanmaktadır. Maximilian Berlitz tarafından yazılan ve Dersaadet Berlitz Mektebi ve Darülfünun-i Osmani Fransızca muallimi Orhan Selahaddin tarafından çevirisi yapılan kitap, 1327/1911 yılında yazılmıştır. Bu kitapta Berlitz Metodu kullanılarak öğrencilere Fransızca öğretilmiştir. Daha sonra aynı metotla Türkçe, Farsça, Arapça ve Almancayı da öğretmek için kitaplar yazılmış ve uygulanmıştır. Orhan Selahaddin'in çevirisini yaptığı "Method Berliç'den Tedris-i Lisan-i Fransevi" isimli kitap bu metodun kullanıldığı ilk kitap olma özelliğine sahiptir. Aynı usulle basılmış olan Farsça, Türkçe, Arapça ve Almanca kitaplarında da aynı dilbilgisi kuralları verilmiştir. Kitaplar birbirleriyle aynı özelliklere sahiptir. Ders kısımlarında verilen konular, aynı resimler kullanılarak yapılmıştır, sadece öğretilmek istenen dil farklıdır. Konular parça parça verilerek aşamalı bir öğretme yöntemi kullanılmıştır. Her yeni derste bir önceki derste verilen konuların tekrarı yapılarak öğrenmede kalıcılık esas alınmıştır. Kitaplar arasındaki tek farklılık, kitabın sonunda verilen okuma parçalarının sayısı ve orada kullanılan resimlerdir. Fakat yöntem yine aynıdır. Konular güncel hayata uygun olarak seçilmiş, metinler kısa ve soru sayıları fazladır. Bundaki amaç, öğrencilerin derse katılımlarını artırmaktır. Öğrenciler derste daha aktiftir. Soruların önce parçaya sonra da çocukların yaşantılarına yönelik olması da öğrencilerin hedef dilde düşünmelerini ve konuşmalarını sağlamıştır. Öğretmen dersleri ana dilde değil, öğretmek istenen dilde konuşarak işler. Öğrencilerin hedef dil ile anlam arasında doğrudan bağlantı kurmaları sağlanır. Hedef dildeki yeni bir kelime resimlerle ve ya hareketlerle açıklanır. Dilbilgisi kuralları değil, örneklerle öğretilir. Berlitz Metodu öğrencinin sınıfta konuşmasını, pratik yaparak hedef dili öğrenmesini esas alır. Gramer önemlidir. Öğrenci grameri kodlamadan, sınıfta bol konuşma egzersizleri yaparak aktif bir şekilde öğrenir. Berlitz Metodu, formül öğreten kitaplar değildir. Uygulama, diyalog ve role-play içeriklidir. Öğrenci derse aktif olarak katıldığı ve hedef dili uyguladığı için öğrenme daha kalıcı oluyor ve öğrenilenleri daha hızlı şekilde yaşantılarına uygulayabilmektedirler. Berlitz eğitim metodu gerçek hayat senaryoları üzerine kuruludur, öğrenciye hayatın içine sokabileceği, kullanabileceği veriyi verir, öğrencinin sınıfta olduğu çok değerli zamanlar, kurallar, formüller ve pasif bilgi ile boşa geçirilmez. Öğrencinin öğretmeniyle geçirdiği zaman en aktif şekilde değerlendirilmektedir. Berlitz Metodu, konuşma ve dinlemeyi temel alır, bu yetiler okuma ve yazma ile desteklenmektedir.

Bu çalışmada, Türkiye'nin yabancı dil öğretimindeki tarihsel gelişimini incelerken, yabancı dil öğretiminde kullanılan yöntem ve tekniklerden de bahsedilmektedir. Son yıllarda adını Türkiye'de daha sık duyduğumuz Berlitz Metodunun tarihimiz içerisinde çok eski

yıllardan beri kullanıldığı basılan kitaplarla da görülmektedir. Bu çalışmada, Osmanlı İmparatorluğu'nun son dönemlerinde Berlitz Metodu kullanılarak yazılan kitaplardan biri olan "Method Berliç'den Tedris-i Lisan-i Fransevi" isimli kitap, ayrıntılı bir şekilde incelenerek, dil öğrenmedeki farklılıkları ortaya çıkarılmaya çalışılmıştır.

Berlitz Metodu, çocukların ana dili öğrenme şekillerinin taklididir. Bu metotla yabancı bir dil öğrenmek için eskiden sık uygulanan Gramer ve çeviri yöntemi terk edilmiştir. İlk dersten itibaren öğrenci, öğrenmek istediği dilden başka bir dil duymaz ve konuşmaz. Başlangıçta tabirler öğretmen tarafından gösterilir ve işaretler ile öğrenciler tarafından idrak edilmesi ve anlaşılması arasızda vasıtasız katılım yolu ile öğretilmektedir. Bu vasıta ile öğretim, yabancı dili ana dili yerine koymuş gibi kendiliğinden kullanır. Günümüzde hâlâ lise ve yüksekokullarda eğitimini tamamlayan öğrencilerin büyük kısmının yeterli derecede yabancı bir dili öğrenip konuşamadığı görülmektedir. Buna sebep, okullarda uygulanan metotların, kelime ve cümle bilgisi ile zihinleri yorduğu ve öğrenciye pratik yapma olanağı vermemesindedir. Berlitz Metodu, daha önce örneği olmayan bir metotla dil öğretmeye çalışmış ve dünya çapında birçok başarı elde etmiştir. Maximilian Delpinius Berlitz, yabancı dil öğretimindeki eksiklikleri dikkate alarak, bir çocuğun ana dilini öğrenmeye nasıl başladığını araştırma yolu ile gözlem altında tutmuş ve bir çocuğun en önce gözünün gördüğü çevresindeki eşyayı, bedeninin organlarını, evin içindeki eşyaları görerek ve sorarak öğrendiğini gözlemleyerek, bu bilgiler doğrultusunda doğal ve sade bir metot oluşturmuştur.

Bu metodun ülkemizde kullanımını çok eski tarihlere kadar uzanmasına rağmen, adı yeni yeni gündeme gelmektedir. Bu çalışmada metodun yeni değil, Osmanlı Döneminde farklı dillerde uygulanmış olduğunu elde edilen eserler doğrultusunda ispatı yapılmaya çalışılmıştır. Özellikle çalışmada incelenen M.D. Berlitz'in yazdığı ve Orhan Selahaddin'in çevirisini yaptığı Method Berliç'den Tedris-i Lisan-i Fransevi isimli eser, Osmanlı Döneminde bu metodun kullanıldığı ilk eser olma özelliğine sahiptir. Orhan Selahaddin bu metodu direkt kurucusunun yanında kalarak öğrenmiş ve öğretme izni almıştır. 1327/1911 basımlı bu kitap, bu metotla basılan ilk kitabın ikinci baskısıdır. Kitabın ilk basımını elde edemediğimizden dolayı I. baskısının tarihi bilinmemektedir. Orhan Selahaddin kitabın II. baskısının giriş bölümünde yaptığı açıklamalara dayanarak, 1312/1896 yılından itibaren bu metodu özel okullarda öğrettiği, devlet okullarında ise 1904 yılından itibaren vermeye başladığını öğrenilmektedir. Yazar bu kitapta, 15 yıldır bu metodu okullarda uyguladığından söz etmektedir. Bu bilgi ışığı altında bu metodun 120 yıldır ülkemizde bilinip kullanıldığı tespitine ulaşabilmektedir. Yine o dönemlerde ikisi batı dilinde (Fransızca, Almanca), ikisi de doğu dilinde (Arapça, Farsça)

olmak üzere dört kitabın basıldığı görülmektedir. Diğer kitapların giriş kısımlarındaki bilgiler de incelenmiş olup, farklılıklar ve benzerlikler araştırılmıştır. Metodun o dönemde o kadar anlaşılabilir ve uygulanabilir olduğunu verilen bilgilerden anlaşılıyor. Zira Fransızca basılan kitabın giriş kısmında metot ve uygulanışı hakkında verilen bilgiler fazlayken, diğer kitaplarda bu kısım daha kısa tutulmuştur. Talimü'l Lügati'l Arabiyye Ala Tarikati Berlitz isimli kitap, bir komisyon tarafından basılmıştır. Bu komisyonun başkanı Osmanlı Dönemi'nde tanınan ünlü bir mücadele adamı, yazar, âlim ve Arapça öğretmeni olan Abdülaziz Çaviş'dir. Diğer komisyon üyeleri; Ali Suad (Galata Sultanisi Edebiyat öğretmeni) ve Ethemizade Mehmet Kemaleddin (İstanbul Sultanisi Arapça öğretmeni) 'dir. Metodun Farsça basımı İsmail Gulam Hüseyin, Almanca basımı ise Emekli Albay M.A. Nüzhet tarafından yazılmıştır. Büyük bir ihtimalle onların metodu Orhan Selahaddin'in etkisinde kalarak ve ondan öğrendiklerini düşünmekteyim. Bütün bu isimlere bakıldığında metodun yalnızca Orhan Selahaddin tarafından değil, başka insanlar tarafından da bilinip uygulandığı görülmektedir.

Yabancı dil öğretiminde bunca yıldır dilbilgisi çeviri yöntemi kullanarak verilen eğitimin başarısız olması, başka yöntem arayışlarına itmiş ve bu doğrultuda ortaya çıkmış olan Berlitz Metodu, dil öğretiminde kullanılmasıyla, başarılı sonuçlar elde etmiş olduğu dünyada aldığı ödüllerle ve açılmaya devam eden okullarıyla başarısını ortaya koymaktadır. Günümüzde Berlitz Dil Okulları 2012 yılından itibaren Ankara'da yeniden açılmış ve faaliyetlerine devam etmektedir.

Bu çalışmada, bu metodun kullanımının elde ettiğimiz kaynak ve bilgilere dayanak yeni olmadığı, eskiden bilindiği ve uygulandığının ispatı yapılmıştır.

KAYNAKÇA

AKYÜZ, Yahya, Türk Eğitim Tarihi, Pegem Yayıncılık, 2005.

ALAYLIOĞLU, Ruşen, Dr.Ferhan Oğuzkan, Ansiklopedik Eğitim Sözlüğü, Arif Bolat Kitabevi, İstanbul, 1968.

ALPAY, Meral, v.d. Anadolu Liselerinde Kültürel Sorunlar Hazırlık Sınıfı, İstanbul, 1995.

BALTACI, Cahit, “Eğitim Sistemi”, Osmanlı Dünyayı Nasıl Yönetti, İz Yayıncılık, İstanbul, 2003.

BERLİTZ, Maximilian Delpinius, The Berlitz Method For Teaching Modern Languages, Illustrated Edition For Children, English Part, European Edition, 12th Edition, 1907.

DURMUŞÇELEBİ, Mustafa, “Türkiye’de Anadili Eğitimi ve Yabancı Dil Öğretimi”, Erciyes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, sayı 21, 2006/2.

DEMİRAL, Serkan, Muzaffer Kaya, “Yabancı Dil Öğretim Yöntemleri: Fransızca Öğretimi Çerçevesinde Bir İnceleme”, International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic, Volume 10/3, Winter 2015.

DEMİREL, Özcan, Yabancı Dil Öğretimi, Pegem Yayıncılık, Ankara, 2003.

DEMİREL, Özcan, Yabancı Dil Öğretimi İlkeler, Yöntemler, Teknikler, Ankara, 1993.

DEMİRCAN, Ömer, Dünden Bugüne Türkiye’de Yabancı Dil, Remzi Kitabevi, Usem Yayıncılık, 3. Baskı, İstanbul, 1988.

DEMİRCAN, Ömer, Dünden Bugüne Türkiye’de Yabancı Dil, Usem Yayıncılık, 6, 3. Baskı, Ankara, 1993.

DEMİRCAN, Ömer, Yabancı Dil Öğretim Yöntemleri, Der Yayınları, İstanbul, 2013.

DOĞAN, Candemir, Sistemik Yabancı Dil Yaklaşımı ve Yöntemleri, Ensar Neşriyat, İstanbul, 2012.

EL-SABBAĞ, Leyla, “Osmanlı İdaresinin İlk Devrinde Arap Ülkelerindeki Fikir Hayatının Yeniden Değerlendirilmesine Doğru”, Türk Dünyası Araştırmaları, (çev. Tahsin Ö. Taha), s.44, Ekim 1986.

ERGİN, Osman Nuri, Türk Maarif Tarihi, İstanbul, 1977.

GÖÇEK, Fatma Müge, Burjuvazinin Yükselişi İmparatorluğun Çöküşü Osmanlı Batışması ve Toplumsal Değişme, (çev. İbrahim Yıldız), Ankara, 1999.

GÜR, Hakan, “Dil Öğretim Yöntemleri: Doğal Yaklaşım”, Dil Dergisi, 1995.

HENGİRMEN, Mehmet, Yabancı Dil Öğretim Yöntemleri ve Tömer Yöntemi, Engin Yayınevi, Ankara, 2006.

IŞIK, Ali, “Yabancı Dil Eğitimindeki Yanlışlar Nereden Kaynaklanıyor?”, Journal of Language and Linguistic Studies, sayı 4, no 2, Ekim, 2008.

İŞCAN, Adem, “Yabancılar Türkçe Öğretiminde Suggestopedia'nın (Telkin Yöntemi) Kullanım”, Turkish Studies, 2011, vol.6/1, Winter.

KAFESOĞLU, İbrahim, Türk Milli Kültürü, Ankara, 1977.

LARSEN-FREEMAN, L.D., Technique and Principles in Language Teaching: From Method to Postmethod, Lawrence Earbaum Associates, Manwah, NJ, 2006.

LARSEN-FREEMAN, Diane, Açıklamalı Approach ve Method Anlatımı, (Der: Feruze İlkatmış).

LEWIS, Bernard, Müslümanların Avrupa'yı Keşfi, (çev. İhsan Durdu), İstanbul, 2000.

LEWIS, Bernard, İslam Dünyasında Yahudiler, (çev. Bahadır Sina Sener), Ankara, 1996.

ODABAŞI, H. Ferhan,, Yabancı Dil Eğitiminde Bilgisayar Kullanımı, Anadolu Üniversitesi, Eğitim Fakültesi Yayınları, Sayı 45, Eskişehir, 1997.

PRABHU, N., Second Language Pedagogy, Oxford University Press, New York, 1987.

RİCHARDS, J.C, and T.S. Rodgers, Approches And Methods in Language Teaching, CUP, New York, 2001.

RİCHARDS, J.C, T.S. Rodgers, Approches and Methods in Language Teaching A Description and Analsis, Cambridge, 1993.

SEVİNDİK, Tuncay, Özel Öğretim Yöntemleri, 2010.

STERN, H., Fundamental Concepts Of Language Teaching, Oxford University Press, Oxford, 1991.

YALÇIN, Süleyman Kaan, Murat ŞENGÜL, “Dilin İletişim Sürecindeki Rolü ve İşlevleri”, Turkish Studies, Türkoloji Araştırmaları, Volume 2/2, Spring, 2007, s:751.

YILDIRIM, Ali, Hasan ŞİMŞEK, Sosyal Bilimlerde Nitel Araştırma Yöntemleri, Seçkin Yayıncılık, 9. Baskı, Ankara, Ekim 2013.

YORULMAZ, Murat, Göreve Dayalı Öğretim Yönteminin Türkçe'nin Yabancı Dil Olarak Öğretiminde Dinleme Becerisinde Kullanılmasının Avantajları, Trakya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı İngiliz Dili ve Eğitimi Bilim Dalı Yüksek Lisans Tezi, Edirne, 2009.

YULE, G., The Study of Language, Australia, 1994.

YÜCE, Sefa, “Türkçe'nin Yabancı Dil Öğretimi ve Avrupa Dil Ölçeği”, Gazi Üniversitesi.

Ana Britannica Genel Kültür Ansiklopedisi, C.2., İstanbul, 1993.

İslam Ansiklopedisi, s.187.

T.B.M.M Tutanak Dergisi, 1955.

http://en.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Berlitz 05/04/2016.

www.ogm.meb.gov.tr/gos_yonetmelik.asp 11/01/2016.

<http://irankulturevi.com> 15/02/2016.

<http://www.dallog.com/devletler/selcuk/selcuk.htm> 09/03/2016.

<http://www.1bilgi.com/gida/2446/bilgi-cagi.html> 20/03/2016.

<http://dallog.com/devletler/osmanli/osmanli.htm> 17/03/2016.

www.yarbis1.yildiz.edu.tr/.../dosyab6b0482868ab2edc90f2394f4480ef5 18/03/2016.

<http://www.dallog.com/devletler/karahanlılar.htm> 08/03/2016.

EKLER

EK 1: Method Berliç'den Tedris-i Lisan-i Fransevi Kitabı'nın Günümüz
Türkçesine Çevirisi



Paris, Lile sergilerinde iki altın ve iki gümüş madalyaya jüri Saint-Lord Sergilerinde birinci mükafata mazhar olarak belcemale Avrupa ve Amerika tarafından mazhar takdir ve kabul olan.

METOD BERLİTZ'DEN TEDRİS-İ LİSAN-İ FRANSEVİ

Kısım iptidai

Nakli

Orhan SELAHAADDİN

İkinci Tabı

Fiyatı

Altı buçuk kuruştur.

İstanbul

Matbaa Agub MATİVSAYAN

1327

BİLCÜMLE AVRUPA VE AMERİKA MEKATİBİ
TARAFINDAN MAZHAR-I TAKDİR VE KABUL OLAN
(METOD BERLİÇ)

1900 Paris Sergisinde iki altun ve iki gümüş madalya
1902 Lille Sergisinde bir altun madalya
1902 Jurich Sergisinde Birinci mükafata
1904 St. Louis Sergisinde Birinci mükafata
1905 Liège Sergisinde müsabaka kabul etmez bir derece-i
bâlâterinde olduğu tasdik olmuştur.

Bu güzide eserin müellif-i muhteremi Fransa hükümetinin
Ofisiye de Akademi nişanıyla Lejyon de' Onur nişanının
şövalyelik rütbesiyle mazhar-ı taltif olmuştur.

İlk Berliç mektebi 1878 senesinde Amerikan Providans/
Providence şehrinde küşad edilmiştir.

Badehu: 1889 senesinde 15
1900 senesinde 100
1907 senesinde 350
1909 senesinde 480 adedine baliğ olan
mekteplerinde yetmiş bini mütecaviz talebe ve iki bin
raddesinde muallim bulmaktadır.

1910 ve 1911 senelerin istatistikine destres
olamadık. Avrupa ve Amerika bilad-ı meşhuresinde mevcut
mekteplerden bir kısmının adresi kitabımızın kabında
mündericidir.

TEDRİS-İ ELSİNE İÇÜN BERLİÇ USULÜ

Elsine-i hâzıra tahsilinin birkaç seneden beri aldığı vüs'at ve umumun kesdirme usullere gösterdiği meyl u rağbet bir çok muallimlerin bu kitabı derslerinde kabul etmelerine bâis olmuştur.

Bir çok kimseler, usulün kitabda tamamen münderic olduğunu zannederler. Bu büyük bir sehivdir. Mütun, muallime takib edeceği hattı erae eder bir esasdır. Haiz-i ehemmiyet olan ve muallimin uzun müddet hazırlanmasını icab ettiren nokta, tercümenin yardımını olmaksızın ve talebeden bir say-i mutekaddim talep etmeksizin, tedris olunmak istenilen şeyi anlatmanın yolunu bilmek ve ba husus onlara, dersi, kelimat ve tabirat-ı cedideyi, bir suret-i ameliyede istimal ettirecek tarzda vermektir.

Berliç usulu, tabiatın lisan-ı maderiyi çocuklara öğrendiği tarzın taklididir. Bir lisan-ı ecnebiye kesb-i vukuf için minel-kadim takib edilen tercüme usulü burada bil külliye terk olunmuştur.

İlk dersden itibaren şakird, öğrenmek istediği lisandan maadasını işitmez ve söylemez; bunun esbabı ise ber vech-i atidir:

Evvelen: Tercüme istimal eden usullerde zamanın kısm-ı azamı, müteallime, lisan-ı maderzâdında verilecek izahata masruf olur. Binaen aleyh öğrenmekte olduğu lisandan pek az kelimat irad olunur. Bu tarzın mantıksızlığını aşikardır.

Sarıyan: Tercüme ile tedris edenler ne lisan-ı ecnebiyenin

lisan-ı maderzadında nasıl söyliyecek idilerse ona bina etmeğe alışır. Bu sebepten gerek intihab-ı kelimat, ve gerek eşkal-i ibarat ile tarz beyan-ı ecnebiyi bozarlar.

Salisen: Bir lisan ecnebiye tercüme ile kesb edilen ittıla, kusurlu ve noksandır. Zira bir lisanın bir çok kelimatının diger bir lisanda tam mukabili bulunamaz. Her lisanın kendine mahsus tabiratu, iş'arati, şiveleri ve hatta ibare tertibatı vardır ki başka lisanda tamamen edasi mümkün değildir. Çok defa da bir lisanda kelimatdan mürekkebe bir tabir, diğerinde her ne kadar aynı kelimat istimal olunsu bile farklı bir manayı tazammun eder.

Serd olunan esbab, tercüme istimal eden usullerin nekayısını vazihan gösterir. Bu noksan pek müte'arif bir keyfiyet ile de müeyyedir: Bir memleket-i ecnebiyede seyahat eden kimse binnisbe kısa bir ikametden sonra, mesai-i vefireye mecbur olmaksızın, bir mükalemeyi idareye kifayet edecek derecede lisanı tasarruf eder. Halbuki şakird, tercüme yapmakla medid ve müte'ab seneler geçirir de yine aynı neticeye vasıl olamaz.

Berlitz usuli ile edilen talim, memalik-i ecnebiyede bir ikamet ile kazanılan tecrübeye muadildir, lakin birincisi, bir usul ve kaide tahtında (daha mazbut ve muntazam bir tarzda) istihsal olunur. Berliç usulünün isti'malinde söylenen ve işidilen yalnız öğrenilmek arzu edilen lisandır.

Bidayetde tabirat, muallim tarafından era'e ve hareket ile tâlib tarafından derk ve telakki arasında bila vasıta iştirak vukuu ile talim olunur. Bu vasıta ile mütaalim, lisan-ı ecnebiyi lisan-ı mâderisi yerine koymuş gibi kendiliğinden istimal eder. Ekserisi tercüme ile hasıl olan müşkilat-ı kavaid-i sarfiyye, şakirdin tercümeden fâriğ olmasıyla zail olur. Faraza şakirde "j'entre dans la chambre" şekl-i Fransevisini öğretmek

“Ben (odaya giriyorum)” şekli-i Türkisini öğretmek kadar kolaydır. Su’ubet ancak talebenin öğreneceği lisanı kendi lisanına kıyas ettiği zaman tezahür eder. Talib yalnız o vakit görür ki terkiib mütehalifdir. Ondan başka muhakkaktır ki kıymet kelimatın, tertibatın emsile veya gösterme vasıtasıyla ameli olarak anlaşılması, nazariyat-ı sarfiyyenin kavaid-i mücerredesiyle anlaşılmasından daha kolaydır. Gösterme suretiyle talim olunamayan bir şey, delalet-i siyak ve sibak ile izah olunur. Yani yeni kelimeler, evvelce malum olan o kadar kelimeler arasında kullanılır ki manaları irtibat ve teselsül ianesiyle kesb-i vüzüh eder.

Dersler ileriledikçe ta’rifat, evvelki derslerde öğrenilmiş kelimat vasıtasıyla yapılır. Derslerin lügatçesi, kulağı ve lisanı aled-devam alıştırmak için mükaleme şeklinde verilir. Dersler o yolda terkiib olunmuştur ki en müfid şeyler daima en evvel talim olunur.

Bu usulün başlıca muhsenatı bunlardır. Müellif, bu yeni tab’ın, talebelerinin muvaffakiyetini temine çalışmaktan tehaşi etmeyen muallimler nezdinde büyük bir kıymeti olacağına kânidir.

Bu usulün tatbikat-ı ameliyesini görmek arzu eden zevat, kitabın kabında Berliç elsine mekatibinin adreslerini görebilir.-- --

Muallimlere Vesaya

- 1) Dersin nisf-ı evveli münhasıran şifahi olmalıdır.
- 2) Muallim evvela öğrenilecek kelimelerden bazılarını sarih ve seçkin surette telaffuz eder ve aynı zamanda söylediği şeyi yahud muktazasına göre

J'entre dans la chambre

eb'adımı ilh.... göstermeğe veyahud icabı halinde mevz-u bahs ettiği hareketi bizzat icraya itina eder. Mevzuu erae suretiyle birkaç defa tekrar ettikten sonra telaffuz ettiği kelimeler üzerine kendi kendine sualler tertib ve irad eder ve cevaplarını verir. Talebenin layıkıyla anladığına kanaat hasıl ettiği zaman, onlara aynı sualleri irad ve lüzum görürse onların verecekleri cevaba yardım eder, daha sonra cevabı yalnız onlara bırakır.

3) Def'aten birçok kelime almamalı ve: (oui evet-non hayır-long uzun-court uzun-grand büyük-petit küçük- planse beyaz-noir siyah-sür üzerinde-sous altında-quelque bir şey- rien hiç bir şey-pousser itmek-tirer çekmek- arriver vasıl olmak-partir azimet etmek)

Lügatlerinde olduğu gibi öğrenilecek kelimatın mübayanet veya müşabeheti talebenin derhal gözüne çarpmak ve bu suretle efkar ile kelimatın manasını anlamağa yardım etmek için kelimat-ı mezkureyi mukayese ile vücuda getirecek surette intihab etmelidir.

4) Talebeyi iyice alıştırmak için emsileyi teksir etmelidir. İçinde bulunılan muhit ve etrafda mevcut eşyanın emsile ile münasebeti bulunması lazım olduğundan eğer bunlar kitaptaki misallerin tadilini icab ettiriyorsa mahza bu sebepten dolayı kitabda münderic olanların tadili bittab mümkündür.

5) Derslerin nısf-ı ahirinde muallim talim-i şifahinin mevzuu olan kelimat ve ibaratı okur badehu hocanın muaveneti olmadan dersin bütün kelimatını suhulet ve selasetle okununcaya kadar talebeye okunması lazımedendir. (BERLİÇ) –

İFADE-İ MERAM

Mekatib-i idadiye ve âlide ikmal-i tahsil eden talebenin kısm-ı azamı Fransızca'yı tekellüm ve kitabetde muktedir olamamakda ve lisan hususundaki beş on senelik metaib-i fikriyelerinden bir istifade edememektedirler. Bunun sebab-i yeganesi, mekatibde tatbik edile gelen usulun, kavaid-i sarfiyye ve nahviyye ile zihinleri yorarak talebeyi cihet-i ameliye bigane bulundurmasıdır. Bu usul-i kadime sair memalik-i mütemeddinede de yakın vakitlere kadar tatbik edilmiş ve muteallimîne yalnız biraz tercüme edebilmek kabiliyet-i gayrı kafiyesine vermiştir. İşte muahhıran, Metod Berliç meydana çıkararak misl-i nâ mesbuk taktirat kazanmış ve her lisana tatbik olunarak, en sehl ve ameli bir usul olmak üzere cihan-ı medeniyetin mergubu olmuştur. (Lisan kaideden çıkmaz kaide lisanı çıkar.) hakikat-i ameliyesini kemal serahetle tey'id eden tecaribdendir ki henüz istidad-ı tekellüm hasıl eden bir çocuk, sarf ve nahiv görmeksizin birkaç senede lisan-ı maderzadını şive-i mahsusası ile söyleyip yazabildiği halde bir ecnebi on beş sene çalışmakla dahi dürüst bir ifadeye malik olmamaktadır. İşte müessis-i usul, bu cihetleri nazar-ı dikkate alarak, bir çocuğun lisan-ı maderiyi öğrenmeğe nasıl başladığını nazar-ı tetabbu ve müşahede tahtında bulundurmuş ve bir çocuğun en evvel rü'yetini maruz olan eşyay-ı muhitayı a'zayı bedeniye ve müştemilat-ı beytiyyesini era'e ve sual suretiyle öğrendiğini göstermek cihetini iltizamla en tabii ve sade bir usul vucüda getirmiştir.

Oto, Şâbal, Ân, Viznetal, Angılrigit, Perno, Harding, Polo ve saire ki metodlara olan tefavvuk ve ruhcanına binaen 1900 Paris Sergisi'nde iki altun madalya ve 1904 Brüksel Sergisi'nde Birinci mükafata nail

olarak bilcümle Avrupa ve Amerika mekatibi tarafından mazhar-ı takdir ve kabul olan Metod Berliç, gayet tabii ve sade ve son derece kesdirme bir usul olduğundan, işbu metodu, talim ve tedrise muktedir bir muallim hiç okuma ve yazma bilmeyen bir mübtediyi nihayet bir sene zarfında ifade-i meram ve tekellüm-i iktidar kesb ettirebileceği emsaliye sabit bulunduğundan bu bâbda fazla söz söylemeği pek fazla söz addeylerim.

Ulum ve funun-u hâzırının gavamızına kesb-i vukuf için başlıca vâsıta olan ve bir lisan-ı umumi ve edebî halini iktisâb etmesinden dolayı mekatib-i Osmaniye'de tahsili taht-ı mecburiyette bulunan Fransızca'nın, en kolay bir surette ve gayet az bir zaman zarfında, elde edilebilmesine hâdim-i yegâne olan işbu meethodun Avrupa'da olduğu gibi bilumum mekteblerimizce de mazhar-ı kabul olacağı me'mul-i kavidir.

Bu abd-i âciz işbu metodu doğrudan doğruya sahibi kitabdan tederrüsle tedrise mezun bulunmuş bir zatdan ahz u telakki ve on beş seneden beri hususi mekâtib ve mahallerde ve altı sene kadar Nümune-i Teraki İdadisi'yle muahharan Dârülfünun-u Osmani Fransızca kısmında ve delalet-i âciz ile küşad olunan Dersaadet Berliç Mektebi'nde, tatbikat ve tedrisatiyle iştigal ederek pek parlak muvaffakiyetler elde etmiş olduğundan işbu metodu talibine bir suhulet ve maarife bir hizmet olmak üzere Türkcelerini hizalarına ilave ve aslındaki kıyafet ve adâb-ı milliyemize mugayir eşkal ve ibarati tadil ve tebdil ve esna-yı tedrisde muallim tarafından tâlim ve tefhimi taht-ı elzeminde bulunan bazı kavaid-i sarfiyye ve nahviyenin ve her dersi müteakib o derse âid bir takım kelimat-ı müstamelenin ve dolayısıyla bir çok eşkâlin ilavesiyle ikinci defa olmak üzere istifadegâh-ı enâme arz u takdim ediyorum.

Şuracıkda derc- u ihtarı lâzımeden olan bir nokta varsa, o da kitabın dibacesinde de beyan edildiği vecihle, muallim esna-yı tedriste talebenin Fransızcaya suhuletle kesb-i vukuf eylemesi için kendilerine sırf Fransızca olarak hitab ve yine aynı lisan ile ifade-i meram eylemesi ve işbu kitabımızdaki Türkçe tercümelerini asla nazar-ı dikkate almamasıdır. Derc edilen tercümele, talebenin ders hazırlamak hususunda mucib-i suhuletleri olmak üzere tehiye/ teheyi edilmiştir. Muallimin-i kiram (Metod Berliç)î sahibinin talimatı vecihle tedris edecektir. Bu sayede usul-ü mezkurun üssü'l-esası olan işbu kaideyi kat'iyen ihlal etmeyerek esna-yı tedrisde Fransızca'dan maada hiçbir lisan tekellüm olunmayacak ve kitabın metnindeki Türkçeden, talebe ancak bilmedikleri kelimat ve anlayamadıkları cümleleri, kamusa müracat külfetinden azade kalmak üzere, sınıf haricinde derslerini esna-yı tetebbularında, istifade edebileceklerdir.

Bir de esna-yı tedrisde ikinci kısmın her parçası talebeye güzelce ezberletilecektir. Şu kadar ki talebenin ezberlediği parçanın mefhumuna güzelce vakıf olması şarttır. Sonra , o parçayı yine ezber olarak kağıt üzerine yazacak, badehu kitabı açarak , renkli diğer bir kalem ile kendi yanlışlarını, bozuklukları yine kendisi tashih edecektir. Bundan sonra kitabda mevcut suallerden maada sırasına göre, zemine muvafık daha bir takım muhtelif es'ile ile talebe ezberlemiş olduğu parçalardan mükaleme şeklinde muallime cevap vermeğe mecbur edilecektir.

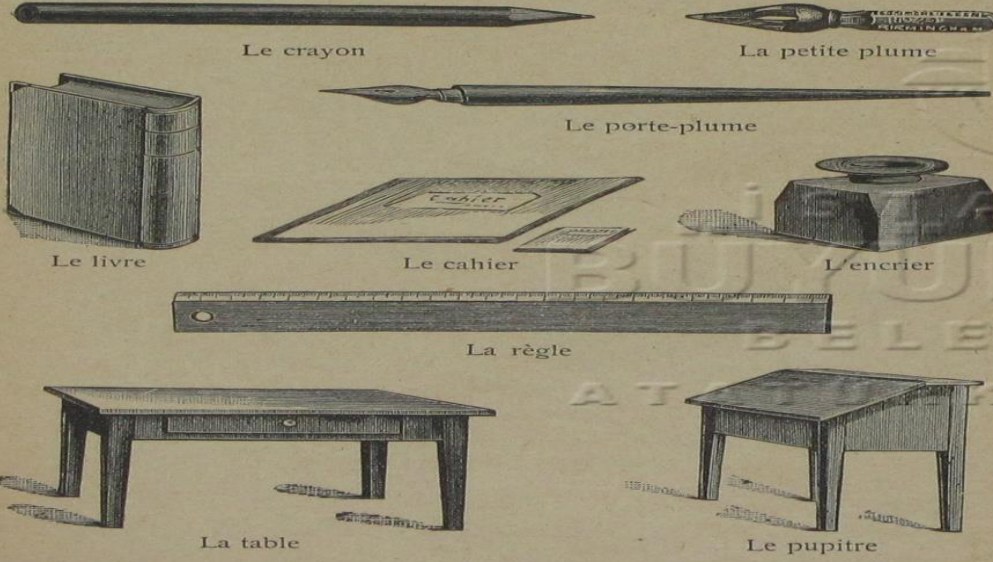
Muallim ya kendisi, yahud kıraati güzel olan bir talebeye daima talebenin gözleri kapalı olduğu halde ezberletilen parçaların kuvve-i hafızada nakş olması için yüksek ses ile bir çok defalar okutarak talebeye dinletdirilecektir.

Orhan Selahaddin

ATATÜRK

MÉTHODE BERLITZ

İlk Ders Première Leçon



C'est le livre.

Bu kitap | Qu'est-ce que c'est? Bu nedir?



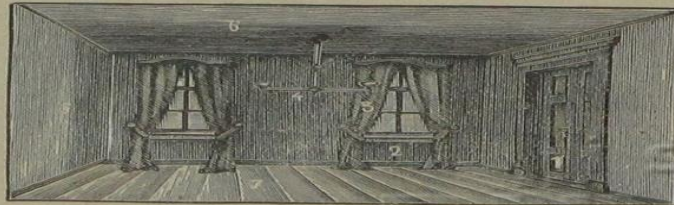
La chaise



Le fauteuil



Le poêle



1. La porte.
2. La fenêtre.
3. Le rideau.

Qu'est-ce que c'est?
C'est la porte.
Est-ce le mur?
Oui, c'est le mur.
Non, ce n'est pas le mur.

Kapı
Pencere
Perde

7. Le plancher.

4. Le gaz.
5. Le mur.
6. Le plafond.

Gaz
Duvar
Tavan

Döşeme
Bu nedir?
Bu kapıdır.
Bu duvar mıdır?
Evet, bu duvardır.
Hayır, bu duvar değildir.

Qu'est-ce que c'est? Bu nedir?
c'est la plume, c'est l'encrier

Kalem ucudur,
bu mürekkep
hokkasıdır.



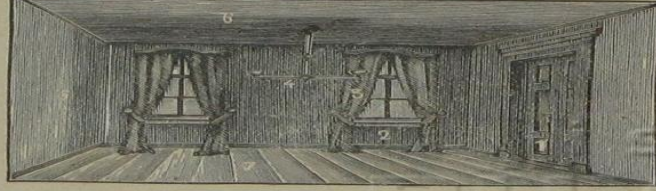
La chaise



Le fauteuil



Le poêle



1. La porte.
2. La fenêtr.
3. Le rideau.

Kapı
Pencere
Perde

4. Le gaz.
5. Le mur.
6. Le plafond.

Gaz
Duvar
Tavan

7. Le plancher.

Döşeme

Qu'est-ce que c'est ?

C'est la porte.

Est-ce le mur ?

Oui, c'est le mur.

Non, ce n'est pas le mur.

Bu nedir ?

Bu kapıdır.

Bu duvar mıdır ?

Evet, bu duvardır.

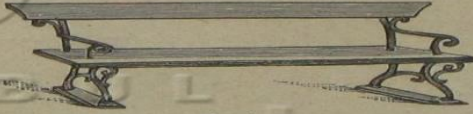
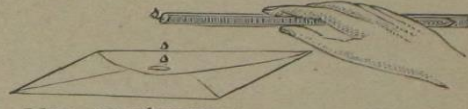
Hayır, bu duvar değildir.

Malum kitapta mevcut işgalden hakim kalem, kitap, cetvel şekilleri üzerine parmağını basarak yahut eşyanın asıllarını irate ederek Qu'est-ce que c'est ? Bu nedir? sualini inat etmeli.

ya da talebinin fransızca c'est la plume, c'est l'encrier Bu kalemdir bu hakır. demesine intizar eylemeli ve sual cevap zamanlarında malum asla tecil etmeyip talebeyle yardımla beraber düşünmeye meydan bırakmalı...

L'ardoise
Taş tahtaLe tableau
Tablo

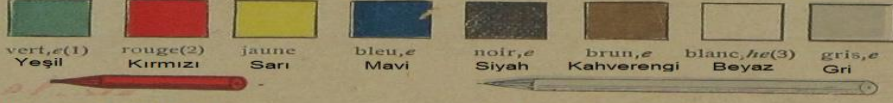
La cire à cacheter

Le banc
BankUne enveloppe
Bir zarfLe canapé
KanepeLes tabourets
Tabureler

Qu'est-ce que c'est ?
C'est le livre, le crayon.
Est-ce le crayon ?
Oui, c'est le crayon.
Non, ce n'est pas le crayon.

Bu nedir?
Bu kitaptır, bu kalemdir.
Bu kalem midir?
Evet, bu kalemdir.
Hayır, bu kalem değildir.

İkinci Ders Deuxième Leçon



Kırmızı kalem kısadır.
Le crayon rouge est court.

Gri kalem uzundur.
Le crayon gris est long.

Yeşil cetvel kısadır.
La règle verte est courte.

Sarı cetvel uzundur.
La règle jaune est longue.

La enêtre bleue est étroite. Mavi pencere dardır.
La fenêtre verte est large. Yeşil pencere geniştir.
Le livre est étroit. Kitap dardır.
Le papier est large. Kağıt geniştir.



Le plafond est-il rouge? Tavan kırmızı mıdır?
Non, le plafond n'est pas rouge. Hayır, tavan kırmızı değildir.
Le crayon gris est-il long? Gri kalem uzun müdür?

EX: Le crayon est vert.
« La règle est verte.

Örnek: Kalem yeşildir.
Cetvel yeşildir.

EX: Le crayon est rouge.
« La règle est rouge.
« frais harç, masraf sec kuru
« fraîche, » » sèche, »

Örnek: Kalem kırmızıdır.
Cetvel kırmızıdır.
« franc serbest, hür blanc beyaz
« franche, » » blanche, »

1. Bir 2. İki 3. Üç 4. Dört 5. Beş
1 un, 2 deux, 3 trois, 4 quatre, 5 cinq.

Un plafond, un plancher, une porte, deux fenêtres, trois murs, quatre rideaux, cinq livres.
Combien y a-t-il de fenêtres?
Il y a deux fenêtres.
Combien y a-t-il de livres?
Combien y a-t-il de crayons?

Bir tavan, bir döşeme, bir kapı, iki pencere, üç duvar, Dört perde, beş kitap.
Kaç tane pencere var?
2 tane pencere vardır.
Kaç tane kitap var?
Kaç tane kalem var?

Le tampon	silgi	Le store	kör
Le papier	kağıt	Le guéridon	küçük tablo
Le papier buvard	kurutma kağıdı	Le feu	ateş
Le papier à lettre	kağıt mektup	Une allumette	kibrit
Le carton	karton	Le bois	odun
La carte	kart	Le charbon	kömür
La carte murale	duvar haritası	La houille	maden kömürü
Le brouillon	karalamak	Le coke	kok kömürü
Le grattoir	rospa	La fumée	duman
Le canif	çakı	La flamme	alev
Les ciseaux	makas	Une étincelle	kıvılcım
La craie	tebeşir	La cheminée	şömine, ocak
Le torchon	toz bezi	L'âtre	ocak
Le casier	evrak dolabı	Le foyer	ateş ocağı
Le soufflet	körük	La pelle	kürek
La chaise longue	uzun sandalye	Les pincettes	maşa
La causeuse	konuşkan	Le ramoneur	baca temizleyicisi
La chauffeuse	su ısıtıcı	La cendre	kül
		La chaleur	ısı
		Un incendie	yangın
		Le pompier	itfaiyeci
		Un sapeur pompier	bir itfaiyeci

La règle verte est-elle courte?
 La règle jaune est-elle courte?
 Le livre rouge est épais (1)
 Le livre gris est mince.
 La carte est épaisse.
 Le papier est mince.
 Le livre rouge est-il mince?
 La carte est-elle épaisse?
 Le papier est-il épais?

Yeşil cetvel kısa mıdır?
 Sarı cetvel kısa mıdır?
 Kırmızı kitap kalındır.



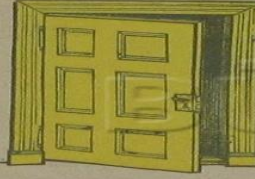
Gri kitap incedir.
 Kart kalındır.
 Kağıt incedir.
 Kırmızı kitap ince midir?
 Kart kalın mıdır?

Le livre rouge est épais
 Le livre gris est mince
 Kağıt kalın mıdır?

Le mur est grand.
 La porte est grande.
 Le tableau est petit.
 La table est petite.
 Le mur est-il grand?
 La porte est-elle grande?
 La chambre est-elle grande?
 Non, la chambre est petite.
 Le petit livre est-il noir?
 La porte est-elle jaune?
 Oui, la porte est jaune.
 La fenêtre est-elle large?
 Non, la fenêtre est étroite.
 La boîte brune est-elle grande?
 La boîte blanche est-elle petite?
 La règle jaune est-elle courte?



Le tableau



La porte

Duvar büyüktür.
 Kapı büyüktür.
 Tablo küçüktür.
 Masa küçüktür.
 Duvar büyüktür.
 Kapı büyük müdür?
 Oda büyük müdür?
 Hayır, oda küçüktür.
 Küçük kitap siyah mıdır?
 Kapı sarı mıdır?
 Evet, kapı sarıdır.
 Pencere geniş midir?
 Hayır, pencere dardır.
 Kahverengi kutu büyük müdür?
 Mavi kutu küçük müdür?
 Sarı kutu kısa mıdır?

yaşlı	aptal	hiçbir	kibar	kalın	yorgun	iri	yağlı	alt
vieillot,	sot,	nul,	gentil,	épais,	las,	gros,	gras,	bas
vieillot,	sotte,	nulle,	gentille,	épaisse,	lasse,	grosse,	grasse,	basse
				et, on,	en,	eil, el		
	ancien	eski	—	vermeil	kızıl	—	cruel	acımasız
	ancienne,	»		vermeille,	»		cruelle	

De quelle couleur est le papier?
 De quelle couleur est le tableau?
 De quelle couleur est le plafond?
 De quelle couleur est le mur?
 Le papier est blanc (1)
 La craie est blanche.
 Le crayon est vert.
 La règle est verte.
 Le plancher est brun.
 La chaise est brune.
 Le plafond est gris.
 La porte est grise.
 De quelle couleur est le rideau?
 De quelle couleur est la craie?
 Le crayon rouge est-il court?
 La règle jaune est-elle longue?
 Le papier est-il blanc?
 La craie est-elle blanche?
 Oui, la craie est blanche.

Kağıt ne renktir?
 Tablo ne renktir?
 Tavan ne renktir?
 Duvar ne renktir?
 Kağıt beyazdır.
 Tebeşir beyazdır.
 Kalem yeşildir.
 Cetvel yeşildir.
 Taban kahverengidir.
 Sandalye kahverengidir.
 Tavan gridir.
 Kapı gridir.
 Perde hangi renktir?
 Tebeşir ne renktir?
 Kalem kısa mıdır?
 Cetvel uzun mudur?
 Kağıt beyaz mıdır?
 Tebeşir beyaz mıdır?
 Evet, tebeşir beyazdır.

blanc beyaz Le papier est blanc kağıt beyazdır.
 (attribut özellik) (sujet özne) « verbe fiil, yüklem

être olmak
 le papier kağıt

Le papier est blanc Kağıt beyazdır.
 La craie est blanche Tebeşir beyazdır.
 le papier kağıt , blanc beyaz
 la craie » » » blanche

être :

Le papier et le carton sont blancs Kağıt ve karton beyazdır.
 La craie et la règle sont blanches Tebeşir ve cetvel beyazdır.
 Le papier et la craie sont blancs Kağıt ve tebeşir beyazdır.

Le tableau est plus haut que le tabouret.	Tablo tabureden daha yüksektir.
La chaire est haute.	Kürsü yüksektir.
La chaise est basse.	Sandalye alçaktır.
La chaire est plus haute que la chaise.	Kürsü sandalyeden yüksektir.
La chaise n'est pas si haute que la chaire.	Sandalye kürsü kadar yüksek değildir.
La chaise est plus basse que la chaire.	Sandalye kürsüden daha alçaktır.
Le professeur est en haut sur la chaire.	Öğretmen kürsünün üzerinde yüksektir.
Les élèves sont (دور) en bas sur les bancs.	Öğrenciler banklarda alçaktadır.
Le professeur est plus haut que les élèves.	Öğretmen öğrencilerden daha yüksektir.
Les élèves sont plus bas que le professeur.	Öğrenciler öğretmenden daha alçaktadır.
Les élèves sont-ils aussi haut que le professeur?	Öğrenciler öğretmen kadar yüksekte midir ?
Non, ils ne sont pas aussi haut que le professeur, mais ils sont plus bas que le professeur.	Hayır, onlar öğretmen kadar yüksekte değildir, fakat onlar öğretmenden daha alçaktadırlar.



C'est un soldat très **grand**.
C'est un monsieur très **gros**.



Bu çok büyük bir askerdir.
Bu çok şişman bir adamdır.



De quelle couleur est la grande boîte ? Büyük kutu ne renktir ?
De quelle couleur est la petite boîte ? Küçük kutu ne renktir ?

En uzun le plus long.		long (1)
Daha uzun plus long.		moins long. Daha kısa
Uzun long.		le moins long. En kısa
	Aussi long. eş uzun	

Le crayon jaune est **long**. Sarı kalem uzundur.
Le crayon bleu est **plus long**. Mavi kalem daha uzundur.
Le crayon rouge est **le plus long**. Kırmızı kalem en uzundur.
Le crayon vert et **aussi long que** le crayon blanc. Yeşil kalem beyaz kalem kadar uzundur.
Le crayon rouge est **plus long que** le crayon bleu. Kırmızı kalem mavi kalemden daha uzundur.
Le crayon bleu n'est pas si long **que** le crayon rouge. Mavi kalem kırmızı kalemden daha uzun değildir.
La porte est **plus grande que** la fenêtre ? Kapı pencereden büyük müdür ?
La fenêtre n'est pas si grande **que** la porte. Pencere kapıdan uzun değildir.
Le plafond est **aussi grand que** le plancher. Tavan taban kadar büyüktür.
L'ardoise n'est pas si grande **que** le tableau.
La carte est-elle **plus épaisse que** le papier ? Karton kağıttan daha kalın mıdır ?
Le tableau est **haut**.
Le tabouret est **bas**.

oblong dikdörtgen — malin kötü — bérin — long uzun (1)
oblongue » maligne » béningne » longne

Üçüncü Ders
Troisième Leçon



Küçük bir (erkek) çocuk
Un petit garçon



Küçük bir kız
Une petite fille

Le livre est sur la chaise.
La corbeille est sous la chaise.
Le papier est dans la corbeille.
La petite fille est derrière la chaise.
Le petit garçon est devant la chaise.
La chaise est entre le petit garçon et la petite fille.
Où est le livre ?
Le livre est sur la chaise.
Où est la corbeille ?
Où est le papier ?
Où est la petite fille ?
Où est le petit garçon ?
La corbeille n'est pas sur la chaise, mais sous la chaise.

Kitap sandalyenin üzerindedir.
Sepet sandalyenin altındadır.
Kağıt sepetin içindedir.
Küçük kız sandalyenin arkasındadır.
Küçük çocuk sandalyenin önündedir.
Sandalye küçük çocukla küçük kızın arkasındadır.
Kitap nerededir ?
Kitap sandalyenin üzerindedir.
Sepet nerededir ?
Kağıt nerededir ?
Küçük kız nerededir ?
Küçük oğlan nerededir ?

Sepet sandalyenin üzerinde değildir fakat sandalyenin altındadır.

C'est un homme très vieux (1)
C'est une fille très jeune.
Le soldat est de haute taille.
Ce gros monsieur est de courte taille.
L'enfant n'est pas grand, il est petit.
La mère est plus grande que son fils.
Rıza est aussi grand que Nouri.
C'est une femme très grosse.
Cette femme n'est pas si vieille (1) que cet homme.
Le bébé est-il vieux ?
Non, il est très jeune.

Bu çok yaşlı bir adamdır.
Bu çok genç bir kızdır.
Asker uzun boyludur.
Bu şişman adam kısa boyludur.
Çocuk büyük değil, o küçüktür.
Anne oğlundan daha büyüktür.
Rıza Nouri kadar büyüktür.
Bu çok şişman bir kadındır.
Bu kadın bu adam kadar yaşlı değildir.
Bebek yaşlı mıdır ?
Hayır, o çok gençtir.

six altı septe yedi huit sekiz neuf dokuz diz on

vieux — yaşlı mou yumuşak fou — deli nouveau — yeni beau (1) güzel
bel, vieil, yaşlı güzel adam (h)
güzel kuş bel oiseau — bel homme — vieil homme yaşlı adam mol, fol, nouvel
yeni vieille, molle, folle, nouvelle, belle, güzel
yaşlı kadın vieille femme — belle fille
güzel kız

La neige kar est blanche Kar beyazdır.
Le charbon est noir Kömür siyahtır.
Le coquelicot gelincik est rouge
Le bluet mavi est bleu
Les feuilles yaprak sont vertes
Le soufre kükürt est jaune Kükürt sarıdır.
La cendre est grise Kül gridir.
La châtaigne kestane est brune
La violette menekşe est violette
Le drapeau osmanlı ottoman est rouge
est blanc

Le canif est tranchant Çakı keskindir.
La règle est droite Cetvel doğudur.
Une faucille orak est courbe Orak eğridir.
Une aiguille dikiş est pointue
Dikiş iğnesi sivridir.
Le bouton düğme est rond Düğme yuvarlıktır.
Une enveloppe est oblongue zarf

La chambre est carrée Oda karedir.
Le ruban kurdale est étroit Kurdale dardır.
Le drap çarşaf est large çarşaf geniştir

C'est Alié Hanim.

Où suis-je ?

Vous êtes derrière le pupitre.

Où êtes-vous ?

Je suis sur la chaise.

Où est Assim ?

Il⁽¹⁾ est devant la table.

Où est Nadiré ?

Elle⁽¹⁾ est derrière moi.

Êtes-vous derrière la table ?

Oui, je suis derrière la table.

Non, je ne suis pas derrière la table,
mais devant la table.

Suis-je entre la chaise et la table ? Sandalye ve masanın arasında mıyım ?

Oui, vous êtes entre la chaise et la
table.

Non, vous n'êtes pas entre la chaise
et la table.

Êtes-vous Hakki Ef. ?

Oui, je suis Hakki Ef.

Non, je ne suis pas Hakki Ef.,
je suis Hikmet Ef.

(pronom) Zamir, adil

— (Pronom personnel) Kişi zamiri

Je, me, moi, nous Ben, beni, bana, biz

Tu, te, toi, vous Sen, seni, sana, sana, sen

Il, elle, ils, elles, eux, le, la, les, lui, leur. Siz, o, onlar, onlar, o, ona, onların,
se, soi, en, y. Kendi, kendisi, kendini,

Où est Nadiré , — Nadire — Où est Assim Assim

Bu Alie hanım.

Ben nerdeyim ?

Sehpanın arkasındasınız.

Nerdesiniz ?

Sandalyenin üzerindeyim.

Assim nerede ?

O masanın önündedir.

Nadire nerede ?

O benim arkamdadır.

Masanın arkasında mısınız ?

Evet, masanın arkasındayım.

Hayır, masanın arkasında
değilim, fakat önüdeyim.

Evet, masa ve sandalyenin
arasındasınız.

Hayır, masa ve sandalyenin
arasında değilsiniz.

Hakki efendi misiniz ?

Evet, ben Hakki Efendi.

Hayır, ben Hakki efendi
değilim, Hikmet efendiyim.

Le livre n'est pas sous la chaise,
mais sur la chaise.

La petite fille n'est pas devant la
chaise, mais derrière la chaise.

Le petit garçon n'est pas derrière la
chaise, mais devant la chaise.

Le livre est-il sur la chaise ?

Oui, le livre est sur la chaise.

Le livre est-il sous la chaise ?

Non, le livre n'est pas sous la chaise,
mais sur la chaise.

La petite fille est-elle derrière la chaise ?

Oui, la petite fille est derrière la chaise. Evet, küçük kız sandalyenin arkasındadır.

La petite fille est-elle devant la chaise ?

Non, la petite fille n'est pas devant
la chaise, mais derrière la chaise.

Je suis Sélaheddin Effendi.

Vous êtes Ahmed Bey.

Ce petit garçon est Moustafa.

Je suis derrière le pupitre.

Vous êtes sur la chaise.

Nédjib est devant moi.

Qui suis-je ?

Vous êtes Sélaheddin Efendi.

Qui êtes-vous ?

Je suis Nazim Effendi.

Qui est ce petit garçon ?

C'est Moustafa Halil.

Qui est cette petite fille ?

Kitap sandalyenin altında
değil, sandalyenin üzerindedir.

Küçük kız sandalyenin önünde
değil, sandalyenin arkasındadır.

Küçük oğlan sandalyenin
arkasında değil, önündedir.

Kitap sandalyenin üzerinde midir ?

Evet, kitap sandalyenin üzerindedir.

Kitap sandalyenin altında midir ?

Hayır, kitap sandalyenin
altında değil üzerindedir.

Kız sandalyenin arkasında midir ?

Evet, küçük kız sandalyenin arkasındadır.

Küçük kız sandalyenin önünde midir ?

Hayır, küçük kız sandalyenin
önünde değil arkasındadır.

Ben Selaheddin Efendiyim.

Siz Ahmet Bey'siniz.

Bu küçük çocuk Mustafa.

Sehpanın arkasındayım.

Sandalyenin üzerindeyim.

Necip benim önümedir.

Ben kimim ?

Siz Selaheddin Efendisiniz.

Siz kimsiniz ?

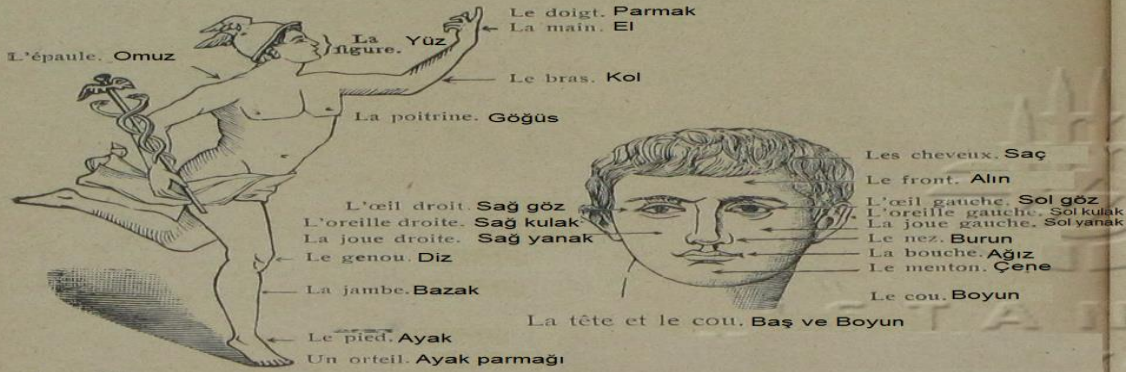
Ben Nazim Efendiyim.

Bu küçük çocuk kimdir ?

Bu Mustafa Halil'dir.

Bu küçük kız kimdir ?

Dördüncü Ders
Quatrième Leçon



La tête.
La tête est sur les épaules.
Les cheveux sont sur la tête.
Chakir a les cheveux noirs.
Alié a les cheveux blonds.
Vous avez les cheveux bruns.
J'ai les cheveux noirs.
Les yeux sont sur la tête.
J'ai deux yeux.
Vous avez deux yeux: l'œil⁽¹⁾ droit
et l'œil gauche.

Baş
Baş omuzların üzerindedir.
Saç bastadır.
Şakir'in siyah saçları var.
Aliye'nin sarı saçları var.
Bizim kahverengi saçlarımız var.
Benim siyah saçlarım var.
Gözler baştadır.
Sende iki tane göz var.

aieul — ata ciel — cennetœil (1)
aieux cieux gökleryeux gözler

Verbe auxiliaire ÊTRE
Yardımcı fiil "olmak"

(Mode. Indicatif présent)

Je suis. Tu es. Il ou elle est.	Benim Sensin Öyüm	Nous sommes. Vous êtes. ou elles sont.	Biziz Sizsiniz Onlarız
Je ne suis pas. Tu n'es pas. Il ou elle n'est pas.	Ben değilim. Sen değilsin. O değil.	Nous ne sommes pas. Vous n'êtes pas. Ils/ou elles ne sont pas.	Biz değiliz. Siz değilsiniz. Onlar değiller.
Suis-je? Es-tu? Est-il ou est-elle?	Ben miyim ? Sen misin ? O mu ?	Sommes-nous ? Etes-vous? Sont-ils ou elles?	Biz miyiz ? Siz misiniz ? O muyuz ?

11 onze, 12 douze, 13 treize, 14 quatorze, 15 quinz
11 On bir, 12 On iki, 13 On üç, 14 On dört, 15 On beş

La famille	Aile	Un neveu	Yiğen
Le père	Baba	Une nièce	Yiğen
La mère	Anne	Le beau-père	Kayınbaba
L'enfant	Çocuk	La belle-mère	Kayınana
Le mari	Koca	Le gendre	Damat
L'époux		La bru	Gelin
La femme	Kadın	Le frère	Erkek kardeş
L'épouse		L'aîné, e	Ağbi, abla
Le grand-père	Büyük baba	Le cadet, te	Küçük oğlan
La grand'mère	Büyük anne	La sœur	Kız kardeş
Un aieul	Büyük ata	Le cousin, e	Kuzen
Les parents	Aile	Le tuteur, trice	Öksüz
Un oncle	Amca	Un orphelin, e	Yetim
Une tante	Teyze		

Je suis à l'école okuldayım dans la classe sınıfıta — Je regarde etrafıma autour de moi bakarım — Je vois 4 duvar quatre murs, une porte, trois fenêtrés. — Au dessus yürürüm de ma tête il y a un plafond, sous mes pieds, il y a un plancher sur lequel bir mürekkep je marche hokkası. — Je vois gördüm un encrier. — Dans l'encrier il y a de l'encre. La table est devant moi. — Mon cahier, mon ardoise, ma plume, mon crayon sont sur la table.

Le cou est entre ta tête et les épaules.	Boy baş ve omuzların arasındadır.
Vous avez deux épaules.	İki omuzumuz var.
Où est le cou ⁽³⁾ ?	Omuz nerededir ?
Combien d'épaules avez-vous ?	Kaç tane omuzumuz var ?
Quelle est cette épaule ?	
La poitrine est-elle devant ou derrière ?	Bu omuz hangisidir ?
Où est le dos ⁽³⁾ ?	Sırt nerededir ?
Le bras, la main, le doigt.	Kol, el, parmak
Le bras est long.	Kol uzundur.
Vous avez deux bras ⁽³⁾ : le bras droit et le bras gauche.	İki kolunuz var; sağ ve solkol.
J'ai deux mains : la main droite et la main gauche.	İki elim var; sağ ve sol el.
Vous avez cinq doigts à une main.	İki elinizin 5 parmağı var.
Vous avez dix doigts aux deux mains.	İki elinizin 10 parmağı var.
Vous avez un livre dans la main.	Elde bir kitabınız var.
Votre frère a de grands yeux noirs.	Erkek kardeşinizin büyük siyah gözleri var.
Ma petite sœur a les cheveux châtons.	Kız kardeşimin saçları var.
Le bras est-il long ?	Kol uzun mudur ?
Combien de mains avez-vous ?	Kaç tane parmağınız var ?
Quel est ce bras.	Bu kol hangisidir ?
Quelle est cette main ?	Bu parmak hangisidir ?
Combien de doigts avez-vous à la main droite ?	Sağ elinizde kaç parmağınız var ?
Combien de doigts avez-vous aux deux mains ?	İki elinizde kaç tane parmağınız var ?
Avez-vous un livre à la main ?	Elde bir kitabınız var mı ?



Vous avez les yeux ⁽¹⁾ bleus ⁽²⁾ .	
Avez vous mal aux yeux ?	
Non, je n'ai pas mal aux yeux.	
Chakir a les yeux gris.	
Chakir a-t-il les cheveux blonds ?	
Louise a-t-elle les yeux ⁽¹⁾ bleus ⁽²⁾ ?	
Où sont les cheveux ?	Saçlar nerede ?
Quel ⁽³⁾ est ce ⁽⁴⁾ bras ?	Bu kol hangisidir ?
Quel ⁽³⁾ est cet ⁽⁴⁾ œil ?	Bu göz hangisidir ?
Quelle ⁽³⁾ est cette ⁽⁴⁾ oreille ?	Bu kulak hangisidir ?
Quels ⁽³⁾ sont ces ⁽⁴⁾ livres.	
Quelles ⁽³⁾ sont ces ⁽⁴⁾ petites filles ?	Bu küçük kızlar kimlerdir ?
Combien d'oreilles avez-vous ?	Kaç tane kulağınız var ?
Le nez est entre la bouche et les yeux.	Burun ağız ve göz arasındadır.
La bouche est sous le nez.	Ağız burnun altındadır.
Où est la bouche ?	Ağız nerededir ?
Où est le nez ⁽⁵⁾ ?	Burun nerededir ?
Combien d'yeux avez-vous ?	Kaç tane gözünüz var ?

(s) chou — lahana - caillou — çakıl bijou mücevher
 pou — bit joujou — oyuncak hibou baykuşgenou
 diz nul — hiç tout — bütün, her, hep aucun — hiçbir quel (3) hangi, ne
 (adjectifs indéfinis)

Ex: Quel est cet œil.
 * Quelle est cette oreille?

quel hangi, ne

(adjectifs démonstratifs)

cet, ce → Bu
 cette → Bu
 ces → Bunlar

Cet homme, cet œil Bu adam ,bu göz

cet Bu

Ai-je
As-tu
A-t-il, elle

Sahip miyim ?
Sahip misin ?
Sahip mi ?

Avons-nous
Avez-vous
ont-ils, elles

Sahip miyiz ?
Sahip misiniz ?
Sahipler mi ?

16 On altı
16 seize,

17 On yedi
17 dix-sept,

18 On sekiz
18 dix-huit,

19 On dokuz
19 dix-neuf,

20 Yirmi
20 vingt

Le corps humain.

Le visage
La physiognomie
Le crâne
Le cerveau
Le cil
Le sourcil
La paupière
La narine
La langue
La dent
La barbe
La moustache
La machoire
La gorge
La nuque

- Yüz
Görünüş, fizyon
Kafatası, kafa, boş
Beyin
Kırpık
Kaş
Göz kapağı
Burun deliği
Dil
Diş
Sakal
Biyık
Çene
Boğaz
Ense

Le ventre
La taille
La taille svelte
Svelte
Robuste
Paralysé
Manchot, te
Borgne
Aveugle
Sourd, e
Boiteux, se
Bêgue
La paume de la main
Le dos de la main
Le talon

Karın
Boy, bel
İnce bel
İnce
Gülbüz
Felali
Çolak, tek kollu
Tek gözlü
Kör
Sağır
Topal, sakat
Avuç
El üstü
Ökçe

Tromper (v. a)
Trompeur, se (adj.)
Parler (v. n)
Parleur, se (adj.)

Aldatmak, yalamak
Aldatıcı
Konuşmak
Konuşan, konuşkan

Mentir (v. n)
Menteur, se (adj.)
Voler (v. a)
Voleur, se (adj.)

Yalan söylemek
Yalancı
Uçmak, çalmak
Hırsız

Le boiteux boite
Le bête bête
Le trompeur trompe

Topal, topallar
Aldatıcı, aldatır.

Le menteur ment.
Le parleur parle.
Le voleur vole.

Yalancı yalan söyler.
Konuşmacı konuşur.
Hırsız çalar.

Qu'est-ce que vous avez à la main ?

Ai-je un crayon à la main ?

Oui, vous avez un crayon à la main.

Non, vous n'avez pas de crayon à la main.

Dans quelle main avez-vous le livre, dans la main droite ou dans la main gauche ?

Dans quelle main ai-je le crayon ?

La jambe, le pied, le genou.

Vous avez deux jambes et deux pieds.

Combien de pied avez-vous ?

Est-ce le pied droit ?

Est-ce la jambe droite ?

Quel est ce pied ?

Vous avez les pieds sur le plancher.

J'ai les pieds sur un tapis.

J'ai un livre sur les genoux.

Fahrié a-t-elle un livre sur les genoux ?

Elinizdeki nedir ?

Elimde kalem mi var ?

Evet, elimizde bir kalemimiz var.

Hayır, elimizde bir kalemimiz yok.

Sağ mı, sol elinizde mi kitabınız var ?

Bacak, ayak, diz

İki bacağımız ve iki ayağımız var.

Kaç tane ayağımız var ?

Bu sağ ayak mıdır ?

Bu sağ bacak mıdır ?

Bu ayak hangisidir ?

Ayaklarımız halının üzerindedir.

Verbe auxiliaire AVOIR
(avoir)

(Modè. Indicatif présent)

J'ai.
Tu as.
Il, elle a.

Benim var.
Senin var.
Onun var.

Nous avons.
Vous avez.
Ils, elles ont.

Bizim var.
Sizin var.
Onların var.

Je n'ai pas.
Tu n'as pas.
Il n'a pas.

Benim yok.
Senin yok.
Onun yok.

Nous n'avons pas.
Vous n'avez pas.
Ils n'ont pas.

Bizim yok.
Sizin yok.
Onların yok.

Effendi a-t-il un fez sur la tête? Efendinin başında bir fes varmı? Fes hangi renktir? De quelle couleur est le fez? Combien de manches a-t-il? Combien de boutons? Il a quatre boutons. Le gilet a-t-il des manches? Non, le gilet n'a pas de manches. Effendi n'a pas un veston, il a un paletot. Le paletot est plus long que le veston. Le paletot est-il plus long que le veston? Le paletot a-t-il des boutons? Combien de boutons le paletot a-t-il. Effendi a une canne à la main droite. Qu'est-ce que Effendi a à la main? Dans quelle main a-t-il la canne? Le monsieur a une poche à son paletot. J'ai une poche. Vous avez une poche. J'ai un mouchoir dans la poche. Vous avez un mouchoir dans la main. Avez-vous un mouchoir? Oui, j'ai un mouchoir. Le monsieur a-t-il des gants? Oui, il a des gants. Avez-vous des gants? Ai-je des gants?

Ceket yelekten daha mı uzundur? Ceketin kaç tane cebi var? Bir cebi var. Kaç tane kolu var? Yeleğin kaç tane düğmesi var? 5 düğmesi var. Yeleğin kolları var mı? Hayır, kolları yok. Efendinin ceketi yok, bir paltosu var. Palto ceketden daha uzundur. Palto ceketten daha mı uzundur? Paltounun düğmeleri var mı? Paltounun kaç tane düğmesi var? Efendinin elinde bir baston var. Efendinin elinde ne var? Hangi elinde baston var? Beyefendinin paltosunda bir cep var? Bir cebim var. Bir cebiniz var. Elimde bir mendil var. Elinizde bir mendil var. Mendiliniz var mı? Evet, bir mendilim var. Beyefendinin eldivenleri var mı? Evet, eldivenleri var. Eldiveniniz var mı? Eldivenlerim var mı?

Beşinci Ders Cinquième Leçon



Le chapeau



La casquette



Le fez



Un effendi



Le veston



1 Une redingote
2 Un macferlane



Le gilet



Le pantalon



Le gant

Effendi a un fez rouge.
Il a un fez sur la tête.
Le veston a quatre boutons.
Le veston a une poche.
Le veston est plus grand que le gilet.
Le gilet a deux poches.
Le veston a deux manches, mais le gilet n'a pas de manches.

Efendinin kırmızı bir fesi var.
Başında bir fes var.
Ceketin dört düğmesi var.
Ceketin bir cebi var.
Ceket yelekten daha büyüktür.
Yeleğin iki cebi var.
Ceketin iki kolu var fakat, yeleğin kolu yok.



Le tablier



Une dame



Une demoiselle



La robe

Le corsage a deux manches.
 Le corsage a des manchettes et un col.
 Madame a un manteau.
 Madame a une robe longue.
 La robe de Madame est plus longue que la robe de la demoiselle.
 Madame a une jaquette.
 Elle a un parapluie à la main droite.
 Elle a un bonnet sur la tête.
 Madame est plus grande que la demoiselle.
 La demoiselle a de longs cheveux.
 Qu'est-ce que Madame a à la main droite?
 La demoiselle a un éventail⁽¹⁾ à la main.

Bluzun iki kolu var.
 Bluzun iki kolluğu ve bir yakası var.
 Bayanın bir mantosu var.
 Bayanın uzun bir elbisesi var.
 Bayanın elbisesi Sena kızın elbisesinden daha uzundur.
 Bayanın bir ceketi var.
 Onun sağ elinde bir şemsiye var.
 Başında bir şapka (bone) var.
 Bayan genç kızdan daha büyüktür.
 Genç kızın uzun saçları var.
 Bayanın sağ elinde ne var?
 Genç kızın elinde bir yelpaze var.

travail — çalışması — pirail — hava deliği — émail — mine, sır — corail — mercan — Bail (1) — kapı kanadı
 kira — coraux, baux — boksit — vitrail — cam, vitray — vantail —

Ex: Un éventail, des éventails.
 Örnek: Bir yelpaze, yelpazeler.

Combien ai-je de gants?
 Vous avez deux gants.
 J'ai un gant pour la main droite
 un gant pour la main gauche.
 Ce gant est pour la main droite.

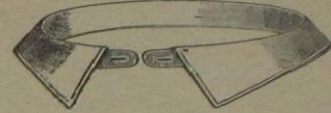
Kaç tane eldivenim var?
 İki eldiveniniz var.
 Sağ el için bir eldivenim ve sol el için bir eldivenim var.
 Bu eldiven sağ el içindir.



La cravate



La manchette



Le faux col

Avez-vous un faux col?
 De quelle couleur est le faux col?
 Le faux col est blanc.
 Combien ai-je de manchettes?
 De quelle couleur sont les manchettes?

Bir yakalığınız var?
 Yakalık hangi renktedir?
 Yakalık beyazdır.
 Kolluklar ne renktedir?



La botte



La bottine



Le bas



Le soulier

Combien de souliers avez-vous?
 De quelle couleur sont les souliers?
 De quelle couleur sont les bas?
 Avez-vous des chaussettes?
 Mettez-vous des bottes ou des bottines?

Kaç tane ayakkabınız var?
 Kolluklar ne renktir?
 Çoraplar ne renktir?
 Kısa çoraplarınız var mı?
 Çizme yada bot giyer misiniz?

La robe a un corsage et une jupe.

Elbisenin bir bluz ve bir eteği var.

Votre⁽¹⁾ crayon est long et mon⁽²⁾ crayon est court. Sizin kaleminiz uzun ve benim kalemin kısadır.
 Votre⁽¹⁾ cravate est rouge. Benim kravatınız kırmızıdır.
 Ma⁽²⁾ cravate est noire. Benim kravatım siyahtır.
 Votre⁽¹⁾ livre est sur la chaise. Sizin kitabınız sandalyenin üzerindedir.
 Mon⁽²⁾ livre est sur le pupitre. Benim kitabım sehpanın üzerindedir.
 Qu'est-ce que c'est? Bu nedir?
 C'est une épée. Bu bir kılıçtır.
 Est-ce votre⁽¹⁾ épée? (Est ce la vôtre). { Bu sizin kılıcınız mıdır?
 Non, ce n'est pas mon⁽²⁾ épée (ce n'est pas la mienne). Hayır, bu benim kılıcım değil.
 C'est l'épée de mon oncle. Bu benim değildir.
 La cravate de Nadir est sur la chaise. { Nadirin kravatı sandalyenin üzerindedir.
 Votre fez est sur la table. Fesiniz masanın üzerindedir.
 Le fez, mon fez, votre fez, le fez de Husséïn. Fes, benim fesim, sizin fesiniz, Hüseyin'in fesi.
 La cravate, ma cravate, votre cravate Kravat, benim kravatım, sizin kravatınız, Cemil'in kravatı.
 la cravate de Djémil.

İyelik sıfatları — Adjectifs possessifs

Les adjectifs possessifs sont: İyelik sıfatları

Masculin (eril)		Féminin (dizil)		Pluriel (çoğul)	
				des deux genres	
Mon livre.	Benim kitabım	Ma cravate,	Benim karavatım	Mes livres,	Benim kitaplarım
Ton »	Senin kitabın	Ta »	Senin kravatın	Fes »	Senin kitapların
Son »	Onun kitabı	Sa »	Onun kravatı	Ses »	Onun kitapları
Notre »	Bizim kitabımız	Notre »	Bizim kravatımız	Nos »	Bizim kitaplarımız
Votre »	Sizin kitabınız	Votre »	Sizin kravatınız	Vos »	Onların kitapları
Leur »	Onların kitabı	Leur »	Onların kravatı	Leurs »	Onların kitapları
(2)					
(y, u, o)					
Ce n'est .Bu	son, ton, mon, onun, benim	sa, ta, ma, onun, senin	pas ma épée		
son humeur onun ruh hali ton âme benim ruhum mon épée					

Avez-vous un éventail? Bir yelpazeniz var mı?
 Oui Monsieur, j'ai un éventail. Evet Beyefendi, benim bir yelpazem var.
 La jupe est-elle plus longue que le corsage? Etek bluzdan daha uzun mudur?
 De quelle couleur sont les souliers de la demoiselle? Genç kızın ayakkabılarının rengi nedir?
 Nourîé a-t-elle une robe bleue? Nuriye'nin mavi bir elbisesi var mı?
 Avez-vous une jaquette? Bir ceketiniz var mı?
 Combien de poches avez-vous à votre jaquette? Ceketinizde kaç tane cep var?
 Avez-vous des gants? Eldivenleriniz var mı?
 Combien de gants avez-vous? Kaç tane eldiveniniz var?
 Avez-vous de longs cheveux? Uzun saçlarınız var mı?
 Vous avez un crayon et j'ai un crayon. Sizin bir kaleminiz ve benim bir kalemin var.



Les malles



Le sac



La brosse

Où est la brosse?
 La brosse est dans le sac
 Le mouchoir et les gants sont-ils dans le sac.
 Non, ils sont dans la malle.
 Qu'est ce que c'est?
 C'est un sac.
 Madame a-t-elle un tablier?
 Non Monsieur, elle n'a pas un tablier.

Fırça nerededir?
 Fırça çantanın içindedir.
 Çantada mendil ve eldiven var mı?
 Hayır, onlar sandıkta.
 Bu nedir?
 Bu bir çantadır.
 Bayanın bir önlüğü var mı?
 Hayır bayım, onun bir önlüğü yoktur.

Teindre (v.a)	Renk vermek, boyamak	Nettoyer (v.a)	Temizlemek
Faire (v.a)	Yapmak	Laver (v.a)	Yıkamak
fait	Yapar	Se laver (v.pr.)	Yıkanmak
Vendre (v.a)	Satmak	Habiller (v.a)	Giydirmek
vend		S'habiller (v.pr.)	Giyinmek
Raccommoder (v.a)	Düzeltilmek	Coudre (v.a)	Dikmek
Réparer (v.a)	Onarmak	Tisser (v.a)	Dokumak
Apprêter (v.a)	Hazırlamak	Tricoter (v.a)	Örmek, örgü örmek
		Filer (v.a)	Eğirmek
		La fileuse	Örgü

Le tailleur fait des habits.
La couturière fait des robes et coud des jupons.
On coud avec un dé du fil et une aiguille.
Le chapelier fait et vend des chapeaux des dames.
Le cordonnier fait des souliers.
Le tisserand fait la toile et tisse les étoffes.

Le tisseur tisse les étoffes.
Le teinturier nettoie, teint et apprête les tissus.
La tricoteuse tricote des bas.
La blanchisseuse blanchit le linge.
La repasseuse le (آق) repasse.
Le gantier fait des gants.
L'horloger repare les horloges.
Le savetier raccommode les chaussures
La fileuse file le chanvre (كپور)

BÜYÜK
BELED
ATATÜRK

Est-ce le gant de Féizi?

Oui, c'est son gant.

Est-ce la cravate de Nouri?

Non, ce n'est pas la cravate de Nouri, c'est votre mouchoir.

Est-ce le livre de Moustafa?

Non, c'est mon livre.

Est-ce le mouchoir de Nourié.

Non, c'est votre mouchoir.

Est-ce ma règle?

Non, ce n'est pas votre règle, c'est ma règle.

Bu Fevzi'nin eldiveni mi?

Evet, bu onun eldivenidir.

Bu Nuri'nin kravatu mi?

Hayır, bu Nuri'nin kravatu değil, bu sizin mendiliniz.

Bu Mustafa'nın kitabı mı?

Hayır, benim kitabımdır.

Bu Nuriye'nin mendili midir?

Hayır, sizin mendilinizdir.

Bu benim cetvelim mi?

Hayır, bu sizin cetveliniz değil, bu benim cetvelimdir.

21 Yirmi bir

21 vingt et un

22 Yirmi iki

22 vingt-deux

23 Yirmi üç

23 vingt-trois

24 Yirmi dört

24 vingt-quatre

25 Yirmi beş

25 vingt-cinq

Une aiguille

Le fil

Le dé

L'habit (m.)

Le vêtement

Le linge

La chemise

La culotte

Le caleçon

La blouse

La camisole

La ceinture

La chaussure

La guêtre

L'étoffe

Dikiş iğnesi

İplik, tel

Zar, yüzük

Elbise, giysi

Çamaşır, çarşaf

Gömlek

Kısa pantolon

Don

Bluz

Kadın gömleği

Kuşak, kemer

Ayakkabı

Tozluk

Kumaş

La toile

Le tissu

La blanchisseuse

La repasseuse

Le tisseur

Le tisserand

La tricoteuse

L'horloger

La modiste

La couturière

Le tailleur

Le cordonnier

Le sabotier

Le savetier

Le teinturier

Bez, resim

Dokuma

Beyaz çamaşır

Ütü

Dokumacı

Dokumacı

Dokumacı

Duvar saati

Kadın terliği

Dikişçi

Tayyör

Kundura

Boyacı

Le professeur prend le livre.	Öğretmen kitap alır.
Le professeur met le livre sur la chaise.	Öğretmen sandalyenin üzerine kitap koydu.
Le professeur prend la règle.	Öğretmen cetvel aldı.
Il met la règle sous la table.	O masanın altına cetvel koydu.
Le professeur tire la table.	Öğretmen masayı çeker.
Il pousse la table.	O masayı iter.
Il pousse la chaise vers la fenêtre.	O sandalyeyi pencereye doğru iter.
Il porte la chaise devant le tableau.	O sandalyenin tahtanın önüne taşır.
Que fait le professeur ?	Öğretmen ne yapıyor ?
Il prend le livre.	O kitabı alır.
Il met la règle dans le tiroir.	Cetveli çekmeceye koyar.
Le professeur ouvre la porte.	Öğretmen kapıyı açar.
Il ferme la porte.	O kapıyı kapatır.
Que fait le professeur ?	Öğretmen ne yapıyor ?
Il ouvre, il ferme la porte.	O kapıyı açıyor, kapıyor.
Que fait le professeur ?	Öğretmen ne yapıyor ?
Il prend le livre.	O kitabı alıyor.
Il met la règle sous la chaise.	Cetveli sandalyenin altına koy.
Il va vers la fenêtre.	O pencereye doğru gidiyor.
Il vient vers vous.	Bize doğru geliyor.
Allez au corridor.	
Allez-vous à la chambre ?	
Non, je vais au corridor.	Hayır, koridora doğru gidiyorum.
Où va le professeur ?	Öğretmen nereye gidiyor ?
Que prend le professeur ?	Öğretmen ne alıyor ?
Je prends le livre.	Kitap alıyorum.
Ahmed, prenez le livre.	
Vous prenez le livre.	
Il prend le livre.	O kitap alıyor.
Je mets le livre sur la chaise.	Kitabı sandalyenin üzerine koyuyorum.

Altıncı Ders Sixième Leçon

Prendre. (Almak)

Je prends.
Tu prends.
Il, elle prend.
Nous prenons.
Vous prenez.
Ils, elles prennent.

Alıyorum
Alıyorsun
Alıyor
Alıyorsunuz
Alıyorsunuzuz
Alıyorlar

Mettre. (Koymak)

Je mets.
Tu mets.
Il, elle met.
Nous mettons.
Vous mettez.
Ils, elles mettent.

Koyarım
Koyarsın
Koyar
Koyarsınız
Koyarsınız
Koyarlardı

Pousser. (İtmek)

Je pousse.
Tu pousses.
Il, elle pousse.
Nous poussons.
Vous poussez.
Ils, elles poussent.

İterim.
İtersin
İter
İteriz
İtersiniz
İterler

Tirer. (Çekmek)

Je tire.
Tu tires.
Il, elle tire.
Nous tirons.
Vous tirez.
Ils, elles tirent.

Çekerim
Çekersin
Çeker
Çekeriz
Çekersiniz
Çekiyorlar

Lever. (Kaldırmak)

Je lève.
Tu lèves.
Il, elle lève.
Nous levons.
Vous levez.
Ils, elles lèvent.

Kaldırıyorum
Kaldırıyorsun
Kaldırıyor
Kaldırıyoruz
Kaldırıyorsunuzuz
Kaldırıyorlar

Porter. (Taşımak)

Je porte.
Tu portes.
Il, elle porte.
Nous portons.
Vous portez.
Ils, elles portent.

Taşıyorum
Taşıyorsun
Taşıyor
Taşıyoruz
Taşırsınız
Taşırlardı

Venir. (Gelmek)

Je viens.
Tu viens.
Il, elle vient.
Nous venons.
Vous venez.
Ils, elles viennent.

Geliyorum
Geliyorsun
Geliyor
Geliyoruz
Gelirsiniz
Gelirler

Aller. (Gitmek)

Je vais.
Tu vas.
Il, elle va.
Nous allons.
Vous allez.
Ils, elles vont.

Gidiyorum
Gidiyorsun
Gidiyor
Gidiyoruz
Gidiyorsunuzuz
Gidiyorlar

Oui, je prends votre crayon.
 Allez vers la fenêtre, Mademoiselle.
 Allez-vous vers la porte?
 Non, je ne vais pas vers la porte.
 Allez à votre place.
 Allez-vous à votre place?
 Oui, je vais à ma place.
 Prenez mon livre, Mademoiselle }
 Louise. }
 Mademoiselle Louise prend-elle mon crayon?
 Non, elle ne prend pas votre crayon.
 Est-ce que j'ouvre la porte?
 Oui, vous ouvrez la porte.
 Est-ce que je prends votre plume ou votre crayon?
 Vous prenez ma plume.
 Votre frère est-il dans la chambre?
 Non, mon frère est dehors, mais mon oncle est dedans.
 Etes-vous dans la chambre?
 Oui, je suis dans la chambre.
 Ahmed aussi est-il dedans?
 Non, il est dehors dans le vestibule.
 Ya-t-il quelqu'un dans le corridor.
 Non, il n'y a personne dans le corridor.
 Le professeur est-il assis à sa place?
 Non, le professeur n'est pas assis, il est debout sur la chaise.

Bayan pencereye doğru gidiniz.
 Kapiya doğru mu gidiyorsunuz?
 Hayır, kapiya doğru gitmiyorum.
 Yerinize gidiniz.
 Yerinize mi gidiyorsunuz?
 Evet, yerime gidiyorum.
 Bayan Louise, kitabımı alınız.
 Bayan Louise kalemimi alıyor mu?
 Hayır, kaleminizi almıyor.
 Kapiyı açar mıyım?
 Evet, siz kapiyı açarsınız.
 Kaleminizi yada kalem ucunuzu alabilir miyim?
 Kalem ucumu alabilirsiniz.
 Kardeşiniz odada mı?
 Hayır, kardeşim dışarıda ama odam içeridedir.
 Odada mısınız?
 Evet, odadayım.
 Hayır, salonun içinde.
 Koridorda biri var mı?
 Hayır, koridorda kimse yok.
 Öğretmen yerine oturmuş mu?
 Hayır, öğretmen yerine oturmamış.

Mademoiselle, mettez le livre sur la table.
 Vous mettez le livre sur la table.
 Elle met le livre sur la table.
 Nafiz, ouvrez votre livre.
 Vous ouvrez votre livre.
 Fermez votre livre.
 Vous fermez votre livre.
 Je vais vers la porte.
 Allez vers la porte, Mademoiselle.
 Vous allez vers la porte.
 Elle va vers la porte.
 Que fait le professeur?
 Il tire la chaise.
 Effendi, tirez la chaise.
 Que faites-vous?
 Je tire la chaise.
 Que fais-je?
 Vous tirez la chaise.
 Ouvrez la porte, Mademoiselle.
 Que faites-vous?
 J'ouvre la porte.
 Allez derrière la porte.
 Je vais au vestibule.
 Où allez-vous?
 Etes-vous derrière la porte?
 Non, je suis dans le corridor.
 Que fais-je?
 Que faites-vous?
 Que fait Monsieur?
 Monsieur, prenez mon crayon.
 Prenez-vous mon crayon?

Bayan, kitabı masanın üzerine koyunuz.
 Kitabı masanın üzerine koyuyorsunuz.
 Kitabı masaya koyuyor.
 Nafiz, kitabını açınız.
 Kitabınızı açıyorsunuz.
 Kitabınızı kapatınız.
 Kitabınızı kapatıyorsunuz.
 Kapiya doğru gidiyorum.
 Bayan, kapiya doğru gidiniz.
 Kapiya doğru gidiyorsunuz.
 Kapiya doğru gidiyor.
 Öğretmen ne yapıyor?
 O sandalyeyi çekiyor.
 Efendi, sandalyeyi çekiniz.
 Ne yapıyorsunuz?
 Sandalyeyi çekiyorum.
 Ne yapıyorum?
 Sandalyeyi çekiyorsunuz.
 Bayan, kapiyı açınız.
 Ne yapıyorsunuz?
 Kapiyı açıyorum.
 Kapının arkasına gidiniz.
 Salona gidiyorum.
 Nereye gidiyorsunuz?
 Kapının arkasına mı gidiyorsunuz?
 Hayır, koridordayım.
 Ne yapıyorum?
 Ne yapıyorsunuz?
 Adam ne yapıyor?
 Beyefendi, kalemimi alınız.
 Kalemimi alıyorsunuz?

Yedinci Ders
Septième Leçon

0 Zéro	Sıfır 0		
1 Un	Bir 1	21 Vingt et un	Yirmi bir 21
2 Deux	İki 2	22 Vingt-deux	Yirmi iki 22
3 Trois	Üç 3	23 Vingt-trois	Yirmi üç 23
4 Quatre	Dört 4	24 Vingt-quatre	Yirmi dört 24
5 Cinq	Beş 5	25 Vingt-cinq	Yirmi beş 25
6 Six	Altı 6	26 Vingt-six	Yirmi altı 26
7 Sept	Yedi 7	27 Vingt-sept	Yirmi yedi 27
8 Huit	Sekiz 8	28 Vingt-huit	Yirmi sekiz 28
9 Neuf	Dokuz 9	29 Vingt-neuf	Yirmi dokuz 29
10 Dix	On 10	30 Trente	Otuz 30
11 Onze	On bir 11	31 Trente et un	Otuz bir 31
12 Douze	On iki 12	32 Trente-deux	Otuz iki 32
13 Treize	On üç 13	33 Trente-trois	Otuz üç 33
14 Quatorze	On dört 14	34 Trente-quatre	Otuz dört 34
15 Quinze	On beş 15	35 Trente-cinq	Otuz beş 35
16 Seize	On altı 16	36 Trente-six	Otuz altı 36
17 Dix-sept	On yedi 17	37 Trente-sept	Otuz yedi 37
18 Dix-huit	On sekiz 18	38 Trente-huit	Otuz sekiz 38
19 Dix-neuf	On dokuz 19	39 Trente-neuf	Otuz dokuz 39
20 Vingt	Yirmi 20	40 Quarante	Kırk 40

Compter. (Saymak)

Je compte.	Sayarım	Nous comptons.	Sayarız
Tu comptes.	Sayarsın	Vous comptez.	Sayarsınız
Il compte.	Sayar	Ils comptent.	Sayarlar

Voir (v.a)	Görmek	Enrhumer (v.a)	Nezle etmek
Regarder (v.a)	Bakmak,seyretmek	S'enrhumer	Nezle olmak
vers		Moucher (v.a)	Silmek
Gratter (v.a)	Kaşımak	Bâiller (v.n)	Esnemek
Passer (v.n)	Geçmek	Endormir (v.a)	Uyutmak
Passer les mains dans Ellerini saçlarından geçirmek		S'endormir (v.pr.)	Uykuya dalmak
ses cheveux		Ronfler (v.n)	Horlamak
Pincer (v.a)	Çimdiklemek,kıstırmak	Réveiller (v.a)	Uyandırmak
Respirer (v.a)	Solumak	Se réveiller (v.pr.)	Uyanmak
Tousser (v.n)	Öksürmek	Monter (v.a)	Yukarı çıkmak
Éternuer (v.n)	Hapşırnak	Descendre (v.a)	İnmek,alçalmak
Cligner (v.n)	Göz kıpmak	Tourner (v.a)	Çevirmek,döndürmek
Montrer (v.a)	Göstermek		

Nahid ferme son œil droit; il ferme son œil gauche; il ferme ses deux yeux. Riza tire la table avec la main droite; il la (آق) pousse avec la jambe gauche; il monte sur la chaise et se tourne vers les élèves. Les élèves le voit bien. Riza cligne son œil droit; il cligne son œil gauche; il cligne ses deux yeux; il montre ses dents; il grince des dents. Riza descend de la chaise et va à sa place.

Regareons maintenant à Husséin.
Ce que fait Husséin.

Husséin gratte son front; il passe ses mains dans ses cheveux; il tire ses cheveux; il pince son oreille; il respire fort; il tousse; il éternue; il est enrhumé; il se mouche; il baïlle; il ferme ses yeaux; il s'endort; il se réveille.

KİTAPLIĞI



Nous avons deux bras.	İki kolunuz var.
Combien de crayons avez-vous ?	Kaç tane kaleminiz var ?
Combien de crayons ai-je ?	Kaç tane kalemim var ?
J'ai deux livres.	İki kitabım var.
Vous avez cinq livres.	5 kitabınız var.
Chakir a cinq livres et Allié a sept livres.	Şakir'in 5 kitabı ve Aliye'nin 7 kitabı var.
J'ai moins de livres que vous.	Benim sizden daha az kitabım var.
Nazmi a plus de livres que vous.	Nazmi'nin sizden daha fazla kitabı var.
Nazmi a autant de livres que Nouri.	Nazmi'nin Nuri kadar kitabı var.
Avez-vous plus de crayons que moi ?	Sizin benden daha fazla kaleminiz var mı ?
Salih a-t-il moins de livres que nous ?	Salih'in bizden daha az kitabı mı var ?
Combien de crayons avez-vous ?	Kaç tane kaleminiz var ?
Dans la boîte verte il y a beaucoup d'allumettes.	Yeşil kutuda çok kibrit var.
Dans la boîte blanche il y a peu d'allumettes.	Beyaz kutuda az kibrit var.
Dans le gros livre il y a beaucoup de pages.	Büyük kalın kitapta çok sayfa var.
Dans le livre mince il y a peu de pages.	İnce kitapta az sayfa var.
Ya-t-il beaucoup de pages dans ce livre ?	Bu kitapta çok sayfa var mı ?
Le gros livre a 300 pages et le petit livre a 50 pages.	Kalın kitapta 300'de ince kitapta 50 sayfası var.
Quel livre a le plus de pages ?	Hangi kitapta daha fazla sayfa var ?
Vous avez 50 piastres et j'ai 30 piastres.	Sizin 50 ve benim 30 kuruşum var.
Qui a le plus de piastres (ou d'argent) vous ou moi ?	Kimin parası sizden yada benden fazladır ?
Y a-t-il beaucoup d'élèves dans cette classe ?	Bu sınıfta çok öğrenci var mı ?

Un, deux, trois, etc.	Bir, iki, üç, us.
Que fais-je ? Je compte.	Ne yapıyorum ? Sayıyorum.
Mouhsin, comptez.	Muhsin, say
Que faites-vous ?	Ne yapıyorsunuz ?
Que fais Mouhsin ?	Muhsin ne yapıyor ?
Mouhsin fait une addition.	Muhsin bir hesap yapıyor.
Trois et deux font cinq.	3 ve 2 beş yapar.
Quatre et six font dix.	4 ve 6 on yapar.
Combien font 3 et 4 ?	3 ve 4 kaç yapar ?
3 et 4 font 7.	3 ve 4 yedi yapar.
Combien font 8 et 12 ?	8 ve 12 kaç yapar ?
Combien font 11 et 12 ?	11 ve 12 kaç yapar ?
Addition, soustraction.	Hesap, çıkarma
Ahmed faites une soustraction ?	Ahmet bir çıkarma mı yapıyor ?
Ahmed, faites-vous une addition ?	Ahmet, hesap mı yapıyor ?
Non, je fais une soustraction.	Hayır, bir çıkarma yapıyor.
Faites.	
97 5 ôté de 7, reste 2.	7 den 5 çıkardı 2 kaldı
35 3 ôté de 9, reste 6.	9 dan 3 çıktı 6 kaldı
62 Le reste est 62.	Kalan 62 dir
Nouri, que fait Ahmed ?	Nuri, Ahmet ne yapıyor ?
Il fait une soustraction Monsieur.	O bir çıkarma yapıyor.
Combien de livres y a-t-il sur la table ?	Masada kaç tane kitap var ?
Il y a quatre livres.	4 kitap var.
Combien de chaises y a-t-il ici ?	Burada kaç tane sandalye var ?
Il y a six chaises.	6 sandalye var.
Combien de fenêtres y a-t-il ici ?	Burada kaç tane pencere var ?
Il y a deux fenêtres.	İki pencere var
J'ai un livre.	Bir kitabım var.
Vous avez deux livres.	İki kitabınız var.
Mademoiselle Marie a trois livres.	Bayan Marie'nin 3 kitabı var.

Sekizinci Ders
Huitième Leçon

C'est la main droite.
C'est la main gauche.
Ce sont les deux mains.
C'est le pied droit.
C'est le pied gauche.
Ce sont les deux pieds.
C'est l'oreille, ce sont les oreilles.
C'est l'œil, ce sont les yeux.
C'est mon livre.
Ce sont mes livres.
C'est votre gant.
Ce sont vos gants.
C'est le gant de Mademoiselle.
C'est son gant.
Ce sont ses gants.
Qu'est-ce que c'est ?
Quels sont ces gants ?
Ce sont mes gants ?
Quels sont ces livres ?
Ce sont vos livres.

Bu sağ eldir.
Bu sol eldir.
Bunlar iki eldir.
Bu sağ ayaktır.
Bu sol ayaktır.
Bunlar iki ayaktır.
Bu kulaktır, bunlar kulaktır.
Bu gözdür, bunlar gözlerdir.
Bu benim kitabımdır.
Bunlar benim kitaplarımdır.
Bu sizin eldiveninizdir.
Bunlar sizin eldivenlerinizdir.
Bu bayanın eldivenidir.
Bu onun eldivenidir.
Bunlar onun eldivenleridir.
Bu nedir ?
Bu eldivenler hangileridir ?
Bunlar benim eldivenlerim mi ?
Bu kitaplar hangileridir ?
Bunlar sizin kitaplarınızdır.

C'est, ce sont
ce Être

Bunlar ellerdir. Ce sont les mains.

Ce sont ses gants. Bunlar onun eldivenleri

Ce sont eux. Bunlar gözlerdir.

c'est

C'est vous. Bu sizindir.

C'est l'oreil et le nez. Bu kulak ve burundur.

Vous-avez 5 crayons et j'ai 3 crayons.

Sizin beş ve benim üç kalemim var.

Qui a le plus de crayon vous ou moi ?

Kimin sizden ve benden daha fazla kalemi var.

La sou
La livre
La livre Turque
La livre Sterling
La pièce
Le fer
L'acier
Le cuivre
L'étain
Le zinc
Le plomb
Le bronze
Le laitain
Le nikel
Le platine
L'or
L'argent
Le fer blanc
Le fer-blancier

Para
Lira (altın)
Türk Lirası
İngiliz Lirası
Parça
Demir
Çelik
Bakır
Kalay
Çinko
Kurşun
Bronz
Nikel
Platin
Altın
Gümüş, para
Teneke
Tenekeci

Le forge
Une usine
La fonderie
Une enclume
Le marteau
Les tenailles
Les pinces
Le quincaillier
Le clou
Une épingle
Une balle
Le verrou
La serrure
Le cadenas
La clef
Une esserole
La cloche
Étameur
Fondeur

Dökümevi
Fabrika
Dökümevi
Örs
Çekiç
Kerpeten
Pens, maşa
Hırdavat
Çivi
Toplu iğne
Kurşun, mermi
Sürgü
Kilit
Asma kilit
Kontak anahtarı
Çan, cam kapak
Kalaycı
Dökümcü

Valoir (v. r.) Etmek
vaut

Vendre (v. a.) Satmak
vend

Un sou vaut cinq centimes.
Deux sous valent dix centimes.
Les sous sont en bronze.
Quatre sous valent vingt centimes.
Dix sous valent cinquante centimes.
On dit: Une pièce de dix sous ou une pièce de cinquante centimes.
Les pièces de dix sous sont en argent.
Vingt sous valent cent centimes ou un franc.
Un quart de médjidié vaut un franc.

Les livres Turques et les livres Sterlings sont en or.
L'étameur étame les casseroles.
Le fondeur fond les cloches.
Le forgeron forge le fer.
On prend le fer rouge avec des tenailles.
Le serrurier fabrique la serrure, la clef
Le verrou et le cadenas.
On fait les épingles avec du laitain.
On fait les balles avec du plomb.
Le quincaillier vend des clous.

Dokuzuncu Ders
Neuvième Leçon

Le professeur écrit sur le tableau.
Vous écrivez sur le papier.
Je prends le crayon et j'écris sur
le papier.

Sur **quoi** écrit le professeur?

Qui écrit sur le tableau?

Ecrivez-vous sur le papier?

Ecrivez-vous sur le mur?

Non, je n'écris pas sur le mur.

Est-ce que j'écris sur le plancher?

Non, vous n'écrivez pas sur le plancher.

Qu'est-ce que nous écrivons?

Nous écrivons des **lettres**.

Youssef et Zia écrivent-ils sur le
tableau?

Non, ils écrivent sur le papier.

Qu'est-ce qu'ils écrivent?

Ils écrivent des lettres.

Je prends mon livre.

Je lis dans le livre?

Je lis l'**alphabet**.

Prenez votre livre.

Ouvrez votre livre.

Lisez l'**alphabet**.

Vous lisez. Riza lit.

Nous lisons. **Que** lisez-vous?

Odadan çıkıyorum.

Siz kağıttan yazıyorsunuz.

Kalem alıyorum ve kağıda
yazıyorum.

Öğretmen neyin üzerine yazıyor ?

Tahtayı yazan kim ?

Kağıtlara yazıyor musunuz ?

Duvara mı yazıyorsunuz ?

Hayır, duvara yazmıyorsunuz.

Döşemelere mi yazıyorum ?

Hayır, döşemelere yazmıyorum.

Ne yazıyoruz ?

Yusuf ve Ziya tabloya yazıyorlar
mi ?

Hayır, onlar kağıda yazıyorlar.

Ne yazıyorlar ?

Mektup yazıyorlar.

Kitabımı alıyorum.

Kitabı okuyor musun ?

Alfabeyi okuyorum ?

Kitap alınız ?

Kitabınızı açınız.

Alfabeyi okuyunuz.

Siz okuyorsunuz. Riza okuyor.

Biz okuyoruz. Ne okuyorsunuz ?

Le livre est rouge.

De quelle couleur sont les livres?

Les livres sont rouges.

De quelle couleur est la chaise?

La chaise est jaune.

De quelle couleur sont les chaises?

Les chaises sont jaunes.

Ouvre mon livre.

Chakir, ouvrez votre livre.

Que faisons-nous?

Nous ouvrons (vous et moi) nos livres.

Fermons nos livres.

Que faisons-nous?

Néchat et Réfik, prenez-vous vos livres?

Kitap kırmızıdır.

Kitaplar ne renktir ?

Kitaplar kırmızıdır ?

Sandalye ne renktir ?

Sandalye sarıdır.

Sandalyeler ne renktir ?

Sandalyeler sarıdır.

Kitabımı açarım.

Şakir, kitabınızı açınız.

Ne yapıyoruz ?

Biz kitaplarımızı açıyoruz.

Kitaplarımızı kapatalım.

Ne yapıyoruz ?

Nejat ve Refik, kitaplarınızı alıyor
musunuz ?

A quelle page finit la première leçon de votre livre ?
A quelle page commence la troisième leçon ?
La lettre A est **avant** la lettre B.
La lettre C est **après** la lettre B.
La lettre H est entre la lettre G et la lettre I. }
Où est la lettre H, avant ou après la lettre G ?
Quelle lettre y a-t-il entre M et O ?
Ces phrases-ci : Que faites-vous ?
— Quel livre avez-vous ? — Le livre est-il rouge ? sont des **questions**.
Ces phrases-là : Je lis. — J'ai mon livre. — Oui, il est rouge, sont les **réponses** à ces questions.
Je fais une question :
Qui est ce Monsieur ?
Répondez à ma question, Riza.
C'est Ihsan.
Que faites-vous, Riza ?
Faites une question à Loutfi.
Qui fait la question ?
Quelle question faites-vous ?
Monsieur, répondez à la question de Mademoiselle.

Kitabınız birinci dersi hangi sayfada bitiyordu ?
Üçüncü ders hangi sayfada başlıyor ?
A harfi B harfinden öncedir.
C harfi B harfinden sonradır.
H harfi nerededir, G harfinden önce mi sonra mı ?
M ve O harfinin arasında harf vardır ?
M ve O harfinin arasında hangi harf vardır ?
Bu cümleler: Ne yapıyorsunuz ?
Hangi kitabınız var ?
Kitap kırmızı mı? sorulardır.
Bu cümleler: cevap cümleleridir.
Okuyorum, kitabım var. Evet o kırmızıdır.
Ben soru yapıyorum:
Bu adam kim ?
sorusuna cevap ver, Riza.
Bu ihsandır.
Riza, ne yapıyorsunuz?
Lütfi bir soru yap.
Kime soru yapsın ?
Hangi soruları yapıyorsunuz ?
Bayım, bayanın sorusuna cevap ver.

Dans quel livre lisons-nous ?
Nouri lit-il ?
Quelle page lisons nous ?
J'écris des lettres.
J'écris des **mots**.
J'écris une **phrase**.
Qu'est-ce que c'est, une lettre ou un mot ?
Combien de mots y a-t-il dans le mot "pupitre," ?
Combien de mots y a-t-il dans la phrase "La règle est jaune," ?
Je **récite** l'alphabet: A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z.
Récitez l'alphabet.
Que fait Charles ?
L'alphabet **commence** par A et **fin**it par Z.
A est la première lettre de l'alphabet, B la deuxième, C la troisième, D la quatrième, E la cinquième, F la sixième.
Combien de lettres y a-t-il dans l'alphabet français ?
Par **quelle** lettre commence l'alphabet français ?
Par **quelle** lettre finit-elle ?
Quelle est la lettre D, est-ce la troisième ou la quatrième ?
Par quel mot commence cette phrase ?
Quelle est cette page ?

Hangi sayfayı okuyoruz ?
Nuri okuyor mu ?
Hangi sayfayı okuyoruz ?
Harfleri yazıyorum.
Kelimeler yazıyorum.
Bir cümle yazıyorum.
Bu nedir, bir harf mi bir kelime mi ?
Kağıtta kaç tane kelime var ?
Cetvel sarıdır cümlesinde kaç tane kelime var ?
Harfleri ezberle okuyorum:
Ezberle alfebeyi oku.
Charles ne yapıyor ?
Alfabe A'dan başlıyor ve Z'de bitiyor.
A alfabenin ilk harfidir, B ikinci, C üçüncü, D dördüncü, E beşinci, F altıncıdır.
Fransız alfabesinde kaç tane harf var ?
Fransız alfabesi hangi harfle başlar ?
O hangi harfle biter ?
D harfi, üçüncümü dördüncü harf midir ?
Bu cümle hangi kelimeyle başlıyor ?
Bu sayfa hangisidir ?

**Onuncu Ders
Dixième Leçon**

Je sors ^{*}de la chambre.
Qu'est-ce que je fais?
Vous sortez de la chambre.
J'entre ^{*}dans la chambre.
Qu'est-ce que je fais?
Vous entrez dans la chambre.
Qui est-ce qui entre?
C'est Kémal.
D'où sort-il?
Il sort de la chambre.
Qui entre?
C'est Charles.
Où entre-t-il?
Il entre dans la chambre.
Qui est sur cette chaise.
C'est Alaeddin.
Est-ce Alaeddin qui est sur cette chaise?
Oui, c'est ^{*}lui.
Est-ce Loutfié qui sort?
Oui, c'est ^{*}elle.
Sur la table il y a un encrier.
Dans ma poche il y a un mouchoir.
Dans ma main droite il y a un crayon.
Dans ma main gauche il n'y a rien.
Qu'est-ce qu'il y a sur la table?
Qu'est-ce qu'il y a dans ma poche?

Odadan çıkıyorum.
Ne yapıyorum ?
Odadan çıkıyorsunuz.
Odaya giriyorum.
Ne yapıyorum ?
Odaya giriyorsunuz.
Giren kim ?
O Kemal'dir.
O nereden çıkıyor.
O odadan çıkıyor.
Giren kim ?
O Charles'tir.
O nereye giriyor ?
O odaya giriyor.
Bu sandalyenin üzerindeki kim ?
O Aleaddin'dir.
Sandalyenin üzerindeki Alaeddin mi ?
Evet, odur.
Çıkan Lütfi'mi ?
Evet, odur.
Masanın üzerinde bir hokka var.
Cebimde bir mendil var.
Sağ elimde bir kalem var.
Sol elimde hiçbir şey yok.
Masanın üzerinde ne var?
Cebimde ne var ?

Lire.

(Mode. Indicatif présent)

Je lis.
Tu lis.
Il lit.
Nous lisons.
Vous lisez.
Ils lisent.

J'écris.
Tu écris.
Il écrit.
Nous écrivons.
Vous écrivez.
Ils écrivent.

On dit:
Qu'une écriture est lisible
ou illisible.
Qu'un nom est masculin ou féminin.
Qu'un mot est variable ou invariable.
Qu'une phrase est claire ou obscure.
Qu'une exercice est facile ou difficile.

Qu'un livre est amusant ou ennuyeux.
Qu'un élève est docile ou indocile.
Que le maître est satisfait ou mécontent.
Qu'un jeu est permis ou défendu.
Que de récréation est bruyante () ou silencieux.

Hier il faisait mauvais temps

Le ciel était nuageux et sombre
soufflait, la pluie tombait ; — Le vent
se tenaient cachés et se taisaient. ; — les oiseaux
boueux les rues étaient désertes — Les chemins étaient

Aujourd'hui il fait beau temps.

Le ciel est clair et bleu; — la brise est fraîche —
le soleil est brillant — les oiseaux volent, ils chantent
— les chemins sont propres.

Vous êtes assis sur la chaise.
Je suis debout sur le plancher.
Chakir est assis sur la chaise.
Nazmié est assise.
Monsieur est assis.
Madame est assise.
Suis-je assis?
Nazmié est-elle assise ?
Chakir est-il debout ?
Etes-vous debout ?
Etes-vous assis ?
Ce monsieur est-il debout ?
Cette dame est-elle assise ?

Devant quoi êtes-vous assis ?

Je suis assis devant la fenêtre.
Qui est assis à côté de vous ?
C'est Riza bey.
A côté de qui suis-je assis ?
Vous êtes assis à côté de Rahmi.
A côté de quoi êtes-vous assis ?
Je suis assis à côté de la table.
Qui est à droite de Nouri ?
C'est vous, Monsieur.
Et qui est à sa gauche ?
Est-ce Ali bey qui est à votre droite ?
Oui, c'est **lui**.
Personne.
La chaise brune est **près** de la
fenêtre.

Sandalyeye oturuyorsunuz.
Döşemede ayaktır.
Sakir sandalyede oturuyor.
Nazmiye oturuyor.
Beyefendi oturuyor.
Bayan oturuyor.
Ben oturuyor muyum ?
Nazmiye oturuyor mu ?
Şakir ayakta mı ?
Ayakta mısın ?
Oturuyor musun ?
Bu adam ayakta mı ?
Bu kadın ayakta mı ?

Neyin önünde oturuyorsunuz ?

Pencerenin önünde oturuyorum.

Sizin yanınızdaki kim ?

Rıza beydir.

Kimin yanında oturuyorum ?

Rahminin yanında oturuyorsunuz.

Neyin yanında oturuyorsunuz ?

Masanın yanında oturuyorum.

Nuri'nin sağındaki kim ?

Bu sizsiniz, beyefendi.

Ve solunuzdaki kim ?

Sağınızdaki Ali şey midir ?

Evet, odur.

Kişi

Kahverengi sandalye pencerenin yanındadır.

Qu'est-ce qu'il y a sur le plancher ?
Qu'est-ce qu'il y a dans la boîte ?
Qu'est-ce qu'il y a dans ma main droite ?
Qu'est-ce qu'il y a dans ma main gauche ?
Il n'y a **rien**.⁽¹⁾
Qu'est-ce qu'il y a dans cette boîte ?
Il n'y a rien.
Il y a quelque chose sur la table.
Il n'y a rien sur la chaise.
Il y a quelque chose dans ma main droite.
Il n'y a rien dans ma main gauche.
Qui est sur cette chaise ?
C'est Nafiz.
Qui est derrière la table ?
C'est Mademoiselle Leblanc.
Qui est devant la fenêtre ?
Il n'y a **personne**.⁽¹⁾
Il y a **quelqu'un** sur la chaise brune.
Il n'y a personne sur la chaise jaune.
Il y a quelqu'un derrière le pupitre.
Il n'y a personne devant le pupitre.
Y a-t-il quelqu'un derrière le pupitre ?
Y a-t-il quelqu'un devant la fenêtre ?

Döşemenin üzerinde var ?

Şişede ne var ?

Sağ elimde ne var ?

Sol elimde ne var ?

Hiç birşey yok.

Bu şişede ne var ?

Hiçbir şey yok.

Masanın üzerinde bir şey varmı ?

Masada hiçbir şey yok.

Sağ elimde birşey vardır.

Sol elimde birşey yoktur.

Bu sandalyenin üzerindeki kimdir ?

Bu Nafiz'dir.

Masanın arkasındaki kimdir ?

Bu bayan Leblanc'dır.

Pencerenin önündeki kimdir ?

Kimse yoktur.

Kahverengi sandalyenin üzerinde biri var.

Sarı sandalyede kimse yok.

Sehpanın arkasında biri var.

Sehpanın önünde kimse yok.

Sehpanın arkasında biri var mı ?

Pencerenin önünde biri var mı ?

ne—point ne—pas olumsuzluk ekleri (ne) (1)

hiçde değil guère, jamais, plus, aucun, rien, personne
ne—point, ne—pas, hiç, hiçbir zaman, asla nullement, nul—ni
point, pas, ne

Il n'ya rien.

Il n'ya personne.

Il n'a aucune envie de partir.

Diriger (<i>v.a</i>) se diriger.	Yönelmek,yönetmek Yönelmek	Laborieux, se Malpropre	Çalışkan,zahmetli Kirlî,pis,ahlaksız
Approcher (<i>v.a</i>) s'approcher	Yaklaşmak Yanaşmak	Emmêler (<i>v.a</i>) emmêlé,e	Karıştırmak Karışmış
Arriver(<i>v.n</i>) Auprès auprès de	Gelmek Yakında	Boueux, se Peigner (<i>v.a</i>) peigné, e	Çamurlu Taramak Taranmış
Poser (<i>v.a</i>) poser une question	Yanına Sormak Bir soru sormak		Boyanmış,parlatılmış

Nédjib sort de son banc, il traverse la classe; il se dirige vers le tableau noir; il s'approche du tableau, et il arrive auprès du tableau. Le professeur est debout sur la chaire; il est à côté du Nédjib. Nédjib lève le bras droit; il prend le torchon et efface ce qui est sur le tableau.

Le professeur pose des questions à Nédjib. Nédjib est sourd et muet, il ne parle pas, et il n'entend plus. Nédjib ne sait pas sa leçon; il ne peut pas écrire sur le tableau; il n'est pas laborieux, il est paresseux.

Nédjib est malpropre; il a les cheveux emmêlés, les mains sales, des habits déchirés, un pantalon crotté, des souliers boueux.

Son frère Djémil est propre, ses cheveux sont peignés, ses mains sont lavées, ses habits sont raccomodés, son pantalon est brossé, ses souliers sont cirés. Djémil est le premier de sa classe.



BÜYÜK
BELED
ATATÜRK

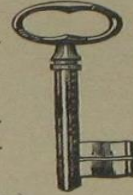
La chaise jaune est loin de la fenêtre.	Sarı sandalye pencerenin uzağındadır.
La fenêtre est loin de la porte.	Pencere kapının uzağındadır.
Vous êtes près du mur.	Siz duvarın yanındasınız.
Vous êtes loin du tableau.	Tahtanın uzağındasınız.
Etes-vous près du tableau?	Tahtanın yanında mısınız ?
Suis-je près de vous?	Sizin yanınızda mıyım ?
La fenêtre est-elle près de la porte?	Pencere kapının yanında mı ?
La chaise est-elle devant-vous ?	Sandalye sizin önünüzde mi ?
Non, elle est derrière moi.	Hayır,o benim arkamda.
Mademoiselle est-elle assise?	Bayan oturuyor mu ?
Madame est-elle debout?	Bayan ayakta mı ?
Le professeur est-il assis?	Öğretmen oturuyor mu ?
Où est-il assis?	O nerede oturuyor ?
Il est assis sur la chaise.	O sandalyede oturuyor.
Etes-vous assis sur un tabouret?	Taburenin üzerinde oturuyor musunuz ?
Non, je suis assis sur une chaise.	Hayır, sandalyede oturuyorum.
Ce livre-ci est petit.	Bu kitap küçüktür.
Ce livre-là est grand.	Bu kitap büyüktür.
Ce crayon-ci est rouge.	Bu kalem kırmızıdır.
Ce crayon-là est bleu.	Bu kalem mavidir.
Quel est ce crayon-ci ?	Bu kalem hangisidir ?
C'est le crayon rouge.	Bu kırmızı kalemdir.
Quel est ce crayon-là ?	Bu kalem hangisidir ?
Il est le crayon noir.	O siyah kalemdir.

Pouvez-vous toucher au gaz?
 Oui, vous pouvez toucher au gaz,
 vous êtes assez grand.
 Kiani est plus grand que Nadir.
 Kiani peut toucher au gaz.
 Nadir ne peut pas toucher au gaz.
 Nouri peut-il toucher au gaz?
 Puis-je toucher au gaz?
 Etes-vous assez grand pour toucher
 à la pendule?
 Etes-vous plus grand que moi?
 Nazmi est-il assez grand pour toucher
 à la pendule?
 Pouvez-vous ouvrir la fenêtre?
 Pouvez-vous lever la grande table?
 Pouvons-nous (vous et moi) porter
 cette table?
 Nadir et Rifat peuvent-ils s'asseoir
 sur la même chaise?
 Non, ils ne peuvent pas, ils sont
 trop gros.
 Levez le pupitre, Mudjib.
 Vous ne pouvez pas lever le pupitre,
 il est trop lourd pour vous.
 Ce gros dictionnaire est trop lourd,
 il est plus lourd que ce livre-ci.
 Ce petit livre est léger.
 Cette boîte n'est pas lourde, elle }
 est légère.

Porter

On Birinci Ders Onzième Leçon

Je coupe le papier.
 Je ne peux pas couper le bouton.
 Je casse l'allumette.
 Je ne peux pas casser la clé.
 Vous pouvez casser une allumette.
 Vous ne pouvez pas casser la clé.
 Je touche au gaz.



Muhsin est grand, il peut toucher }
 au gaz.
 Galib est petit, il ne peut pas
 toucher au gaz.
 Nous ne pouvons pas toucher au }
 plafond, nous ne sommes pas
 assez grands.
 Vous avez un crayon, vous pouvez
 écrire.
 Ratib ne peut pas écrire, il n'a pas
 de crayon.
 Comptez les livres sur la table.
 Vous pouvez compter les livres sur
 la table.
 Vous ne pouvez pas compter les
 cheveux sur votre tête.
 Touchez au plafond.
 Vous ne pouvez pas toucher au
 plafond, il est trop haut.
 Vous n'êtes pas assez grand pour
 toucher au plafond.

Kağıdı kesiyorum.
 Kartonu kesemiyorum.
 Kibriti kırıyorum.
 Anahtarı kıramıyorum.
 Bir kibriti kırabilirsiniz.
 Anahtarı kıramazsınız.
 Gaza dokunabilirim.

Muhsin büyüktür, o gaza dokunabilir.

Galib küçüktür, o gaza dokunmaz.

Biz tavana dokunamayız, yeterince büyük değiliz.

Bir kaleminiz var, yazabilirsiniz.

Ratib yazamaz, kalemi yok.

Masanın üzerindeki kitapları sayınız.

Masadaki kitapları sayabilirsiniz.

Kafanızdaki saçları sayamazsınız.

Tavana dokununuz.

Tavana dokunamazsınız, oldukça yüksektir.

Tavana dokunmak için yeterince büyük değilsiniz.

Pourquoi ne pouvez-vous pas casser cette clé?	Niçin bu anahtarı kıramıyorsunuz ?
Pourquoi ne puis-je pas mettre ce livre dans ma poche?	Niçin cebime bu kitabı koyamıyorsun ?
Pourquoi Fahri ne peut-il pas porter cette table?	Niçin Fahri bu masayı taşıyamıyor ?
Pourquoi Alfred ne peut-il pas entrer?	Niçin Alfred giremiyor ?
Si je reste assis sur la chaise, je ne peux pas toucher au gaz.	Eğer sandalyede otursaydım, gaza dokunamazdım.
Si je monte sur la chaise, je peux y toucher.	Eğer sandalyeye çıksaydın, ona dokunabilirdim.
Si vous n'avez pas de craie, vous ne pouvez pas écrire sur le tableau.	Eğer tebeşiriniz yoksa, tahtaya yazamazsınız.
Si je ferme la porte à clé, vous ne pouvez pas sortir.	Eğer anahtarla kapıyı kapatsaydınız, kapıyı açabilir ve çıkabilirdiniz.
Si vous avez la clé, vous pouvez ouvrir la porte et sortir.	Masanın yanına gitmeseydiniz, hokkayı alabilir miydiniz ?
Pouvez-vous prendre l'encrier si vous n'allez pas près de la table?	Eğer yerinizde kalsaydınız, tahtayı yazabilir miydiniz ?
Pouvez-vous écrire sur le tableau si vous restez à votre place?	Sandalyeye çıkmasaydım sarkaça dokunabilir miydin ?
Puis-je toucher à la pendule si je ne monte pas sur une chaise?	Kapı anahtarla kiltenseydi dışarı çıkabilir miydin ?
Pouvez-vous sortir si la porte est fermée à clé?	Anahtarınız olsa kapıyı açabilir miydiniz ?
Pouvez-vous ouvrir la porte si vous avez la clé?	Sandalyeye çıksaydım gaza dokunabilir miydin ?
Puis-je toucher au gaz si je monte sur une chaise?	

Le grand livre est-il plus lourd que le petit?	Büyük kitap küçükten ağırdır.
La boîte est-elle lourde?	Şise ağır mı ?
Pouvez-vous porter cette chaise?	Bu sandalyeyi taşıyabilir misin ?
Cette chaise est-elle trop lourde pour vous?	Bu sandalye sizin için ağır mı ?
Cette petite table est-elle lourde?	Bu küçük masa ağır mı ?
Non, elle est légère.	Hayır, o hafiftir.
Est-elle plus lourde que le pupitre?	O kağıttan daha mı ağır ?
Non, elle est plus légère.	Hayır, o daha hafiftir.
Réchid peut lever le bureau.	Rechid masayı kaldırabilir.
Nadir ne peut pas le lever	Nadir onu kaldıramaz.
Réchid est plus fort que Nadir.	Rechid Nadir'den daha güçlü.
Etes-vous assez fort pour lever cette table?	Bu masayı kaldırmak için yeterince güçlü müsünüz ?
Allié est-elle forte?	Aliye güçlü müdür ?
Non, elle est faible.	Hayır, o güçsüzdür.
Pouvez-vous déchirer ce carton?	Bu kartonu yırtabilir misin ?
Non, il est trop épais.	Hayır, o oldukça kalındır.
Pourquoi ne pouvez-vous pas toucher au plafond.	Niçin tavana dokunamıyorsunuz ?
Parce qu'il est trop haut.	Çünkü o oldukça yüksektir.
Pourquoi ne pouvez-vous pas lever le bureau?	Niçin masayı kaldıramıyorsunuz ?
Parce qu'il est trop lourd.	Çünkü o oldukça ağırdır.
Pourquoi ne puis-je pas sortir?	Niçin çıkamıyorum ?
Parce que la porte est fermée à clé	Çünkü kapı kapalıdır.
Pourquoi ne puis-je pas écrire?	Niçin yazamıyorum ?
Parce que je n'ai pas de crayon.	Çünkü kalemim yok.
Pourquoi ne puis-je pas toucher au plafond?	Niçin tavana dokunamıyorum ?

**On İkinci Ders
Douzième Leçon**

Je vous donne un livre.	Size bir kitap veriyorum.
Vous recevez un livre de moi .	Siz benden bir kitap alıyorsunuz.
Donnez- moi votre crayon.	Bana kaleminizi veriniz.
Vous me donnez le crayon.	Bana kalem veriyorsunuz.
Je reçois le crayon.	Kalem alıyorum.
Qu'est-ce que je fais?	Ne yapıyorum ?
Que recevez-vous?	Ne alıyorsunuz ?
De qui recevez-vous le livre?	Kimden kitap alıyorsunuz ?
Que faites-vous ?	Ne yapıyorsunuz ?
Qu'est-ce que je reçois ?	Ne alıyorsunuz ?
Que donnez-vous à Nazmi bey ?	Nazmi beye ne veriyorsunuz ?
Je lui donne ce crayon.	Ona bu kalemi veriyorum.
A qui donnez-vous le crayon ?	Kime kalem veriyorsunuz ?
Je le donne à Nazmi bey.	Nazmi beye onu veriyorum.
Donnez-vous le crayon à Nazmi bey ?	Nazmi beye kalem veriyormusunuz ?
Oui, je lui donne le crayon.	Evet, ona kalem veriyorum.
Que reçoit Nazmi bey ?	Nazmi bey ne alıyor ?
De qui reçoit-il le crayon ?	Kimden kalem alıyor ?
Donnez- moi votre plume.	Hokkayı bana veriniz.
Que faites-vous ?	Ne yapıyorsunuz ?
Me donnez-vous votre plume ?	Bana hokkanızı veriniz ?
Qu'est-ce que je reçois ?	Ne yapıyorsunuz ?
De qui est-ce que je reçois la plume.	Kimden hokka alıyorum ?
Donnez-moi les allumettes.	Kibritleri bana veriniz ?
Me donnez-vous les allumettes ?	Evet, kibritleri size veriyorum.
Oui, je vous donne le sallumettes.	

Pouvoir (v.n)

(Mode) *Indicatif présent*

Je peux (je puis)	Nous pouvons
Tu peux	Vous pouvez
Il peut	Ils peuvent

41 quarante et un	44 quarante-quatre	47 quarante-sept
42 quarante-deux	45 quarante-cinq	48 quarante-huit
43 quarante-trois	46 quarante-six	49 quarante-neuf
	50 cinquante	

Le fer est dur.	La poise est gluant
Le plomb est lourd.	La toile ciré est lisse
Le liège est léger.	Le caoutchouk est élastique
L'osier est pliant	La pierre ponce est poreuse
Le verre est cassant	
La pâte est molle	
Qu'un ouvrier est habile	ou barbares.
ou maladroit.	Qu'un chemin est uni
Qu'un chant est gai	ou raboteux.
ou triste.	Qu'un champ est fertile
Qu'un accusé est innocent	ou stérile.
ou coupable.	Qu'une clé est dure et que la cire est molle.
Que des peuples sont civilisés	

Ahmed frappe à la porte. La porte est fermée. Ahmed ne peut pas entrer dedans ; il reste dehors. Nadji, allez ouvrir la porte à Ahmed. Nadji quitte son banc; il se dirige vers la porte; il lève le bras, il prend la clé entre ses doigts, la tourne dans la serrure. Le voilà la porte est ouverte. Ahmed entre dans la chambre et remercie Nadji.



Demandez à Mestan de vous passer son livre. Kitabı size göstermesini Mestan'dan isteyiniz.

Mestan, passez-moi votre livre, je vous prie. Mestan, kitabınızı bana verin, size yalvarıyorum.

Que demandez-vous à Mestan ? Mestan'dan ne istediniz ?

Je lui⁽¹⁾ demande (ou je le⁽²⁾ prie) de me passer son livre ? Ben ondan bana kitabı vermesini istiyorum.

A qui demandez-vous (ou qui priez-vous) de vous passer son livre ? Kimden kitabını size göstermesini istiyorsunuz ?

Priez Nouri de m'apporter votre livre. Nuri'den kitabını bana getirmesini isteyin.

Nouri, que vous demande Izzet ? Nuri Izzet'den ne istiyorsun ?

Il me prie de vous apporter ce livre. Bu kitabı bana vermesini istiyorum.

Si vous priez quelqu'un de fermer la porte, vous dites : Fermez la porte, je vous prie (ou s'il vous plaît). Eğer birinden kapıyı kapatmasını isterseniz: kapıyı kapat sizden rica ediyorum deyiniz.

Si quelqu'un vous donne quelque chose, vous dites merci.

Demandez à Hikmet de vous donner quelque chose. Eğer siz ondan birşey isteyecekseniz Hikmet'e ne söyleyeceksiniz.

Que dites-vous à Hikmet s'il vous donne quelque chose ?

Que vous répond Hikmet ? Hikmet size ne cevap veriyor ?

les, la, le (1)

leur, lui (2)

Je lui ai dit
Je leur ai dit
leur

Donnez des allumettes à Chevket. Şevkete kibritleri verin.

Donnez-vous des allumettes à Chevket ? Şevkete kibritleri veriyor musunuz ?

Oui, je lui donne des allumettes. Evet, ben kibritleri ona veriyorum.

Vous êtes trop loin de la table pour prendre l'encre, je vous la passe. Mürekkep almak için masanın uzağında-sınız. Onu size gösteriyorum.

Qu'est-ce que je fais ? Ne yapıyorum ?

A qui est-ce que je passe l'encre ? Kim mürekkepi veriyor ?

Passez le livre à Nouri. Nuri'ye kitabı veriyor.

Que passez-vous ? Ne veriyorsunuz ?

A qui passez-vous le livre ? Kime kitabı veriyorsun ?

Que passez-vous à Nouri. Nuri'ye ne veriyorsunuz ?

Que reçoit Nouri ? Nuri ne alıyor ?

Qui passe le livre à Nouri ? Nuri'ye kitabı kim veriyor ?

Je suis trop loin pour vous passer le livre, je vous l'apporte. Size kitabı vermek için oldukça uzaktayım, onu getiririm.

Pourquoi ne puis-je pas vous passer le livre ? Niçin kitabı size veremiyorum ?

A qui est-ce que j'apporte le livre ? Kime kitabı veriyorsun ?

De qui recevez-vous le livre ? Kitabı kimden alıyorsun ?

"Le plafond est blanc," je parle. Tavan beyazdır, diyorum.

Je vous dis que le plafond est blanc. Tavanın beyaz olduğunu söylüyorum.

Est-ce que je vous dis quelques choses ? Size bir şeyler mi söylüyor ?

Oui, vous me dites que le plafond est blanc. Evet, siz bana tavanın beyaz olduğunu söylüyorsunuz.

Pouvez-vous me dire qui est ce monsieur ? Beyefendi bana ne söylüyorsunuz ?

C'est Monsieur Raphaël. Bu beyefendi Raphiel'dir.

Dites-moi votre nom. Adınızı bana söyleyin.

Mon nom est Chérafeddin. Benim adım Şerafeddin.

Pouvez-vous me dire le nom de votre professeur de français ? Fransızca öğretmeninizin adını bana söylemişsiniz.

On Üçüncü Ders
Treizième Leçon

J'écris sur le tableau avec la craie.
Vous écrivez sur le papier avec le
crayon.

Je coupe ce papier avec un canif.
Nous marchons avec les jambes.
Nous prenons nos livres avec les mains.
Avec quoi écrivons-nous sur le tableau ?
Avec quoi écrivez-vous sur le papier ?
Avec quoi est-ce que je coupe le papier ?
Avec quoi est-ce que je pousse la chaise ?
Avec quoi marchons-nous ?
Avec les yeux nous voyons.
Avec les oreilles nous entendons.
Que faisons-nous avec les yeux ?
Que voyez-vous dans cette chambre ?
Avec quoi entendons-nous ?

Je frappe. Entendez-vous quelque chose ?
Voyez-vous quelqu'un derrière la
table ?

Voyez-vous quelque chose sous la
table ?
Fermez les yeux.
Voyez-vous, si vous fermez les yeux ?
Pouvez-vous voir mon mouchoir ?
Pourquoi ne pouvez-vous pas voir
mon mouchoir.

Tebeşirle tahtayı yazıyorum.
Kalemle kağıdı yazıyorsunuz.

Bu kağıdı kesiyorum.
Yürüyoruz (bacaklarımızla)
Ellerle kitabımızı alıyoruz.
Tahtayı ne ile yazıyoruz ?
Kağıdı ne ile yazıyorsunuz ?
Kağıdı ne ile kesiyorum ?
Sandalyeyi ne ile itiyorum ?
Neyle yürüyoruz ?
Gözlerimizle görüyoruz.
Kulaklarımızla duyuyoruz.
Gözlerimizle ne yapıyoruz ?
Bu odada ne yapıyorsunuz ?
Nevle duvuyoruz ?
Vuruyorum, bir şey
duyuyormusun ?
Masanın arkasındaki kirini
görüyor musun ?

Gözleri kapatınız.
Gözlerinizi kapatırsanız, görür
müsünüz ?
Mendili görebilir misiniz ?
Niçin mendilimi göremiyorsunuz ?

Reçevör (v.a) Olmak, kabul etmek

(Mode) Indicatif présent

Dire (v.a) söylemek, demek

Je reçois
Tu reçois
Il reçoit
Nous recevons
Vous recevez
Ils reçoivent

Je dis
Tu dis
Il dit
Nous disons
Vous dites
Ils disent

51 cinquante et un
52 cinquante-deux
53 cinquante-trois

54 cinquante-quatre
55 cinquante-cinq
56 cinquante-six
60 soixante

57 cinquante-sept
58 cinquante-huit
59 cinquante-dix

La sécheresse kuruluk et l'humidité
La clarté aydınlık et l'obscurité.
La gaieté sevinç et la tristesse.
La jeunesse et la vieillesse.
La force kuvvet et la faiblesse.
La beauté güzellik et la laideur.
La bonté iyilik et la méchanceté.
La vérité doğruluk et l'erreur.
La monté çıkma et la descente.
Le travail çalışma et le repos.
Le sommeil uyku et la veille.
Le plaisir zevk, haz et la douleur
L'amour aşk et la haine nefret
Le bonheur mutluluk et le malheur
La paix barış et la guerre savaş

Le gain kazanma et la perte.
Le commencement et la fin.
L'orient doğu et l'occident
La sobriété yetinme, kaanatkârlık et
la gourmandise.
La propreté temizlik et la malpropreté.
L'économie ekonomi et la prodigalité
La politesse nezaket et la grossièreté.
La sincérité içtenlik et le men-
songe.
La reconnaissance tanıma, minnet et l'in-
gratitude.
La douceur yumuşaklık et la cruauté.
Le courage et la lâcheté.
La modestie alçak et l'orgueil.
gönüllü



La tulipe



Le muguet.



Le coquelicot.

La rose sent **bon**.⁽¹⁾
 La marguerite ne sent pas.
 L'encre sent mauvais.
 Le pétrole sent plus mauvais que l'encre.
 La rose sent meilleur que la tulipe.
 Avec quoi sentons-nous ?
 Le muguet sent-il bon ?
 La violette sent-elle bon ou mauvais ?
 La rose sent-elle meilleur que la pensée ?
 Sentez cette encre.
 Que sent-elle ?
 L'encre sent-elle aussi mauvais que le pétrole ?
 La marguerite sent-elle aussi bon que la rose ?

Gül iyidir.
 Papatya kokmuyor.
 Mürekkep kötü kokar.
 Petrol mürekkepten daha kötü kokar.
 Gül Lale'den daha iyidir.
 Ne kokluyoruz ?
 İnci çiçeği iyi kokar mı ?
 Menekşe iyi mi kötü mü kokar ?
 Gül herşeyden daha mı iyi kokar ?
 Bu mürekkebi kokla.
 O ne kokuyor ?
 Mürekkep petrol kadar kötü mü kokar ?
 Papatya gül kadar iyi kokar mı ?

Frapper fort —
Coûter cher —

Parler haut —
Marcher droit —

Voir clair
Sentir bon

Cette dame parle **haut**.

Ces meubles coûtent **cher**.

La rose sent **bon**.

Je ne peux pas voir votre mouchoir parce qu'il est dans votre poche.
 Est-ce que Chakir voit le mur ?
 Non, il ne voit pas le mur.
 Pourquoi ne voit-il pas le mur ?
 Parce que le mur est derrière lui.
 Entendez-vous fermer la porte ?
 Entendez-vous marcher ?
 Que faisons-nous avec les oreilles ?
 Nous goutons avec la langue.
 Nous mordons avec les dents.
 Avec quoi digérons-nous ?
 Nous digérons avec l'estomac.

Mendilinizi göremiyorum çünkü o cebinizdedir.

Şakir duvarı görüyor mu ?

Hayır, o duvarı görmüyor.

Niçin o duvarın arkasındadır.

Çünkü o duvarın arkasındadır.

Kapının kapandığını duydunuz mu ?

Yürüdüğünüzü görüyor muyum ?

Kulaklarla ne yapıyorsun ?

Dil ile tadınız.

Dişler ile ısırınız.

Ne ile sindiriyoruz ?

Mide ile sindiriyoruz.

LES FLEURS



Le bouton d'or.



L'œillet



L'aubépine.

Avec le nez nous sentons.



La pensée.



La rose. bün



La marguerite.
Papatya



La violette.
Menekşe

Est-ce que je lis lentement et à haute voix ?
Parlez-vous l'anglais plus vite que le français ?
Comment est-ce que je marche, vite ou lentement ?

Yavaş yavaş ve yüksek sesle mi okuyorum ?
İngilizceyi Fransızca'dan daha hızlı mı konuşuyorsunuz ?
Nasıl yürüyorum hızlı mı yavaş mı ?

Entendre (Duymak)

(Mode) Indicatif présent

J'entends
Tu entends
Il entend
Nous entendons
Vous entendez
Ils entendent

Je sens
Tu sens
Il sent
Nous sentons
Vous sentez
Ils sentent

Sentir (sezmek)

koklamak

Voir (Görmek)

(Mode) Indicatif présent

Je vois
Tu vois
Il voit

Nous voyons
Vous voyez
Ils voient



Le lis Zambak



Le lilas. Leylak



La digitale. Yüksük otu

Toutes les fleurs sentent-elles ?
Les unes sentent; les autres ne sentent pas. Avec la bouche nous parlons.
Parlons-nous Anglais ici dans cette classe ?

Bütün çiçekler kokar mı ?
Bazıları kokar, diğerleri kokmaz. Ağızla konuşuyoruz.
Bu sınıfta İngilizce mi konuşuyoruz ?

Vous parlez très bien l'anglais, mais vous parlez mal le français.

Çok iyi İngilizce konuşuyoruz, fakat kötü Fransızca konuşuyorsunuz.

Que parlez-vous mieux, l'anglais ou le français ?
Parlez-vous l'anglais aussi bien que le français ?

Je parle à haute voix, vous entendez bien.

Yüksek sesle konuşuyorsunuz, iyi duyuyorsunuz.

Je parle à voix basse, vous n'entendez pas bien.

Alçak sesle konuşuyorsunuz, iyi duyamıyorsunuz.

Comment votre professeur parle-t-il, à haute voix ou à voix basse ?

Öğretmeniniz alçak sesle mi, yüksek sesle mi konuşuyor ?

Je lis vite, je lis lentement.
Parlez-vous vite ?

Hızlı okuyorum, yavaş okuyorum.
Hızlı mı konuşuyorsunuz ?

On Dördüncü Ders
Quatorzième Leçon



La pomme. Elma
Le pommier donne des pommes



La poire. Armut
Le poirier donne des poires



La prune. Erik
Le prunier donne des prunes



La cerise. Kiraz
Le cerisier donne des cerises



La fraise. Çilek
Le fraisier donne des fraises



Le raisin. Üzüm
Une grappe de raisin.



La noisette. Fındık
Le noisetier produit des noisettes



La noix. Ceviz
Le noyer produit des noix

Avec la bouche nous mangeons.
Nous mangeons des pommes, des
poires et d'autres fruits.
Mangez-vous des pommes?
Mangez-vous des raisins?
Mangez-vous des noix?
Avec quoi mangeons-nous?

Ağızla yiyoruz.
Elma, armut ve diğer meyveleri
yiyoruz.
Elma yiyormusunuz?
Üzüm yiyormusunuz?
Ceviz yiyormusunuz?
Ne ile yiyoruz?

61 soixante et un	64 soixante-quatre	67 soixante-sept
62 soixante-deux	65 soixante-cinq	68 soixante-huit
63 soixante-trois	66 soixante-six	69 soixante-neuf
	70 soixante-dix	
80 Quatre-vingts	90 Quatre-vingts-dix	100 Cent

Parties d'un végétal

La racine
La tige
La branche

Kök
Sap
Dal, kol

La feuille
La fleur
Le calice

Yaprak
Çiçek
Çanak

Fleurs du jardin (Bahçenin çiçekleri)

Le jasmin
La jacinthe
Le chrysanthème
Le chevrefeuille
Le fuchsia (fuksia)
Le géranium
Le souci
La primevère
Le liseron
La begonia
Le réséda

Yasemin
Sümbül
Kasımıştı
Hanimeli

Le laurier
Le parc
Le parterre
Une allée
La corbeille
La pelouse
Le gazon
Le bassin
La serre
La couche

Defne
Park
Bahçede çiçek kısmı

Sepet
Çimen
Çim, Çimen
Leğen, havuz
Limonluk
Yatak, kat, tabaka

On touche avec les mains. — On voit avec les yeux. — On entend avec les oreilles. — On sent avec le nez. — On goûte avec la langue. — On mord avec les dents. — On marche avec les jambes. — On digère avec l'estomac. — On respire avec les poumons. — On pense avec le cerveau.





Les pois. Bezelye



Les haricots. Fasulye

Le chou est-il bon à manger?
 Mangez-vous la viande avec les
 doigts ou avec une fourchette?
 Mangez-vous des haricats et des pois ? Fasulye ve bezelye yer misiniz ?



Le chou. Lahana

Lahana yemektir mi ?
 Catalla yada kaşıkla et yer
 misiniz ?



La soupière Çorba kasesi

La soupe est dans la soupière.
 Nous mettons la soupe dans une assiette.
 On sert la soupe avec une louche.
 Mangez-vous de la soupe?
 Avec quoi mangez-vous la soupe?
 Sur quoi mettez-vous la viande?
 Dans quoi mettons-nous la soupe?
 La soupière est couverte avec un
 couvercle.
 La table est couverte avec une nappe.
 Cette table est-elle couverte?
 La soupière est-elle couverte?
 Mangez-vous la viande avec une cuillère?



L'assiette. Tabak

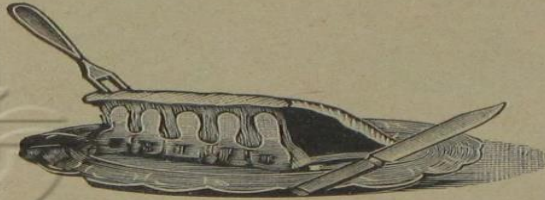
Çorba çorba kasesindedir.
 Çorbayı bir tabağa koyarız.
 Çorbayı kepçeyle alırlar.
 Çorba yer misiniz ?
 Çorbayı ne ile yersiniz ?
 Eti neyin üzerine koyarsınız ?
 Çorbayı neye koyarsınız ?
 Çorba kaseleri kapakla kapanır.
 Masalar bir örtüyle örtülür.
 Bu masa örtülü müdür ?
 Kase kapalı mıdır ?



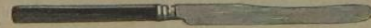
Les pommes de terre.
Yer elması



La viande. (Le poulet.)
Et Tavuk



La viande (le rosbif)



Le couteau



Le pain.
Ekmek



La cuillère
Kaşık



La fourchette
Çatal

Mangez-vous des rosbifs(*)?
 Le rosbif est sur un plat.
 Nous coupons la viande avec le couteau.
 Nous mangeons la viande avec une fourchette.
 Nous mangeons la soupe avec une cuillère.
 Sur quoi est le rosbif?
 Mangez-vous du rosbif?
 Avec quoi coupons-nous la viande?
 Mangez-vous du pain avec la viande?
 Mangez-vous des pommes de terre?

Rosbif yer misiniz ?
 Rosbif tabakta mı ?
 Eti bıçakla keseriz.
 Eti çatalla yeriz.
 Çorbayı kaşıkla içeriz.
 Rosbif neyin üzerindedir ?
 Rosbiften yer misiniz ?
 Eti neyle keseriz ?
 Etle ekmek yer misiniz ?
 Yer elması yer misiniz ?

Le rosbif.

Le lait est bon à boire.
 Buvez-vous du lait?
 Nous mettons du sucre dans le café.
 Le sucre est dans le sucrier.
 Nous prenons le sucre avec une pince à sucre.
 Dans quoi est le sucre?
 Avec le raisin on fait le vin.
 L'eau est dans une bouteille.
 Nous versons l'eau de la bouteille dans un verre.
 L'eau reste-t-elle dans la passoire?
 Papa boit-il du thé?
 Maman boit-elle du café?
 Dans quoi sert-on la liqueur?
 On sert la liqueur dans des petits verres.
 Avec quoi coupons-nous la viande?
 Avec quoi la portons-nous à la bouche?
 Avec quoi mangeons-nous la soupe?
 Dans quoi est la soupe?
 Dans quoi sont les légumes?
 Sur quoi est la viande?
 Dans quoi buvons-nous l'eau?
 Dans quoi mettons-nous le café sur la table?
 Dans quoi versons-nous le café?
 Buvons-nous le thé dans une tasse?
 Mettez-vous du lait dans le café?
 Mettez-vous du sucre dans votre café?
 Voulez-vous une tasse de café?

Süt içmek iyidir.
 Süt içer misiniz?
 Kahveye şeker koyarız.
 Şeker şekerliktedir.
 Şeker neyin içindedir?
 Üzümle şarap yapılır.
 Su şişenin içindedir.
 Suyu şişeden bardağa bosaltırız.
 Su süzgeçte durur mu?
 Baba çaydan içeriyor mu?
 Anne kahveden içeriyor mu?
 L.körün neyin içindedir?
 L.kör küçük bardaklara konur.
 Eti ne ile keseriz?
 Ağzımıza ne ile götürürüz?
 Çorbayı ne ile yeriz?
 Çorba neyin içindedir?
 Sebzeler neyin içindedir?
 Et neyin üzerindedir?
 Suyu neyle içeriz?
 Kahveyi neyin üzerinde masaya alırız?
 Kahveyi neyin içine koyarız?
 Çayı fincanla mı içeriz?
 Kahveye süt koyar mısınız?
 Bir fincan kahve ister misiniz?

Mangez-vous la soupe avec une fourchette? Çorbayı çatala mı yersiniz?
 Avec quoi mangez-vous les petits-pois? Bezelyeyi neyle yersiniz?
 Avec quoi mangeons-nous les haricots? Fasulyeyi ne ile yersiniz?
 Nous buvons avec la bouche. Ağızla içeriz.



La cafetière
Cezve



1 Le sucrier
2 La pince à sucre
Şekerlik



1 La tasse
2 La soucoupe
Fincan



Le pot
Kavanoz



Le verre
Bardak



La bouteille
Şişe

Nous buvons le café dans une tasse.
 Dans le verre nous ne buvons pas le café, mais l'eau.

Le café n'est pas bon pour les petits garçons ni pour les petites filles.

L'eau est bonne à boire.
 Buvez-vous de l'eau?
 Non, je ne bois pas d'eau.
 Oui, je bois de l'eau.

Dans le café vous mettez du lait.
 Le lait est dans un pot.
 Le lait est blanc.

Kahveyi bardakla içeriz.
 Bardakta kahve içmiyoruz, fakat su içeriyoruz.

Kahve küçük kızlar ve erkekler için iyi değildir.

Su içmek iyidir.
 Su içer misiniz?
 Hayır, su içmem.
 Evet, su içerim.
 Kahveye süt koyarız.
 Süt kavanozdadır.
 Süt beyazdır.

Sebze isimleri
Quelques noms de légumes

Le légume
La courge
La fève
Un artichaut
La lentille
La carotte
Le navet
Le radis
La rave
Une asperge

Sebze
Kabak
Bakla
Enginar
Mercimek
Havuç
Salgam
Turp

L'épinard
Une oseille
Le chou-fleur
Un ail (aulx)
(ails)
Un oignon
Le poireau
Une aubergine
Le gombo
Le concombre

Ispanak
Kuzu kulağı
Karnibahar

Soğan

patates
Bamya

Quelques noms de fruits Meyveler

La châtaigne
La pêche
Un abricot
La prune
Une amande
Une orange
Le citron
La grenade

Kestane
Şeftali
Kayısı
Erik
Badem
Portakal
Limon
Nar

La figue
Le coing
La framboise
La groseille
Une olive
Le melon
Le melon d'eau
Le pastèque

Incir

Frambuaz
Frenk üzümü
Zeytin
Kavun
Karpuz

Peler une pomme
Gauler des fruits
Eplucher des fraises

Elma saymak
Meyve toplamak
Çilek koparmak

Écaler des noix

Mûr

Meyve

La plat
Une assiette
La casserole
La cassote
La passoire
Le poêle

Tabak
Tencere
Tencere
Süzgeç
Tava

Le pot
La cruche
Le cruchon
La carafe
Le carafon
La salière

Kavanoz
Testi
Küçük süt
Sürahi
Küçük süt
Tuzluk

Rıza a pris la cruche plein d'eau, puis il a versé de l'eau dans le verre; il a mis du sucre dans l'eau; il a remué le sucre avec une cuiller; il a écrasé le sucre avec la cuiller. Le sucre est fondu.

Voulez-vous manger quelque chose?
Quel est le goût du café sans sucre?
Il est **amer**.
Et quel est le goût du sucre:
Il est **doux**.
Et quel est le goût du citron?
Il est **aigre**.
Quel est le goût et l'odeur de la fraise?
La fraise sent bon, elle a une odeur **agréable**.
Le pétrole a-t-il une odeur agréable?
Non, il sent très mauvais, son odeur est très **désagréable**.

Birşeyler yemek istermisiniz?
Şekersiz kahve hangisidir?
O acıdır.
Şekerin tadı nasıldır?
O tatlıdır.
Limonu tadı nasıldır?
O ekşidir.
Çileğin kokusu ne tatlıdır?
Çiçek güzeldir, hoş bir kokusu vardır.
Petrolün hoş bir kokusu var mı?
Hayır, o kötüdür.

(Mode. Indicatif présent)

Manger (Yemek)

Je mange
Tu manges
Il mange
Nous mangeons
Vous mangez
Ils mangent

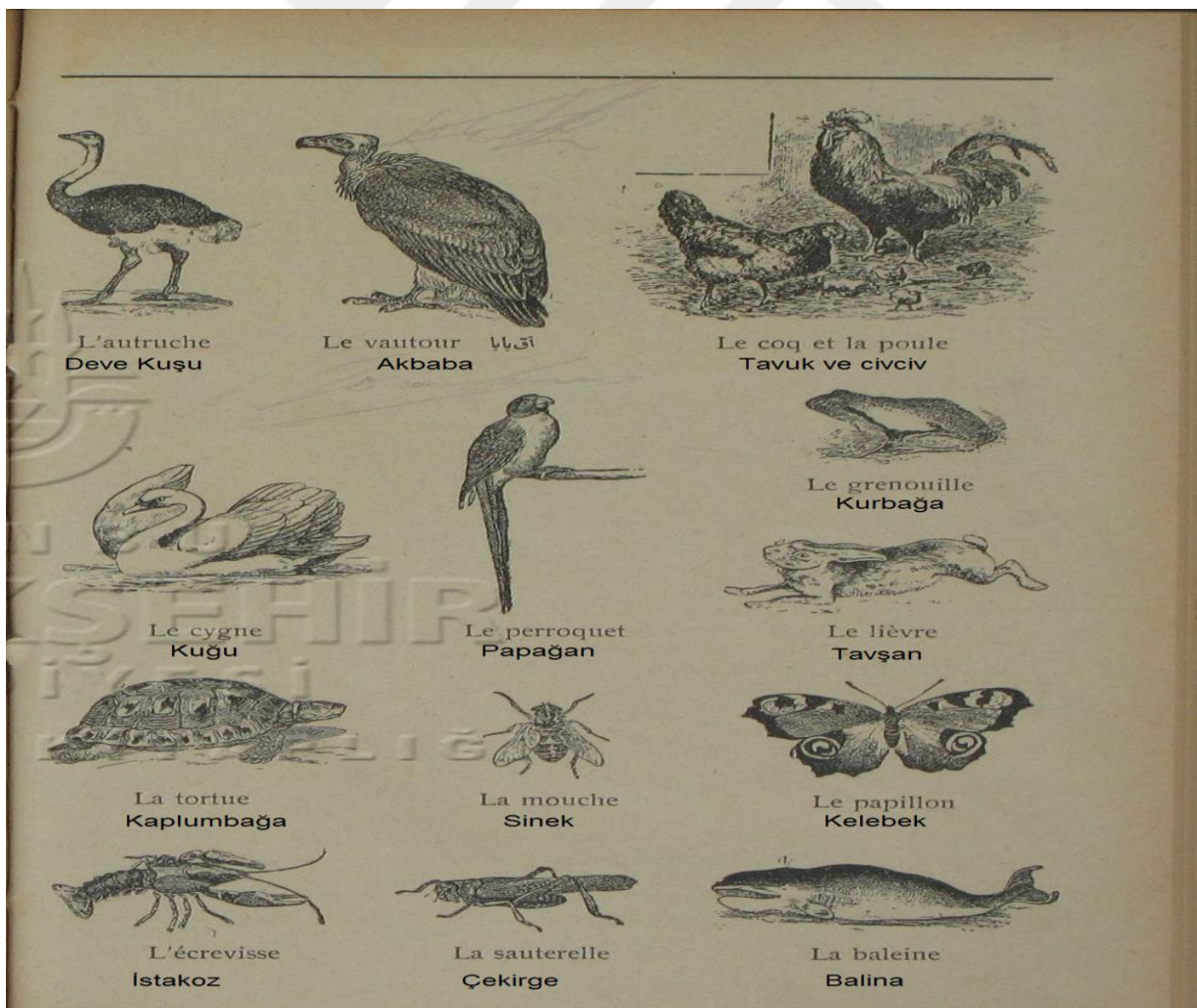
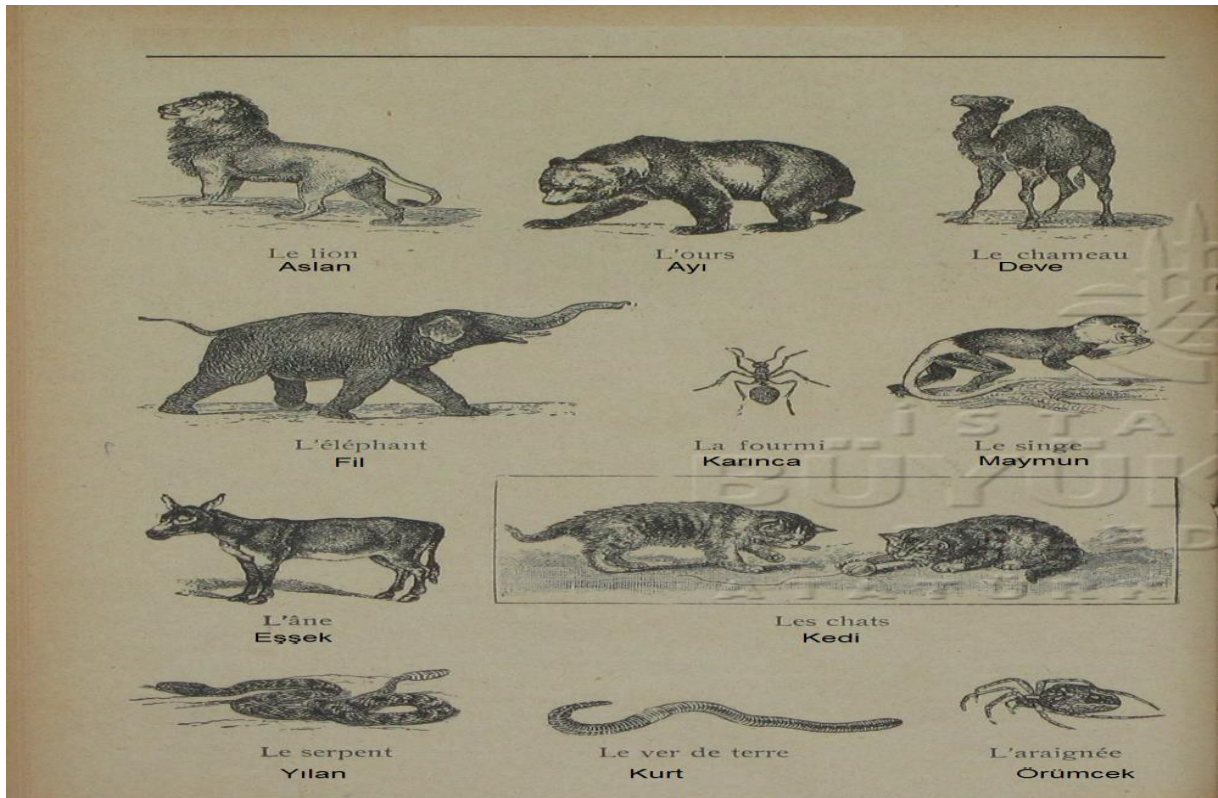
Boire (İçmek)

Je bois
Tu bois
Il boit
Nous buvons
Vous buvez
Ils boivent

De la viande.
Pas de viande.
De l'eau.
Pas d'eau.
Des pommes.
Pas de pommes.

Je mange de la viande.
Je ne mange pas de viande.
Je bois de l'eau.
Je ne bois pas d'eau.
Je mange des pommes.
Je ne mange pas des pommes.

Et yerim.
Et yemem.
Su içerim.
Su içmem.
Elma yerim.
Elma yemem.



Questions: — 1. Aimez-vous votre mère? 2. Embrassez-vous votre mère? 3. Combien de frères avez-vous? 4. Combien de sœurs? 5. Combien d'enfants a votre mère? 6. Votre mère aime-t-elle beaucoup ses enfants? 7. Votre mère embrasse-t-elle ses enfants? 8. Grimpez-vous sur le canapé? 9. Etes-vous assis sur un canapé ou sur un banc? 10. Vous asseyez-vous quelque fois sur le canapé? 11. Combien de personnes peuvent s'asseoir sur un canapé? 12. Le canapé est-il couvert d'une étoffe en soie(*) ou en coton(**)? 13. De quelle couleur est-il? 14. Le canapé est-il dur ou mou. 15. Votre père est-il vieux? 16. A-t-il la barbe ou est-il rasé? 17. Sa barbe est-il grisonnante? 18. Votre mère est-elle vieille? 19. Quelle âge a-t-elle? 20. Monsieur votre père est-il plus grand que Madame votre mère? 21. Avez-vous une tante? 22. Combien d'enfants y a-t-il dans la gravure? 23. Quel est le plus grand de ces trois enfants?

İSTANBUL
BÜYÜK
BELEDİYE
ATATÜRK



La Mère et ses Enfants

Oh! la bonne mère! Elle presse (1) ses (2) enfants contre (3) sa poitrine; elle les embrasse (4), parce qu'elle les aime (5) beaucoup, beaucoup (6). Elle a son petit garçon sur ses genoux, mais les deux petites filles grimpent (7) aussi sur le canapé pour caresser (8) leur (9) bonne mère. La plus petite met (10) les bras autour (11) du cou de maman et lui (12) donne beaucoup de baisers (13) sur la joue. Le petit garçon est le frère de ces petites filles. Les petites filles sont les sœurs du petit garçon.

1. Presser (<i>v.a</i>)	Sıkmak	9. Leur leur bonne mère (Onların
2. Ses	Ses enfants son, sa	10. Mettre (<i>v.a</i>)	Koymak
3. Contre (<i>prep.</i>)	Karşı	11. Autour (<i>adv.</i>)	Etrafına
4. Embrasser (<i>v.a</i>)	Sarılmak	12. (C'est lui)	lui-même — elle
5. Aimer (<i>v.a</i>)	Seçmek	Je lui ai dit	
6. Beaucoup (<i>adv.</i>)	Çok	13. Baiser (<i>v.a</i>),	Öpmek
7. Grimper (<i>v.n</i>)	Tırmanmak		
8. Caresser (<i>v.a</i>)	Okşamak		

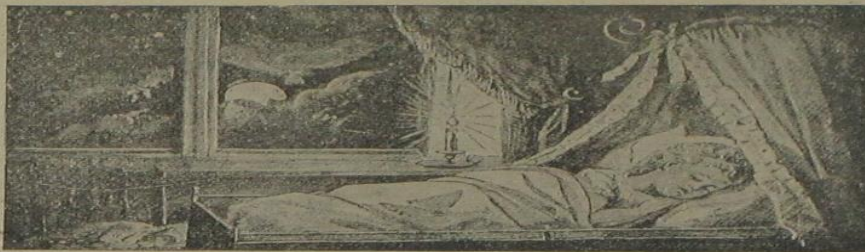
Questions:— 1. Où est l'enfant? 2. De quoi se compose un lit? (*) 3. Que met-on devant le lit? (**) 4. Citez les meubles qui se trouvent dans une chambre à coucher? (***) 5. L'enfant est-il couché? 6. Est-il debout? 7. Etes-vous assis? 8. Etes-vous couché? 9. Sur quoi repose la tête de l'enfant? 10. L'enfant a-t-il les yeux fermés? 11. Pourquoi a-t-il les yeux fermés? 12. Avez-vous les yeux fermés? 13. L'enfant dort-il ou est-il éveillé? 14. Pourquoi avez-vous les yeux ouverts? 15. Dormez-vous ou êtes-vous éveillé? 16. Y a-t-il une bougie ici? 17. Le gaz est-il allumé? 18. Avec quoi allumons-nous le gaz? 19. Voyez-vous bien les différents objets? 20. Fait-il clair ou noir dans cette chambre? 21. Que faisons-nous s'il fait noir? 22. Où est la lune? 23. Où sont les étoiles? 24. Pouvez-vous compter les étoiles? 25. Y a-t-il des nuages dans le ciel? 26. Quand il fait beau comment est le ciel?

İSTANBUL
BÜYÜK
BELEDİYE
BAŞKANLIĞI
ATATÜRK

(*) Un lit se compose d'un sommier, d'un matelas, d'un traversin, d'un oreiller, d'une couverture et d'un drap

(**) Devant le lit on met une descente de lit.

(***) Dans une chambre à coucher se trouvent: Une table de nuit, une table à toilette, un essuie-main, une cuvette, un pot à eau, une brosse à dents, une peigne, une savonnette, une commode, une armoire à glace



La Nuit

Un enfant est couché (1) dans un lit (2). Il est bien couvert (3) et sa tête repose (4) sur un oreiller (5). Il a les yeux fermés, il dort (6). La bougie (7) est allumée (8). Vous voyez bien les différents (9) objets (10) parce que la bougie éclaire (11) la chambre. Dehors (12), dans la rue (13), il fait noir. Dans le ciel (14), vous voyez la lune (15) et les étoiles (16). Il y a aussi (17) des nuages (18) dans le ciel.

1. Coucher (v.a)	Yatmak, yatırmak	10. Objet (n.m)	Nesne
2. Lit (n.m)	Yatak	11. Eclairer (v.a)	Aydınlatmak
3. Couvrir (v.a)	Örtmek	12. Dehors (adv.)	Dışarı
Il est couvert		13. Rue (n.f)	Sokak
4. Reposer (v.a)	Dinlemek	14. Ciel (n.m)	Göküzü
5. Oreiller (n.m)	Yastık	15. Lune (n.f)	Ay
6. Dormir (v.a)	Uyumak	16. Etoiles (n.f)	Yıldız
7. Bougie (n.f)	Mum	17. Aussi (adv.)	
8. Allumer (v.a)	Yakmak	18. Nuage (n.m)	
9. Différent, e (adj.)	Farklı		

panier (14) au bras. Elle marche sur le gazon (15), parce que la route est couverte de poussière.

Pendant (16) le jour nous voyons le soleil, mais pendant la nuit nous ne pouvons pas voir le soleil, nous voyons la lune et les étoiles. Pendant le jour, il fait clair (17), vous voyez bien; pendant la nuit, il fait noir, vous ne pouvez pas bien voir.

Le soleil se lève (18) le matin (19); c'est le commencement du jour. Le soleil se couche (20) le soir; c'est la fin du jour.

Le soir, nous nous couchons dans le lit. Avant de nous coucher, nous nous déshabillons (21). Le matin, nous ne restons pas dans le lit, nous nous levons, nous nous lavons (22) avec de l'eau et nous nous habillons (23).

Questions:—1. Où est le soleil? 2. Où est le petit garçon? 3. Que fait-il? 4. Le cerf-volant monte-t-il très haut? 5. Où est la dame? 6. Est-elle debout? 7. Que fait-elle? 8. Qu'est-ce qu'elle a à la main? 9. Y a-t-il des arbres près de la maison? 10. Qu'est-ce qu'il y a devant la maison? 11. Combien de chevaux y a-t-il à la voiture? 12. Où est le cocher? 13. Le cocher est-il au soleil ou à l'ombre? 14. Que fait le cocher avec son mouchoir? 15. Qu'est-ce que le cocher a dans la main gauche? 16. Le cocher a-t-il son chapeau sur la tête? 17. Qui s'approche de la maison? 18. Qu'est-ce que cette

14. Panier (<i>n.m</i>)		20. Se coucher (<i>v.p</i>)	Yatmak
15. Gazon (<i>n.m</i>)		21. Déshabiller (<i>v.a</i>)	Soyunmak
16. Pendant (<i>prép.</i>)		22. S'habiller (<i>v.p</i>)	Giyinmek
17. Clair, e (<i>adj.</i>)	Aydınlık	23. Se laver (<i>v.p</i>)	Yıkanmak
18. Se lever (<i>v.p</i>)			
19. Matin (<i>n.m</i>)	Sabah		



Le Jour

Le soleil est dans le ciel. Un petit garçon court (1) dans la rue et joue (2) avec un cerf-volant (3). Le cerf-volant monte très haut (4). Une dame est assise sur un banc sous un arbre (5). Elle tient (6) une ombrelle (7) ouverte. La dame lit dans un livre.

Devant la maison il y a une voiture (8) avec deux chevaux (9). Le cocher (10) est à côté (11) des chevaux. Il tient son chapeau d'une main et dans l'autre il a un mouchoir. Il s'essuie (12) la figure avec son mouchoir.

Une femme s'approche (13) de la maison. Elle porte un

1. Court	Courir (<i>v.n</i>)	9. Chevaux (Çift)	cheval)
2. Joue	Jouer (<i>v.n</i>)	10. Cocher (<i>n.m</i>)	
3. Le cerf-volant		11. A côté (<i>loc. prép.</i>)	
4. Haut, e (<i>adj.</i>)	Uçurtma	12. Il s'essuie	
5. Arbre (<i>n.m</i>)	Yüksek	Essuyer (<i>v.a</i>)	
6. Elle tient		13. S'approche	
7. Ombrelle (<i>n.f.</i>)	Tenir	Approcher (<i>v.a</i>)	
8. Voiture (<i>n.f.</i>)	Araba		



La montre
Cep saati



La pendule
Sarkat



Une heure
Saat 1



Deux heures
Saat 2



Trois heures
Saat 3



Midi (minuit)
Gece



Une heure
et quart
Çeyrek



Une heure
et demie



Deux heures
moins un quart
Çeyrek var

Questions : — 1. Quelle heure est-il ? 2. A quelle heure commence votre leçon ? 3. A quelle heure finit-elle ? 4. A quelle heure mangez-vous ? 5. A quelle heure vous levez-vous ? 6. A quelle heure vous couchez-vous ? 7. Combien de minutes y a-t-il dans une heure ? 8. Dans une demi-heure ? 9. Dans un quart d'heure ? 10. Combien d'heures y a-t-il dans un jour ? 11. Combien de jours y a-t-il dans une semaine ? 12. Quels sont les sept jours de la semaine ? 13. Quels jours venez-vous à l'école ? 14. Combien de mois y a-t-il dans une année ? 15. Quels sont les douze mois de l'année ?

femme porte au bras ? 19. Marche-t-elle dans la route ? 20. De quelle couleur est le gazon ? 21. De quoi la rue est-elle couverte ? 22. Y a-t-il de la poussière sur le plancher ? 23. Voyons-nous le soleil pendant le jour ou pendant la nuit ? 24. Où est la lune ? 25. Quand voyons-nous la lune et les étoiles ? 26. Quand vous couchez-vous, le matin ou le soir ? 27. Quand vous levez-vous ? 28. Quand se lève le soleil ? 29. Quand se couche-t-il ? 30. Vous déshabillez-vous avant de vous coucher ? 31. Vous habillez-vous le matin ? 32. Vous levez-vous ? 33. Avec quoi vous lavez-vous ?

L'Heure

Le jour (1) se compose de vingt-quatre heures (2).

L'heure comprend soixante minutes (3).

La minute comprend soixante secondes.

Sept jours font une semaine (4).

Les sept jours sont : Lundi, Mardi, Jeudi, Vendredi, Samedi, Dimanche.

Cinquante-deux semaines font une année.

Dans une année il y a douze mois.

Les douze mois sont : Mars, Avril, Mai, Juin, Juillet, Août, Septembre, Octobre, Novembre, Décembre, Janvier, Février.

Trente jours environ font un mois.

Trois mois font un trimestre.

Six mois font un semestre.

Douze mois forment un an.

Cent ans font un siècle.

1. Jour (*n.m*)
2. Heure (*n.f*)

Gün | 3. Minute (*n.f*)
Saat | 4. Semaine (*n.f*)

Dakika
Hafta

du nez. Il n'est pas beau (15), il est laid (16). Les enfants avec leur petite bouche rose, leurs joues rondes (17) et rouges, leur petit nez et leurs grands yeux sont beaux.

Loin des enfants, vous voyez des grandes personnes (18) qui patinent sur un petit lac (19) et plus loin vous voyez une église (20) avec un clocher (21).

Questions:—1. De quelle couleur est la neige? 2. De quoi les rues et les maisons sont-elles couvertes en hiver? 3. Ce plancher est-il couvert d'un tapis? 4. De quoi notre tête est-elle couverte? 5. Les enfants glissent-ils sur la neige? 6. Sur quoi glissent-ils? 7. Combien d'enfants y a-t-il qui glissent? 8. Y a-t-il un enfant qui ne glisse pas? 9. Que fait ce petit garçon? 10. Qu'est-ce qu'il y a devant lui? 11. Où a-t-il les mains? 12. Pouvez-vous faire des boules de neige? 13. Une boule est-elle ronde ou carrée? 14. Les enfants portent-ils des vêtements épais? 15. Pourquoi portent-ils des vêtements épais? 16. Fait-il froid dehors? 17. Par quoi ont-ils les oreilles couvertes? 18. Fait-il froid dans cette chambre? 19. Fait-il froid près du poêle? 20. Les enfants que portent-ils aux mains? 21. Où est le plus petit des enfants? 22. Dans quoi est-il enveloppé? 23. A-t-il froid? 24. Avez-vous un traîneau? 25. Pourquoi l'enfant qui est dans le traîneau n'a-t-il pas froid? 26. Où sont ses mains? 27. Qui porte des manchons, les messieurs ou les dames? 28. Qui pousse le traîneau? 29. Le frère de Bébé court-il très vite en poussant le traîneau? 30. Le bon homme de neige est-il grand? 31. Est-il beau? 32. Pourquoi n'est-il pas beau? 33. Qu'est-ce qu'il a à la place du nez? 34. Un très gros nez est-il beau? 35. Une très grande bouche est-elle belle? 36. Les enfants sont-ils beaux? 37. Est-ce que des mains sales sont belles?

16. Laid (*adj.*)
17. Ronde (*adj.*)
18. La personne

19. Le lac
20. Une église
21. Le clocher



Janvier.

C'est l'hiver (1). Les maisons et les rues sont couvertes de neige (2). Les enfants glissent (3) sur la neige. Un petit garçon regarde (4) les autres (5) qui glissent. Il a fait une grosse boule de neige (6). Les enfants portent des vêtements épais parce qu'il fait froid. Ils ont les oreilles couvertes par leurs bonnets (7), et ils portent des mitaines (8) aux mains. Le plus petit des enfants est dans un traîneau (9). Il n'a pas froid parce qu'il est enveloppé (10) dans un manteau (11) et qu'il a les mains dans un manchon (12). Son frère, qui est derrière le traîneau, le pousse et le fait glisser très vite. Bébé aime beaucoup cela.

Voyez-vous le bonhomme (13) de neige? Il a une grande bouche, de petits yeux et un morceau de bois (14) à la place

1. Hiver (*n.n*)
2. La neige
3. Glisser (*v.n*)
4. Regarder (*v.n*)
5. Autre (*adj. ind.*)
6. La boule
7. Le bonnet
8. La mitaine

Kuş
Kar
Kaymak
Bakmak
Diğer
Yuvarlak top
Bone şapka
Eldiven

10. Envelopper (*v.a*)
11. Le manteau
12. Le manchon
13. Le bouhomme
14. Le bois
15. Beau, belle (*adj.*)

Kaplamak
Manto
Yaşlı adam
Ağaç, odun
Güzel

6. Le traîneau

bel

du poêle et vous vous réchauffez (14). Avez-vous froid ou chaud ici?

Dans la chambre il y a un poêle ou une cheminée (15) avec un bon feu (16). Le feu donne de la chaleur (17). Il ne fait pas froid dans la chambre, par ce que le feu la chauffe (18) bien.



Questions:—1. Y a-t-il une rivière dans la gravure? 2. De quoi est couverte la rivière? 3. Qu'est-ce qu'il y a sous la glace? 4. Buvez-vous de l'eau? 5. L'eau de la rivière ne coule-t-elle pas en hiver? 6. Pourquoi l'eau est-elle gelée? 7. Habitez-vous une grande maison? 8. Votre maison est-elle sur le bord d'une rivière? 9. Aimez-vous à patiner? 10. Pourquoi la dame porte-t-elle un manchon? 11. Combien de personnes y a-t-il sur la glace? 12. Combien de dames y a-t-il sur la glace? 13. Combien de messieurs? 14. Combien de petits garçons? 15. La dame patine-t-elle bien? 16. Où habitent ces personnes. 17. La dame a-t-elle froid aux mains? 18. Pourquoi n'a-t-elle pas froid aux mains? 19. La glace est-elle épaisse? 20. La glace est-elle assez épaisse pour supporter quatre personnes? 21. Les patineurs tombent-ils dans l'eau si la glace se rompt? 22. Aimez-vous à tomber dans l'eau froide? 23. Restez-vous sur la glace si vous avez froid? 24. Où allez-vous si vous avez froid? 25. Quand vous asseyez-vous près de la cheminée? 26. Où vous réchauffez-vous? 27. Avez-vous froid dans cette chambre? 28. Fait-il froid dans la rue? 29. Où est le feu? 30. Le feu chauffe-t-il la chambre? 31. Y a-t-il un poêle ou une cheminée dans cette chambre? 32. Qu'est-ce qu'il y a dans le poêle? 33. Avez-vous chaud ou froid, si vous portez des vêtements très minces? 35. Quand portez-vous des vêtements épais?

14. Réchauffer (*v.a*)
15. La cheminée
16. Le feu

17. La chaleur
18. Chanffer (*v.a*)
Se chauffer

isi



Février.

Il fait très froid et la rivière (1) est couverte de glace (2). L'eau ne coule (3) pas parce qu'elle est gelée (4). Les habitants (5) de la maison sur le bord (6) de la rivière viennent patiner (7) sur la glace. Il fait froid et la dame porte un manchon. Si elle ne couvre pas ses mains elle a froid aux mains. La glace est épaisse. Elle supporte (8) toutes ces personnes. Si elle n'est pas épaisse, elle se rompt (9) et les patineurs (10) tombent (11) dans l'eau.

Si vous avez froid vous ne restez pas sur la glace, mais vous rentrez (12) à la maison. Vous vous asseyez (13) près

1. La rivière
2. La glace
3. Couler (*v.n*)
4. Geler (*v.a*)
5. Habitant (*n.m*)
6. Le bord
7. Patiner (*v.n*)
8. Supporter (*v.a*)

Irmak
Buz
Çıkmak
Donmak
Kenar
Patenle kaymak
Katlanmak

9. Rompre (*v.a*) (Se rompt)
10. Patineur (*n.m*)
11. Tomber (*v.n*)
12. Rentrer (*v.n*)
13. Asseoir (*v.a*)
S'asseoir (*v.n*)

Kirmak
Patinaj
Düşmek
Dönmek
Oturmak
Oturmak

Avec le blé (16) on fait la farine (17) et avec la farine on fait le pain (18). Si les fermiers ne travaillent pas nous n'avons pas de pain à manger.



La herse



La charrue



La houe

Questions:—1. Quand finit l'hiver? 2. Y a-t-il beaucoup de neige en mars? 3. Y a-t-il beaucoup d'oiseaux dans les champs en hiver? 4. Quand les oiseaux commencent ils à revenir? 5. Qui laboure les champs? 6. Que voyez-vous dans la gravure? 7. Qu'est-ce que le fermier tient avec les mains? 8. Le fermier porte-t-il une veste? 9. Combien de chevaux tirent la charrue? 10. Le fermier a-t-il froid? 11. Avez-vous chaud si vous travaillez beaucoup? 12. Pourquoi le fermier est-il en bras de chemise? 13. Quel travail font les fermiers? 14. Quand coupe-t-on le blé? 15. Où transporte-t-on le blé? 16. Que font les fermiers pour faire sortir le grain de l'épi⁽¹⁹⁾ du blé? 17. De quelle couleur est le blé quand on le coupe? 18. Les fermiers travaillent-ils beaucoup? 19. Que fait-on avec le blé? 20. Que fait-on avec la farine? 21. Mangez-vous beaucoup de pain? 22. Qu'est-ce que vous aimez mieux, le pain blanc ou le pain noir? 23. Avons-nous du pain à manger si les fermiers ne travaillent pas? 24. Aimez-vous à voir une ferme? 25. Avez-vous des chevaux? 26. Aimez-vous les chevaux? 27. Pouvez-vous labourer la terre? 28. Le fermier est-il fort? 29. Habitez-vous une ferme? 30. Y a-t-il des champs près de votre maison? 31. Quel est le premier mois? 32. Quel est le deuxième mois? 33. Quel est le troisième mois? 34. Fait-il aussi froid en Mars qu'en janvier? 35. Dans quel mois les fermiers commencent-ils à labourer les champs? 36. Avec quoi laboure-t-on les champs?

16. Le blé

17. La farine

Buğday

Un

18. Le pain

19. Epi (n.m)

Ekmek



Mars.

C'est la fin de l'hiver (1). Il n'y a plus de neige et les oiseaux (2) commencent à revenir. Les fermiers (3) travaillent aux champs (4). Voici un fermier qui laboure (5) un champ. Deux chevaux traînent (6) la charrue (7). Le fermier tient la charrue avec ses deux fortes mains et trace de longs sillons (8) dans la terre.

Il fait froid mais le fermier n'a pas froid. Il a ôté (9) sa veste et est en bras de chemise (10).

Les fermiers travaillent beaucoup, beaucoup: ils labourent la terre, ils sèment (11) le blé; quand le blé est jaune, ils le coupent (12) et le transportent (13) à la ferme. Là ils le battent (14) pour faire sortir le grain (15).

1. L'hiver (n.m)

2. L'oiseau (n.m)

3. Fermier (n.m)

4. Le champ

5. Labourer (v.a)

6. Traîner (v.a)

7. La charrue

Kış

Kuş

Çiftçi

Tarla

Bellemek,

sürmek

Çalışmak

Salon

8. Le sillon

9. Oter (v.a)

10. En bras de chemise

11. Semer (v.a)

12. Couper (v.a)

13. Transporter (v.a)

14. Battre (v.a)

15. Le grain

Çıkarmak

İş gömleği

Ekmek, serpmek

Kesmek

Taşımak

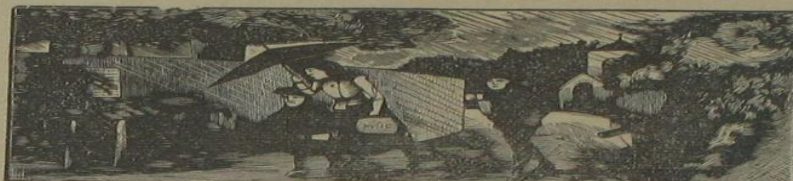
Buğday

demande où est son parapluie. Quand il dit qu'il l'a prêté (18) à Marie, sa mère l'embrasse et lui montre (19) une grande boîte pleine de bonbons (20) que la maman de Marie, a apportée(21) pour lui.

Questions:— 1. De quelle couleur est le ciel quand il pleut? 2. De quelle couleur est-il quand il fait du soleil? 3. Quand ouvrez-vous votre parapluie? 4. De quoi la rue est-elle couverte quand il pleut? 5. De quoi le ciel est-il couvert quand il est gris? 6. Avez-vous un parapluie? 7. Pleut-il? 8. Allez-vous à l'école? 9. Où va Charles? 10. Qui rencontre-t-il dans la rue? 11. Où vont Marie et sa sœur? 12. Marie a-t-elle un parapluie? 13. Charles a-t-il un parapluie? 14. Charles prête-t-il son parapluie aux deux petites filles? 15. Charles est-il bon? 16. La pluie tombe-t-elle sur Charles? 17. Pourquoi la pluie ne tombe-t-elle plus sur le visage de Marie? 18. Comment Charles se couvre-t-il le cou? 19. Où met-il ses mains? 20. Pouvez-vous siffler un air? 21. Pouvez-vous chanter un air? 22. Pouvez-vous jouer un air sur le piano? 23. Charles marche-t-il vite ou lentement? 24. Marche-t-il à grands pas? 25. Qui donne les leçons à l'école? 26. Le maître aime-t-il Charles? 27. Pourquoi l'aime-t-il? 28. Où s'assied Charles? 29. Pourquoi s'assied-il près du poêle? 30. Vos vêtements sont-ils mouillés ou secs? 31. Si vous tombez à l'eau avez-vous des vêtements mouillés ou des vêtements secs? 32. A quelle heure Charles va-t-il dîner? 33. Que lui demande sa mère? 34. Que répond-il? 35. A qui a-t-il prêté le parapluie? 36. Que fait la mère de Charles? 37. Que lui montre-t-elle? 38. Qu'y a-t-il dans la boîte? 39. La boîte est-elle pleine?

18. Prêter (*v.a*)
19. Montrer (*v.a*)

20. Le bonbon (*n.*)
21. Apporter (*v.a*)



Avril.

Le ciel est gris (1). Il pleut (2) et la rue est couverte d'eau. Charles va à l'école. Dans la rue, il rencontre (3) mademoiselle Marie et sa petite sœur qui vont aussi à l'école.

Elle n'ont pas de parapluie (4) et Charles, qui est un bon petit garçon leur (5) prête le sien (6). La pluie tombe (7) sur Charles; mais il relève (8) le col de son veston, met les mains dans ses poches, siffle (9) un air (10) et marche à grands pas (11).

A l'école le maître (12) le fait asseoir près du poêle pour faire sécher (13) ses vêtements mouillés (14).

Toute la classe (15) aime Charles parce qu'il est bon envers (16) les autres enfants.

A midi Charles va déjeuner (17) à la maison. Sa mère lui

1. Gris (*adj.*)
Ciel gris

2. Pleuvoir (*v.impers.*)

3. Rencontrer (*v.a*)

4. Le parapluie

5. Leur

6. Le sien, ne

7. Tomber (*v.n*)

8. Relever (*v.a*)

Kır,böz

Yağmur

Karşılama

Şemsiye

Kalktırmak

9. Siffler (*v.n*)

10. Un air (*v.n*)

11. Le pas

12. Le maître

13. Sécher (*v.a*)

14. Mouiller (*v.a*)

15. La classe

16. Envers (*prép.*)

17. Déjeuner (*v.n*)

Islık çalmak

Hava

Adım

Islatmak

Sınıf

Questions: — 1. De quelle couleur est l'herbe au printemps? 2. De quoi les arbres sont-ils couverts au printemps? 3. Quand les arbres fleurissent-ils? 4. Fait-il froid ou chaud au printemps? 5. Fait-il bon au printemps? 6. Les enfants aiment-ils à sortir au printemps? 7. Avez-vous un jardin près de votre maison? 8. Aimez-vous à jouer dans un jardin? 9. Où vous asseyez-vous si le soleil est chaud? 10. Aimez-vous à vous asseoir à l'ombre? 11. Est-ce qu'il y a de l'ombre sous un arbre couvert de feuilles? 12. La petite Berthe aime-t-elle l'odeur des fleurs de pommier? 13. Quel est l'arbre qui produit les pommes? 14. L'odeur des fleurs de pommier est-elle agréable? 15. L'odeur de l'encre est-elle agréable? 16. Qu'est-ce que la sœur d'Edouard lui dit? 17. Pourquoi Edouard sait-il que Berthe aime l'odeur des fleurs de pommier? 18. Savez-vous quelle heure il est? 19. Savez-vous combien de cheveux j'ai sur la tête? 20. Pourquoi ne le savez-vous pas? 21. Votre professeur sait-il votre nom? 22. Savons-nous combien d'étoiles il y a dans le ciel? 23. Les élèves savent-ils le nom de leur professeur? 24. Edouard habite-t-il dans une ferme? 25. Qui vient faire une visite? 26. Où sont les pommiers? 27. Le pommier, le poirier et le cerisier, sont-ce des arbres fruitiers? 28. Edouard est-il assez grand pour toucher aux branches du pommier? 29. Que fait-il pour toucher aux branches? 30. Coupe-t-il ou casse-t-il les branches? 31. Qui le voit? 32. Que fait-elle? 33. Reste-t-elle près de la maison ou accourt-elle? 34. Qu'apporte-elle?



Maï

L'herbe est verte et les arbres fleurissent (1), car nous sommes au printemps (2). Il ne fait ni froid, ni chaud et les enfants ne restent plus à la maison, mais aiment (3) à jouer dans le jardin. Si le soleil est chaud ils s'asseyent sous l'arbre qui est couvert de feuilles et qui donne de l'ombre (4).

La petite Berthe aime beaucoup l'odeur (5) des fleurs de pommier (6) et son cousin (7) Edouard le sait, parce que sa sœur lui a dit cela. Quand Berthe vient faire une visite à leur ferme (8), Edouard va dans le verger (9), monte sur une grosse pierre et se met (10) à couper les branches (11) d'un pommier; mais sa sœur, qui voit cela, accourt (12) vite et lui dit: «Que fais-tu? Si tu casses les branches du pommier, il ne peut pas produire (13) de pommes. Prends ce bouquet de roses qui a aussi une odeur délicieuse, mais ne cueille (14) plus les fleurs des arbres fruitiers (15).»

1. Fleurir (*v.n*)
2. Le Printemps
3. Aimer (*v.a*)
4. Ombre (*n.f*)
5. Odeur (*n.f*)
6. Le pommier
7. Le cousin
8. Ferme (*n.f*)

- Çiçek aşmak
İlkbahar
Sevmek
Gölge
Koku
Elma Ağacı
Kuzen
Çiftlik

9. Verger (*n.f*)
10. Se mettre (*v.pr.*)
11. La branche
12. Accourir (*v.n*)
(avoir)
13. Produire (*v.a*)
14. Cueillir (*v.a*)
15. Fruitier (*adj.*)

- Yemiş bahçesi
Oturmak
Dost,kul
Koşmak
(être)
Etmek
Toplamak
Manav,yemişçi

Alfred court trop (15) vite (16) et tombe (17). Jeanne ramasse (18) du foin et le jette (19) sur lui. Alfred n'aime pas cela (20); il lève le bras gauche pour empêcher (21) sa sœur de le couvrir de foin.

Questions : — 1. De quel mois parlons-nous? 2. Fait-il chaud en juin? 3. Les jours sont-ils longs en juin? 4. Dans quel mois commence l'été? 5. Où est la famille du fermier? 6. Qui est dans le champ? 7. Combien de personnes y a-t-il dans le champ? 8. Quelles sont ces personnes? 9. Que fait le fermier? 10. Avec quoi coupe-t-il l'herbe? 11. Pouvez-vous voir le fermier? 12. Où est-il allé? 13. Que fait la fermière? 14. Avec quoi la fermière étend-elle l'herbe? 15. Pourquoi étend-elle l'herbe? 16. Que fait-on avec l'herbe quand elle est sèche? 17. Combien de tas y a-t-il dans notre gravure? 18. Combien de râtaux y a-t-il? 19. Que fait la petite Marie? 20. Aidez-vous votre maman si elle a beaucoup à faire? 21. Un bébé peut-il marcher si nous ne l'aidons pas? 22. Pouvez-vous porter la grande table si je ne vous aide pas? 23. Aimez-vous à vous amuser? 24. Alfred et Jeanne travaillent-ils? 25. Pourquoi Alfred tombe-t-il? 26. Tombez-vous si vous courez trop vite? 27. Vous faites-vous mal si vous tombez sur une pierre? 28. Est-ce que je vous fais mal si je vous marche sur le pied? 29. Vous faites-vous mal si vous vous coupez à la main? 30. Est-ce que je me fais mal si je mets la main dans le feu? 31. Pourquoi Alfred ne se fait-il pas mal? 32. L'herbe est-elle douce? 33. Un oreiller est-il doux? 34. Une pierre est-elle douce ou dure? 35. Que prend Jeanne? 36. Que jette-t-elle sur son frère? 37. Jetez-vous des pierres? 38. Que fait Alfred quand sa sœur jette de l'herbe sur lui? 39. Pourquoi lève-t-il le bras?

15. Trop (*adv.*)
16. Vite (*adv.*)
17. Tomber (*v.n.*)
18. Ramasser (*v.a.*)
19. Jeter (*v.a.*)

Atmak

20. Cela (*pr.dém.*)

21. Empêcher (*v.a.*)

Önlemek



Juin.

Il fait très chaud et les jours sont longs. L'été (1) commence. Toute la famille du fermier travaille aux champs (2). Le fermier coupe l'herbe avec la faux (3). Vous ne pouvez pas le voir dans la gravure (4), parce qu'il a fini de faucher (5) ce champ et qu'il est allé dans un autre.

La fermière a un râteau (6) à la main. Elle étend (7) l'herbe et la fait sécher (8) au soleil. Quand l'herbe est sèche on la met en grands tas. L'herbe sèche s'appelle foin (9). Nous donnons le foin à manger au cheval. C'est la nourriture (10) du cheval.

La petite Marie prend le râteau de sa mère pour l'aider (11). C'est une très bonne petite fille qui veut aussi travailler (12). Son frère et sa sœur aiment mieux (13) s'amuser (14) que travailler.

1. L'été (*n.f.*)
2. Champ (*n.m.*)
3. Faux (*n.f.*)
4. Gravure (*n.f.*)
5. Faucher (*v.a.*)
6. Râteau (*n.m.*)
7. Étendre (*v.a.*)

Tarla
Yanliz
Kozma,oyma
Bıçmeyir
Tirmik
Yaymak,sermek

8. Sécher (*v.a.*)
9. Foin (*n.m.*)
10. Nourriture (*n.f.*)
11. Aider (*v.a.*)
12. Travailler (*v.n.*)
13. Mieux (*adj.*)
14. Amuser (*v.a.*)
S'amuser

Kurutmak
Kuru ot
Tüy
Yardım etmek
Çalışmak
İyi
Eğlenmek

Les petits garçons restent une demi-heure dans l'eau, ensuite (16) ils sortent, s'essuient (17) bien, s'habillent et retournent à la maison pour manger, car le bain donne de l'appétit.

Questions:—1. Fait-il beaucoup de soleil en été? 2. Le soleil est-il chaud en hiver? 3. L'eau de la rivière est-elle chaude ou froide en été? 4. Aimez-vous à courir au soleil? 5. Avez-vous froid quand vous courez au soleil? 6. Combien d'enfants y a-t-il dans la gravure? 7. Que font-ils? 8. Où se baignent-ils? 9. Quel costume portent-ils? 10. Où se déshabillent-ils? 11. Vous baignez-vous en été? 12. Pourquoi ne vous baignez-vous pas dans la rivière en hiver? 13. Chakir veut-il mettre sa tête dans l'eau? 14. Que fait Nouri? 15. Qui passe sur la rive? 16. Y a-t-il des arbres sur la rive? 17. A qui est le chien? 18. Est-ce un gros chien? 19. Que fait le chien? 20. Après qui court le petit chien? 21. Que font les petites filles avant d'entrer dans l'eau? 22. Pourquoi entrent-elles dans l'eau? 23. Le chien sort-il de la rivière avec les petites filles? 24. Avec quoi l'attachent-elles? 25. Pourquoi l'attachent-elles avec une corde? 26. Avez-vous un chien? 27. Le conduisez-vous avec une corde? 28. Un petit enfant peut-il marcher seul dans la rue? 29. La mère le conduit-elle? 30. Un chien attaché peut-il se sauver? 31. Combien de temps les enfants restent-ils dans la rivière? 32. Que font-ils ensuite? 33. S'essuient-ils? 34. Si vous vous lavez, vous essuyez-vous? 35. Les enfants restent-ils sur le bord de la rivière après leur bain? 36. Où vont-ils? 37. Que font-ils à la maison? 38. Pourquoi mangent-ils? 39. Quand mangez-vous? 40. Avez-vous bon appétit après un bain?

16. Ensuite (*adv.*)
17. Essuyer (*v.a*)

Sonra, daha sonra
Silmek

18. Appétit (*n.m*)

Istek,heves



Juillet.

C'est en été. Il fait beaucoup de soleil. L'eau n'est pas froide. Les enfants qui courent au soleil ont chaud. Ils prennent leurs costumes (1) de bain et vont se baigner (2) dans la rivière. Ils se déshabillent derrière un gros rocher (3) et entrent dans l'eau. Chakir ne veut pas mettre la tête dans l'eau, mais Nouri lui jette de l'eau à la figure.

Deux petites filles passent sur la rive (4). Leur chien (5) court après (6) les petits garçons dans l'eau, et les petites filles ne peuvent pas le faire sortir (7). Elles ôtent (8) leurs souliers et leurs bas (9) et entrent dans l'eau pour emmener (10) le chien avec elles (11). Quand elles l'ont fait sortir de la rivière elles l'attachent (12) avec une corde (13) et le conduisent (13); il ne peut plus (14) se sauver (15).

1. Costume (*n.m*)
Costume de bain

Kıyafet

9. Bas (*n.m*)

Çoban

2. Baigner (*v.a*)
Se baigner

Yaptırmak

10. Emmener (*v.a*)

Sütürmek

3. Rocher (*n.m*)

Koya

11. Attacher (*v.a*)

Bağlamak

4. Rive (*n.f*)

Ayı

12. Corde (*n.f*)

İp

5. Chien (*n.m*)

Köpek

13. Conduire (*v.a*)

Getirmek

6. Après (*prép.*)

Yıkamak

14. Plus (*adv.*)

Daha,artık

7. Sortir (*v.a*)

Çıkarmak

15. Sauver (*v.a*)

Kurtarmak

Se sauver

Kaçmak



Un papillon

est calme, elle n'est pas agitée (14). Si vous allez d'Amérique en Europe vous traversez (15) la mer dans un bateau aussi grand qu'une maison.

L'eau de la mer n'est pas bonne à boire. C'est de l'eau salée (16).

Questions:—1. Fait-il chaud en août? 2. Quittez-vous la ville quand il fait chaud? 3. Allez-vous au bord de la mer en été? 4. La mer est-elle loin d'ici? 5. La mer est-elle grande? 6. Fait-il aussi chaud sur la plage qu'en ville? 7. Fait-il bon au soleil en été? 8. De quoi la plage est-elle couverte? 9. Aimez-vous à jouer sur le sable? 10. Qu'est-ce que les enfants apportent pour jouer sur le sable? 11. Dans quelle main le petit garçon a-t-il la pelle? 12. Qu'est-ce qu'il met dans le seau? 13. Dans la gravure les enfants portent-ils des souliers et des bas? 14. Aimez-vous à marcher pieds nus sur le sable? 15. Aimez-vous à marcher pieds nus sur de petites pierres? 16. Y a-t-il des poissons dans la mer? 17. Mangez-vous des poissons? 18. Aimez-vous à attraper des poissons? 19. Qu'est-ce que Fahrié porte sur l'épaule droite? 20. Que fait-on avec le filet? 21. Est-ce que le bateau est près des enfants? 22. Voyez-vous des oiseaux dans le lointain? 23. Le bateau se balance-t-il? 24. La mer a-t-elle de grandes vagues? 25. Dans la gravure la mer est-elle agitée? 26. L'eau d'une rivière est-elle calme ou agitée? 27. Pouvez-vous traverser la mer à pied? 28. Dans quoi traversons-nous la mer? 29. Les bateaux qui traversent la mer sont-ils grands? 30. Pouvons-nous boire l'eau de la mer? 31. Buvons-nous de l'eau salée ou de l'eau douce? 32. L'eau salée est-elle bonne à boire?

14. Agiter (*v.a*)

15. Traverser (*v.a*)
16. Salé (*adj.*)



Août. آغستوس

En été nous quittons (1) la ville et nous allons au bord de la mer. Il fait très chaud en ville, mais sur la plage (2) il fait bon.

Les enfants s'y amusent beaucoup. Ils apportent une pelle (3) et un seau (4) pour jouer sur le sable, car la plage est couverte de sable. Otez vos souliers et vos bas, nous pouvons marcher pieds nus (5) sur le sable.

Voulez-vous attraper (6) des poissons? (7) Nous le pouvons, car Fahrié a un filet (8) pour attraper des poissons ou des papillons(9).



Un poisson

Regardez là-bas! voyez-vous le petit bateau à voile (10)? Il se balance (11) peu, car les vagues (12) sont petites. La mer(13)

1. Quitter (*v.a*)

2. Plage (*n.m*)

3. La pelle (*n.f*)

4. Le seau (*n.m*)

5. Pieds nus (*n.*)

6. Attraper (*v.a*)

7. Le poisson

Kumsal
Kürek

Tutmak
Balık

8. Le filet

9. Le papillon

10. Le bateau à voile

11. Balancer (*v.a*)

12. Vague (*n.f*)

13. La mer

Ağ

Kelebek

Sallamak, tartmak

Dalga

Deniz

Questions:—1. Que voyez-vous dans la gravure? 2. De quel mois parlons-nous? 3. Où demeurez-vous en été? 4. Où demeurez-vous en hiver? 5. Y a-t-il une fontaine près de votre maison? 6. Quel jour allez-vous vous promener? 7. Quand commence l'automne? 8. Les jours sont-ils aussi longs en automne qu'en été? 9. Fait-il aussi chaud en automne qu'en été? 10. Aimez-vous à faire une promenade en bateau? 11. Savez-vous ramer? 12. Aimez-vous mieux une promenade en bateau à voile? 13. Aimez-vous à ramer? 14. Si vous ramez, cela vous fait-il mal aux mains? 15. Y a-t-il un pont dans la gravure? 16. Ce pont est-il en bois ou en pierre? 17. Y a-t-il des personnes sur le pont? 18. Qu'est-ce qu'il y a sous le pont? 19. Venez-vous seul à l'école ou votre mère vous accompagne-t-elle? 20. Accompagnez-vous votre petite sœur si elle sort dans la rue? 21. Aimez-vous à rester au soleil s'il fait très chaud? 22. Où les enfants de notre historiette se promènent-ils? 23. Y a-t-il des arbres sur le bord du lac? 24. Les arbres dans la gravure ont-ils un feuillage épais? 25. Le soleil peut-il pénétrer entre les arbres? 26. Y a-t-il beaucoup d'ombre? 27. En été vous asseyez-vous à l'ombre ou au soleil? 28. Une ombrelle vous donne-t-elle de l'ombre? 29. Restez-vous en ville en été? 30. Retournez-vous en ville en automne? 31. L'école est-elle fermée en été? 32. Quand l'école recommence-t-elle? 33. Allez-vous à l'école? 34. Y allez-vous tous les jours? 35. Quels jours allez-vous à l'école? 35. Que font les enfants à l'école?



Septembre.

Quel beau paysage (1)! En été nous demeurons dans la maison qui est derrière la fontaine (2), mais en hiver nous habitons la ville. Il fait moins chaud, car nous sommes à la fin de l'été et l'automne commence. Nous pouvons faire une petite promenade en bateau, si vous savez ramer (3). Vous aimez mieux la barque à voile (4)? Vous n'aimez pas à ramer parce que cela fait mal aux mains.

Sur le pont il y a, appuyés contre le parapet (5), des petits garçons qui nous regardent. Prenez votre mouchoir et faites leur signe de venir nous accompagner.

Le soleil, qui donne sur l'eau, me fait mal aux yeux; je n'aime pas à rester dans le bateau. Allons nous promener sous les arbres, au bord du lac. Le soleil n'y pénètre (6) pas. Il y a beaucoup d'ombre.

Dans quelques semaines nous retournerons en ville, parce que l'école va recommencer; les enfants studieux (7) y vont tous les jours pour apprendre à lire, à écrire et à compter.

1. Paysage (*n.m*)
2. Fontaine (*n.f*)
3. Ramer (*v.n*)
4. Barque à voile

Ceşme
Kürek
Kayık

5. Parapet (*n.m*)
6. Pénétrer (*v.a*)
7. Studieux (*adj.*)

Korkuluk

İçine girmek
Çalışkan

Questions:—1. Que voyez-vous dans notre gravure? 2. Les fruits sont-ils verts en septembre et en octobre? 3. Les fruits qui ne sont pas mûrs sont-ils bons à manger? 4. De qui parlons-nous dans notre historiette? 5. Où vont Nazmi et Nadjié? 6. Qu'est-ce qu'il y a dans le verger? 7. Qu'est-ce que les enfants vont cueillir? 8. Les enfants peuvent-ils toucher à toutes les branches? 9. Y a-t-il des branches trop hautes pour les enfants? 10. Où sont les meilleurs fruits? 11. Qu'es-ce que Nazmi veut faire? 12. Nadjié le retient-elle? 13. Jette-t-il des pierres dans l'arbre? 14. Que dit Nadjié? 15. Les fruits se meurtrissent-ils en tombant? 16. Nazmi aime-t-il sa sœur? 17. Quels fruits Nazmi veut-il offrir à sa sœur? 18. Comment Nazmi monte-t-il sur l'arbre? 19. Grimpez-vous sur les arbres? 20. Que saisit Nazmi? 21. Y a-t-il beaucoup de fruits sur cette branche? 22. Que fait-il pour faire tomber les pommes? 23. Que dit-il à Nadjié? 24. Dans quoi tombent les pommes? 25. Sont-ce de belles pommes? 26. A-t-elle beaucoup de pommes dans son tablier? 27. Où vont les enfants quand Nadjié a rempli de pommes son tablier? 28. Pourquoi rentrent-ils dans la maison? 29. A qui offrent-ils les meilleures pommes? 30. Sont-ce de bons enfants? 31. Aimez-vous les pommes? 32. Quels sont les fruits que vous aimez le mieux, les pommes, les poires, les oranges ou les noix? 33. Qu'est-ce que vous aimez le mieux, les fruits ou les bonbons? 34. Si vous avez des bonbons en offrez-vous aux autres enfants?

— 142 —



Octobre.

En septembre et en octobre les fruits ne sont plus verts, ils sont mûrs (1), on peut les manger.

Nazmi et Nadjié vont au verger (2) pour cueillir (3) des fruits, mais les meilleurs fruits sont sur les branches (4) que les enfants ne peuvent pas atteindre (5). Que faire? Nazmi veut jeter des pierres dans l'arbre, mais Nadjié le retient.

Elle dit: «Les fruits se meurtrissent (6) en tombant et ils ne sont plus si bons.» Nazmi aime beaucoup sa sœur et veut lui offrir les meilleurs fruits. Il grimpe sur l'arbre saisit (7) une branche pleine de belles pommes et la secoue très fort. En même temps il dit à Nadjié de tenir son tablier ouvert. Voilà des pommes splendides qui tombent dans son tablier.

Quand Nadjié a son tablier (8) plein de fruits, les enfants rentrent à la maison pour en offrir les meilleurs à leurs parents.

1. Mûr, e (*adj.*)
2. Verger (*n.m*)
3. Cueillir (*v.a*)
4. Branches (*n.f*)

- | |
|---------------|
| Meyveli |
| Yemiş bahçesi |
| Koparmak |
| Dallar |

5. Atteindre (*v.a*)
6. Meurtrir (*v.a*)
7. Saisir (*v.a*)
8. Tablier (*n.m*)

- | |
|------------------|
| Dokunmak, değmek |
| Ezme |
| Yakalamak |
| Önlük |

Questions: — 1. Dans quelle saison est le mois de novembre ? 2. Est-ce que les arbres en novembre sont couverts de feuilles ? 3. Quand tombent les feuilles des arbres ? 4. Les feuilles des arbres sont-elles vertes en automne ? 5. Fait-il beaucoup de vent en novembre ? 6. Pourquoi la femme tient-elle sa couverture avec la main ? 7. La couverture flotte-t-elle au vent ? 8. Qu'est-ce qui courbe les arbres ? 9. Pouvez-vous courber cette règle ? 10. Sortez-vous tous les jours ? 11. Tenez-vous votre fez avec la main s'il fait beaucoup de vent ? 12. Le vent emporte-t-il votre fez si vous ne le tenez pas avec la main ? 13. Aimez-vous à courir après votre fez si le vent l'emporte ? 14. Les oiseaux aiment-ils le froid ? 15. Les oiseaux quittent-ils les pays froids ? 16. Où vont-ils ? 17. Restent-ils longtemps dans les pays chauds ? 18. Quand reviennent-ils ? 19. Va-t-il des oiseaux qui restent en hiver dans les pays froids ? 20. Quel est l'oiseau gris que vous voyez dans les rues en hiver ? (C'est le moineau.) 21. De quelle couleur est le moineau ? 22. Aimez-vous le mois de novembre ? 23. Quand mettez-vous des vêtements épais ? 24. Les feuilles d'automne ont-elles de belles couleurs ? 25. Les jours sont-ils aussi longs en automne qu'en été ?



Novembre. تشرين ثانی

Nous sommes en automne. Les feuilles des arbres sont tombées à terre. Les quelques feuilles qui sont restées sur les arbres ne sont plus vertes, mais jaunes ou brunes. Dans notre gravure vous voyez une femme. Elle tient sa couverture avec la main parce que le vent est très fort. Voyez-vous la couverture qui flotte (1) au vent ? Le vent est si fort qu'il courbe (2) les arbres.

Si vous sortez dans la rue, tenez bien votre fez avec la main, car le vent l'emporte (3) si vous ne le tenez pas, et il n'est pas amusant de courir après son fez.

En automne beaucoup d'oiseaux nous quittent (4). Ils vont dans des pays plus chauds et ils y restent jusqu'au printemps.

1. Flotter (v.n)

Yüzmek

3. Emporter (v.a)

Götürmek

2. Courber (v.a)

Eğmek, eğilmek

4. Quitter (v.a)

Ayrılmak

Questions:—1. Dans quel mois est la fête de Noël? 2. Que voyez-vous dans la gravure? 3. Où est l'arbre? 4. Qu'est-ce qu'il y a sur l'arbre? 5. Quelles sont les autres choses qu'il y a sur la table? 6. Par quoi la chambre est-elle éclairée? 7. Les bougies sont-elles allumées? 8. Comment s'appelle la plus grande des enfants? 9. Comment vous appelez-vous? 10. Quel cadeau reçoit Jeanne? 11. Avez-vous une voiture? 12. Qu'est-ce qu'il y a dans la voiture de Jeanne? 13. Qu'est-ce que Pauline reçoit? 14. Pauline est-elle plus grande ou moins grande que Jeanne? 15. Qu'est-ce que la poupée de Pauline peut faire? 16. A qui Pauline montre-elle sa poupée? 17. Que dit-il? 18. Est-ce une belle poupée? 19. Prend-il la poupée? 20. Que fait-il pour faire crier la poupée? 21. La poupée crie-t-elle? 22. Quels mots peut-elle dire? 23. Où est bébé? 24. Qui porte bébé? 25. Est-ce que bébé comprend ce que disent les autres enfants? 26. Où est grand-père? 27. Bébé peut-il marcher? 28. Pourquoi porte-t-on bébé? 29. Près de qui est maman?

BÜYÜK
BELE
ATATÜRK



Décembre.

Décembre

C'est Noël (1). Sur la table vous voyez l'arbre de Noël. Il y a des pommes, des oranges et beaucoup de bonbons. Les bougies qui sont attachées aux branches de l'arbre sont allumées et éclairent la chambre.

Tous les enfants reçoivent des cadeaux (2). Jeanne, la plus grande, reçoit une voiture avec une poupée dedans, et sa petite sœur reçoit une poupée (3) qui peut ouvrir et fermer les yeux. Elle la montre à grand père. « Oh ! quelle jolie poupée ! » s'écrie-t-il, « mais fais voir. » Il prend la poupée, tire une petite ficelle (4) et voilà que la poupée crie d'un ton nasillard « man-mân, man-man » que c'est drôle ! La poupée appelle la petite Pauline sa maman, « mais, » crie Charles, « si Pauline est la maman de la poupée, Bébé et moi nous sommes ses oncles (5) et Jeanne est sa tante (6) .

Bébé, qui est dans les bras de la bonne (7), ne comprend pas ce que disent les autres enfants, mais il crie plus fort que les autres.

1. Noël (*n.m*)
2. Cadeau (*n.m*)
3. Poupée (*n.f*)
4. Ficelle (*n.f*)

Kel
Hediye
Oyuncak
İp sicim

5. Oncle (*n.m*)
6. Tante (*n.f*)
7. La bonne

Amca
Teyze
Hizmetçi



Le polichinelle de Bébé

(Seconde Partie)

Le chagrin de Bébé ne dure pas longtemps. Il ne pleure plus, il rit. Les petits chiens tirent si fort le polichinelle, que ses bras et ses jambes se détachent (1) et les petits chiens tombent en arrière. C'est très amusant de les voir. Ils font des culbutes (2), les pattes (3) en l'air. L'un est tombé dans une cuvette (4) d'eau qu'il a renversée sur lui. Bébé rit parce qu'il est heureux de voir la punition de ces méchants petits chiens.

Questions: — 1. Le chagrin de bébé dure-t-il longtemps? 2. Continue-t-il à pleurer? 3. Rit-il? 4. Riez-vous quand vous voyez quelqu'un tomber? 5. Est-ce amusant de voir tomber ces chiens? 6. Les chiens ont-ils des mains et des pieds? 7. Où est tombé l'un des chiens? 8. Pourquoi bébé rit-il? 9. Etes-vous heureux si votre maman vous donne des bonbons?

1. Détacher, (v.a)
Se détacher

Çözmek
Bağını çözmek
Takki, düşme

3. Les pattes, (n.f)

Ayak, pençe

4. Cuvette, (n.f)

Leğen, banyo



Le polichinelle (1) de Bébé

(Première partie)

Bébé a laissé tomber (2) son polichinelle dans la cour (3). Il y a trois petits chiens. Ces animaux saisissent (4) le jouet avec leur gueule et commencent à le déchirer. La maman n'est pas là pour chasser les chiens, et bébé voit avec peine la destruction (5) du polichinelle, car il l'aime beaucoup. Il pleure, les larmes lui sortent des yeux et coulent sur ses joues. Son chagrin (6) est très grand.

Questions: — 1. Où joue bébé? 2. Avec quoi joue-t-il? 3. Que font les petits chiens? 4. Les chiens ont-ils une petite bouche? 5. La maman est-elle dans la cour? 6. Les chiens déchirent-ils le polichinelle? 7. Bébé est-il peiné de voir la destruction de son polichinelle? 8. Pleure-t-il? 9. Pleurez-vous quand vous vous faites mal? 10. Bébé a-t-il du chagrin?

1. Le polichinelle
2. Laisser tomber quelque chose
Bırakmak

Soytari
Avlu

4. Saisir (v.a)
5. Destruction (n.f)
6. Chagrin (adj.)

Yakalamak
Yıkma, tahrip
Üzüntü, keder

Questions :— 1. De quoi parlons-nous dans notre histoire? 2. Où vont ces petites filles? 3. Demeurent-elles près de l'école? 4. Demeurez-vous loin de l'école. 5. Dans quel quartier demeurez-vous? 6. Est-ce que Stamboul est près de Paris? 7. Mangez-vous à midi? 8. Ces petites filles peuvent-elles aller chez elles à midi? 9. Pourquoi ne peuvent-elles pas aller chez elles à midi? 10. Qu'est-ce qu'il y a près de l'école? 11. En quoi est la boutique? 12. Qu'est-ce que la marchande donne aux enfants? 13. Qu'est-ce que les enfants donnent à la marchande? 14. Qui reçoit l'argent? 15. Achetez-vous des bonbons? 16. Votre maman vous défend-elle de boire du café? 17. Votre maman vous permet-elle de manger des sucreries? 18. Où achète-t-on le pain? (Chez le boulanger). 19. Où achète-t-on la viande? (Chez le boucher. 20. Que vend le boulanger? 21. Que vend le boucher? 22. Marie a-t-elle mangé quelque chose le matin? 23. Mangez-vous beaucoup le matin? 24. Prenez-vous du café le matin? 25. Avez-vous faim si vous ne mangez pas? 26. Mangez-vous si vous avez faim? 27. Marie a-t-elle faim? 28. Mange-t-elle vite? 29. Pourquoi Jeanne rit-elle? 30. Pourquoi Marie tousse-t-elle? 31. Le lait que Nadiré boit est-il froid? 32. Vous brûlez-vous si vous touchez le poêle?

ATATURK

Ne riez pas du mal des autres

Jeanne et Marie vont à l'école, mais leur maison est très loin de l'école. Elles ne peuvent pas aller chez elles (1) pour manger à midi. Près de l'école il y a, dans la rue, une petite maison en bois (2), une boutique où une brave marchande (3) vend de l'eau, du sucre, du lait et des petits pains (4). Les enfants qui ont faim ou soif y vont manger et boire. Ils donnent de l'argent à la marchande, pas beaucoup, quelques métalliques, pour une bonne tasse de lait et un petit pain blanc.



La marchande vend aussi des bonbons, mais Jeanne et Marie n'en achètent pas, parce que leur maman leur a défendu de manger des sucreries (5).

Marie n'a rien mangé le matin, elle a bien faim. Elle met de gros morceaux dans sa bouche et ne peut pas les avaler (6). Elle tousse très fort et sa petite sœur rit beaucoup en la voyant tousser. Mais en regardant Marie elle boit son lait trop chaud et se brûle la bouche.

La marchande qui voit cela, lui dit : « C'est votre punition, parce que vous avez ri du mal de votre sœur. Ne riez pas du mal des autres. »

1. Chdz elles
2. Maisn en bois
» » pierre
3. Marchand, e (n)

Yürüyen

4. Petits pains
5. Sucreries, (n.f.)
6. Avaler, (v.a)

Questions :— 1. Est-ce que Assim est un bon petit garçon? 2. Qu'est-ce qu'il aime à faire? 3. Tourmentez-vous les autres enfants? 4. Est-ce que les bons enfants se battent? 5. Tirez-vous les cheveux aux petites filles? 6. Que fait Assim pour tourmenter les autres enfants? 7. Qu'est-ce qui entoure le jardin? 8. Qui passe un jour devant le jardin? 9. Que porte cet homme? 10. Pourquoi est-il fatigué? 11. Etes-vous fatigué si vous êtes allé loin? 12. Que fait l'homme pour se reposer? 13. Que faites-vous pour vous reposer? 14. Où est le banc? 15. Vous endormez-vous si vous êtes très fatigué? 16. Vous endormez-vous en classe? 17. Où sont Assim et son ami? 18. Qu'est-ce que Assim prend? 19. Que fait-il avec le brin d'herbe? 20. Est-ce que les mouches nous chatouillent si elles se promènent sur notre visage? 21. Qui est-ce qui chatouille cet homme? 22. Que fait l'ami d'Assim? 23. L'homme continue-t-il à dormir? 24. S'éveille-t-il vite? 25. Que porte-t-il à la main? 26. Que fait-il avec son bâton? 27. Qui bat-il? 28. L'ami d'Assim reste-t-il sur le mur? 29. Où tombe-t-il? 30. De quoi le rosier est-il plein? 31. Si vous cueillez des roses vous égratignez-vous? 32. Avec quoi vous égratignez-vous? 33. Pourquoi l'ami d'Assim tombe-t-il? 34. L'ami d'Assim se fait-il mal en tombant? 35. Quelle punition reçoivent ces petits garçons? 36. Pouvez-vous dormir si une mouche vous chatouille?

Le méchant petit Assim

Assim est un méchant petit garçon. Il aime beaucoup à tourmenter (1) les autres enfants. Il bat (2) les petits garçons et tire les cheveux aux petites filles.

Un jour il voit un homme, portant un paquet, passer près du jardin. Le paquet est lourd et l'homme vient de loin. Il est fatigué et s'assied sur le banc devant le mur du jardin. Il est si fatigué qu'il s'endort.

Assim prend un long brin d'herbe et commence à le chatouiller (3) très doucement. C'est très amusant pour Assim et son ami qui regarde et rit; mais l'homme qui tient un bâton s'éveille en sursaut (4) et donne au petit Assim quelques bons coups de bâton.

L'ami d'Assim descend vite du mur et tombe sur un rosier (5) plein d'épines (6) qui lui égratignent (7) les mains et la figure. Les petits garçons ne chatouillent pas les grandes personnes.



1. Tourmenter
2. Battre, (v.a)
3. Chatouiller, (v.n)
4. Sursaut, (n.m)

- İşkence etmek
Vurmak
Gıdıklamak
Sıçrama

5. Rosier, (n.m)
6. Épine, (n.f.)
7. Egratigner (v.a)

- Fidan
Diken
Tırmalamak



Le petit poltron (1)

Trois petits garçons se promènent dans un parc où ils voient des dindons. Ces oiseaux cherchent des insectes (2) dans l'herbe et sur la terre pour en faire leur déjeuner. «Des dindons,» crie Mudjtéba, «regardez, je vais les chasser (3)». En disant ces mots Mudjtéba va dans la direction (4) des dindons et commence à les exciter (5). L'un des dindons se redresse (6) en le voyant, lève la tête, gonfle (7) son jabot (8), et sa crête (9) devient toute rouge.

Il ne se sauve (10) pas devant Mudjtéba, au contraire, il s'élançe (11) sur lui en ouvrant son bec (12). Mudjtéba pâlit, tremble, se retourne et se sauve. Le dindon le poursuit; et

1. Poltron, (*adj.*)
2. Insectes, (*n.m*)
3. Chasser, (*v.a*)
4. Direction, (*n.f*)
5. Exciter
6. Redresse
Se redresse
7. Gonfler, (*v.a*)
Se gonfle, (*v.n*)

- | |
|------------|
| Korkak |
| Böcek |
| Kovmak |
| Yön |
| Uyarmak |
| Doğrultmak |
| Şişirmek |

- | |
|--|
| 8. Jabot, (<i>n.m</i>) |
| 9. Crête, (<i>n.f</i>) |
| 10. Sauver, (<i>v.a</i>)
Se sauve |
| 11. Elancer, (<i>v.a</i>)
S'élançer |
| 12. Bec, (<i>n.m</i>) |

- | |
|-----------|
| Kursak |
| İbik |
| Kurtarmak |
| Fırlatmak |
| Gaga |

L'enfant paresseux

Nédjib aime beaucoup à dormir. Il doit aller à l'école à huit heures mais il ne se lève qu'à neuf heure. Il se lave mal, se peigne (1) mal, déjeune mal, et il ne peut pas préparer ses leçons. Sa petite sœur se lève avant lui, à six heures; elle se lave bien, se peigne bien et prépare bien ses leçons. Elle étudie beaucoup, car elle est appliquée (2). Elle n'est pas paresseuse comme son frère. Ce petit garçon a l'air bien laid, parce qu'il est très mal peigné.



Sa mère le gronde (3) tous les jours, mais Nédjib ne l'écoute pas. Ce méchant garçon fait beaucoup de chagrin à sa mère. C'est pourquoi je ne l'aime pas, et au Baïram il n'aura pas d'étrennes (4).

Questions:— 1. Aimez-vous à travailler? 2. Qu'est-ce que nous montre que Nédjib est paresseux? 3. La sœur de Nédjib est-elle appliquée? 4. Etes-vous beau si vous ne vous peignez pas? 5. Pourquoi Nédjib est-il laid? 6. Votre professeur vous gronde-t-il si vous êtes paresseux? Nédjib écoute-t-il sa mère? 8. La mère de Nédjib a-t-elle beaucoup de chagrin? 9. Nédjib ressemble-t-il à sa sœur? 10. A quels enfants donnons-nous des étrennes?

1. Peigner, (*v.a*)
se peigne
2. Appliqué, (*adj.*)

Taramak

3. Gronder, (*v.a*)
4. Etenne, (*n.f.*)

Homurdanmak
Armağan

Mudjtéba court plus vite, parce qu'il a peur du dindon. Les deux amis de Mudjtéba le regardent en riant, mais ils ne viennent pas à son secours. Dans sa frayeur (13) Mudjtéba ne voit pas les petits cerceaux (14) qui entourent la pelouse, il s'y prend le pied et tombe par terre. Effrayé de ce mouvement le dindon se sauve dans la direction contraire et Mudjtéba se relève pour quitter le parc.

Questions:—1. Que font les petits garçons? 2. Nous promenons-nous quand il pleut? 3. Vous promenez-vous dans le parc? 4. Que voient ces petits garçons dans le parc? 5. Que cherchent les dindons? 6. Où sont ces insectes? 7. Que font les dindons avec les insectes? 8. Que dit Mudjtéba à ses camarades? 9. Où va Mudjtéba en parlant? 10. Que fait l'un des dindons? 11. De quelle couleur est la crête du dindon? 12. Le dindon se sauve-t-il devant Mudjtéba? 13. Une souris se sauve-t-elle devant un chat? 14. Qui est-ce qui se sauve devant le dindon? 15. Pourquoi Mudjtéba se sauve-t-il? 16. Avez-vous peur d'un d'indon? 17. La souris a-t-elle peur du chat? 18. Le chat s'élançe-t-il sur la souris? 19. Que fait le dindon? 20. Que font les amis de Mudjtéba? 21. Viennent-ils à son secours? 22. Pourquoi Mudjtéba tombe-t-il? 23. Quel est le mouvement qui effraye le dindon? 24. Mudjtéba reste-t-il couché sur la pelouse? 25. Retourne-t-il près des dindon?

13. Frayeur, (*adj.*)

| 14. Cer ceau, (*n.m*)

EK 2: .Method Berliç'den Tedris-i Lisan -i Fransevi Kitabı'nın Türkçesi



METHODE BERLITZ

Birinci Ders



Kalem

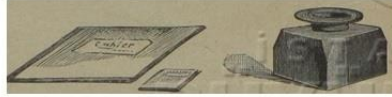
Küçük dolma kalem



Kitap



Uzun dolma kalem

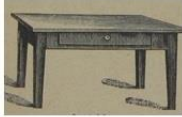


Defter

Hokka



Cetvel



Masa



Sehpa

Bu kitaptır.

Bu nedir

Tedris-i elsiné için Berliç usulü



Sandalye



Koltuk



Soba



1.Kapı

2.Pencere

3.Perde

4.Gaz

5.Duvar

6.Tavan

7.Döşeme

Bu nedir?

Bu kapıdır.

Bu duvar mıdır?

Evet, bu duvardır.

Hayır, bu duvar değildir.

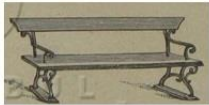
Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevî



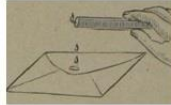
Taş tahta



Tablo



Bank



Bir zarf



Kanepe



Tabureler

Bu nedir ?

Bu kitaptır, bu kalemdir.

Bu kalem midir ?

Evet, bu kalemdir.

Hayır, bu kalem değildir.

İkinci Ders



Yeşil, Kırmızı, Sarı, Mavi, Siyah, Kahverengi, Beyaz, Gri



Kırmızı kalem kısadır.

Gri kalem uzundur.



Yeşil cetvel kısadır.

Sarı cetvel uzundur.



Mavi pencere dardır

Yeşil pencere geniştir.

Kitap dardır.

Kağıt geniştir.

Tavan kırmızı değildir?

Hayır, tavan kırmızı değildir.

Gri kalem uzun mudur?

Örnek: Kalem yeşildir.

Örnek: Kalem kırmızıdır.

Cetvel kırmızı mıdır?

Cetvel kırmızıdır.

Harç,masraf,kuru,serbest,hür,beyaz

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi

1.Bir 2.İki 3.Üç 4.Dört 5.Beş

Bir tavan,bir döşeme,bir kapı,iki pencere,üç duvar,dört perde,beş kitap

Kaç tane pencere var?

2 tane pencere vardır.

Kaç tane kitap var?

Kaç tane kalem var?

Silgi	Kör
Kağıt	Küçük tablo
Kurutma kağıdı	Ateş
Kağıt mektup	Kibrit
Karton	Odun
Kart	Kömür
Duvar haritası	Maden kömürü
Karalamak	Kok kömürü
Rospa	Duman
Çakı	Kıvılcım
Makas	Şömine,ocak
Tebeşir	Ocak
Toz bezi	Ateş ocağı
Evrak dolabı	Kürek
Körük	Maşa
Uzun sandalye	Baca temizleyicisi
Konuşkan	Isı
Su ısıtıcısı	Bir itfaiyeci

Tedris-i elsine için Berliç usulü



Yeşil cetvel kısa mıdır?

Sarı cetvel kısa mıdır?

Kırmızı kitap kalındır.

Grı kitap incedir.

Kart kalındır.

Kağıt incedir.

Kırmızı kitap ince midir?

Kart kalın mıdır?

Kağıt kalın mıdır?

Duvar büyüktür.

Kapı büyüktür.

Tablo büyüktür.

Masa küçüktür.

Kapı büyük müdür?

Oda büyük müdür?

Hayır,oda küçüktür.

Küçük kitap siyah mıdır?

Kapı sarı mıdır?

Evet,kapı dardır.

Kahverengi kutu büyük müdür ?

Mavi kutu küçük müdür?

Sarı kutu kısa mıdır?

Yağlı,aptal,hiçbir,kıbar,kalın,yorgun,iri,yağlı,alt,

Eski Kızıl Acımasız

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi

Kağıt ne renktir?

Tablo ne renktir?

Tavan ne renktir?

Duvar ne renktir?

Kağıt beyazdır.

Tebeşir beyazdır.

Kalem yeşildir.

Cetvel yeşildir.

Taban kahverengidir.

Sandalye kahverengidir.

Tavan gridir.

Kapı gridir.

Perde hangi renktir?

Tebeşir ne renktir?

Kalem kısa mıdır?

Cetvel uzun mudur?

Kağıt beyaz mıdır?

Tebeşir beyaz mıdır?

Evet,tebeşir beyazdır.

Beyaz,kağıt beyazdır,özellik,özne,fiil,yüklem

Kağıt beyazdır.

Tebeşir beyazdır.

Kağıt,beyaz

Kağıt ve karton beyazdır.

Tebeşir ve cetvel beyazdır.

Kağıt ve tebeşir beyazdır.

Tedris-i elsine için Berliç usulü

Tablo tabureden daha yüksektir.

Kürsü yüksektir.

Sandalye alçaktır.

Kürsü sandalyeden yüksektir.

Sandalye kürsü kadar yüksek değildir.

Sandalye kürsüden daha alçaktır.

Öğretmen kürsünün üzerinde yüksektir.

Öğrenciler banklarda alçaktır.

Öğretmen öğrencilerden daha yüksektedir.

Öğrenciler öğretmenden daha alçaktadır.

Öğrenciler öğretmen kadar yüksekte midir?

Hayır,onlar öğretmen kadar yüksekte değildir,fakat onlar öğretmenden daha alçaktadırlar



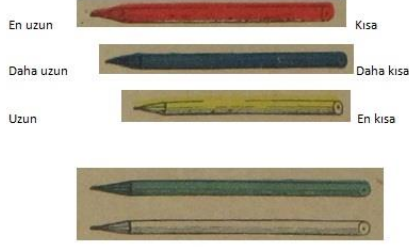
Bu çok büyük askerdir.

Bu çok şişman bir adamdır.

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi

Büyük kutu ne renktir?

Küçük kutu ne renktir?



Sarı kalem uzundur.

Kırmızı kalem en uzundur.

Yeşil kalem beyaz kalem kadar uzundur.

Kırmızı kalem mavi kalemden daha uzun değildir.

Mavi kalem kırmızı kalemden daha uzun değildir.

Kapı pencereden büyük müdür?

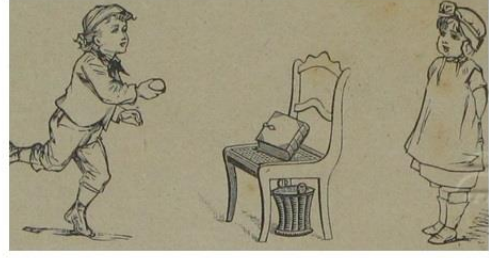
Pencere kapıdan uzun değildir.

Tavan taban kadar büyüktür.

Karton kağıttan daha kalın mıdır?

Dikdörtgen,kötü,uzun

Üçüncü Ders



Küçük bir (erkek) çocuk

Küçük bir kız

Kitap sandalyenin üzerindedir.

Sepet sandalyenin altındadır.

Kağıt sepetin içindedir.

Küçük kız sandalyenin arkasındadır.

Küçük çocuk sandalyenin önündedir.

Sandalye küçük çocukla küçük kızın arkasındadır.

Kitap nerededir?

Kitap sandalyenin üzerindedir.

Sepet nerededir?

Kağıt nerededir?

Küçük kız nerededir?

Küçük oğlan nerededir?

Sepet sandalyenin üzerinde değildir fakat sandalyenin altındadır.

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi

Bu çok yaşlı adamdır.

Bu çok genç bir kızdır.

Asker uzun boyludur.

Bu şişman adam kısa boyludur.

Çocuk büyük değil,o küçüktür.

Anne oğlundan daha büyüktür.

Rıza Nouri kadar büyüktür.

Bu çok şişman bir kadındır.

Bu kadın bu adam kadar yaşlı değildir.

Bebek yaşlı mıdır?

Hayır, o çok gençtir.

Altı yedi sekiz dokuz on

Yaşlı ,yumuşak,deli,yeni,güzel,güzel adam,güzel kuş,yaşlı adam,yaşlı kadın,güzel kız

Kar Kar beyazdır.

Çakı keskindir.

Kömür siyahtır.

Cetvel doğrudur.

Gelincik

Orak

Mavi

Dikiş

Yaprak

Dikiş iğnesi sivridir.

Kükürt

Kükürt sarıdır.

Düğme

Kül gridir.

Kestane

Menekşe

Kurdale

Osmanlı

Tedris-i Elsine için Berliç usulü

Bu Alie hanım.

Ben nerdeyim?

Sehpanın arkasındasınız.

Nerdesiniz?

Sandalyenin üzerindeyim.

Assim nerede?

O masanın önündedir.

Nadire nerede?

O benim arkamdadır.

Masanın arkasında mısınız ?

Evet,masanın arkasındayım.

Hayır,masanın arkasında değilim,fakat önündeyim.

Sandalye ve masanın arasında mıyım?

Evet,masa ve sandalyenin arasındasınız.

Hayır,masa ve sandalyenin arasında değilsiniz.

Hakkı efendi misiniz?

Evet,ben Hakkı Efendi.

Hayır,ben Hakkı Efendi değilim,Hikmet efendiyim.

(Zamir,adil)

(Kişi zamiri)

Ben,beni,bana,biz

Sen,seni,sana,sen

Siz,o,onlar,o,ona,onların

Kendi,kendisi,kendini

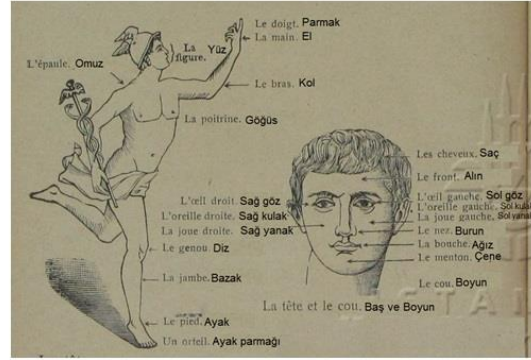
Nadire

Assim

Talim ve Mükaleme-i Fransevi

Kitap sandalyenin altında değil,sandalyenin üzerindedir.
Küçük kız sandalyenin önünde değil,sandalyenin arkasındadır.
Küçük oğlan sandalyenin arkasında değil,önündedir.
Kitap sandalyenin üzerinde midir?
Evet,kitap sandalyenin üzerindedir.
Kitap sandalyenin altında mıdır?
Hayır,kitap sandalyenin altında değil üzerindedir.
Kız sandalyenin arkasında mıdır?
Evet,küçük kız sandalyenin arkasındadır.
Küçük kız sandalyenin önünde midir?
Hayır,küçük kız sandalyenin önünde değil arkasındadır.
Ben Selaheddin Efendiyim.
Siz Ahmet Bey' siniz.
Bu küçük çocuk Mustafa.
Sehpanın arkasındayım.
Sandalyenin üzerindeyim.
Necip benim önümdedir.
Ben kimim?
Siz Selaheddin Efendisiniz.
Siz kimsiniz?
Ben Nazım Efendiyim.
Bu küçük çocuk kimdir?
Bu Mustafa Halil'dir.
Bu küçük kız kimdir?

Dördüncü Ders



Baş omuzların üzerindedir.

Saç baştadır.

Şakir'in siyah saçları var.

Aliye'nin sarı saçları var.

Bizim kahverengi saçlarımız var.

Benim siyah saçlarım var.

Gözler baştadır.

Sende iki tane göz var.

Ata ,cennet,gözler,gökler

Talim ve Mükaleme-i Fransevi

Yardımcı fiil "olmak"

Benim		Biziz		
Sensin		Sizsiniz		
O'yum		Onlarız		
Ben değilim		Biz değiliz.		
Sen değilsin.		Siz değilsiniz.		
O değil.		Onlar değiller.		
Ben miyim?		Biz miyiz?		
Sen misin?		Siz misiniz?		
O mu?		O muyuz?		
11 On bir	12 On iki	13 On üç	14 On dört	15 On beş
Aile	Yiğen			
Baba	Yiğen			
Anne	Kayınbaba			
Çocuk	Kayınana			
Koca	Damat			
Kadın	Erkek kardeş			
Büyük baba	Küçük oğlan			
Büyük anne	Kız kardeş			
Aile	Kuzen			
Amca	Öksüz			
Tezeye	Yetim			

Okuldayım,sınıfta,etrafıma,bakarım,4duvar,yürürüm,bir mürekkep,hokkası,gördüm

Tedris-i Elsine için Berliç usulü

Boy baş ve omuzların arasındadır.

İki omuzumuz var.

Omuz nerededir?

Kaç tane omuzumuz var?

Bu omuz hangisidir?

Sırt nerededir?

Kol,el,parmak.

Kol uzundur.

İki kolunuz var; sağ ve sol kol.

İki elim var; sağ ve sol kol.

İki elinizin 10 parmağı var.

Elde bir kitabınız var.

Erkek kardeşinizin büyük siyah gözleri var.

Kız kardeşimin saçları var.

Kol uzun mudur?

Kaç tane parmağınız var?

Bu kol hangisidir?

Bu parmak hangisidir?

Sağ elinizde kaç parmağınız var?

İki elinizde kaç tane parmağınız var?

Elde bir kitabınız var mı?

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi

Mavi gözleriniz var.
Gözlerin ağrı var mı?
Hayır,gözlerim ağrımıyor.
Şakir'in gri gözleri var.
Şakir'in saçları sarı mı?
Louse mavi gözleri varmı?
Saçlar nerede?
Bu kol hangisidir?
Bu göz hangisidir?
Bu kulak hangisidir?
Bu küçük kızlar kimlerdir?
Kaç tane kulağınız var?
Burun ağız ve göz arasındadır.
Ağız burnun altındadır.
Ağız nerededir?
Burun nerededir?
Kaç tane gözünüz var?
Yada,veya,bakımından,lahana,çakıl,oyuncak,mücevher,bit,baykuş,diz,hiç,bütün,hiçcir,hangi,ne

Bu
Bunlar
Bu
Bu adam
Bu göz

Tedris-i elsine için Berliç usulü

Sahip miyim?	Sahip miyiz?			
Sahip misin?	Sahip misiniz?			
Sahip mi?	Sahipler mi?			
16 On altı	17 On yedi	18 On sekiz	19 On dokuz	20 Yirmi
Yüz		Karın		
Görünüş,fizyon		Boy,bel		
Kafatası,kafa,boş		İnce bel		
Beyin		İnce		
Kırpık		Gürbüz		
Kaş		Felali		
Göz kapağı		Çolak,tek kollu		
Burun deliği		Tek gözlü		
Dil		Kör		
Diş		Sağır		
Sakal		Topal,sakat		
Çene		Avuç		
Boğaz		El üstü		
Ense		Ökçe		
Aldatmak,yalamak		Yalan söylemek		
Aldatıcı		Yalancı		
Konuşmak		Uçmak,çalmak		
Konuşan,konuşkan		Hırsız		
Topal,toplallar		Yalancı yalan söyler.		
Aldatıcı,aldatır.		Hırsız çalar.		

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi

Elinizdeki nedir?
Elimde kalem var mı?
Evet,elimizde bir kalemimiz var.
Hayır,elimizde bir kalemimiz yok.
Sağ mı,sol elinizdeki kitabınız var?
Bacak,ayak,diz.
İki bacağımız ve iki ayağımız var.
Kaç tane ayağımız var?
Bu sağ ayak mıdır?
Bu sağ bacak mıdır?
Bu ayak hangisidir?
Ayaklarımız halinin üzerindedir.

Yardımcı fiil "sahip olmak"

Benim var.	Bizim var.
Senin var.	Sizin var.
Onun var.	Onların var.
Benim yok.	Bizim yok.
Senin yok.	Sizin yok.
Onun yok.	Onların yok.

Tedris-i elsine için Berliç usulü

Efendinin başında bir fes varmı?
Fes hangi renktir?
Ceket yelekten daha mı uzundur?
Ceketin kaç tane cebi var?
Bir cebi var.



Kaç ta
kolu var?
Yeleğin kaç tane düğmesi var?
5 düğmesi var.
Yeleğin kolları var mı?
Hayır,kolları yok.
Efendinin ceketi yok,bir paltosu var.
Palto ceketten daha uzundur.
Palto ceketten daha mı uzundur?
Paltonun düğmeleri var mı?
Paltonun kaç tane düğmesi var?
Efendinin elinde bir baston var.
Efendinin elinde ne var?
Efendinin elinde baston var.
Beyefendinin paltosunda bir cep var?
Bi cebim var.
Bir cebiniz var.
Elimde bir mendil var.
Elinizde bir mendil var.
Mendiliniz var mı?

Beşinci Ders



Efendinin kırmızı bir fes'i var.
Başında bir fes var.
Ceketin dört düğmesi var.
Ceketin bir cebi var.
Ceket yelekten daha büyüktür.
Yeleğin iki cebi var.
Ceketin iki kolu var fakat, yeleğin kolu yok.

Tedris-i elisine için Berliç usulü



Önlük hanım, bayan genç kız elbise

Bluzun iki kolu var.
Bluzun iki kolları ve bir yakası var.
Bayanın bir mantosu var.
Bayanın uzun bir elbisesi var.
Bayanın elbisesi Sena kızın elbisesinden daha uzundur.
Bayanın bir ceketi var.
Onun sağ elinde bir şemsiye var.
Başında bir şapka (bone) var.
Bayan genç kızdan daha büyüktür.
Genç kızın uzun saçları var.
Bayanın sağ elinde ne var?
Genç kızın elinde bir yelpaze var.

Çalışma, hava deliği, mine, sır, mercan, kira, boksit, cam, vitray, kapı kanadı

Örnek: Bir yelpaze, yelpazeler

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi

Kaç tane eldivenim var?
İki eldiveniniz var.
Sağ el için bir eldivenim ve sol el için bir eldivenim var.
Bu eldiven sağ el içindir.



Kravat Kolluk Yakalık

Bir yakalığınız var?
Yakalık hangi renktir?
Yakalık beyazdır.
Kolluklar ne renktir?



Bot Çorap Ayakkabı

Kaç tane ayakkabınız var?
Kolluklar ne renktir?
Çoraplar ne renktir?
Kısa çoraplarınız var mı?
Çizme yada bot giyer misiniz?
Elbisenin bir bluz ve bir yeleği var.

Tedris-i elisine için berliç usulü

Sizin kaleminiz uzun benim kalemin kısadır.
Sizin kravatınız kırmızıdır.
Benim kravatım siyahtır.
Sizin kitabınız sandalyenin üzerindedir.
Benim kitabım sehpanın üzerindedir.
Bu nedir?
Bu bir kılıçtır.
Bu sizin kılıcınız mıdır?
Hayır, bu benim kılıcım değil.
Bu benim değildir.
Bu amcamın kılıcıdır.
Nadirin kravatı sandalyenin üzerindedir.
Fesiniz masanın üzerindedir.
Fes, benim fesim, sizin fesiniz, Hüseyin'in fesidir.
Kratav, benim kravatım, sizin kravatınız, Cemil'in kravatı.

İyelik sıfatları

(Eri)	(Dizil)	(Çoğul)
Benim kitabım	Benim kravatım	Benim kitaplarım
Senin kitabın	Senin kravatın	Senin kitapların
Onun kitabı	Onun kravatı	Onun kitapları
Bizim kitabımız	Bizim kravatımız	Bizim kitaplarımız
Sizin kitabınız	Sizin kravatınız	Onların kitapları
Onların kitabı	Onların kravatı	Onlar kitapları

Bu, onun, benim, onun, senin, onun ruh hali, benim ruhum

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi

Bir yelpazeniz var mı?
Evet Beyefendi, benim bir yelpazem var.
Etek bluzdan daha uzun mudur?
Genç kızın ayakkabılarının rengi nedir?
Nuriye'nin mavi bir elbisesi var mı?
Bir ceketiniz var mı?
Ceketinizde kaç tane cep var?
Eldivenleriniz var mı?
Kaç tane eldiveniniz var?
Uzun saçlarımız var mı?
Sizin bir kalemin ve benim bir kalemin var.



Sandık

Çanta

Fırça

Fırça nerededir?
Fırça çantanın içindedir.
Çantada mendil ve eldiven var mı?
Hayır, onlar sandıkta.
Bu nedir?
Bu bir çantadır.
Bayanın bir önlüğü var mı?
Hayır bayım, onun bir önlüğü yoktur.

Tedris-i elsine için Berliç usulü

Renk vermek, boyamak
Yapmak
Yapar
Satmak
Giyinmek
Dikmek
Dokumak
Hazırlamak

Temizlemek
Yıkamak
Yıkanmak
Giydirmek
Düzeltilmek
Onarmak
Örmek, örgü örmek
Eğirmek

Terzi giysiler yapar
Kadın terzi elbiseler yapar ve etekler diker.
Dikiş iğnesiyle ve iplikle dikilir.
Şapkacı kadın şapkaları yapar ve satar.
Ayakkabıcı ayakkabılar yapar.
Dokumacı bez yapar ve kumaşları dokur.
Dokumacı kumaşları dokur.
Kuru temizlemeci kumaşları temizler, boyar ve hazırlar.
Örgücü çorapları örer.
Ütücü onu ütüler.
Eldivenci eldiven yapar.
Saatçi saatleri tamir eder.
Ayakkabı tamircisi ayakkabıları onarır.
Örgücü ipleri eğirir.

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi

Bu Fevzi'nin eldiveni mi?
Evet, bu onun eldivenidir.
Bu Nuri'nin kravatı mı?
Hayır, bu Nuri'nin kravatı değil, bu sizin mendiliniz.
Bu Mustafa'nın kitabı mı?
Hayır, benim kitabımdır.
Bu Nuriye'nin mendili midir?
Hayır, sizin mendiliniz.
Bu benim cetvelim mi?
Hayır, bu sizin cetveliniz değil, bu benim cetvelimdir.
21 Yirmi bir 22 Yirmi iki 23 Yirmi üç 24 Yirmi dört 25 Yirmi beş

Dikiş iğnesi	Bez, resim
İpliktepe	Dokuma
Zar, yüzük	Beyaz çamaşır
Elbise, giysi	Dokumacı
Çamaşır, çarsaf	Ütü
Kısa pantolon	Duvar saati
Don	Kadın terliği
Bluz	Dikişçi
Kadın gömleği	Tayyör
Kuşak, kemer	Kundura
Ayakkabı	Boyacı
Tozluk	Kumaş

Tedris-i elsine için Berliç usulü

Öğretmen kitap alır.
Öğretmen sandalyenin üzerine kitap koydu.
Öğretmen cetvel aldı.
O masanın altına cetvel koydu.
Öğretmen masayı çeker.
O masayı iter.
O sandalyeyi pencereye doğru iter.
O sandalyeyi tahtanın önüne taşır.
Öğretmen ne yapıyor?
O kitabı alır.
Cetveli çekmeceye koyar.
Öğretmen kapıyı açar.
O kapıyı kapatır.
Öğretmen ne yapıyor?
O kapıyı açıyor, kapıyor.
Öğretmen ne yapıyor?
O kitabı alıyor.
Cetveli sandalyenin altına koy.
O pencereye doğru gidiyor.
Bize doğru geliyor.
Hayır, koridora doğru gidiyorum.
Öğretmen nereye gidiyor?
Öğretmen ne alıyor?
Kitap alıyorum.
Kitabı sandalyenin üzerine koyuyorum.

Altıncı Ders

(Almak)

Alıyorum
Alıyorsun
Alıyor
Alıyoruz
Alıyorsunuz
Alıyorlar

(İtmek)

İterim
İtersin
İter
İteriz
İtersiniz
İterler

(Gelmek)

Geliyorum
Geliyorsun
Geliyor
Geliyoruz
Gelirsiniz
Gelirler

(Koymak)

Koyarım
Koyarsın
Koyar
Koyarsınız
Koyarsınız
Koyarlar

(Çekmek)

Çekerim
Çekersin
Çeker
Çekeriz
Çekersiniz
Çekiyorlar

(Gitmek)

Gidiyorum
Gidiyorsun
Gidiyor
Gidiyoruz
Gidiyorsunuz
Gidiyorlar

Tedris-i elesine için Berliç usulü

Bayan pencereye doğru gidiniz.
Kapıya doğru mu gidiyorsunuz?
Hayır,kapıya doğru gitmiyorum.
Yerinize gidiniz.
Yerinize mi gidiyorsunuz?
Evet,yerime gidiyorum.
Bayan Louise,kitabımı alınız.
Bayan Louise kalemimi alıyor mu?
Hayır,kalemimizi almıyor.
Kapıyı açar mıyım?
Evet,siz kapıyı açarsınız.
Kalemimizi yada kalem ucunuzu alabilir miyim?
Kalem ucumu alabilirsin.
Kardeşiniz odada mı?
Hayır,kardeşim dışarıda ama odam içeridedir.
Odada mısınız?
Evet,odadayım.
Hayır,salonun içinde.
Koridorda biri var mı?
Hayır,koridorda kimse yok.
Öğretmen yerine oturmuş mu?
Hayır,öğretmen yerine oturmamış.

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi

Bayan kitabı masanın üzerine koyunuz.
Kitabı masanın üzerine koyuyorsunuz.
Kitabı masaya koyuyor.
Nafiz,kitabını açınız.
Kitabınızı açıyorsunuz.
Kitabınızı kapatınız.
Kitabınızı kapatıyorsunuz.
Kapıya doğru gidiyorum
Bayan,kapıya doğru gidiniz.
Kapıya doğru gidiyorsunuz.
Kapıya doğru gidiyor.
Öğretmen ne yapıyor?
O sandalyeyi çekiyor.
Efendi,sandalyeyi çekiniz.
Ne yapıyorsunuz?
Sandalyeyi çekiyorum.
Ne yapıyorum?
Sandalyeyi çekiyorsunuz.
Bayan,kapıyı açınız.
Hayır,koridordayım
Ne yapıyorum?
Ne yapıyorsunuz?
Adam ne yapıyor?
Beyefendi,kalemimi alınız.
Kalemimi mi alıyorsunuz?

Yedinci Ders

0 Sıfır
1 Bir
2 İki
3 Üç
4 Dört
5 Beş
6 Altı
7 Yedi
8 Sekiz
9 Dokuz
10
11 On bir
12 On iki
13 On üç
14 On dört
15 On beş
16 On altı
17 On yedi
18 On sekiz
19 On dokuz
20 Yirmi

Yirmi bir 21
Yirmi iki 22
Yirmi üç 23
Yirmi dört 24
Yirmi beş 25
Yirmi altı 26
Yirmi yedi 27
Yirmi sekiz 28
Yirmi dokuz 29
Otuz 30
Otuz bir 31
Otuz iki 32
Otuz üç 33
Otuz dört 34
Otuz beş 35
Otuz altı 36
Otuz yedi 37
Otuz sekiz 38
Otuz dokuz 39
Kırk 40

(Saymak)

Sayarım Sayarız
Sayarsın Sayarsınız
Sayar Sayarlar

Talim ve Mükalem-i Lisan-ı Fransevi

Görmek	Nezle etmek
Bakmak,seyretmek	Nezle olmak
Kaşımak	Esnemek
Geçmek	Uyutmak
Uykuya dalmak	Horlamak
Çimdiklemek,kıstırmak	Uyandırmak
Solumak	Uyanmak
Öksürmek	Yukarı çıkmak
Hapşırarak	İnmek,alçalmak
Göz kırpmak	Çevirmek,döndürmek
Göstermek	

Nahid sağ gözünü kapıyor. O sol gözünü kapıyor. O gözlerini kapıyor. Rıza sağ eliyle masayı çekiyor. Sol bacağıyla onu çekiyor. O sandalyeye çıkıyor ve öğrencilere doğru dönüyor. Öğrenciler onu iyigörüyorlar. Rıza sağ gözünü kırpmıyor. O sol gözünü kırpmıyor. O iki gözünü kırpmıyor. O dışlerini gösteriyor. O dışlerini gıcırdatıyor. Rıza yerine gidiyor. Şimdi Hüseyin'e bakalım. Hüseyin ne yapıyor. Yüzünü kapıyor. O saçlarından ellerini geçiriyor. Saçlarını çekiyor. Kulağını sıkıyor. Hızlı soluk alıyor. Öksürüyor, hapşırıyor o nezle oldu. Sümürüyor. Esniyor. Gözlerini kapıyor. Uyuyor, uyanıyor.

Tedris-i elsinine için Berliç usulü

İki kolumuz var.
Kaç tane kalemimiz var?
Kaç tane kalemimiz var?
İki kitabım var.
5 kitabımız var.
Şakir'in 5 kitabı ve Aliye'nin 7 kitabı var.
Benim sizden daha az kitabım var.
Nazmî'nin sizden daha fazla kitabı var.
Nazmî'nin Nuri kadar kitabı var.
Sizin benden daha fazla kaleminiz var mı?
Salih'in bizden daha az kitabı mı var?
Kaç tane kaleminiz var?
Yeşil kutuda çok kibrit var.
Büyük kalın kitapta çok sayfa var.
İnce kitapta az sayfa var.
Bu kitapta çok sayfa var mı?
Kalın kitapta 300'de ince kitapta 50 sayfası var.
Hangi kitapta daha fazla sayfa mı var?
Sizin 50 ve benim 30 kuruşum var.
Kimin parası sizden yada benden fazladır?
Bu sınıfta çok öğrenci var mı?

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi

Bir,iki,üç,us.	iki pencere var.
Ne yapıyorum? Sayıyorum.	Bir kitabım var.
Muhsin,say	İki kitabımız var.
Ne yapıyorsunuz?	Bayan Marie'nin 3 kitabı var.
Muhsin ne yapıyor?	
Muhsin bir hesap yapıyor.	
3 ve 2 beş yapar.	
4 ve 6 kaç yapar?	
4 ve 6 on yapar.	
3 ve 4 kaç yapar?	
3 ve 4 yedi yapar.	
8ve 12 kaç yapar?	
11 ve 12 kaç yapar?	
Hesap,çıkarma.	
Ahmet bir çıkarma mı yapıyor?	
Ahmet,hesap mı yapıyor?	
Hayır,bir çıkarma yapıyor.	
7'den 5 çıkardı 2 kaldı.	
9'dan 3 çıktı 6 kaldı.	
Kalan 62'dir	
Nuri,Ahmet ne yapıyor?	
O bir çıkarma yapıyor.	
Masada kaç tane kitap var?	
4 kitap var.	
Burada kaç tane pencere var?	

Sekizinci Ders

Bu sağ eldir.
Bu sol eldir.
Bunlar iki eldir.
Bu sağ ayaktr.
Bu sol ayaktr.
Bunlar iki ayaktr.
Bu kulaktır,bunlar kulaktr.
Bu gözdür,bunlar gözdür.
Bu benim kitabımdır.
Bunlar benim kitaplarımdır.
Bu sizin eldiveninizdir.
Bunlar sizin eldiveninizdir.
Bu bayanın eldivenidir.
Bu onun eldivenidir.
Bunlar onun eldivenleridir.
Bu nedir?
Bu eldivenler hangileridir?
Bunlar benim eldivenlerim mi?
Bu kitaplar hangileridir?
Bu kitaplar hangileridir?
Bunlar sizin kitaplarıdır.
Bunlar ellerdir.
Bunla onun eldivenleri.
Bunlar gözlerdir.
Bu sizindir.
Bu kulak ve burundur.

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi

Sizin beş ve benim 3 kalemin var.

Kimin sizden ve benden daha fazla kalemi var.

Para	Dökümevi	Demir	Kerpeten
Lira(altın)	Fabrika	Çelik	Pens,maşa
Bakır	Hırdavat	Türk lirası	Dökümevi
Kalay	Çivi	Parça	Çekiç
Çinko	Toplu iğne	Tenekeci	Dökümcü
İngiliz lirası	Örs	Kurşun	Mermi
Bronz	Sürgü		
Nikel	Asma kilit		
Platin	Kontak anahtarı		

Bir para 5 santimdir.

Türk lirası ve İngiliz lirası altındandır.

İki para 10 santimdir.

Kalaycı tencereleri kalaylar.

Paralar bronzdandır.

Dökümcü çan yapar.

4 para 20 santimdir.

Demirci demir döker.

10 para 50 santimdir

Kerpetenle demir dövülür.

10 paranın bir parçası 60

Çilingir kilit,anahtar,sürgü yapar

santimin bir parçasına sahiptir.

20 para 100 santim yada 1 franktır.

Mecidiyenin bir çeyreği 1

frank değerindedir.

Dokuzuncu Ders

Odadan çıkıyorum.

Siz kağıttan yazıyorsunuz.

Kalem alıyorum ve kağıda yazıyorum.

Öğretmen neyin üzerine yazıyor?

Tahtayı yazan kim?

Kağıtlara yazıyor musunuz?

Duvara mı yazıyorsunuz?

Hayır,duvara yazmıyorsunuz.

Döşemelere mi yazıyorum?

Hayır,döşemelere yazmıyorum.

Ne yazıyoruz?

Yusuf ve Ziya tabloya yazıyorlar mı?

Hayır,onlar kağıda yazıyorlar.

Ne yazıyorlar?

Mektup yazıyorlar.

Kitabımı alıyorum.

Kitabı okuyor musun?

Alfabeyi okuyorum.

Kitap alınız?

Kitabınızı açınız.

Alfabeyi okuyunuz.

Siz okuyorsunuz.Rıza okuyor.

Biz okuyoruz.Ne okuyorsunuz?

Tedris-i elisine için Berliç usulü

Kitabınız birinci dersi hangi sayfada bitiyordu?

Üçüncü ders hangi sayfada başlıyor?

A ve B harfinden öncedir.

C harfi B harfinden sonradır.

H harfi nerededir,G harfinden önce mi sonra mı?

M ve O harfinin arasında harf vardır?

M ve O harfinin arasında hangi harf vardır?

Bu cümleler:Ne yapıyorsunuz?

Hangi kitabınız var?

Kitap kırmızı mı?

Sorulardır.

Bu cümleler:

cevap cümleleridir.

Okuyorum,kitabım var.

Evet o kırmızıdır.

Ben soru yapıyorum;

Bu adam kim?

Sorusuna cevap ver,

Rıza bu İhsan'dır.

Rıza, ne yapıyorsunuz?

Lütfi bir soru yap.

Kime soru yapın?

Hangi soruları yapıyorsunuz?

Bayım,bayanın sorusuna cevap ver.

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi

Hangi sayfayı okuyunuz?

Nuri okuyor mu?

Hangi sayfayı okuyunuz?

Harfleri yazıyorum.

Kelimeler yazıyorum.

Bir cümle yazıyorum.

Bu nedir,bir harf mi bir kelime mi?

Kağıtta kaç tane kelime var?

Cetvel sarıdır cümlesinde kaç tane kelime var?

Harfleri ezbere okuyorum.

Ezber alfabeyi oku.

Charler ne yapıyor.

Alfabe A'dan başlıyor ve Z'de bitiyor.

A alfabenin ilk harfidir.

B ikinci,Cüçüncü

D dördüncü, E beşinci,

F altıncıdır.

Fransız alfabesinde kaç tane harf var?

Fransız alfabesi hangi harfle başlar?

O hangi harfle biter?

D harfi,üçüncümü dördüncü harf midir?

Bu cümle hangi kelimeyle başlıyor?

Bu sayfa hangisidir.

Onuncu Ders

Odadan çıkıyorum.
Ne yapıyorum?
Odadan çıkıyorsunuz.
Odaya giriyorum.
Ne yapıyorum?
Odaya giriyorsunuz.
Giren kim?
O Kemal'dir.
O nereden çıkıyor.
O odadan çıkıyor.
Giren kim?
O Charles'tir.
O nereye giriyor?
O odaya giriyor.
Bu sandalyenin üzerindeki kim?
O Aleaddin'dir.
Sandalyenin üzerindeki Aleaddin mi?
Evet,odur.
Çıkan Lütfi mi?
Evet,odur.
Cebimde bir mendil var.
Sağ elimde bir kalem var.
Sol elimde hiçbir şey yok.
Masanın üzerinde ne var?
Cebimde ne var?

Tedris-i elbine için Berliç usülü

Sandalyeye oturuyorsunuz.
Döşemede ayaktır.
Şakir sandalyede oturuyor.
Nazmiye oturuyor.
Beyfendi oturuyor.
Bayan oturuyor.
Ben oturuyor muyum?
Nazmiye oturuyor mu?
Şakir ayakta mı?
Ayakta mısın?
Oturuyor musun?
Bu adam ayakta mı?
Bu kadın ayakta mı?
Neyin önünde oturuyorsunuz?
Pencerenin önünde oturuyorum.
Sizin yanınızdaki kim?
Neyin yanında oturuyorsunuz?
Masanın yanında oturuyorum.
Nuri'nin sağındaki kim?
Bu sizsiniz,beyfendi.
Ve solunuzdaki kim?
Sağınızdaki Ali Bey midir?
Evet,odur.
Kişi
Kahverengi sandalye pencerenin yanındadır.

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi

Döşemenin üzerinde ne var?
Şişede ne var?
Sağ elimde ne var?
Sol elimde ne var?
Hiçbir şey yok.
Bu şişede ne var?
Masanın üzerinde bir şey var mı?
Masada hiçbir şey yok.
Sağ elimde hiçbir şey yok.
Sol elimde hiçbir şey yok.
Bu sandalyenin üzerindeki kimdir?
Bu Nafiz'dir.
Masanın arkasındaki kimdir?
Bu bayağ Le Blanc'dır.
Pencerenin önündeki kimdir?
Kimse yoktur.
Kahverengi sandalyenin üzerinde biri var.
Sarı sandalyede kimse yok.
Sehpanın arkasında biri var.
Sehpanın önünde kimse yok.
Sehpanın arkasında biri var mı?
Pencerenin önünde biri var mı?

Olumsuzluk ekleri,hicde değil,hic,hicbir,zaman asla.

Yönelmek,yönetmek

Yönelmek	Çalışkan,zahmetli
Yaklaşmak	Kirli,pis,ahlaksız
Yanaşmak	Karıştırmak
Gelmek	Karışmış
Yakında	Çamurlu
Yanına	Taramak
Sormak	Taranmış
	Boyanmış, parlatılmış

Necip sırasından çıkıyor.Sınıfa geçiyor.Kara tahtaya doğru yöneliyor. Tahtaya yanaşiyor ve Tahtanın yanına geliyor. Öğretmen kürsüde ayakta duruyor.Necip'in karşısındadır.Necip Sağ kolunu kaldırıyor.Toz bezini alıyor ve masanın üzerini siliyor.Öğretmen Necip'e sorular soruyor.Necip sağır ve dilsizdir.Q konuşmuyor yalnızca dinliyor.Necip dersini bilmiyor.O tahtaya yazamıyordu.O çalışkan değildi.O tembeldir.Necip kirlidir.Onun dağınık saçları,kirli elleri,pis elbiseleri,kirli bir pantolonu ve çamurlu ayakkabıları vardı.Onun kardeşi Cemil temizdir.Onun saçları taranmıştır,elleri temiz,elbiseleri düzgün,pantolonu ütülü,ayakkabıları temizdir.Cemil sınıfın birincisidir.

Talim ve mükaleme-i Lisan-ı Fransevi

Sarı sandalye pencerenin uzağındadır.
Pencere kapının uzağındadır.
Siz duvarın yanındasınız.
Tahtanın uzağındasınız.
Tahtanın yanında mısınız?
Sizin yanınızda mıyım?
Pencere kapının yanında mı?
Sandalye sizin önünüzde mi?
Hayır,o benim arkamda.
Bayan oturuyor mu?
Bayan ayakta mı?
Öğretmen oturuyor mu?
O nerede oturuyor?
O sandalyede oturuyor.
Taburenin üzerinde oturuyor musunuz?
Hayır,sandalyede oturuyorum.
Bu kitap küçüktür.
Bu kitap büyüktür.
Bu kalem kırmızıdır.
Bu kalem mavidir.
Bu kalem hangisidir?
Bu kırmızı kalemdir.
Bu kalem hangisidir?
O siyah kalemdir.

On Birinci Ders

Kağıdı kesiyorum.
Kartonu kesemiyorum.
Kibriti kırıyorum.
Anahtarı kıramıyorum.
Bu kibriti kırabilirsiniz.
Anatarı kıramazsınız.
Gaza dokunabilirim.]
Muhsin büyüktür,o gaza dokunabilir.
Galib küçüktür,o gaza dokunamaz.
Biz tavana dokunamayız,yeterince büyük değiliz.
Bir kaleminiz var,yazabilirsiniz.
Ratib yazamaz,kalemi yok.
Masanın üzerindeki kitapları sayınız.
Masadaki kitapları sayabilirsiniz.
Kafanızdaki saçları sayamazsınız.
Tavana dokununuz.
Tavana dokunamazsınız,oldukça yüksektir.
Tavana dokunmak için yeterince büyük değilsiniz.

Tedris-i elbine için Berliç usulü

Niçin bu anahtarı kıramıyorsunuz.
Niçin cebime bu kitabı koyamıyorsunuz?
Niçin fahri bu masayı taşıyamıyor?
Niçin Alfred giremiyor?
Eğer sandalyede otursaydım,gaza dokunamazdım.
Eğer sandalyeye çıksaydım,ona dokunabilirdim.
Eğer tebeşiriniz yoksa,tahtaya yazamazsınız.
Eğer tebeşiriniz yoksa,tahtaya yazamazsınız.
Eğer anahtarla kapıyı kapatsaydınız,kapıyı ve çıkabilirdiniz.
Masanın yanına gitmeseydiniz,hokkayı alabilir miydiniz?
Eğer yerinizde kalsaydınız,tahtayı yazabilir miydiniz?
Sandalyeye çıkmasaydım sarıya dokunabilir miydiniz?
Kapı anahtarla kilitleseydi dışarı çıkabilir miydiniz?
Sandalyeye çıksaydım gaza dokunabilir miydiniz?

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi

Büyük kitap küçükten ağırdır.
Şişe ağır mı?
Bu sandalyeyi taşıyabilir misin?
Bu sandalye sizin için ağır mı?
Bu küçük masa ağır mı?
Hayır,o hafiftir.
O kağıttan daha mı ağır?
Hayır,o daha hafiftir.
Rechid masayı kaldırabilir.
Nadir onu kaldıramaz.
Rechid Nadir'den daha güçlü.
Bu masayı kaldırmak için yeterince güçlü müsünüz?
Aliye güçlü müdür?
Hayır,o güçsüzdür.
Bu kartonu yırtabilir misin?
Hayır,o oldukça kalındır.
Niçin tavana dokunamıyorsunuz?
Çünkü o oldukça yüksektir.
Niçin masayı kaldıramıyorsunuz?
Çünkü o oldukça ağırdır.
Niçin çıkamıyorum?
Çünkü kapı kapalıdır.
Niçin yazamıyorum?

On İkinci Ders

Size bir kitap veriyorum.
Siz benden bir kitap alıyorsunuz.
Bana kaleminizi veriniz.
Bana kalem veriyorsunuz.
Kalem alıyorum.
Ne yapıyorum?
Ne alıyorsunuz?
Kimden kitap alıyorsunuz?
Ne yapıyorsunuz?
Ne alıyorum?
Nazmi beye ne veriyorsunuz?
Ona bu kalemi veriyorum.
Kime kalem veriyorsunuz?
Nazmi beye onu veriyorum.
Nazmi beye kalem veriyorsunuz?
Evet,ona kalem veriyorum.
Nazmi bey ne alıyor?
Kimden kalem alıyor?
Hokkayı bana veriniz.
Ne yapıyorsunuz?
Bana hokkanızı veriniz?
Ne yapıyorsunuz?
Kimden hokka alıyorum?
Kibritleri bana veriniz?
Evet,kibritleri size veriyorum.

Tedris-i elisine için Berliç usulü

Kitabı size göstermesini Mestan'dan isteyiniz.
Mestan,kitabınızı bana verin,size yalvarıyorum.
Mestan'dan ne istediniz?
Ben ondan bana kitabını vermesini istiyorum.
Kimden kitabını size göstermesini istiyorsunuz?
Nuri'den kitabını bana getirmesini isteyin.
Nuri İzzet'den ne istiyorsun?
Bu kitabı bana vermesini istiyorum.
Eğer birinden kapağı kapatmasını isterseniz:
Kapağı kapat sizden rica ediyorum deyiniz.
Eğer siz ondan bir şey isteyecekseniz.
Hikmet'e ne söyleyeceksiniz.
Hikmet size ne cevap veriyor?

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi

Şevkete kibritleri verir.
Şevkete kibritleri veriyor musunuz?
Evet, ben kibritleri ona veriyorum.
Mürekkep almak için masanın uzağındaşınız.
Onu size gösteriyorum.
Ne yapıyorum?
Kim mürekkepi veriyor?
Nuri'ye kitabı veriyor.
Ne veriyorsunuz?
Kime kitabı veriyorsun?
Nuri'ye ne veriyorsunuz?
Nuri ne alıyor?
Nuri'ye kitabı kim veriyor?
Size kitabı vermek için oldukça uzaktayım,onu getiririm.
Niçin kitabı size veremiyorum?
Kime kitabı veriyorsun?
Tavan beyazdır,diyorum.
Tavanın beyaz olduğunu söylüyorum.
Size bir şeyler mi söylüyor
Evet,siz bana tavanın beyaz olduğunu söylüyorsunuz.
Beyefendi bana ne söylüyorsunuz?
Bu beyefendi Raphael'dir.
Adınızı bana söyleyin.
Benim adım Şerafeddin.
Fransızca öğretmeninizin adını bana söylemişsiniz.

On Üçüncü Ders

Tebeşirle tahtayı yazıyorum.
Kalemle kağıdı yazıyorsunuz.
Bu kağıdı kesiyorum.
Yürüyoruz(bacaklarımızla)
Ellerle kitabımızı alıyoruz.
Tahtayı ne ile yazıyoruz?
Kağıdı ne ile yazıyorsunuz?
Kağıdı ne ile kesiyorum?
Sandalyeyi ne ile itiyorum?
Neyle yürüyoruz?
Gözlerimle görüyorum.
Kulaklarımızla duyuyoruz.
Gözlerimizle ne yapıyoruz?
Bu odada ne yapıyorsunuz?
Neyle duyuyoruz?
Vuruyorum,bir şey duyuyormusun?
Masanın arkasındaki kiri görüyor musun?
Masanın altında bir şey görüyor musun?
Gözleri kapatınız?
Gözlerinizi kapatırsanız,görür müsünüz?
Mendilli görebilir misiniz?
Niçin mendilimi göremiyorsunuz?

Tedris-i elesine için Berliç usulü



Gül

Papatya

Menekşe

Gül iyidir.

Papatya kokmuyor.

Mürekkep kötü kokar.

Petrol mürekkepten daha kötü kokar.

Gül Lale'den daha iyidir.

Ne kokluyoruz?

İnci çiçeği iyi kokar mı?

Menekşe iyi mi kötü mü kokar?

Gül herşeyden daha mi iyi kokar?

Bu mürekkebi kokla.

O ne kokuyor?

Mürekkep petrol kadar kötü mü kokar?

Papatya gül kadar iyi kokar mı?

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi

Mendilinizi göremiyorum çünkü o cebinizdedir.

Şakir duvarı görüyor mu?

Hayır,o duvarı görmüyor.

Niçin o duvarı göremiyor?

Çünkü o duvarın arkasındadır.

Kapının kapandığını duydunuz mu?

Yürüdüğünüzü görüyor muyum?

Kulaklarla ne yapıyorsunuz?

Dil ile tadınız.

Dişler ile ısırırız.

Ne ile sindiriyoruz?

Mide ile sindiriyoruz.

ÇİÇEKLER



Tedris-i elesine için Berliç usulü



Gün

Papatya

Menekşe

Yavaş yavaş ve yüksek sesle mi okuyorum?

İngilizceyi Fransızcadan daha hızlı mı konuşuyorsunuz?

Nasıl yürüyorum hızlı mı yavaş mı?

(Duymak)

(Sezmek)

Koklamak

(Görmek)

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi



Zambak

Leylak

Yüksük otu

Bütün çiçekler kokar mı?

Bazıları kokar,digerleri kokmaz.

Ağızla konuşuykóoruz.

Bu sınıfta ingilizce mi konuşuyoruz?

Çok iyi ingilizce konuşuyoruz,

Fakat kötü fransızca konuşuyorsunuz.

Yüksek sesle konuşuyorsunuz,iyi duyuyorsunuz.

Alçak sesle konuşuyorsunuz,iyi duyamiyorsunuz.

Öğretmeniniz alçak sesle mi,yüksek sesle mi konuşuyor?

Hızlı okuyorum,yavaş okuyorum.

Hızlı mı konuşuyorsunuz?

On Dördüncü Ders



Elma

Armut

Erik



Kiraz

Çilek

Üzüm



Fındık

Ceviz

Ağızla yiyoruz.

Elma,armut ve diğer meyveleri yiyoruz.

Elma yiyormusunuz?

Üzüm yiyormusunuz?

Ceviz yiyormusunuz?

Ne ile yiyoruz?

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi

61 Altmış bir

64 Altmış dört

67 Altmış yedi

62 Altmış iki

65 Altmış beş

68 Altmış sekiz

63 Altmış üç

66 Altmış altı

69 Altmış dokuz

70 Yetmiş

80 Seksen

90 Doksan

100 Yüz

Kök

Yaprak

Sap

Çiçek

Dal,kol

Çanak

(Bahçenin çiçekleri)

Yasemin

Defne

Sümbül

Park

Kaşımıştı

Hanımeli

Sepet

Çimen

Çim

Havuz

Gündüz

Limonluk

Gonca

Yatak

Ellerle dokunulur.Gözlerle görülür.Kulaklarla duyulur.Burunla koklanır.

Dille tadılır.Dişlerle ısırılır.Ayaklarla yürünür.Mideyle hazmedilir. Akciğerle solunur.Beyinle düşünülür.

Tedris-i elesine için Berliç usulü



Bezelye



Lahana

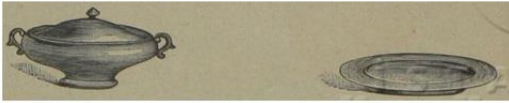


Fasulye

Lahana yemek için iyimidir?

Çatalla yada kaşıkla et yermisiniz?

Fasulye ve bezelye yer misiniz?



Çorba kasesi

Tabak

Çorba çorba kasesindedir.

Çorbayı bir tabağa koyarız.

Çorbayı kepçeyle alırlar.

Çorba yer misiniz?

Çorbayı ne ile yersiniz?

Eti neyin üzerine koyarsınız?

Çorbayı neye koyarsınız?

Çorba kaseleri kapakla kapanır.

Masalar bir örtüyle örtülür.

Bu masa örtülü müdür?

Kase kapalı mıdır?

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi



Yer elması



Et,tavuk



Bıçak



Ekmek



Kaşık



Çatal

Rosbif yer misiniz?

Rosbif tabakta mı?

Eti bıçakla keseriz.

Eti çatalla yeriz.

Çorbayı kaşıkla içeriz.

Rosbif neyin üzerindedir?

Rosbiften yer misiniz?

Eti neyle keseriz?

Etle ekmek yer misiniz?

Yer elması yer misiniz?

Tedris-i elisine için Berliç usulü

Süt içmek iyidir.
Süt içer misiniz?
Kahveye şeker koyarız.
Şeker şekerliktedir.
Şeker neyin içindedir?
Üzümle şarap yaparız.
Su şişenin içindedir.
Suyu şişeden bardağa boşaltınız.
Su süzgeçte durur mu?
Baba çaydan içiyor mu?
Anne kahveden içiyor mu?
Likörü neyin içindedir?
Likör küçük bardaklara konur.
Eti ne ile keseriz?
Ağzımıza ne ile götürürüz?
Çorbayı ne ile yeriz?
Çorba neyin içindedir?
Sebzeler neyin içindedir?
Et neyin üzerindedir?
Suyu neyle içeriz?
Kahveyi neyin üzerinde masaya alırız?
Kahveyi neyin içine koyarız?
Çayı fincanla mı içeriz?
Kahveye süt koyar mısınız?
Bir fincan kahve ister misiniz?

Tedris-i elisine için Berliç usulü

(Sebze isimleri)

Sebze	Ispanak
Kabak	Kuzu kulağı
Bakla	Karnabahar
Havuç	Soğan
Şalgam	Turp
Patates	Bamya

(Meyveler)

Kestane	İncir
Şeftali	Frambuaz
Erik	Frenk üzümü
Badem	Zeytin
Portakal	Kavun
Limon	Nar

Elma saymak

Meyve toplamak

Çilek koparmak

Tabak	Kavanoz
Tencere	Testi
Küçük süt	Sürahi
Süzgeç	Tencere
Tava	Tuzlu

Rıza dolu su sürahisini aldı, sonra bardağa suyu boşalttı. Suya şeker koydu. Sonra kaşıkla şekerini karıştırdı. Kaşıkla şekerini ezdi. Şeker eridi.

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi

Çorbayı çatala mı yersiniz?

Bezelyeyi neyle yersiniz?

Fasulyeyi ne ile yersiniz?

Ağzla içeriz.



Cezve

Şekerlik

Fincan



Kavanoz

Bardak

Şişe

Kahveyi bardakla içeriz.

Bardakta kahve içmiyoruz, fakat su içiyoruz.

Kahve küçük kızlar ve erkekler için iyi değildir.

Su içmek iyidir.

Su içer misiniz?

Hayır su içmem.

Evet, su içirim.

Kahveye süt koyarız.

Süt kavanozdadır.

Süt beyazdır.

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi

Birşeyler yemek ister misiniz?

Şekersiz kahve hangisidir?

O acıdır.

Şekerin tadı nasıldır?

O tatlıdır.

Limonun tadı nasıldır?

O ekşidir.

Çileğin kokusu ne tatlıdır?

Çilek güzeldir, hoş bir kokusu var mı?

Hayır, o kötüdür.

(Yemek)

(İçmek)

Et yerim.

Et yemem.

Su içirim.

Su içmem.

Elma yerim.

Elma yemem.

Tedris-i elsine için Berliç usulü



Aslan

Ayı

Deve



Fil

Karınca

Maymun



Eşek

Kedi



Yılan

Kurt

Örümcek

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi



Deve kuşu

Akbaba

Tavuk ve civciv



Kuşu

Kurbağa

Tavşan



Kaplumbağa

Sinek

Kelebek



İstakoz

Çekirge

Balina

Tedris-i elsine için Berliç usulü

Sorular; 1)Annenizi seviyor musunuz? 2)Annenize sarılıyor musunuz? 3)Kaç tane Erkek kardeşiniz var? 4)Kaç tane kız kardeşiniz var? 5)Anneniz kaç çocuğu var? 6)Anneniz çocuklarını çok seviyor mu? 7)Anneniz çocuklarına sarılıyor mu? 8)Kanepede oturuyor musunuz? 9)Kanepede mi bankta mı oturuyorsunuz? 10) Ara sıra kanepede oturuyor musunuz? 11)Bir kanepeye kaç kişi oturabilir? 12)Kanepede ipekten mi pamuktan mıdır? 13)Ne renktir? 14)Kanepede sert mi yumuşak mı? 15)Babanız yaşlı mı? 16)Onun sakalı yada bıyığı var mı? 17)Anneniz yaşlı mı? 18)Kaç yaşında? 19)Babanız annenizden büyük mü? 20)Bir teyzeniz var mı? 21)Resimde kaç tane çocuk var? 22)Bu üç çocuktan hangisi büyüktür?

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi



Anne ve Çocukları

Ohliyi anne,o çocuklarını göğsüne basıyor.Onlara sarılıyor,çünkü onları çok çok seviyor. Onun dizlerinin üzerinde küçük oğlu var,fakat iki küçük kızı annelerini okşamak için kanepeye tırmanıyorlar. Küçük olan kollarıyla annesinin boynuna sarılıyor ve onu çok öpüyor. Küçük çocuk bu küçük kızların erkek kardeşidir. Küçük kızlar küçük oğlanın kız kardeşleridir.

Sıkmak ,basmak

Etrafına

Karşı,aykırı

Öpmek

Sarılmak

Sevmek

Çok

Tırmanmak

Okşamak

Onların

Koymak

Tedris-i elisine için Berliç usulü

Sorular: 1)Çocuk nasıl? 2)Yatak neyden yapılmıştır? 3)Yatağın önüne ne yerleştirilmiş?
4)Yatmak için odada bulunan döşemeler düzenlenmiş mi? 5)Çocuk yatıyor mu?
6)O ayakta mı? 7)Oturuyor mu? 8)Yattınız mı? 9)Çocuğun kafası neyle meşgul?
10)Çocuğun gözleri kapalı mı? 11)Niçin gözleri kapalıdır? 12)Gözleriniz kapalı
midir? 13)Çocuk uyuyor mu uyanık mı? 14)Niçin gözleriniz açık? 15)Uyuyor
musunuz,uyanık mısınız? 16)Burda mum var mı? 17)Laba yanıyor mu? 18)Lamba
neyle yanıyor? 19)Farklı objeler görüyor musun? 20)Oda aydınlık mı karanlık mi?
21)Karanlıkta ne yapıyorsunuz? 22)Ay nerede? 23)Yıldızlar nerede? 24)Yıldızları
Yakalayabilir misiniz? 25)Gökyüzünde bulutlar var mı? 26)Gökyüzü iyi olduğunda
Ne yaparız?

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi



Gece

Çocuk yatakta yatıyor.İyi örtünüyor ve başı yastığın üzerindedir.
Gözleri kapalı ve uyuyor.Mum yanıyordu.Farklı objeleri iyi görüyorsunuz
çünkü mum odayı aydınlatıyor.Dışarı,sokak,karanlıktır.Gökyüzünde ayı
ve yıldızları görüyorsunuz.Gökyüzünde bulutlarda var.

Yatmak,yatırmak	Nesne
Yatak	Aydınlatmak
Örtmek	Dışarı
Dinlemek	Sokak
Yastık	Gökyüzü
Uyumak	Ay
Mum	Yıldız
Yakmak	Farklı

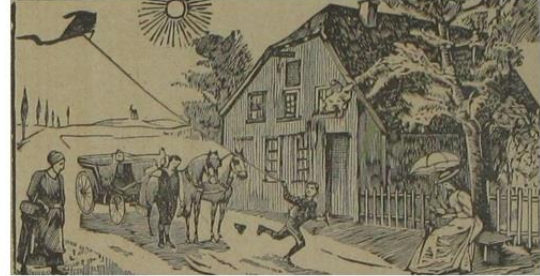
Tedris-i elisine için Berliç usulü

O çimende yürüyor,çünkü yol topraklarla kaplıdır.Gün esnasında,güneşi görüyoruz fakat
gece boyunca güneşi göremiyoruz.Ayı yıldızları görüyoruz.Gün boyunca hava aydınlık,iyi
görüyoruz,gecede hava karanlık iyi göremiyoruz.
Sabah güneş açıyor.Bu günün başlangıcıdır.Akşam güneş batıyor.Bu günün sonudur.Akşam
yatağa yatıyoruz,yatmadan önce soyunuyoruz,sabah,yataktan kalkamıyoruz,suyla uyanıyoruz
ve üzerimizi giyiyoruz.

Sorular ; 1)Güneş nerede? 2)Küçük çocuk nerde? 3)O ne yapıyor? 4)Uçurtma çok yükseğe
çıkarmı? 5)Kadın nerde? 6)O ayakta mı? 7)O ne yapıyor? 8)Elinde ne var? 9)Evin yanında
ağaçlar var mı? 10)Evin önünde ne var? 11)Arabada kaç tane at var? 12)Mendiliyle arabacı
ne yapıyor? 13)Arabacının sağ elinde ne var? 14)Arabacının başında şapka var mı? 15)Arabacı
nerde? 16)Arabacı güneşte mi gölgede mi? 17)Eve yaklaşan kim?

Çimen
Aydınlık
Sabah
Yatmak
Soyunmak
Giyinmek
Yıkanmak

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi



Gün

Güneş gökyüzündedir.Küçük çocuk sokakta koşuyor ve uçurtma uçuruyor.Uçurtma çok
yükseğe çıkıyor.Bir kadın ağacın altındaki bankta oturuyor.Açık bir şemsiye tutuyor.
Kadın bir kitap okuyor.Evin önünde iki atlı bir araba var.Araba atların yanındadır.
Bir eliyle şapkasını tutuyor ve diğerinde bir mendil var.Bir kadın evine yaklaşiyor.
Kolunda bir sepet taşıyor.

Uçurtma
Yüksek
Ağaç
Araba
Şemsiye
Çit
Yaklaşmak

Tedris-i elisine için Berliç usulü



Cep saati

Sarkat

Saat 1



Saat 2

Saat 3

Gece



Çeyrek

Saat 8

Çeyrek var

Sorular; 1)Saate kaçtır? 2)Dersiniz hangi saatte başlıyor? 3)O kaçta bitiyor? 4)Yemeği hangi saatte yiyorsunuz? 5)Kaçta bitiriyorsunuz? 6)Kaçta yatıyorsunuz? 7)Bir saatte kaç dakika var? 8)Saat yarımda mı? 9)Saat çeyre mi? 10)Bir günde kaç saat var? 11)Bir haftada kaç gün var? 12)Haftanın 7 günü nedir? 13)Okula hangi günler geliyorsunuz? 14)Bir yılda kaç ay var? 15)Yılın 12 ayı hangileridir?

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi

19)O sokakta yürüyor mu? 20)Çimen ne renktir? 21)Sokakta koşan kim? 22)Döşemede toprak var mı? 23)Gündüz mü gece mi güneşi görüyorsunuz? 24)Ay nerede? 25)Ayı ve yıldızları ne zaman görüyorsunuz? 26)Sabah mı akşam mı yatıyorsunuz? 27)Ne zaman kalkıyorsunuz? 28)Güneş ne zaman batıyor? 29)O ne zaman batıyor? 30)Yatmadan önce giysilerinizi çıkarıyor musunuz? 31)Sabah giyiniyor musunuz? 32)Neyle yıkıyorsunuz?

Saat

Bir gün 24 saattir.

Saat 60 dakikadır.

Dakika 60 saniyedir.

7gün bir haftadır.

Günler Pazartesi,Salı,Çarşamba,Perşembe,Cuma ,Cumartesi,Pazar'dır.

52 hafta bir yıldır.

1 yılda 12 ay vardır.

12 ay: Ocak,Şubat,Mart,Nisan,Mayıs,Haziran, Temmuz,Ağustos,Eylül,Ekim,Kasım,Aralık'tır.

Yaklaşık 30 gün bir aydır.

Üç ay bir üç aylık süredir.

6 ay altı aylık süredir.

12 ay bir yıldır.

100 yıl bir asırdır.

Gün	Dakika
Saat	Hafta

Tedris-i Elisine için Berliç usulü

Küçük göl üzerinde yürüyen büyük insanları görüyorsunuz ve daha uzaktan bir çanlı kilise görüyorsunuz.

Sorular; 1)Kar ne renktir? 2)Yollar ve evler kişinin ne ile kaplıdır? 3)Bu yer halı ile kaplı mı? 4)Başınızda ne var? 5)Çocuklar karda kayıyor mu? 6)Nerde kayıyorlar? 7)Kayan kaç çocuk var? 8)Kaymayan çocuk var mı? 9)Bu küçük çocuk ne yapıyor? 10)Onun önünde ne var? 11)Eller nerede? 12)Kar topu yapabiliyor musunuz? 13)Topu yuvarlak yada kare yapıyor musunuz? 14)Çocuklar kalın elbiseler giyiyorlar mı? 15)Niçin kalın elbiseler giyiyorlar? 16)Dışarı soğuk mu? 17)Kulaklarını neyle örtüyorlar? 18)Bu oda soğuk mu? 19)Sobanın yanı soğuk mu? 20)Çocuklar ellerine ne giyiyor? 21)Çocukların en küçüğü nerede? 22)Onu nerede taşıyorlar? 23)Hava soğuk mu? 24)Kızağınız var mı? 25)Kızaktaki çocuk niçinüşümüyor? 26)Elleri nerede? 27)Adam ve kadınların kollarındaki kim? 28)Kızağı kim itiyor? 29)Bebenin kardeşi kızığı yavaş mı hızlı mı? 30)Kardan adam büyük mü? 31)O güzel mi? 32)Niçin güzel değil? 33)Burnunda ne var? 34)İri burnu güzel mi? 35)Büyük ağzı güzel mi? 36)Elleri güzel mi?

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi



Ocak Ayı

Bu kıştır.Evler ve yollar karla kapalıdır.Çocuklar karda kayıyorlar.Küçük çocuk diğerlerin bakıyor. Karda büyük bir top yaptı.Çocuklar kalın giysiler giyiyorlar çünkü hava soğuk.Kulaklarını bonelerle kapatıyorlar.Ellerinde eldivenleri var.Çocukların en küçüğü kızaktadır.O üşümedi çünkü o bir manto ve ellerinde eldivenleriyle sarınmıştı.Onun kardeşi kızığın arkasındaki çok hızlıca onu itiyordu.Bebek onu çok seviyor.Karda ihtiyar adam görüyorsunuz? Onun büyük ağzı ,küçük gözleri ve burnunda bir odun parçası var.O güzel değil.O çirkin kırmızı küçük ağzı, çocuklar onun etrafında dönüyorlar ve onları küçük burnu ve büyük gözleri pistir.

Kış Kaplamak

Kar	Manto
Kaymak	Bakmak
Diğer	Yuvarlak top
Yağlı adam	Eldiven

Tedris-i Elisine için Berliç usulü



Sorular ; 1)Gravürde bir ırmak var mı? 2)Irmak neyle kaplıdır? 3)Buzun altında ne var? 4)Su içer misiniz? 5)Iрмаğın suyu kışın akıyor mu? 6)Niçin su dondu? 7)Büyük bir evde oturuyorsunuz? 8)Sizin eviniz ırmağın kenarında mı? 9)Paten yapmayı sever misiniz? 10)Niçin kadın kürk giyiyor? 11)Buzun üzerinde kaç kişi var? 12)Buzun üzerinde kaç bayan var? 13)Kaç adam var? 14)Kaç küçük çocuk var? 15)Kadın iyi kayıyormu? 16)Bu insanlar nerede oturuyor? 17)Kadının elleri üşüyor mu? 18)Niçin elleri üşümüyor? 19)Buz kalın mıdır? 20)Buz dört insanı taşıyacak kadar kalın mı? 21)Patenciler buz kırılırsa suya düşerler mi? 22)Soğuk suya düşmeyi sever misiniz? 23)Eğer üşüyorsanız buz üzerinde kalır mısınız? 24)Üşüdüğünüzde nereye gidersiniz? 25)Söminenin yanına ne zaman oturdunuz? 26)Nerede ısındınız? 27)Bu odada üşüdüğünüz mü? 28)Yol soğuk mu? 29)Ateş nerede? 30)Ateş odayı ısıtıyor mu? 31)Bu odada soba yada şömine var mı? 32)Sobada ne var? 33)İnce elbiseler giyerseniz üşür müsünüz yada ısınır mısınız? 34)Kalın giysiler ne zaman giyilir?

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi



Şubat Ayı

Hava soğuk ve ırmak buzla kaplıdır.Su akıyor çünkü o dondu.Iрмаğın kenarındaki evlerde oturanlar buz üzerinde paten yapıyorlar.Hava soğuk ve kadın bir kürk giyiyor.Eğer ellerini örtmezse elleri üşür.Bütün bu kişiler taşıyorlar.Eğer kalın olmazsa kırılır,ve patenciler suya düşerler.Üşüyorsanız buz üzerinde kalamazsınız ama evde kalırsınız.Sobanın yanında oturur ve ısınırsınız.Üşür müsünüz yada sıcak mı?Odada bir soba yada ateşli bir şömine var.Ateş parlıyor. Oda soğuk değil çünkü ateş iyi ısıtıyor.

Irmak	Kırmak
Buz	Patınaj
Çıkmak	Donmak
Düşmek	Dönmek
Kenar	Oturmak
Katlanmak	Oturmak

Tedris-i elisine için Berliç usulü



Sorular; 1)Kış ne zaman bitiyor? 2)Mart ayında çok kar var mı? 3)Kış kuşlar çok var mı? 4)Kuşlar ne zaman geri dönmeye başlıyorlar? 5)Tarlaları kim sürüyor? 6)Ne görüyorsunuz? 7)İşçiler ellerinde ne tutuyor? 8)İşçi kısa ceket mi giyiyor? 9)Samanı süren kaç at var? 10)İşçi üşüyor mu? 11)Çok çalışınca üşümüyor musunuz? 12)Niçin işçi gömlek giyiyor? 13)Çiftçiler ne için çalışıyor? 14)Ne zaman tohumu kesiyorlar? 15)Nereye taşıyorlar? 16)Çiftçiler tohumları yetiştirmek için ne yapıyorlar? 17)Tohumlar koparıldığı zaman hangi renktir? 18)Çiftçiler çok çalışıyorlar mı? 19)Buğdayla ne yapıyorlar? 20)Çok ekmek yiyormusunuz? 21)Unla ne yapılıyor? 22)Siyah ekmek mi beyaz ekmek mi yemeyi daha çok seviyorsunuz? 23)Çiftçiler çalışmazsa yiyecek ekmeğimiz olur mu? 24)Kati görmeyi seviyor musunuz? 25)Atlarınız var mı? 26)Atları seviyor musunuz? 27)Toprağı sürülebilir misiniz? 28)Çiftçi güçlü mü? 29)Bir sağlam giyiyor musunuz? 30)Evinizin yakınında tarla var mı? 31)Birinci ay nedir? 32)ikinci ay nedir? 33)Üçüncü ay nedir? 34)Mart Ocak kadar soğuk mu? 35)Çiftçiler tarlaları hangi ayda sürmeye başlıyorlar? 36)Tarlaları neyle sürüyorlar?

Buğday	Ekmek
Un	

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi



Mart Ayı

Kış ayının sonudur.Çok kar yoktur ve kuşlar yeniden dönmeye başlarlar.Çiftçiler tarlalarda çalışıyorlar.İşte tarlayı süren bir çiftçi.İki at saman sürüyor.Çiftçi güçlü elleriyle saman sürüyor ve toprakta uzun saman izleri bırakıyor.Hava soğuk fakat çiftçi üşümüyor.Kısa ceketini ve işçi gömleği var. Çiftçiler çok çalışıyorlar.Toprağı sürüyorlar,ekiyorlar.Tohum sarı olduğunda onu kesiyorlar ve onu taşıyorlar.Onlar burada buğday yetiştirmek için çalışıyorlar.Buğdayla un yapılır ve unla ekmek yapılır.Eğer çiftçiler bizim için çalışmazlarsa biz yiyecek ekmek bulamayız.

Kış	Kuş
İşçi gömleği	Çiftçi
Tarla	Ekmek
Sürmek	Kesmek
Çalışmak	Taşımak
Salon	Buğday

Tedris-i elisine için Berliç usulü

- Sorular;** 1)Yağmur yağdığıında hava ne renktir? 2)Güneş olduğunda hava ne renktir? 3)Şemsiyenizi ne zaman açarsınız? 4)Yağmur yağdığıında yolda ne oluyor? 5)Hava bulutlan-Dığında gökyüzü nasıl oluyor? 6)Bir şemsiyeniz var mı? 7)Yağmur yağıyor mu? 8)Okula gidiyor musunuz? 9)Charles nereye gidiyor? 10)Sokakta kimler karşılaşıyor? 11)Marie ve kızı nereye gidiyor? 12)Marie'nin şemsiyesi var mı? 13)Charles'in şemsiyesi var mı? 14)Charles iki küçük kıza şemsiyesini veriyor mu? 15)Charles iyi mi? 16)Yağmur Charles'in üzerine yağıyor mu? 17)Niçin yağmur Marie'nin yüzüne yağıyor? 18)Charles boynunu ne ile örtüyor? 19)Ellerini nereye koyuyor? 20)Büyük adımlarla mı yürüyor? 21)Şarkı söyleyebilir misiniz? 22)Piyanonun üzerinde beste çalabilir misiniz? 23)Charles hızlı mı yavaş mı yürüyor? 24)Büyük adımla mı yürüyor? 25)Okulda ders veren kim? 26)Öğretmeni Charles'i seviyor mu? 27)Niçin onu seviyor? 28)Charles nerede oturuyor? 29)Niçin sobanın yanında oturuyor? 30)Sizin giysilerinizin ıslak mı kuru mu? 31)Yağmur yağdığıında giysileriniz yaş mı kuru mu olur? 32)Charles kaçta akşam yemeği yiyor? 33)Annesi ona ne dedi? 34)O ne cevap verdi? 35)Şemsiyesini kime ödünç verdi? 36)Annesi Charles'e ne yaptı? 37)O ne getirdi? 38)Şişede ne var? 39)Şişe oval mı?

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi



Avril

Gök gridir.Yağmur yağıyor ve yol suyla kaplı.Charles okula gidiyor.Yolda,bayan Marie'yla ve onun okula giden küçük kıızıyla karşılaşıyor.Onun şemsiyesi yok ve iyi bir çocuk olan Charles kendişemsiyesini ona veriyor.Yağmur Charles üzerine yağıyor.Fakat o ceketinin yakasını kaldırıyor ve ellerini ceplerine koyuyor.Hava esiyor ve büyük adımlarla yürüyor.Okula geldiğinde giysilerini kurutmak ve ısınmak için sobanın yanına oturuyor.Bütün sınıf Charles'i seviyor. Çünkü o diğer çocuklara karşı iyidir.Öğle Charles eve gidiyor.Annesi ona şemsiyesinin nereye olduğunu soruyor.Maria ıslandığı için ona verdiğini söylediğinde,annesine sarılıyor. Ve Marie'nin annesi kucağında büyük bir şekerlemeyi ona veriyor.

- Kır,boz ıslık çalmak
Yağmur Hava
Karşılama Adım
Islatmak Sınıf
Kalktırmak

Tedris-i elisine için Berliç usulü

- Sorular;** 1)İlk baharda çimenler ne renktir? 2)İlkbaharda ağaçlar ne açıyor? 3)Ağaçlar ne zaman meyve veriyor? 4)İlkbaharda hava sıcak mı soğuk mu? 5)İlkbaharda hava iyimi? 6)Çocuklar ilkbaharda dışarı çıkmayı seviyorlar mı? 7)Evinizin yakınında bahçe var mı? 8)Bahçede oynamayı seviyor musunuz? 9)Hava sıcak olduğunda nerede oturuyorsunuz? 10)Gölgede oturmamayı seviyor musunuz? 11)Meyveler açtığıında ağacın altında gölge var mı? 12)Küçük Berthe elma çiçeklerinin kokusunu seviyor mu? 13)Elma veren ağaç hangisidir? 14)Elma çiçeklerinin kokusu güzel mi? 15)Mürekkebin kokusu güzel mi? 16)Edward'ın kız kardeşi ona ne dedi? 17)Niçin Edward,Berthe'nin elma çiçeklerinin kokusunu sevdiğini biliyor? 18)Saat kaç biliyor musunuz? 19)Başımda ne kadar saç olduğumu biliyor musun? 20)Niçin bilmiyorsunuz? 21)Öğretmeniniz adını biliyor musunuz? 22)Gökyüzünde kaç tane yıldız olduğunu biliyor muyuz? 23)Öğrenciler öğretmenlerinin adını biliyor mu? 24)Edward çiftlikte mi oturuyor? 25)Ziyarete gelen kim? 26)Elmalar nerede? 27)Elma,armut ve kiraz ağacı bu meyve ağaçları mıdır? 28)Edward elmanın dallarına dokunmak için yeterli kadar büyük mü? 29)O dallara dokunmak için ne yapıyor? 30)O dalları kırıyor mu,kesiyor mu? 31)Onu gören kim? 32)O ne yapıyor? 33)Evin yakınında mı uzağında mı kalıyor? 34)O ne getiriyor?

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi



Mayıs

Çimen yeşildir ve ağaçlar meyvelidir,zira ilkbahardayız.Hava ne soğuk ne bulutlu ve çocuklar evde kalmıyorlar,fakat onlar bahçede oynamayı seviyorlar.Eğer güneş ıstırsa onlar gölge olan,meyve veren ağaçların altında oturuyorlar. Küçük Berthe meyve ve çiçeklerin kokusunu çok seviyor ve onun kuzeni Edward onu biliyor. Çünkü kız kardeşi ona onu söyledi.Berthe onların çiftliğine ziyarete geldiğinde,Edward yemiş bahçesine gidiyor,bir taş üzerine çıkıyor ve elma ağacının dallarını kesiyor.Fakat onun kız kardeşi onun gibi değil ona diyor ki Sen ne yapıyorsun? Eğer ağacın dallarını kırarsan elma vermez.Bu gül buketleri lezzetli kokuyor fakat meyve ağaçlarının çiçekleri koparılmamalıdır.

- Çiçek aşmak Yemiş bahçesi
İlkbahar Oturmak
Sevmek Dost,kul
Gölge Koşmak
Elma ağacı Etmek
Kuzen Toplamak
Çiftlik Manav,yemişçi
Koku

Tedris-i elisine için Berliç usulü

Sorular; 1)Hangi aydan konuşuyoruz? 2)Haziranda hava sıcak mıdır? 3)Haziranda günler uzun mudur? 4)Yaz hangi ayda başlar? 5)Çiftçinin ailesi nerdedir? 6)Tarladaki kimdir? 7)Bu kişiler kimlerdir? 8)Tarlada kaç kişi var? 9)Çiftçi ne yapıyor? 10)Otu neyle koparıyor? 11)Onu görebilir misiniz? 12)Nereye gitti? 13)Çiftçi ne yapıyor? 14)Otu neyle yayıyor? 15)Niçin otu yayıyor? 16)Ot kuruduğunda ne yapılıyor? 17)Tarlada kaç tane yığın var? 18)Kaç tane tırmık var? 19)Küçük Marie ne yapıyor? 20)Yapılacak çok işi varsa annenize yardım ediyormusunuz? 21)Yardım etmediğimizde bebek yürüyebilir mi? 22)Size yardım etmezsem büyük masayı taşıyabilir misiniz? 23)Eğlenmeyi seviyormusunuz? 24)Alfred ve Jeanne çalışıyorlar mı? 25)Alfred niçin düştü? 26)Hızlı koşunca düşer misiniz? 27)Bir taş düşerseniz kötü olur musunuz? 28)Ben ayağınızda düşersem kötü olur mu? 29)Elinizle koparırsanız kötü olur mu? 30)Ateşe elimi koyarsam kötü olur mu? 31)Niçin Alfred kötü oldu? 32)Ot sert mi? 33)Yastık yumuşak mı? 34)Taş sert mi yumuşak mı? 35)Jeanne ne alıyor? 36)O erkek kardeşinin üzerinden neyi atıyor? 37)Taş atar mısınız? 38)Alfred kız kardeşi üzerine ot atığında ne yapıyor? 39)Niçin elleriyle kaldırıyor?

Atmak
Önlemek

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi



Haziran

Hava sıcaktır ve günler uzundur.Yaz başlar.Çiftçi bütün aileler tarlada çalışırlar.Çiftçi tırpanla ot kesiyor.Gravürde onu göremiyoruz.Cünkü o bu tarlayı bitirdi ve diğetine gitti.Çiftçinin elinde bir tırmık var.O otu yayıyor ve onu güneşte kurutuyor.Ot kuruduğunda büyük yığın yapılıyor.Kuruyan ot kuru ot adındadır.Onu ata yemesi için veriyoruz.Bu atın besinidir.

Küçük Marie yardım etmek için annesinin tırmığını alıyor.Bu çalışmayı seven küçük iyi bir kızdır.Onun kız ve erkek kardeşi çalışmaktan daha çok eğlenmeyi seviyorlar.Alfred çok hızlı koşuyor ve düşüyor Jeanne onun üzerindeki kuru otu atıyor ve kaldırıyor.Alfred bunu sevmiyor.O kız kardeşinin kuru ota örtülmesine engel olmak için sağ koluyla kaldırıyor.

Tarla	Kurutmak
Yalnız	Kuru ot
Kozma,oyma	Tüy
Bıçmeyir	Çalışmak
Tırmık	İyi
Yaymak,sermek	Eğlenmek

Tedris-i elisine için Berliç usulü

Sorular; 1)Yazın hava çok güneşli olur mu? 2)Kışın güneş ısıtır mı? 3)İrmağın suyu yazın sıcak mı,soğuk mu? 4)Güneşte koşmayı seviyor musunuz? 5)Güneşte koştüğünüzde üşüyor musunuz? 6)Gravürde kaç çocuk var? 7)Onlar ne yapıyor? 8)Nerede banyo yapıyorlar? 9)Hangi kıyafetleri götürüyorlar? 10)Nerede giyiyorlar? 11)Başınızı yıkıyor musunuz? 12)Niçin kışın ırmakta yıkanmıyorsunuz? 13)Şakir başını suya sokmak istiyor mu? 14)Nuri ne yapıyor? 15)Kıyıda geçen kim? 16)Kıyıda ağaçlar var mı? 17)Köpek kimin? 18)Köpek irimidir? 19)Köpek ne yapıyor? 20)Köpek kimin yanına koşuyor? 21)Küçük kızlar suya girmeden önce ne yapıyorlar? 22)Niçin suya girmiyorlar? 23)Köpek küçük kızlarıırmağa giriyor mu? 24)Neyle bağliyorlar? 25)Niçin iple bağliyorlar? 26)Köpeğiniz var mı? 27)Onu iplemi götürüyorsunuz? 28)Küçük bir çocuk yolda yalnız yürüyebilir mi? 29)Annemi ona götürür? 30)Bağli köpek kaçabilir mi? 31)İrmakta çocuklar ne kadar kalıyorlar? 32)Sonra ne yapıyor? 33)Kuruluyorlar mı? 34)Eğer yıkanmazsanız,kurulanır mısınız? 35)Çocuklar banyodan sonra ırmağın kenarına miçiyorlar? 36)Nereye gidiyorlar? 37)Evde ne yapıyorlar?

Sonra,daha sonra
Silmek
İstek,heves

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi



Temmuz

Bu yazdadır.Hava çok güneşlidir.Su soğuk değildir.Güneşte koşan çocuklar üşüyorlar.Banyo kıyafetlerini alıyorlar ve banyo yapmaya ırmağa gidiyorlar.Şakir suya başını koyamıyor.

Onların köpeği sudaki küçük çocukların yanına koşuyor ve küçük kızlar onu yakalayamıyorlar Onlar ayakbalarını çıkarıyorlar ve köpeği götürmek için suya giriyorlar.Onlar ırmaktan çıktıklarında iple bağliyorlar ve götürüyorlar.O kaçamıyor.Küçük çocuklar yarım saat suda kalıyorlar,sonra çıkıyorlar,iyi kurulanıyorlar,kıyafetlerini giyiyorlar ve yemek için eve geri dönüyorlar.Zira banyo bitti.

Kıyafet	Çoban
Yaptırmak	Bağlamak
Kova	İp
Ayı	Daha,artık
Yıkmak	Kaçmak

Tedris-i elisine için Berliç usulü



Sorular; 1)Ağustos hava soğuk mu? 2)Soğuk olduğunda şehirden gidiyor musunuz? 3)Yazın deniz kenarına gidiyor musunuz? 4)Deniz buraya uzak mı? 5)Deniz büyük mü? 6)Şehirde de plaj soğuk mu? 7)Yazın güneş isitiyor mu? 8)Plaj neyle dolu? 9)Kumda oynamayı seviyor musunuz? 10)Çocuklar kumda oynamak için ne taşıyorlar? 11)Çocukların elinde kürek var mı? 12)Kovaya ne koyuyorlar? 13)Gravürde çocuklar ayakkabalarını ve çoraplarını taşıyorlar mı? 14)Kumda çıplak ayakla yürümeyi seviyor musunuz? 15)Küçük taşların üzerinde çıplak ayakla yürümeyi seviyor musunuz? 16)Denizde balık var mı? 17)Balık yer misiniz? 18)Balık tutmayı sever misiniz? 19)Fahri sağ omzunda ne taşıyor? 20)Ağla ne yapıyor? 21)Çocukların yakınında gemi var mı? 22)Uzaklarda kuş görüyor musunuz? 23)Gemi sallıyor mu? 24)Denizde büyük dalgalar var mı? 25)Gravürde deniz sallıyor mu? 26)İrmağın suyu sakin mi dalgalı mı? 27)Ayakla denizde yürüyebilir misiniz? 28)Denizde neyle seyahat ederiz? 29)Seyahat edilen gemi büyük mü? 30)Deniz suyunu içebilir miyiz? 31)Acı su mu tatlı su mu içeriz? 32)Tuzlu su içmek için iyi midir?

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi



Ağustos

Yazın şehri terk ediyoruz ve deniz kenarına gidiyoruz.Şehirde hava çok sıcak fakat kumsalda iyidir.Çocuklar orada çok eğleniyorlar.Kumda oynamak için bir kova ve bir kürek götürüyorlar.Zira plaj kum doludur.Ayakkabılarımızı ve çoraplarımızı çıkarırız,kumların üzerinde yürüyebiliriz.Balık tutmak misiniz?Onu tutabiliriz.Fahri'nin kelebek yada balık tutmak için bir ağı var.Oraya bak,küçük gemiyi görüyor musunuz?O az sallıyor,çünkü dalgalar küçük.Deniz sakinidir,o sallamaz.Eğer Avrupa'da Amerika'ya gitmek isterseniz,ey kadar büyük bir gemide seyahat edebilirsiniz.Deniz suyu içmek için iyi değildir.O tuzludur.

Kumsal	Ağ
Kürek	Kelebek
Tutmak	Dalga
Balık	Deniz

Tedris-i elisine için Berliç usulü

Sorular; 1)Gravürde ne görüyorsunuz? 2)Hangi aydan bahsediyorsunuz? 3)Yazın nerede oturuyorsunuz? 4)Kişin nerede oturuyorsunuz? 5)Evinizin yakınında çeşme var mı? 6)Hangi gün gezmeye gidiyorsunuz? 7)Ne zaman sonbahar başlıyor? 8)Günler sonbaharda yazlar kadar uzun mu? 9)Hava sonbaharda yazdan soğuk mu? 10)Gemide yolculuk yapmayı sever misiniz? 11)Kürek çekmeyi biliyor musunuz? 12)Bir gemide gezmeyi sever misiniz? 13)Kürek çekmeyi sever misiniz? 14)Eğer kürek çekerseniz,elleriniz ağır mı? 15)Gravürde kaç tane köprü var? 16)Bu köprü taştan mı odundan mı? 17)Köprüde kaç kişi var? 18)Köprüünün altında ne var? 19)Anneniz eşlik etmeden yalnız okula gelebilir misiniz? 20)Kız kardeşiniz sokağa çıkarsak eşlik eder misiniz? 21)Soğuk olduğunda güneşin çıkmasını sever misiniz? 22)Öykünüzde çocuklar nerede geziniyorlar? 23)Gölün kıyısında ağaçlar var mı? 24)Gravürdeki ağaçların kalın yaprakları var mı? 25)Güneş ağaçların arasına giriyor mu? 26)Çok gölge var mı? 27)Yazın gölgede mi güneşte mi oturuyorsunuz? 28)Şemsiye gölge yapar mı? 29)Yazın şehir de mi kalıyorsunuz? 30)Sonbaharda mı şehre dönüyorsunuz? 31)Okul yazın kapalı mı? 32)Okul ne zaman başlıyor? 33)Okula gidiyor musunuz? 34)Bütün gün okula gidiyor musunuz? 35)Çocuklar okulda ne yapıyor?

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi



Eylül

Hangi güzel manzara!Çesmenin arkasındaki evde oturuyoruz,fakat kişin şehirde oturuyoruz. Hava soğuk oluyor zira,yazın sonunda ve sonbaharda başlıyoruz.Eğer kürek çekmeyi iyi bilerseniz botla küçük bir gezinti yapabiliyoruz,kayığı daha mı çok seviyorsunuz?Kürek çekmeyi sevmiyorum çünkü böyle ellerim kötü oluyor.Köprüde korkuluklara yaslanmış seyrettiğimiz çocuklar var.Mendilinizi alınız ve bize eşlik etmeye gelmeleri için onlara işaret ediniz.

Güya vuran güneş gözlerimi alıyor.Gemide kalmayı sevmiyorum.Ağaçların altında,gölünde kıyısında gezmeye gidiniz.Güneş battığında çok gölge oluyor.Birkaç mevsimde şehre dönüyoruz,çünkü okul başlıyor.Çocuklar okumak,yazmak ve hesap yapmayı öğrenmek için bütün gün oraya gidiyorlar.

Çesme.....	Korkuluk
Kürek.....	Çekmek
Kayık.....	Çalışkan

Tedris-i elsine için Berliç usulü

Sorular; 1)Gravürde ne görüyorsunuz? 2)Elmalar Eylül ve Ekim'de yeşil mi? 3)Meyveler yemek için iyi olgunlaşmış mı? 4)Öykünüzde kimden bahsediyorsunuz? 5)Nazmi ve Nadije nereye gidiyorlar? 6)Yemiş bahçesinde ne var? 7)Çocuklar ne topluyorlar? 8)Çocuklar bütün dallara dokunabiliyorlar mı? 9)Çocuklar için dallar yüksek mi? 10)İyi meyveler nerede? 11)Nazmi ne yapmak istiyor? 12)Nadije onu tutuyor mu? 13)Ağaca taşla basark mı çıkıyor? 14)Nadije ne diyor? 15)Çürüyen meyveler düşüyor mu? 16)Nazmi kardeşini seviyor mu? 17)Nazmi kardeşi için hangi meyveleri toplamak istiyor? 18)Nazmi ağaca nasıl tırmanıyor? 19)Ağaca tırmanabilir misiniz? 20)Nazmi ne tutuyor? 21)Bu daldaki meyve var mı? 22)Düşen elmaları toplamak için ne yapıyor? 23)Nadije'ye ne diyor? 24)Elmalar nereye düşüyor? 25)Bu elmalar güzel mi? 26)Önlükte çok elma var_mı? 27)Düşen elmaları topladıktan sonra çocuklar ne yapıyor? 28)Niçin eve dönüyor? 29)İyi elmaları_kime veriyorlar? 30)Bunlar iyi çocuklar mı? 31)Elma seviyor musunuz? 32)Hangi elmaları daha çok seviyorsunuz? Elma,armut portakal? 33)Meyveyi mi şekerlemeyi mi seviyorsunuz? 34)Eğer şekeriniz varsa diğer çocuklara verir misiniz?

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi



Ekim

Eylül'de ve Ekim'de meyveler artık yeşil değildir. Onlar meyvelidir, onlar yenilebilir.

Nazmi ve Nadije meyve toplamak için meyve bahçesine gidiyorlar, fakat iyi meyveler çocukların dokunamayacağı dalların üzerindedir. Ne yapmalı? Nazmi taşla çıkmak istiyor. Fakat Nadije onu tutuyor, Q diyor ki: Düşen meyveler çürümüş ve iyi değiller. Nazmi kız kardeşini çok seviyor ve ona iyi meyveler vermek istiyor. Q güzel elmalar toplamak için ağaca tırmanıyor. Aynı zamanda Nadije önlüğü açmasını söylüyor, iste iyi elmalar önlüğünde düşüyor.

Nadije elmaları düşürdüğünde çocuklar ailelerine iyilerini götürmek için eve dönüyorlar.

Meyveli	<u>Dokunmak,değmek</u>
Yemiş bahçesi	<u>Çürütmek</u>
Dallar	<u>Önlük</u>
Toplamak	<u>Yakalamak</u>

Tedris-i elsine için Berliç usulü

Sorular; 1)Kasım ayı hangi mesimdedir? 2)Kasım ayında ağaçların yaprakları düşüyor mu? 3)Ağaçları yaprakları ne zaman düşüyor? 4)Ağaçların yaprakları yeşil mi? 5)Kasımda hava rüzgarlı mı? 6)Niçin kalın eliyle örtüsünü tutuyor? 7)Rüzgarda örtü uçuyor mu? 8)Ağaçları eğen nedir? 9)Bu cetveli eğebilir misiniz? 10)Bütün günler çıkıyor musunuz? 11)Çok rüzgar olduğunda elinizle fesinizi tutuyor musunuz? 12)Elinizle fesinizi tutmazsanız rüzgar onu götürür mü? 13)Rüzgar, fesinizi uçurduğunda onun ardından koşmayı seviyor musunuz? 14)Kuşlar soğuk sevir mu_2? 15)Kuşlar soğuk ülkeleri terk ederler mi? 16)Nereye gidiyorlar? 17)Sıcak ülkelerde uzun zaman kalıyorlar mı? 18)Kışın soğuk ülkelerde kalan kuşlar var mı? 19)Ne zaman dönüyorlar? 20)Kışın yolda gördüğünüz gri kuşlar hangileridir? 21)Serçenin rengi nedir? 22)Kasımayını seviyor musunuz? 23)Kalın giysileri ne zaman giyiyorsunuz? 24)Sonbahar yaprakları güzel renkli mi? 25)Günler sonbaharda yaz kadar uzun mu?

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi



Kasım

Biz sonbaharda. Ağaçların yaprakları yere düştü. Ağaçta kalan birkaç yaprak artık yeşil değil, ama sarı yada kahverengidir. Bir kadın görüyorsunuz. Eliyle örtüsünü tutuyor. Çünkü rüzgar çok güçlü. Rüzgarda yüzen görüyorsunuz. Rüzgar öyle güçlü ki ağaçları eğiyor.

Eğer sokağa çıkarsanız elinizle fesinizi tutunuz zira rüzgar onu götürür. Eğer onu tutmazsanız ve fesinizin ardından koşmak eğlendirici olmaz. Sonbaharda kuşlar terk ediyorlar. Onlar sıcak ülkelere gidiyorlar ve ilkbahara kadar orada kalıyorlar.

Yüzmek	<u>Götürmek</u>
<u>Eğmek</u> , <u>eğilmek</u>	<u>Ayrılmak</u>

Tedris-i el sine için Berliç usulü

Sorular; 1) Noel bayramı hangi aydadır? 2) Gravürde ne görüyorsunuz? 3) Ağaç nerde? 4) Ağacın üzerinde ne var? 5) Masanın üzerindeki diğer şeyler nelerdir? 6) Oda neyle aydınlanıyor? 7) Mumlar yanıyor mu? 8) Çocuklardan büyük olanını nasıl çağırıyorlar? 9) Adınız nedir? 10) Jeanne hangi hediye aldı? 11) Bir arabanız var mı? 12) Pauline ne aldı? 14) Pauline Jeanne'den büyük mü, küçük mü? 15) Pauline'nin bebeği ne yapabiliyor? 16) Pauline bebeğini kime gösteriyor? 17) O ne dedi? 18) Güzel bir oyuncak mıdır? 19) O oyuncak bebeği alıyor mu? 20) Oyuncak bebeği ağlatmak için ne yapıyor? 21) Oyuncak bebek bağırıyor mu? 22) O hangi kelimeyi söylüyor? 23) Bebek nerede? 24) Bebeği taşıyan kim? 25) Bebek diğer çocukların söylediklerini anlıyor mu? 26) Büyük baba nerededir? 27) Bebek yürüyebiliyor mu? 28) Niçin bebeği taşıyor? 29) Anne kimin yanındadır?

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi



Aralık

Bu **noel**dir. **Maanın** üzerinde **noel** ağacı görürsünüz. **Elmalar, portakallar**, ve şekerlemeler var. Ağacın dallarına tutturulan **mumlar** yanıyor ve odayı **aydınlatıyorlar**. **Bütün** çocuklar hediye alıyorlar. **Jeanne** içinde bir oyuncak bebek olan bir araba alıyor ve küçük kız kardeşi gözleri açılıp kapanan bir oyuncak bebek alıyor.

O büyük babasına onu gösteriyor. "**Oh oyuncak** bebek **jolie** yazıyor fakat göremiyor". O oyuncak bebeği **alıyor** **küçük** bir iple bağlıyor ve genizden gelen bir sesle bağırıyor "**man, man**" bu **eğlencelidir**. Oyuncak küçük **Pauline** diye adlandırılır. Onun annesi, fakat **Charles** bağırıyor. **Fakat** **Pauline** oyuncak bebeğin annesidir. **Bebek** ve **ben**; biz onun dayısıyız ve **Jeanne** onun **teyzesidir**. **Hizmetçinin** kolundaki bebek diğer çocukların söylediklerini **anlamıyor**, fakat diğerlerinden daha güçlü bağırıyor.

Noel Amca
Hediye.....Teyze
Oyuncak.....Hizmetçi
İp Sicim

Tedris-i el sine için Berliç usulü



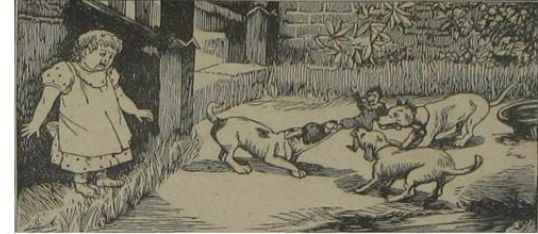
(II. KISIM)

Bebeğin üzüntüsü uzun zaman **geçmiyor**. **O** artık **ağlamıyor**. **O** **gülüyor**. **Küçük** köpekler bacaklarını ve **kollarını** çözdükleri bebeği artık **çekmiyorlar**, ve küçük köpekler düşüldü. Onları böyle görmek çok **eğlencelidir**. Onlar takla **atıyorlar**, ayakları **havada**. **Biri** üzerine döküğü sulu küvete **düşüyor**. **Bebek** gülüyor çünkü küçük köpeklerin cesasını **görüğü** için mutludur.

Sorular; 1) Bebeğin üzüntüsü uzun zaman devam ediyor mu? 2) Ağlamaya devam ediyor mu? 3) O gülüyor mu? 4) Siz **bir** **düştüğünde** güler misiniz? 5) Bu köpeklerin düşmesi eğlendirici mi? 6) Köpekler elleri ve ayakları var mı? 7) Köpeklerden **bir** **nereye** düşüyor? 8) Bebek niçin gülüyor? 9) Annenize şeker verdiğinde mutlu olur musunuz?

Çözmek **Ayak, pence**
Bağını çözmek **Leşen, barço**
Tokka düşme

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi



Kukka Bebek (Bebeğin Kuklası)

Bebek kuklasını avluva **düşürdü**. **Üç** köpek var. Bu hayvanlar ağızlarıyla oyuncakı yakalıyorlar ve onu parçalamaya **başlıyorlar**. **Anne** köpekleri kovamıyor ve bebek oyuncakı parçalamalarına acıyla **bakıyor**, çünkü onu çok **seviyor**. **O** ağlıyor gözlerinden yaş akıyor ve yanaklarından **akıyor**. **Onun** üzüntüsü çok büyük.

Sorular; 1) Bebek nerede oynuyor? 2) O neyle oynuyor? 3) Küçük köpekler ne yapıyor? 4) Köpeklerin küçük bir ağı var mı? 5) Anne avluda mı? 6) Köpekler bebeği parçalıyorlar mı? 7) Bebek bebeğin parçalanmasını **görüyor** mu? 8) O ağlıyor mu? 9) Kötü bir şeyiniz olduğunuzda ağlıyor musunuz? 10) Bebek üzüntülü mü?

Soytarı.....Yakalamak
Bırakmak **Yıkma, tahriş**
Avlu **Üzüntü, keder**

Tedris-i elsine için Berliç usulü

Sorular; 1)Bu hikayede neyden bahsediyoruz? 2)Küçük kızlar nereye gidiyorlar? 3)Okulun yakınında mı oturuyorlar? 4)Okulun uzağında mı oturuyorsunuz? 5)Oturduğunuz mahalle hangisidir? 6)Ştanbol Paris'in yakınında mı? 7)Öğle yemeği yiyor musunuz? 8)Bu küçük kızlar öğlen evlerine gidebiliyorlar mı? 9)Niçin öğlede evlerine gidemiyorlar? 10)Okulun yakınında ne var? 11)Dükkan neyden yapılmıştır? 12)Satıcı çocuklara ne veriyor? 13)Parayı alan kim? 15)Şeker satın alıyorsunuz mu? 16)Sizin anneniz kahve içmenizi yasaklıyor mu? 17)Sizin anneniz şeker yemenize izin veriyor mu? 18)Ekmek nereden satın alınır? 19)Et nereden satın alınır? 20)Ekmek neyle yapılır? 21)Kasap ne satar? 22)Marie sabah bir şeyler yedi mi? 23)Sabah çok yiyor musunuz? 24)Sabah kahve içer misiniz? 25)Eğer yemek yemezseniz acikir misiniz? 26)Acıksanız yemek yiyor musunuz? 27)Marie aç mı? 28)O hızlı mı yiyor? 29)Niçin Marie öksürüyor? 30)Marie'nin içtiği süt soğuk mu? 32)Sobaya dokunursanız yanar mısınız?

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi

Diğerlerinin Kötülüğüne Gülme

Jeanne ve Marie okula gidiyorlar fakat onların evi okula çok uzaktır.Öğlede yemek yemek için evlerine gidemiyorlar.Okulun yakınında sokakta ağaçtan küçük bir ey,küçük bir ekmek ve süt için.

Satıcı şekerler veriyor.Fakat Jeanne ve Marie ondan satın almıyorlar,çünkü onların anneleri şekerleme yemelerini yasakladı.

Marie sabah hiçbirsey yemedi ve aç Ağzına büyük bir parça koyuyor ve onları yutamıyor. Güçlü bir şekilde öksürüyor ve kız kardeşi onun öksürmesine çok gülüyor.Fakat Marie seyrederken o sıcak sütünü içiyor ve ağzı yanıyor.

Onu gören satıcı diyor ki; "Bu sizin cezanızdır,çünkü kardeşinin kötü durumuna güldünüz.Baskalarının kötü durumuna gülme."

Yürüyen

Tedris-i elsine için Berliç usulü

Sorular; 1)Assim iyi bir çocuk mudur? 2)O ne yapmayı seviyor? 3)Diğer çocuklara işkence eder misiniz? 4)iyi çocuklar vurur mu? 5)Küçük kızların saçlarını çeker misiniz? 6)Assim diğer çocuklara işkence yapmak için ne yapıyor? 7)Bahçeyi çevreleyen nedir? 8)Bir gün bahçeden geçen kim? 9)Bu adam ne taşıyor? 10)O niçin yorgundur? 11)Uzaktan geldiğinizde yorgun mu olursunuz? 12)Adam dinlemek için ne yaparsınız? 13)Siz dinlemek için ne yaparsınız? 14)Bank nerede? 15)Çok yorgun olduğunuzda uyur musunuz? 16)Sınıfta uyur musunuz? 17)Assim ve arkadaşı neredeler? 18)Assim ne alıyor? 19)Çimenli ota ne yapıyor? 20)Yüzümüzde gezen sinekler bizi gıdıklar mı? 21)Bu adamı gıdıklayan kim? 22)Assim'in arkadaşı ne yapıyor? 23)Adam uyumaya devam ediyor mu? 24)O hızla uyanıyor mu? 25)Q, elsinde ne taşıyor? 26)Bastonuyla ne yapıyor? 27)Vuran kim? 28)O nereden düşüyor? 30)Fidan neyle dolu? 31)Gülleri topladığımızda elinizi tirmalıyor mu? 32)Neyle tirmalarsanız? 33)Assim'in arkadaşı niçin düştü? 34)Assim'in arkadaşı düşerken ne oldu? 35)Bu küçük çocuk hangi çeygi aldı? 36)Sinek gıdıklarsa uyuyabilir misiniz?

Talim ve Mükaleme-i Lisan-ı Fransevi



Yaramaz Küçük Assim

Assim yaramaz küçük bir çocuktur.Diğer çocuklara işkence etmeyi çok sever.Q küçük çocuklara vurur ve küçük kızların saçlarını çeker.

Bir gün bahçenin yanından geçerken kılıksız bir adam göçür.Bahçe ağdır ve adam uzaktan gelir.Bahçe duvarının önündeki bankta oturan adam yorgundur.Yorgunluktan uyuyor.

Assim çimenden uzun bir sap alır ve yavaşça gıdıklanmaya başlar.Bu Assim için çok eğlencelidir ve onun arkadaşı bakıyor ve gülüyor.fakat adam irkilerek kalkar ve küçük Assime birkaç tane yürür.Assim'in arkadaşı duvardan hızla iner ve ellerini ve yüzünü tirmalayan dikenli bir fidanın üzerine düser.Küçük çocuklar büyük insanları gıdıklayamazlar.

İşkence etmek.....Gül

Vurmak	Fidan
Gıdıklamak	Diken
<u>Sıcama</u>	Tirmalamak



Küçük Korkak

Üç küçük çocuk hindi gördükleri parkta geziniyorlar. Bu ve toprakta kuşlar otlarda yemek için böcek arıyorlar. Muditeba diye bağırarak hindiler bakınız onları kovalamaya gidiyor. Bu Muditeba kelimesinden sonra hindilerin yönünde gidiyor ve onları uyardırmaya başlıyor. O Muditeba'nın önünden kurtuluyor. aksine aaesini açarak ona doğru fırlıyor. Muditeba'nı sararıyor ve kurtuluyor. hindi onu kovalıyor ve Muditeba hızla koşuyor çünkü hindi onu kovalıyor ve Muditeba hindiden korkuyor. Onun korkusunda Muditeba küçük çemberleri görüyor. Onun ayağını tutuyor ve toprağa düşüyor. Bu korku hareketiyle hindi ters yöne fırlıyor ve Muditeba parkı terk etmekten kurtuluyor.

Korkak	Kursak
Böcek	İbik
Kovmak	Kurtarmak
Yön	Fırlatmak
Şişime	Gaga



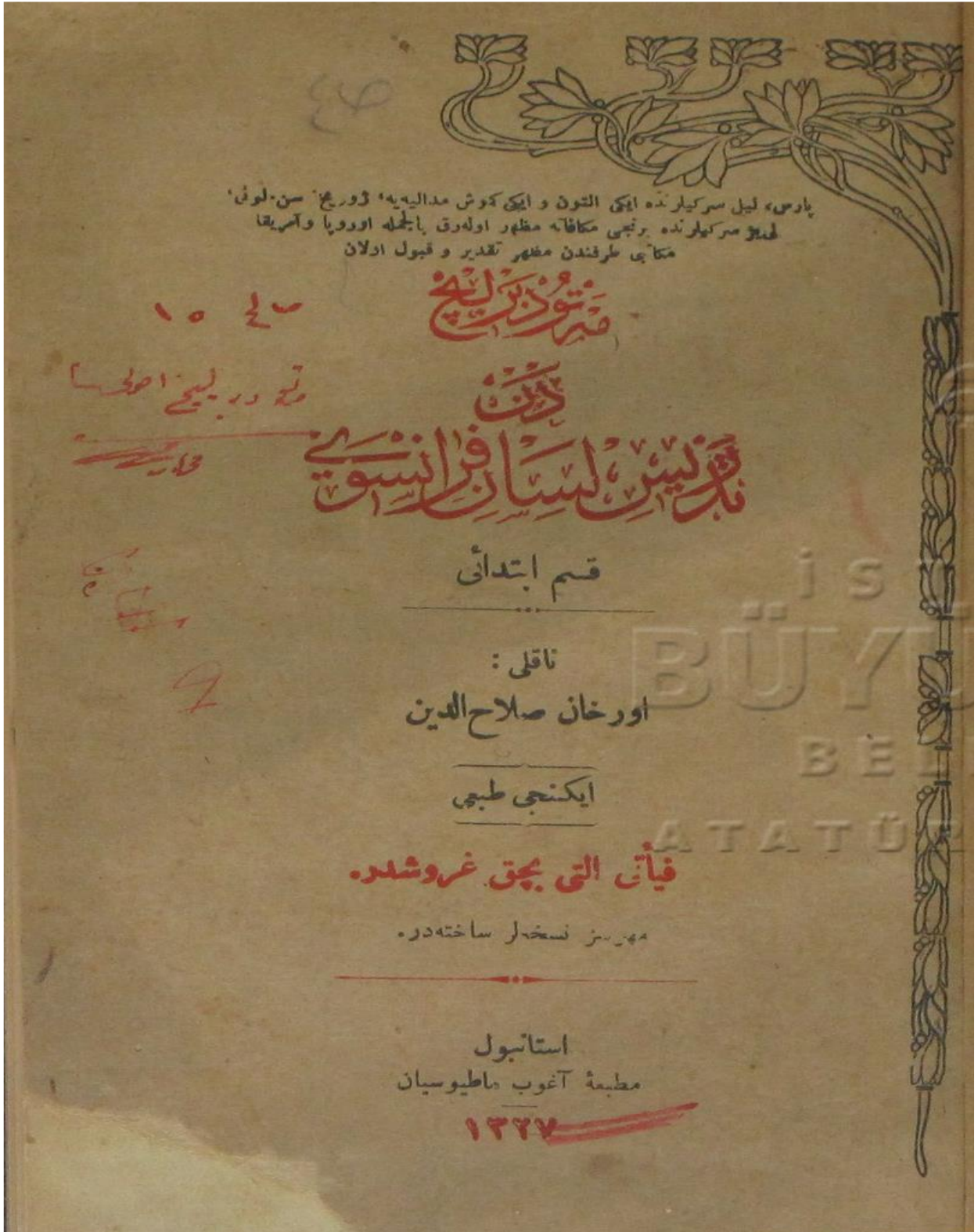
Tembel çocuk

Necip uyumayı çok seviyor. Saat sekizde okula giderken uyuyor fakat dokuzda kalkamıyor. Kötü kalkıyor. taramıyor. kötü yiyor ve derslerine hazırlanamıyor. Küçük kız kardeşi ondan önce uyanıyor. saat altıda. o uyanıyor. saçını tarıyor ve derslerine çalışıyor zira çalışkandır. O kardeşi gibi tembel değil. Bu küçük çocuğun çirkin bir havası var çünkü saçını kötü tarıyor. Onun annesi ona bütün gün söyleniyor fakat Necip onu dinlemiyor. Bu pis çocuk annesini çok üzüyor. Bunun içindir ki ben onu sevmiyorum ve bayramda ona hediye yok.

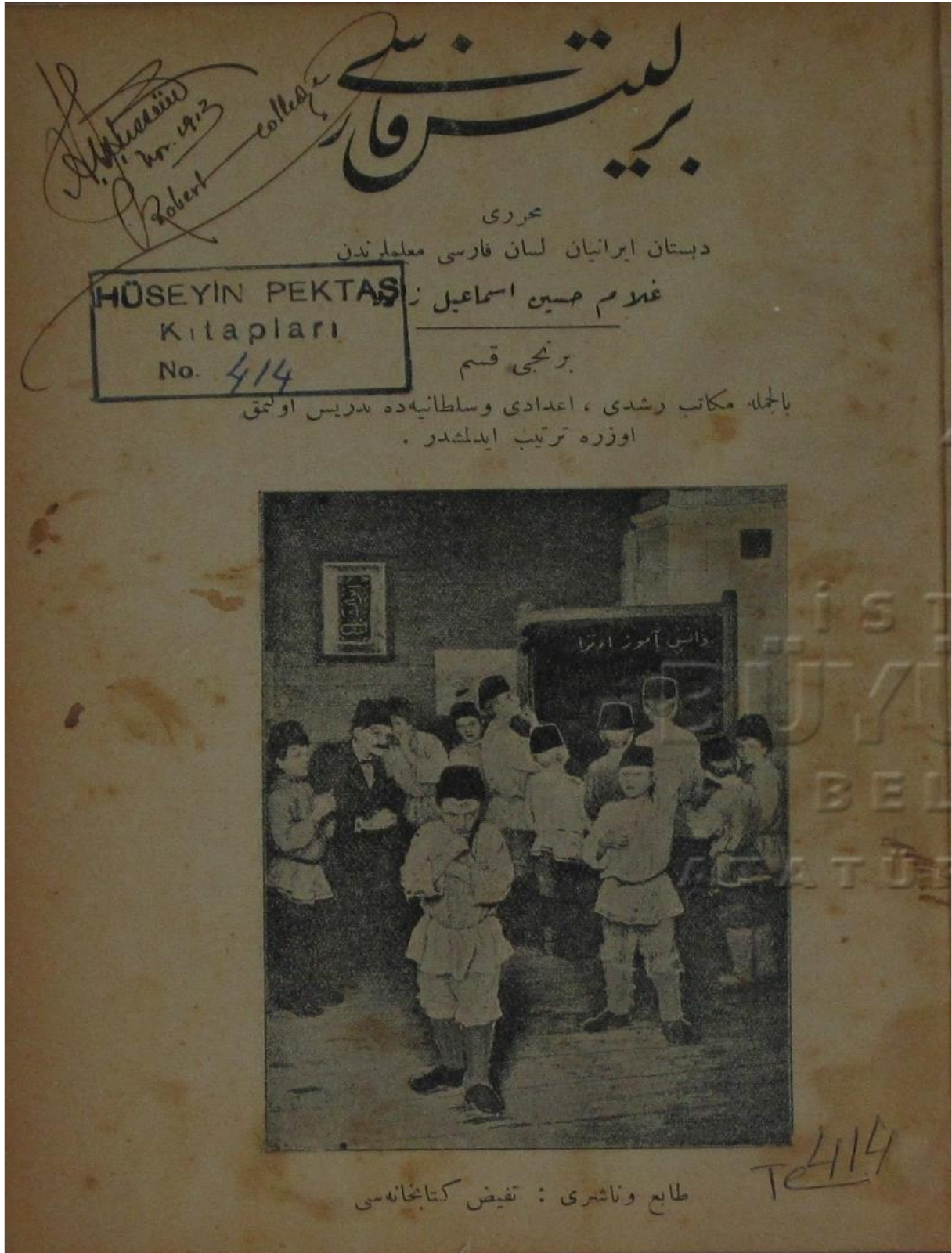
Sorular; 1)Çalışmayı sever misiniz? 2)Necip'in tembel olduğunu bize gösteren nedir? 3)Necip'in kız kardeşi çalışkan mı? 4)Saçlarını taramazsanız güzel olur mu usunuz? 5)Neden Necip çirkin? 6)Sizin öğretmeniniz tembel olsanız söylenir mi? 7)Necip annesini dinliyor mu? 8)Necip'in annesi çok üzülüyor mu? 9)Necip kız kardeşine benziyor mu? 10)Biz hangi çocuklara hediye veriniz?

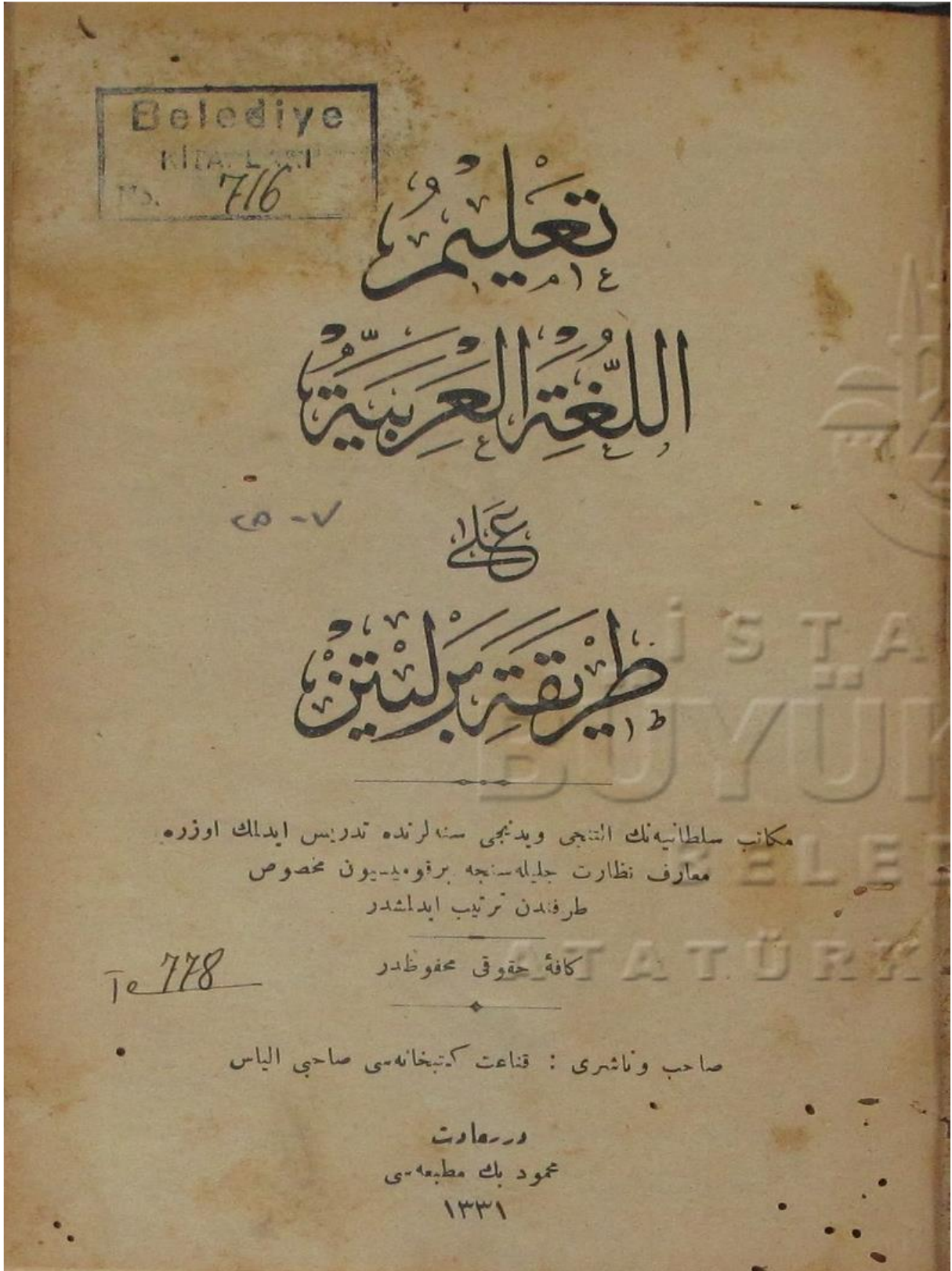
Taramak Homurdanmak. söylenmek
Armağan. hedive. andac

Sorular; 1)Küçük çocuklar ne yapıyorlar? 2)O ağladığında geziyor muyuz? 3)Parkta dolaşıyor musunuz? 4)Bu küçük çocuklar parkta ne görüyorlar? 5)Hindiler ne arıyorlar? 6)Bu böcekler nerede? 7)Hindiler böcekleri ne yapıyor? 8)Muditeba arkadaşlarına ne diyor? 9)Muditeba konuşarak nereye gidiyor? 10)Hindilerden biri ne yapıyor? 11)Hindinin ibiği ne renk? 12)Hindi Muditeba'nın önünden kurtuluyor mu? 13)Bir kedinin önünde fare kaçır mı? 14)Hindinin önünden kaçan kim? 15)Niçin Muditeba kaçıyor? 16)Hindiden korkuyor musunuz? 17)Fare kedinin korkuyor mu? 18)Kedi farenin üzerine fırlıyor mu? 19)Hindi ne yapıyor? 20)Muditeba'nın arkadaşları ne yapıyor? 21)Onlar yardıma mı geliyorlar? 22)Niçin Muditeba düşüyor? 23)Hindiden korkma hareketi nedir? 24)Muditeba çimene mi düşüyor? 25)O hindilerin yanına dönüyor mu?

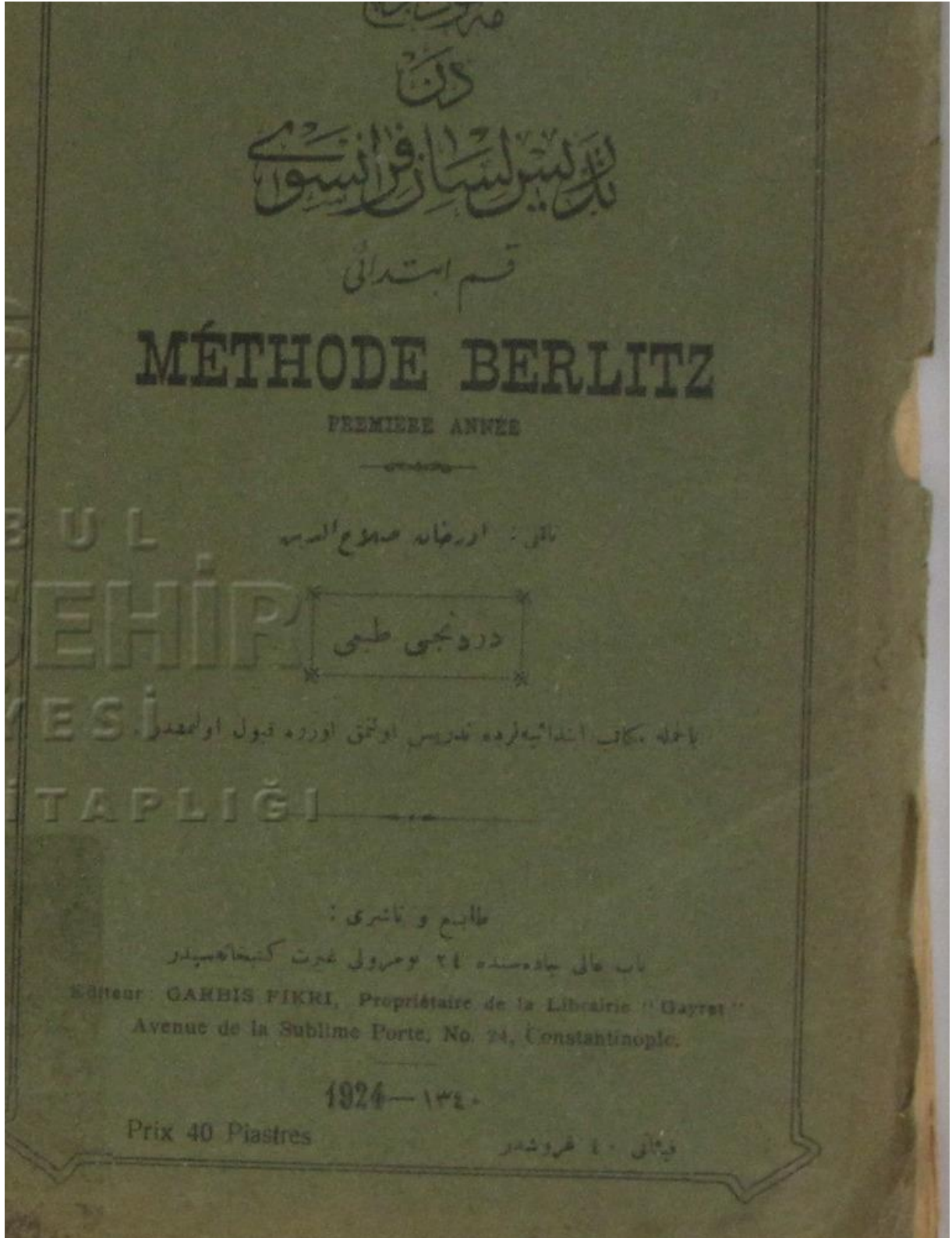


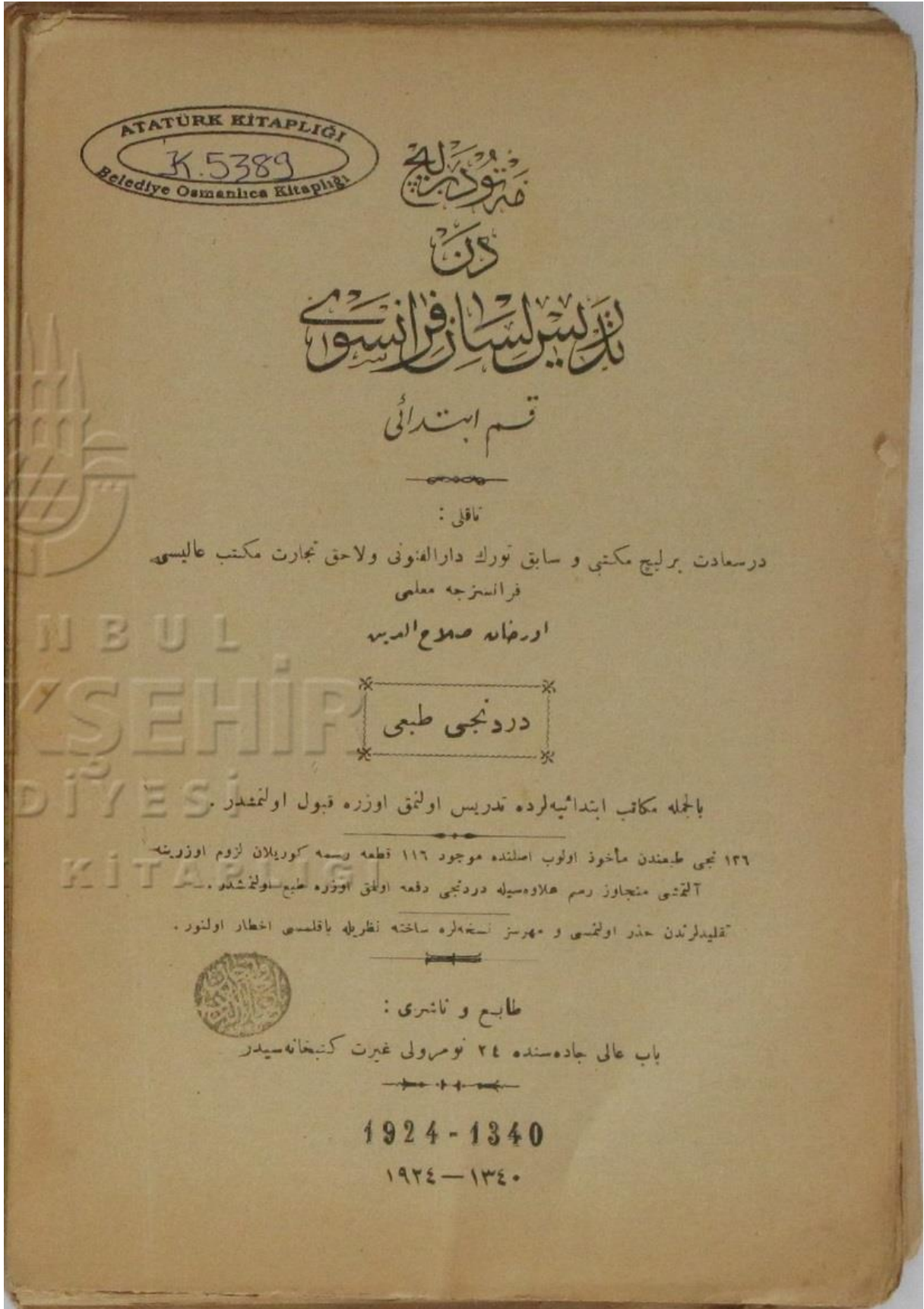
EK 4: Berlitz-i Farisi Kitabının Kapağı

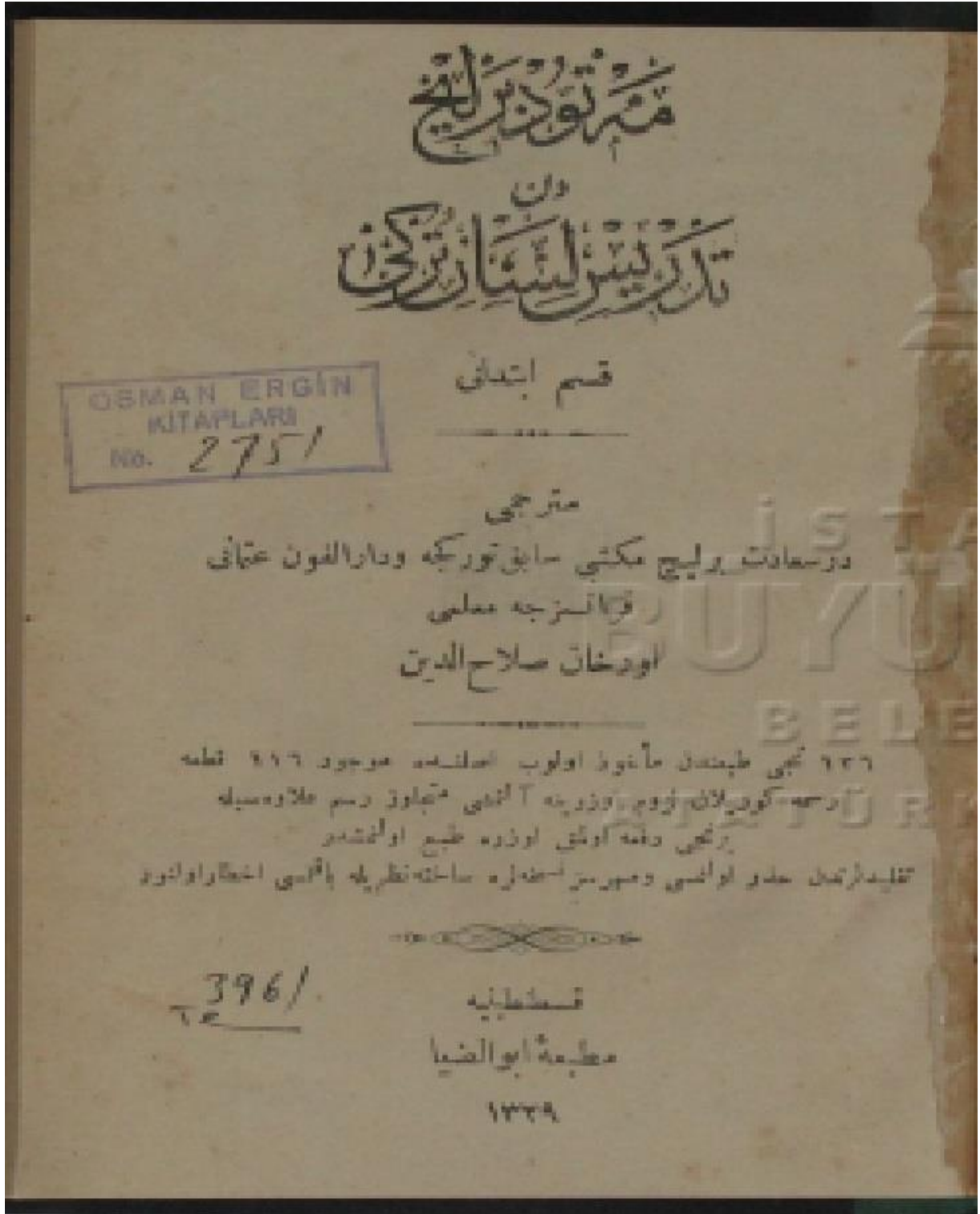




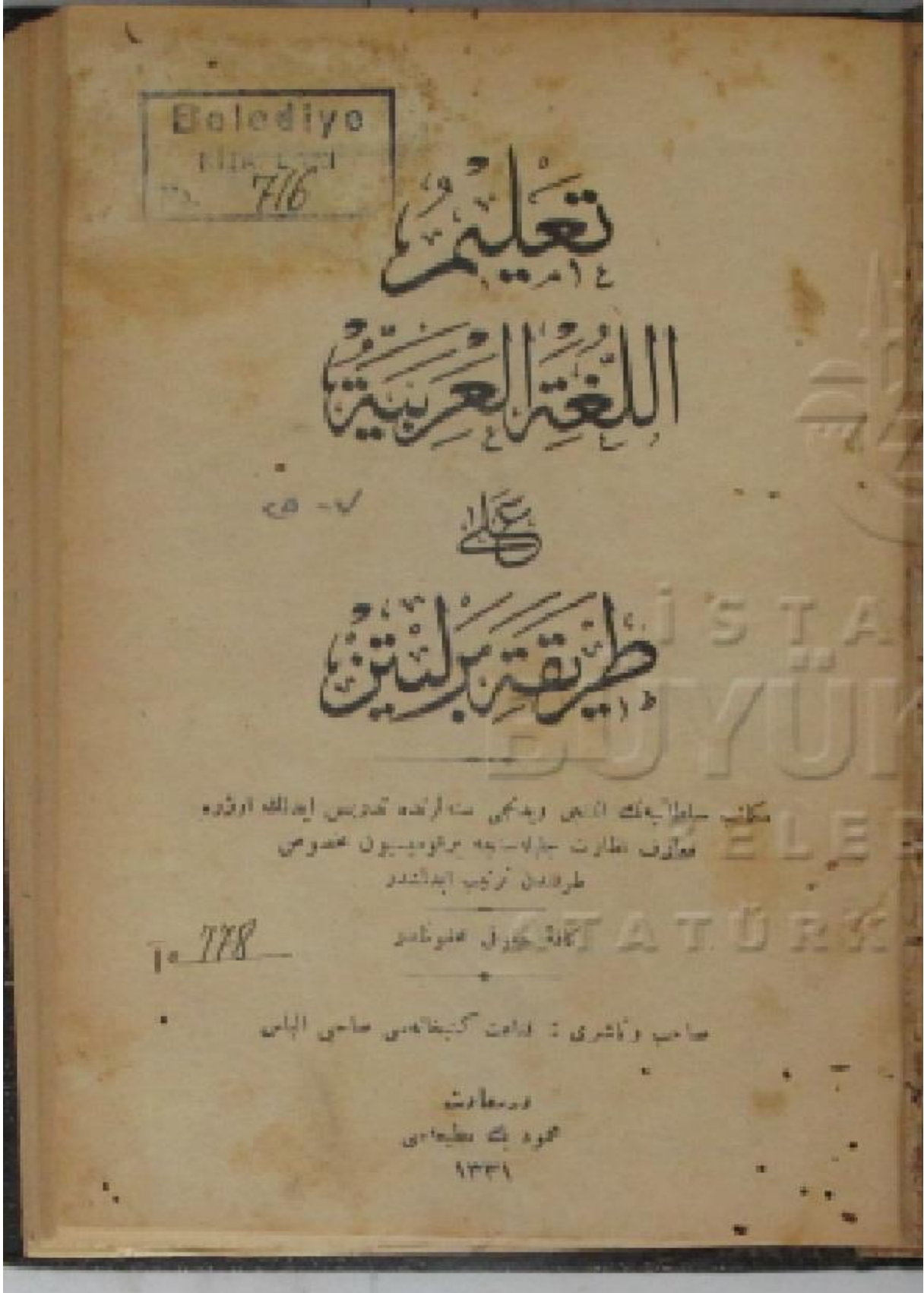
EK 6: Method Berliç'ten Tedris-i Lisan-i Fransevi Kitabının 1924/1340 yılı Basımının Kapağı

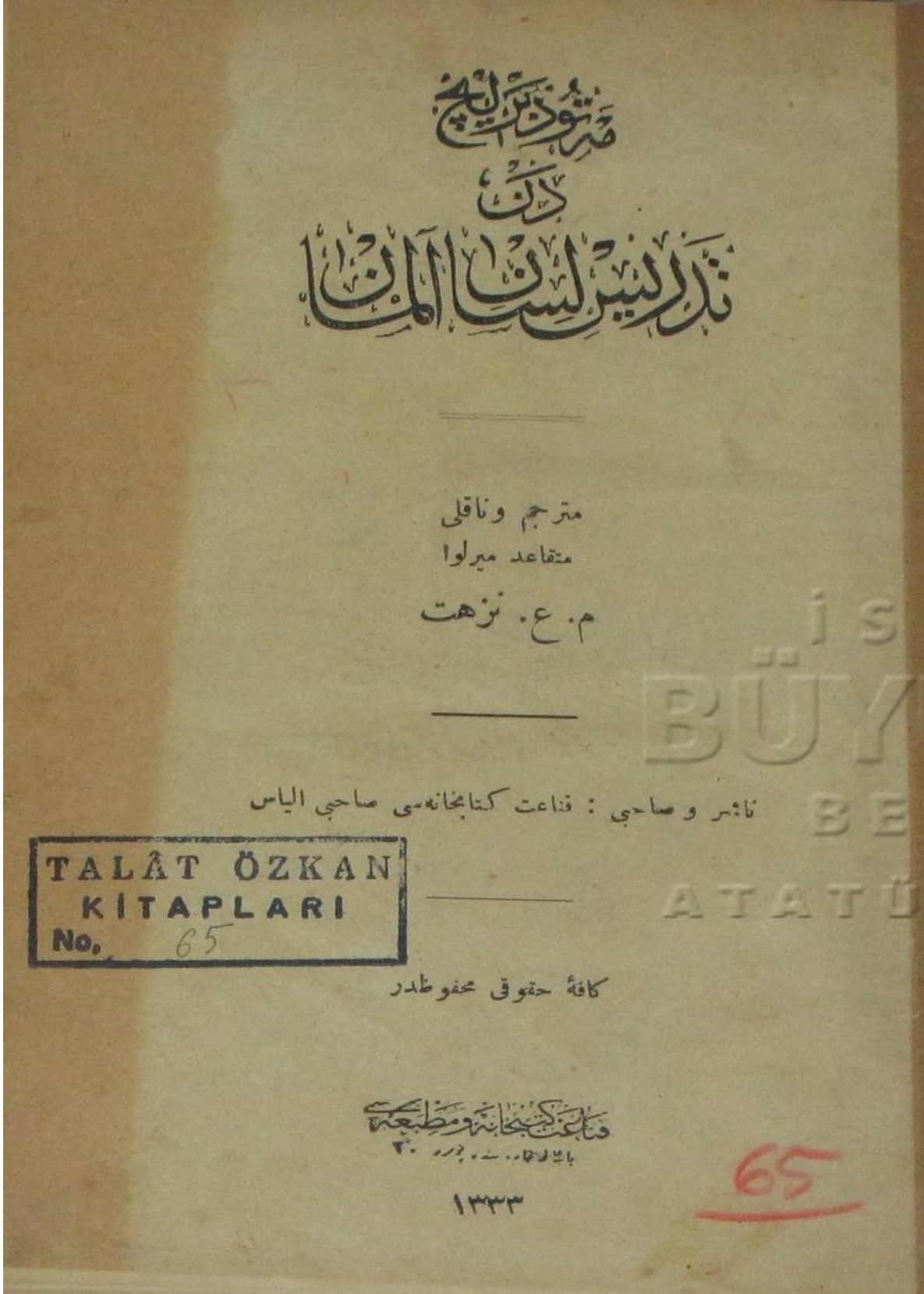




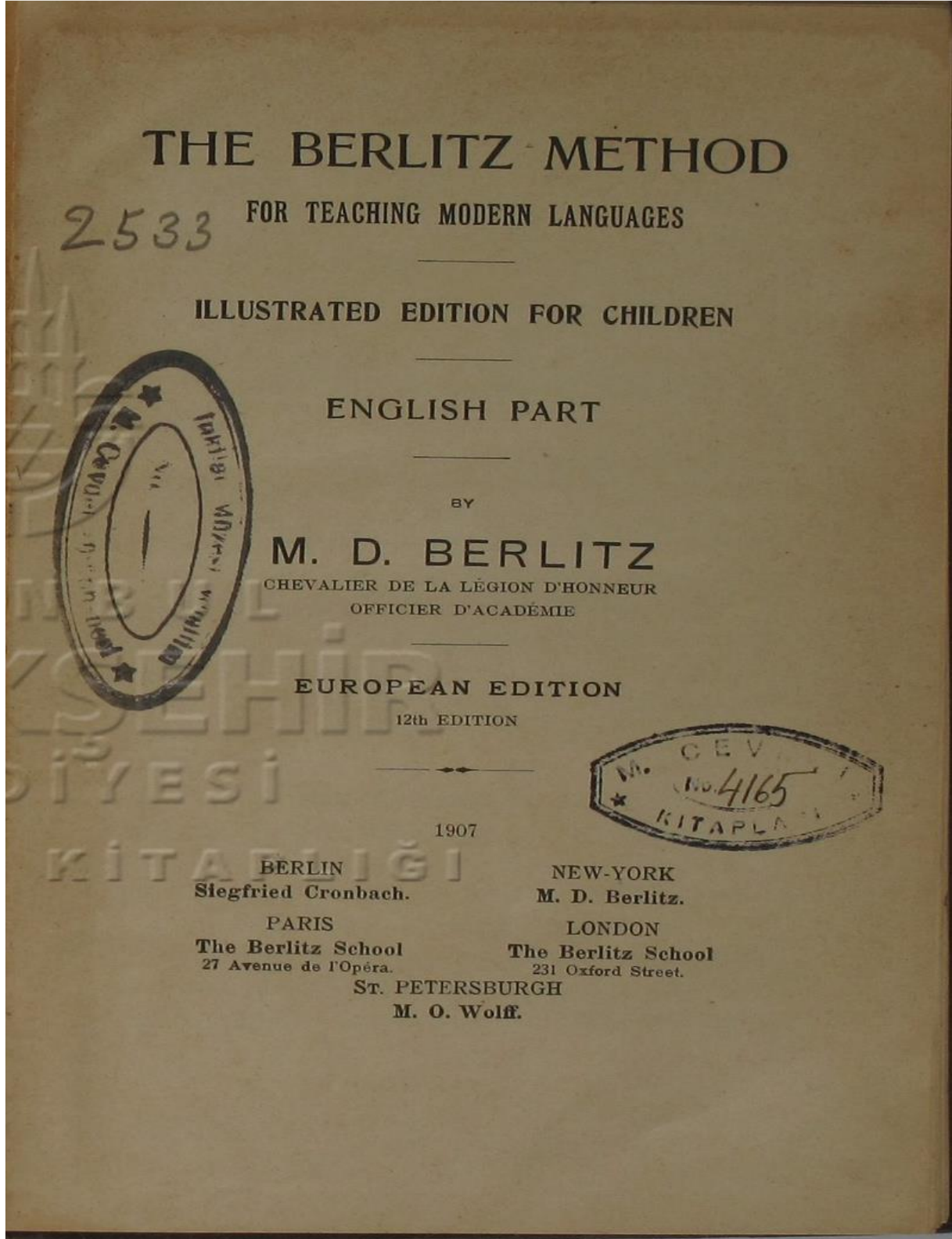


EK 9: Talimü'l Lugati'l Arabiyye Ala Tarikati Berlitz Kitabının İç Kapağı

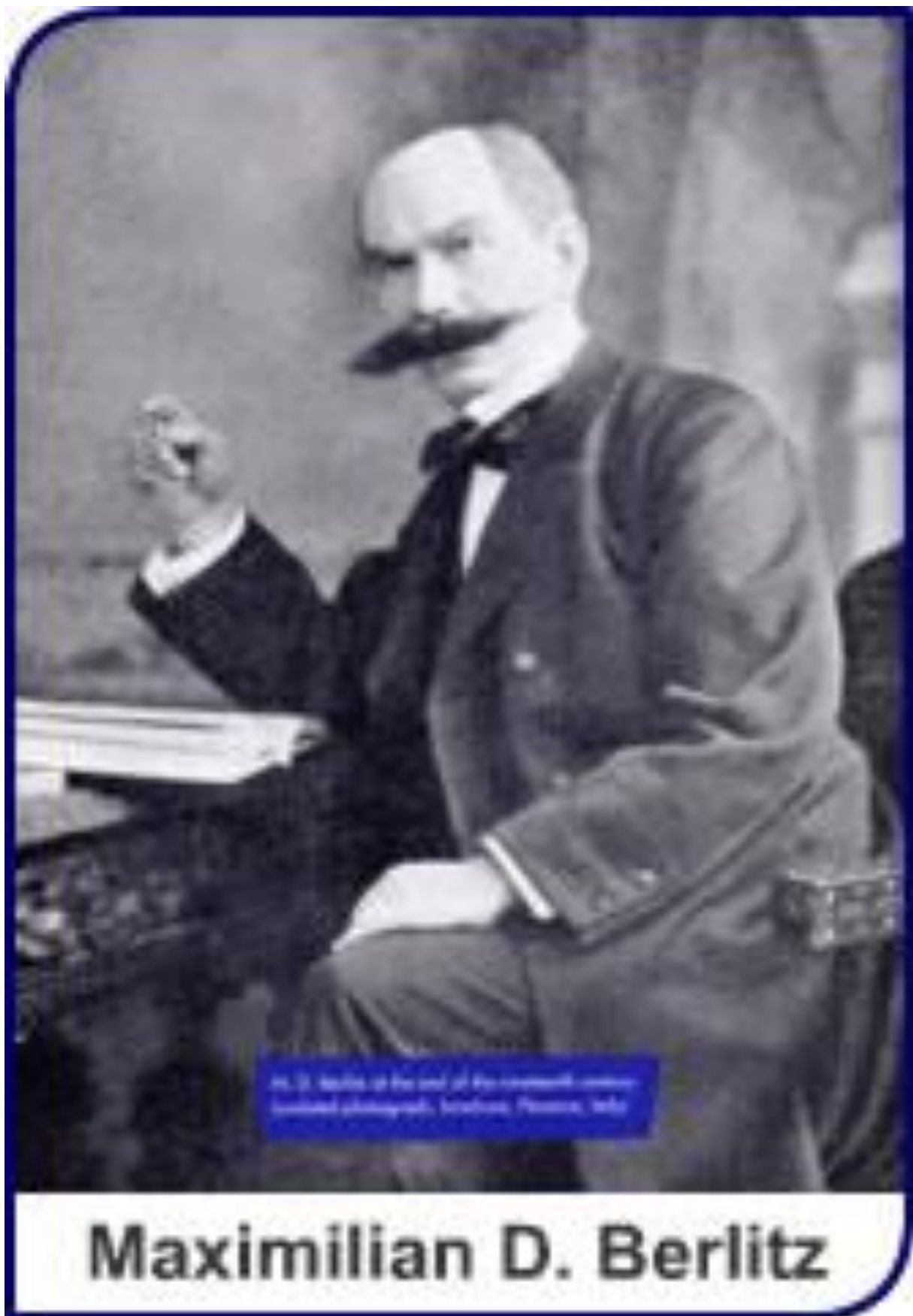




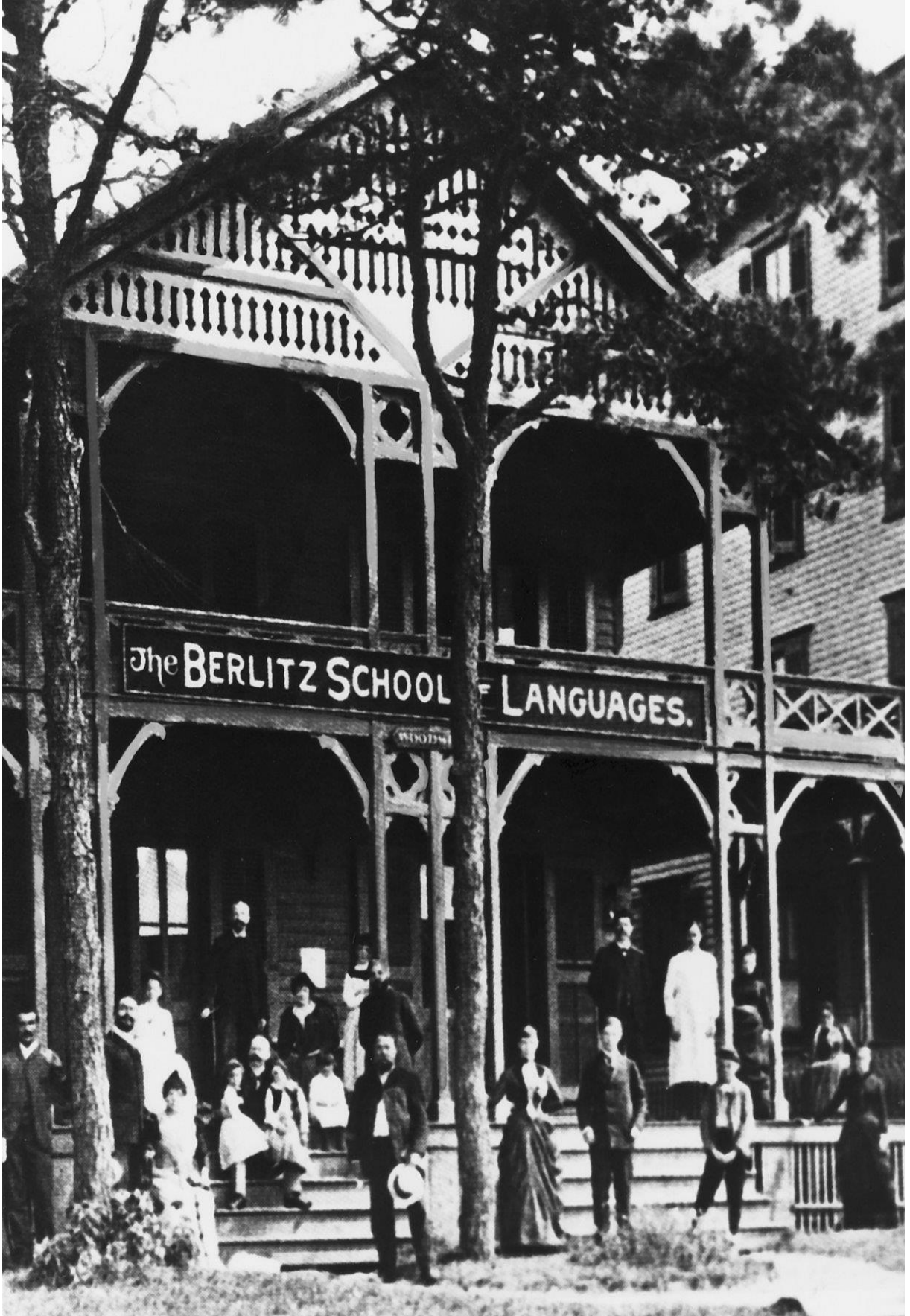
EK 11: M.D.BERLITZ'İN THE BERLITZ METHOD FOR TEACHING MODERN LANGUAGES ILLUSTRATED EDITION FOR CHILDREN KİTABININ KAPAK FOTOĞRAFI



EK12.Maximilian Delpinius Berlitz'in Fotoğrafi



EK13Berlitz Dil Okullarının Eski Bir Fotoğrafi



ÖZGEÇMİŞ

11 Aralık 1978 tarihinde Sivas'ta doğdum. İlkokul, orta, lise ve lisans eğitimimi Sivas'ta tamamladım. Cumhuriyet Üniversitesi, Fransız Dili ve Edebiyatı bölümünden 2003 yılında mezun oldum. 2003-2004 eğitim öğretim yılında Cumhuriyet Üniversitesi'nden 40 kredilik İngilizce Sertifikası aldım. Cumhuriyet Üniversitesi, Eğitim Fakültesinde Formasyon programına katılarak 2011 yılında öğretmen olma hakkı kazandım. 2004 yılından itibaren Milli Eğitim Bakanlığı'na bağlı ilköğretim okullarında ve liselerde sözleşmeli İngilizce öğretmeni olarak görev yapmaktayım.

Öznur ÇİÇEK

